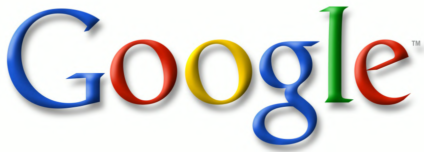


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

V. 7



LELAND·STANFORD·JVNIOR·VNIVERSITY

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

KRITISCHE DURCHSICHT

DER

VON DAWIDOW VERFASSTEN WÖRTERSAMMLUNG

AUS DER

SPRACHE DER AINO'S.

VON

Dr. August Pfizmaier,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Als Beilage zu dem Decemberhefte des Jahrganges 1851 der Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe.

WIEN.

AUS DER K. K. HOF- UND STAATSDRUCKEREI.

1851.

Digitized by Google

STANFORD LIBRARY

Digitized by Google

A.

„Ab, weg, fort *uiakkuftaan.*"

ヤヲ *oya* (jap. カホ *foka*) ausser, タケヤヲ *oya-ke-ta* (jap. ソヨ *yo-so*) ausserhalb. *Oya-ku-ta-an*, ausserhalb befindlich. Die Verdopplung des ケ *ke* beobachtet in ンマヲタケツヤヲ *oyakke-ta oman* (jap. ルスハ *fasuru*) laufen, eigentlich fortgehen, wörtl. hinausgehen. Die Richtigkeit der dialektischen Verschiedenheit vorausgesetzt, müsste das Wort der Sammlung *uiakkutaan* oder *uiakfutaan* geschrieben werden.

„Der Abend *unumani.*"

ンマヌヲ *o-numan* (jap. ウユ *yû*) der Abend. Die Verwandlung des Lautes ン *n* in ニ *ni* vorgekommen in ニマヌ *numani*, gestern. Daher richtig ニマヌヲ *o-numa-ni*, der Abend.

„Gegen den Abend *unumanin anguru.*"

Soll *unumani nanguru* oder *onumani nangoro* geschrieben werden. ｜ロコンナニマヌヲ *o-numa-ni nan-korô*, es mag oder wird der Abend sein. ｜ロコンナ *nan-korô* (jap. ウラア *arô*) sein werden oder sein mögen.

„Abend, Westen *tschupf kes.*"

シケ｜ト *tô-kesi* (jap. タカウユ *yû-kata*) die Gegend oder Zeit des Abends, wörtl. das Entbrennen des Tages, wovon シケプツユチ *tschupp-kes* (wörtl. das Entbrennen der Sonne) vielleicht ein Synonymum.

„Das Abendessen *kfunne ebi, ebiiakka.*"

ネニクリシ *schiri-kunne* (jap. レクヒ *fi-kure*) der Abend, die Dunkelheit des Abends, wörtl. die Erdschwärze, ベイ *ibe*, essen. ベイネニク *kunne-ibe* wäre die Abkürzung von ネニクリシベイ *schiri-kunne-ibe*, das Abendessen. *Ebiiakka* (カツヤベイ *ibe-yakka*) bedeutet bloss „während man isst."

Digitized by Google

„Die Abenddämmerung *tschiri onama, tschukf afunnura-* [illegible]."

[illegible] *tschiri-o-nama* (jap. [illegible] gui) der Abend. [illegible] *tschupp-afunne-ara* [illegible], die Sonne geht unter, und sieht fort.

„[illegible]."

Der Ausdruck [illegible], wäre durch „indem [illegible] zu erklären. [illegible] (jap. [illegible]) bedeutet „schinden, abwerfen." das [illegible] ist zu erkennen in [illegible] „der Schnee fällt hernieder. [illegible]" [illegible] „die [illegible] Nachmittagsstunde," [illegible] die Sonne fällt [illegible] die Furt [illegible] in der [illegible].

[illegible]

ki-kin). Muss daher *kimramuan* (ンアムラムケ *kem-ramu-an*) heissen, in der Bedeutung „ausgehungert," oder „ausgehungert sein."

„Die Abnahme des Wassers *so*."

ーョシ *schiô* (jap. キタ *taki*) ein Wasserfall.

„Abnehmen *sonkian*."

ンソ *son* (jap. Wort) der Schaden, der Verlust. ケンソ ンア *son-ke-an*, Schaden erleiden.

„Abpflücken *tui*." R.

イツ° *tui* (jap. ルキ *kiru*) zerschneiden, zerbrechen.

„Abreissen *tuitikf*."

Tuitikf (クテイツ° *tui-teku*) scheint „abgebrochen sein" zu bedeuten. S. die Part. クテ *teku* in den Unters.

„Absagen *itaki*, *choschibiri*."

Scheint ein einziges Wort, keine zwei Synonyma. キタイ *itaki*, sprechen, sagen, リビシホ *hoschibi-ri*, das Transitivum von ビシホ *hoschibi*, zurückkehren. リビシホキタイ *itaki-hoschibi-ri*, das Wort zurücknehmen.

„Abschälen *schiospa*." R.

マヲ シヨシ *schiosi-oma* (jap. グヘ *fegu*) die Haut abziehen, aus シヨシ *schiosi*, dem Grundworte und マヲ *oma* „legen," gleichsam die Haut abziehen und hinlegen. In シヨシパ° *schiospa* wurde die Part. ハ° *pa*, so viel als バ *ba*, hinzugefügt.

„Absehen, ablernen *obitta nugaru*."

ルカヌタツビヲ *obitta nukaru*, alles sehen.

„Abscheulich *raiguru kuraz*."

チラコルグイラ *rai-guru-korats*, nach der Weise eines Todten. S. die Part. チラコ *koratsi* in den Unters.

„Absengen *ziri*." Zw.

リチ *tsiri* ein generischer Name für einen kleinen Vogel (jap. リトコ *ko-tori*), sonst könnte リチ *tsi-ri* auch „sieden lassen" bedeuten, von チ *tsi*, kochen, sieden, und リ der Partikel des Transitivums.

Digitized by Google

チ ツ フ *futtsi*, die Grossmutter (jap. ボ ソ *so-bo*).

„Der Andere *uiakf.*"

ケ ヤ ヲ *oya-ke* oder ケ ツ ヤ ヲ *oyakke*, das Aeussere, das Auswärtige. Dialektisch ク ヤ ヲ *oyaku* oder *oyakfu* scheint richtig zu sein.

„Ein andermal *tuschiui.*"

イ ユ シ プ *tu-schiui* (jap. ド ニ *ni-do*) zwei Mal.

„Anderthalb *imgu*, *itupf.*" Zw.

プ ツ プ イ *i-tupp*, in Zusammensetzungen „weniger als zwei." Das vorhergehende Wort müsste daher „ein halb" bedeuten, um den Sinn von „ein halb weniger als zwei" geben zu können. Aber *imgu* ist ein Wort, das nirgends vorgekommen, vielmehr finden sich für „ein halb" die Ausdrücke モ ト ン ホ *hontomo*, ラ マ ヌ *numara*, ラ マ ニ *nimara*.

„Anfallen, einen *schtoma kuratz.*"

マ ト シ *schtoma* (jap. イ ハ コ *kowai*) stark, gewaltig, auch gewaltthätig sein, チ ラ コ *koratsi* (jap. リ ヲ ト *towori*) die Weise. Daher チ ラ コ マ ト シ *schtoma-korats*, die Art der Gewaltthätigkeit.

„Der Anfang *aschinno.*" R.

ノ ン シ ア *aschin-no* (jap. メ ジ ハ *fazime*) der Anfang.

„Anfangen zu bauen *obittanno kozi karu.*"

ノ タ ツ ビ ヲ *obitta-no*, sämmtlich, gänzlich. チ コ *kotsi* hat die Bedeutung „Fussboden" in チ コ セ チ *tsise-kotsi*, auch ツ コ セ チ *tsise-kotsu*, der Fussboden eines Hauses. Daher ル カ チ コ ノ タ ツ ビ ヲ *obitta-no kotsi-karu*, im Ganzen einen Fussboden machen.

„Anfangen zu brennen *schirpofui*, *ofuiga.*" Zw.

Als ähnliche Wörter nur vorgekommen ケ プ ポ リ シ *schiri-popke*, die Hitze, und イ フ ウ *ufui* mit ungewisser Bedeutung in リ カ プ イ フ ウ *ufui-tukari*, eine Art Seehund. Jedoch scheint *ofuiga* oder カ イ フ ウ *ufuika* ein richtiger Ausdruck für „brennen" zu sein.

„Anfangen zu trinken *ugagida iguwa.*"

ケ カ ヲ *okake* hat den Sinn von „Anfang, allmähliches Entste

Digitized by Google

hen" in dem Ausdrucke ン ア ケ カ ヲ ロ ヨ シ ニ *nischioro-okake-an* (jap. ヽ ル ハ *faruru*) es heitert sich aus, wörtlich: der Sonnenschein fängt an oder entsteht. Hierzu die Locativpartikel タ *ta*, würde ワ ク イ タ ケ カ ヲ *okake-ta-iku-wa* bedeuten: indem man im Anfange oder allmählich trinkt.

„Anfeuchten *betinika*."

Scheint richtig, von ネ ツ ベ *bet-ne* oder ネ チ ベ *betsi-ne*, Feuchtigkeit und カ *ka*, der Partikel. Aehnlich ベ ト イ カ ツ チ *ito-betsikka*, die Feuchtigkeit der Nase (jap. ナ ハ ル シ *fana-siru*).

„Die Angel *apf*, *pirai*."

プ ア *ap* (jap. リ バ リ ツ *tsuri-bari*) der Hamen. イ ラ ペ *perai* (jap. ル ツ *tsuru*) angeln.

„Angeln *piraiiukka*."

カ ツ ヤ イ ラ ペ *perai-yakka*, während man angelt.

„Angenehm *konoburu*." R.

ル ブ ノ コ *konoburu* (jap. キ ス *suki*) lieblich.

„Die Anhöhe *schma un rieru*."

ル イ リ ン ウ マ ヤ シ *schama-un ri-i-ru*, der zur Seite befindliche hohe Weg.

„Der Anker *kaida*."

Scheint richtig und zwar für タ イ カ *ka-ita* „das Bret an einer Schnur," von カ *ka*, Schnur oder Strick, und タ イ *ita* (jap. Wort) Bret.

„Die Anker lichten *kaida iangi*."

Scheint richtig. ケ ン ヤ *yan-ke* (jap. ル ゲ ラ ヒ *firageru*) ausbreiten.

„Ankern *kaida ama*."

Scheint richtig. マ ア *ama* (jap. ク ヲ *woku*) setzen, legen.

„Anlaufen, von Metall *toruus*".

Scheint richtig. Fehlt in dem Mo-siwo-gusa. S. die Part. シ ウ *us* in den Unters. ル ト *toru* oder ロ ト *toro* könnte aus dem jap. ロ ド *doro* „Koth, Morast" entstanden sein.

„Anlocken *chauginochodoiwa*."

ケ ン ハ *hanke*, nahe, ノ ケ ン ハ *hanke-no*, nahe als Adverbium. イ ツ ホ *hotui*, rufen. ワ イ ツ ホ ノ ケ ン ハ *hanke-no hotui-wa*, indem man nahe ruft.

*

Digitized by Google

„Anpressen *tenguru.*"

ルコツテ *tekkoru,* zusammenfassen, ergreifen, in dem Ausdrucke ルコツテンレツ°ウ *uturen-tekkoru,* (jap. フラサテニテノウヤリ *riò-no te-ni-te sarò*) mit beiden Händen zusammenfassen.

„Anschwärzen, verläumden *kunnino karu.*" R.

ルカノネンク *kunne-no karu,* schwarz machen.

„Sich anstrengen *tomu iupkino.*"

ムツ° *tumu,* die Farbe, auch das Aussehen, ケプ°ユ *yupke,* stark. ノケプ°ユムツ° *tumu-yupke-no,* kräftig von Aussehen, im adverbialen Sinne.

„Antworten *eischiwa.*"

セヱ *esche* oder セ｜イ *ische* (jap. フタコ *kotò*) antworten. ワセヱ *esche-wa,* indem man antwortet.

„Anwenden *iwankgiwa.*"

ケンワユ *yuwanke* (jap. ツタニウヨ *yô-ni tatsu*) brauchbar sein, ワケンワユ *yuwanke-wa,* indem etwas brauchbar ist.

„Anzeigen *itschagaschinu.*"

シカバイ *ibakasi* (jap. ユシヲ *wosiyu*) der Unterricht, die Lehre, auch einen Auftrag geben (jap. ルケツシウマ *mòsi-tsukeru*). Dazu die Part. ノ *no.* Die Sylben バイ *iba* und ヤチイ *itscha* finden sich in diesem und den damit verwandten Wörtern verwechselt. So ケンデウバイ *iba-u-tenke* und ケンテウヤチイ *itscha-u-tenke,* ein Befehl, シカバイ *iba-kasi* und ヽコヤチイ *itschakoko,* Auftrag geben.

„Anziehen, anlegen *uschti usch.*"

Zwei verschiedene Wörter. テシウ *usch-te* (jap. ドト ルケ *todokeru*) ziehen, strecken, シウ *usch,* das Intransitivum davon: sich ziehen, sich erstrecken. S. die Part. シウ *usch* in den Unters.

„Der Appetit *ibiruschiui.*" R.

イユシルベイ *ibe-ru-schiui,* Esslust haben.

„Die Arbeit *monraigiki.*"

ケイランモ *monraike* (jap. シガソイ *isogasi*) eilfertig, beschäftigt. Hierzu die Part. キ *ki.*

Digitized by Google

„Der Arbeiter *monraigiki guru.*"

Wie das vorhergehende. ルグ *guru,* in Zusammensetzungen „ein Mensch."

„Arbeitsam *nidarangi guru.*"

ルグケンラタネ *ne-ta ran-ke guru,* ein Mensch, der etwas abladet, von タネ *ne-ta* (dialekt. *ni-da*) etwas, in der concreten Endung, und ケンラ *ran-ke* (jap. スロヲ *worosu*) abladen.

„Die Arglist *naniburu uwen.*"

Scheint so viel zu sein als ンエウリブヌナ *nanu-buri-u-en,* die Form des Gesichtes ist schlecht.

„Der Arm *tegi,* plur. *uturin tegi.*" R.

ケテ *te-ke* oder キテ *te-ki* (jap. テ *te*) die Hand. ツ゜リンレ *uturen* (jap. フアリツ *tsuri-ò*) zusammenfassen. Davon ルコツテンレツ゜リ *uturen-tekkoru,* mit beiden Händen zusammenfassen.

„Der Arme *schirun guru.*" R.

ルグンルシ *schirun-guru* (jap. ヤジクボ *boku-zia*) ein erschöpfter Mensch, ルグンロヘ *heron-guru* (jap. ンビヤジ *bin-zia*) ein armer Mensch.

„Artig *ramuschiroma.*"

マロシムラ *ramu-schiroma* (jap. イガナガキイ *iki-ga nagai*) ausdauernd, aufmerksam.

„Die Asche *una.*" Zw.

Scheint unrichtig. Asche (jap. ヒハ *fai*) heisst sonst ナシパ *pasina.*

„Der Ast *chom.*"

Scheint für ムハ *ham* „Blatt" zu stehen. Im Mo-siwo-gusa für „Ast" bloss ケテニ *ni-teke,* die Hand des Baumes.

„Voll Aeste *chomu uwatti.*"

Uwatti steht in dieser Sammlung für „viel," was wenigstens dialektisch richtig zu sein scheint. Für „viel" (jap. シホヲ *wowosi*) steht in dem Mo-siwo-gusa ンアネツホラ *raho-tsune-an.*

„Der Athem *naschikunuakaiu.*" Zw.

Durchaus zweifelhaft. Der Athem heisst sonst ヽリ丨パ *pà riri,* das auch geschrieben worden zu sein scheint. Hierzu 丨ヌク *ku-nû,* „hören," und リカツア *akkari* (jap. スゴス

„Abstossen, vom Lande *momdi.*"

Scheint *schaschdi* geschrieben werden zu müssen. シヤ · シ テ *schasch-te* hat die ursprüngliche Bedeutung „zur Eile antreiben" in dem Ausdrucke テ シヤ シヤ カ *kaya-schasch-te* (jap. ル セ ハ ネ フ *fune-faseru*) absegeln, in der Ainosprache wörtlich: die Segel zur Eile antreiben. シヤ シ *schasch* das Intransitivum hat übrigens die Grundbedeutung „Eile" in dem Ausdrucke ン マ ヲ ネ カ シヤ シ *schasch-ka-ne oman* (jap. ク ユ ギ フ イ *isogi-yuku*) hastig gehen.

„Abtreten, überlassen *nimba oman.*"

Scheinen zwei verschiedene Wörter, nicht ein einziger Ausdruck zu sein. ン ニ *nin* (jap. ル ヘ *feru*) abnehmen, schwinden, mit der Part. バ *ba*, ン マ ヲ *oman*, gehen, auch fortgehen.

„Abzäunen *tschaskaru.*" R.

シヤ チ *tschasi*, eine Stadt, auch ein Einschluss, ル カ *karu*, machen. ル カ シヤ チ *tschas-karu*, eine Einschliessung machen.

„Der Acker *nupka.*" R.

カ プ ヌ *nupka* (jap. ノ *no*) ein Feld, im Japanischen ein unbebautes.

„Sich in Acht nehmen *tschoogai iazramatekiiakka.*"

テ ツ ム ラ イ ヤ *yai-ramutte* (jap. ン ジ ウ ヨ *yô-zin* oder ル ユ チ モ ロ ヽ コ *kokoro-motsiyuru*) aufmerksam, sorgfältig oder vorsichtig sein. Hierzu die Part. キ *ki* und カ ツ ヤ *yakka*, während. イ カ ｜ ヨ チ *tchôkai*, ich, ich selbst. Das Ganze カ ツ ヤ キ テ ツ ム ラ イ ヤ イ カ ｜ ヨ チ *tschôkai yai-ramutte-ki-yakka*, während ich selbst sorgfältig bin.

„Die Ader *rizi.*" R.

ツ リ *ritsu* (jap. ヂ ス ル ナ ヒ ホ ヲ *wowoi-naru sudzi*) eine grosse Ader oder Sehne, dafür dialektisch チ リ *ritsi.*

„Der Adler *schirap.*" R.

プ ツ ラ ｜ シ *schî-rapp*, (jap. シ ワ *wasi* und バ マ *ma-ba*) ein Adler, dessen Federn zu Pfeilflügeln benützt werden, von ｜ シ *schî*, gross, und プ ツ ラ *rapp*, Flügel.

„Aergerlich *oschiora ambi.*"

ラ ヨ シヲ *oschiora* (jap. ル ツ ス *sutsuru*) wegwerfen. ベ ン ア ラ ヨ シヲ *oschiora-an-be* würde bedeuten: eine Sache zum Wegwerfen.

Digitized by Google

„Sich ärgern *oschiora.*"

ラ ヨ シヲ *oschiora* (jap. ル ツ ス *sutsuru*) wegwerfen.

„Der Aermel *tuscha.*"

ヤ チ ツ° *tutscha* (jap. デ ソ *sode*) ein Aermel.

„Alles, alle *obitta.*"

タ ツ ビヲ *obitta* (jap. ナ ミ *mina*) alles.

„Alle Tage *obitta to.*"

ト タ ツ ビヲ *obitta-to,* alle Tage.

„Alle Nächte *obitta anzkara.*" R.

ラ カ チ ン ア タ ツ ビヲ *obitta-antsikara,* alle Nächte.

„Allein mit jemand sein *miangarapf ti küschiu oman*". Zw.

Die Sylben *mian* sind vorgekommen in ベ ン ア ミ *mi-an-be* und ン ア ミ チ *tsi-mi-an,* beides „Kleidung," in welchen ミ *mi,* Abkürzung von ミ イ *imi,* die Grundbedeutung „Kleidung" hat. *Mian* sonst auch für ン ア イ メ *mei-an,* Frost. テ プ ラ カ *karapte* ist eine Endung, die ausser diesem nur noch in zwei andern Wörtern vorgekommen ist, und desshalb in den Untersuchungen nicht aufgenommen wurde. Sie könnte von ル カ *karu* „thun" oder リ カ *kari* „überschreiten" abstammen, mit den Partikeln プ *p* und テ *te,* und den Zustand in Form eines Verbums ausdrücken. So テ プ ラ ガ ン ヤ *yan-garapte,* eine Begrüssungsformel, dem Sinne nach: in einem ausgebreiteten Zustande sein, テ プ ラ ガ ロ ホ° イ ヤ *yai-poro-garap-te,* lügen, dem Sinne nach: in einem durch sich selbst grossen Zustande sein. ユ シ ク *kuschiu,* wegen, und ン マ ヲ *oman,* gehen. Das Ganze zweifelhaft, könnte auch stehen für ク テ プ ラ ガ ン ヤ ン マ ヲ ユ シ *yan-yarap-te-kuschiu oman,* dem alsdann die eben genannte Begrüssungsformel zu Grunde liegen würde.

„Allgemein *obitta ambi.*"

ベ ン ア タ ツ ビヲ *obitta-an-be,* alle Sachen, oder eine Sache, die Alles ist.

„Alt werden *schino chiga iwa.*"

ワ イ カ ヘ ノ シ *schino-hekai-wa,* indem man sehr alt ist. ノ シ *schino,* sehr, イ カ ヘ *hekai,* alt.

„Ein alter Mann *schigoi guru.*" Unr.

ル グ イ カ ヘ *hekai-guru,* ein alter Mensch.

„Eine alte Frau *futzi.*"

Digitized by Google

チ ツ フ *futtsi*, die Grossmutter (jap. ボ ソ *so-bo*).

„Der Andere *uiakf*."

ケ ヤ ヲ *oya-ke* oder ケ ツ ヤ ヲ *oyakke*, das Aeussere, das Auswärtige. Dialektisch ク ヤ ヲ *oyaku* oder *oyakfu* scheint richtig zu sein.

„Ein andermal *tuschiui*."

イ ユ シ ツ° *tu-schiui* (jap. ド ニ *ni-do*) zwei Mal.

„Anderthalb *imgu*, *itupf*." Zw.

フ° ツ ツ° イ *i-tupp*, in Zusammensetzungen „weniger als zwei." Das vorhergehende Wort müsste daher „ein halb" bedeuten, um den Sinn von „ein halb weniger als zwei" geben zu können. Aber *imgu* ist ein Wort, das nirgends vorgekommen, vielmehr finden sich für „ein halb" die Ausdrücke モ ト ン ホ *hontomo*, ラ マ ヌ *numara*, ラ マ ニ *nimara*.

„Anfallen, einen *schtoma kuratz*."

マ ト シ *schtoma* (jap. イ ハ コ *kowai*) stark, gewaltig, auch gewaltthätig sein, チ ラ コ *koratsi* (jap. リ ヲ ト *towori*) die Weise. Daher チ ラ コ マ ト シ *schtoma-korats*, die Art der Gewaltthätigkeit.

„Der Anfang *aschinno*." R.

ノ ン シ ア *aschin-no* (jap. メ ジ ハ *fazime*) der Anfang.

„Anfangen zu bauen *obittanno kozi karu*."

ノ タ ツ ビ ヲ *obitta-no*, sämmtlich, gänzlich. チ コ *kotsi* hat die Bedeutung „Fussboden" in チ コ セ チ *tsise-kotsi*, auch ツ コ セ チ *tsise-kotsu*, der Fussboden eines Hauses. Daher ル カ チ コ ノ タ ツ ビ ヲ *obitta-no kotsi-karu*, im Ganzen einen Fussboden machen.

„Anfangen zu brennen *schirpofui*, *ofuiga*." Zw.

Als ähnliche Wörter nur vorgekommen ケ フ° ホ° リ シ *schiri-popke*, die Hitze, und イ フ ウ *ufui* mit ungewisser Bedeutung in リ カ ツ° イ フ ウ *ufui-tukari*, eine Art Seehund. Jedoch scheint *ofuiga* oder カ イ フ ウ *ufuika* ein richtiger Ausdruck für „brennen" zu sein.

„Anfangen zu trinken *ugagida iguwa*."

ケ カ ヲ *okake* hat den Sinn von „Anfang, allmähliches Entste

Digitized by Google

hen" in dem Ausdrucke ン ア ケ カ ヲ ロ ヨ シ ニ *nischioro-okake-an* (jap. ヽ ル ハ *faruru*) es heitert sich aus, wörtlich: der Sonnenschein fängt an oder entsteht. Hierzu die Locativpartikel タ *ta*, würde ワ ク イ タ ケ カ ヲ *okake-ta-iku-wa* bedeuten: indem man im Anfange oder allmählich trinkt.

„Anfeuchten *betinika*."

Scheint richtig, von ネ ツ ベ *bet-ne* oder ネ チ ベ *betsi-ne*, Feuchtigkeit und カ *ka*, der Partikel. Aehnlich ベ ト イ カ ツ チ *ito-betsikka*, die Feuchtigkeit der Nase (jap. ナ ハ ル シ *fana-siru*).

„Die Angel *apf*, *pirai*."

プ ア *ap* (jap. リ バ リ ツ *tsuri-bari*) der Hamen. イ ラ ペ *perai* (jap. ル ツ *tsuru*) angeln.

„Angeln *piraiiukka*."

カ ツ ヤ イ ラ ペ *perai-yakka*, während man angelt.

„Angenehm *konoburu*." R.

ル ブ ノ コ *konoburu* (jap. キ ス *suki*) lieblich.

„Die Anhöhe *schma un rieru*."

ル イ リ ン ウ マ ヤ シ *schama-un ri-i-ru*, der zur Seite befindliche hohe Weg.

„Der Anker *kaida*."

Scheint richtig und zwar für タ イ カ *ka-ita* „das Bret an einer Schnur," von カ *ka*, Schnur oder Strick, und タ イ *ita* (jap. Wort) Bret.

„Die Anker lichten *kaida iangi*."

Scheint richtig. ケ ン ヤ *yan-ke* (jap. ル ゲ ラ ヒ *firageru*) ausbreiten.

„Ankern *kaida ama*."

Scheint richtig. マ ア *ama* (jap. ク ヲ *woku*) setzen, legen.

„Anlaufen, von Metall *toruus*".

Scheint richtig. Fehlt in dem Mo-siwo-gusa. S. die Part. シ ウ *us* in den Unters. ル ト *toru* oder ロ ト *toro* könnte aus dem jap. ロ ド *doro* „Koth, Morast" entstanden sein.

„Anlocken *chauginochodoiwa*."

ケ ン ハ *hanke*, nahe, ノ ケ ン ハ *hanke-no*, nahe als Adverbium. イ ツ ホ *hotui*, rufen. ワ イ ツ ホ ノ ケ ン ハ *hanke-no hotui-wa*, indem man nahe ruft.

Digitized by Google

„Anpressen tenguru."

ル コ ワ テ tekkoru, zusammenfassen, ergreifen, in dem Ausdrucke ル コ ワ テ ン レ ツ° ウ uturen-tekkoru. (jap. フ ラ サ テ ニ テ ノ ウ ヤ リ riò-no te-ni-te sarò) mit beiden Händen zusammenfassen.

„Anschwärzen, verläumden kunnino karu." R.

ル カ ノ ネ ン ク kunne-no karu, schwarz machen.

„Sich anstrengen tomu iupkino."

ム ツ° tumu, die Farbe, auch das Aussehen, ケ プ° ユ yupke, stark. ノ ケ プ° ユ ム ツ° tumu-yupke-no, kräftig von Aussehen, im adverbialen Sinne.

„Antworten eischiwa."

セ ヱ esche oder セ ｜ イ ische (jap. フ タ コ kotò) antworten. ワ セ ヱ esche-wa, indem man antwortet.

„Anwenden iwankgiwa."

ケ ン ワ ユ yuwanke (jap. ツ タ ニ ウ ヨ yô-ni tatsu) brauchbar sein, ワ ケ ン ワ ユ yuwanke-wa, indem etwas brauchbar ist.

„Anzeigen itschagaschinu."

シ カ バ イ ibakasi (jap. ユ シ ヲ wosiyu) der Unterricht, die Lehre, auch einen Auftrag geben (jap. ル ケ ツ シ ウ マ mòsi-tsukeru). Dazu die Part. ノ no. Die Sylben バ イ iba und ヤ チ イ itscha finden sich in diesem und den damit verwandten Wörtern verwechselt. So ケ ン テ ウ バ イ iba-u-tenke und ケ ン テ ウ ヤ チ イ itscha-u-tenke, ein Befehl, シ カ バ イ iba-kasi und ヽ コ ヤ チ イ itschakoko, Auftrag geben.

„Anziehen, anlegen uschti usch."

Zwei verschiedene Wörter. テ シ ウ usch-te (jap. ド ト ル ケ todokeru) ziehen, strecken, シ ウ usch, das Intransitivum davon: sich ziehen, sich erstrecken. S. die Part. シ ウ usck in den Unters.

„Der Appetit ibiruschiui." R.

イ ユ シ ル ベ イ ibe-ru-schiui, Esslust haben.

„Die Arbeit monraigiki."

ケ イ ラ ン モ monraike (jap. シ ガ ソ イ isogasi) eilfertig, beschäftigt. Hierzu die Part. キ ki.

Digitized by Google

„Der Arbeiter *monraigiki guru.*"

Wie das vorhergehende. ル グ *guru,* in Zusammensetzungen „ein Mensch."

„Arbeitsam *nidarangi guru.*"

ル グ ケ ン ラ タ ネ *ne-ta ran-ke guru,* ein Mensch, der etwas abladet, von タ ネ *ne-ta* (dialekt. *ni-da*) etwas, in der concreten Endung, und ケ ン ラ *ran-ke* (jap. ス ロ ヲ *worosu*) abladen.

„Die Arglist *naniburu uwen.*"

Scheint so viel zu sein als ン ヱ ウ リ ブ ヌ ナ *nanu-buri-u-en,* die Form des Gesichtes ist schlecht.

„Der Arm *tegi,* plur. *uturin tegi.*" R.

ケ テ *te-ke* oder キ テ *te-ki* (jap. テ *te*) die Hand. ツ° ウ ン レ *uturen* (jap. ウ ア リ ツ *tsuri-ò*) zusammenfassen. Davon ル コ ッ テ ン レ ツ° ウ *uturen-tekkoru,* mit beiden Händen zusammenfassen.

„Der Arme *schirun guru.*" R.

ル グ ン ル シ *schirun-guru* (jap. ヤ ジ ク ボ *boku-zia*) ein erschöpfter Mensch, ル グ ン ロ ヘ *heron-guru* (jap. ン ビ ヤ ジ *bin-zia*) ein armer Mensch.

„Artig *ramuschiroma.*"

マ ロ シ ム ラ *ramu-schiroma* (jap. イ ガ ナ ガ キ イ *iki-ga nagai*) ausdauernd, aufmerksam.

„Die Asche *una.*" Zw.

Scheint unrichtig. Asche (jap. ヒ ハ *fai*) heisst sonst ナ シ ハ° *pasina.*

„Der Ast *chom.*"

Scheint für ム ハ *ham* „Blatt" zu stehen. Im Mo-siwo-gusa für „Ast" bloss ケ テ ニ *ni-teke,* die Hand des Baumes.

„Voll Aeste *chomu uwatti.*"

Uwatti steht in dieser Sammlung für „viel," was wenigstens dialektisch richtig zu sein scheint. Für „viel" (jap. シ ホ ヲ *wowosi*) steht in dem Mo-siwo-gusa ン ア ネ ツ ホ ラ *raho-tsune-an.*

„Der Athem *naschikunuakaiu.*" Zw.

Durchaus zweifelhaft. Der Athem heisst sonst ヽ リ ハ° *pâ riri,* das auch geschrieben worden zu sein scheint. Hierzu イ ヌ ク *ku-nû,* „hören," und リ カ ツ ア *akkari* (jap. ス ゴ ス

sugosu) überhandnehmen, wornach das Ganze heissen könnte: リカツアノヌク、リハ° *pâ-riri-ku-nù-akkari*, der Athem wird gehört und nimmt überhand.

„Athmen *chiischiu.*"

イユシヒ *hischiui* (jap. ルネ *neru*) schlafen, auch schlafen gehen und liegen.

„Aufbeissen *kuikui.*"

Fehlt in dem Mo-siwo-gusa, in welchem bloss くイク *kuikui* (jap. ギシ *sigi*) „eine Schnepfe" vorkommt.

„Aufbewahren *iiamunuanakkaikki.*" Zw.

In dieser Bedeutung durchaus zweifelhaft, könnte jedoch stehen für キイカツナアノムヤ *yamu - no anakka-i-ki*, von ムヤ *yamu* „kalt, kühl," mit der Adverbialpartikel ノ *no* (dialekt. *nu*) und キイカツナア *anakka-i-ki*, obgleich oder während etwas ist.

„Aufblasen *fugu.*"

ーグウ *ugû* (jap. クフ *fuku*) blasen. *Fugu*, dessen Richtigkeit vorausgesetzt, wäre ein Wort japanischen Ursprungs.

„Sich aufblasen *tschoogai fugu.*"

ーグウイカーヨチ *tschôkai ugû*, ich blase selbst.

„Aufbringen, reizen, *choschkino kunde.*" Unr.

デニコノケシホ *hoschke-no konde*, vorher betheilen.

„Aufdecken, öffnen *masasa.*" Zw.

Oeffnen (jap. ルケア *akeru*) bedeutet sonst ハ°シラビ *biraschi-pa* und ラヤシ *schiara.*

„Auffangen *kischima.*" R.

マシキ *kischima* (jap. ルギニ *nigiru*) mit der Hand fassen.

„Auffüttern *ebiriwa.*"

ワリベイ *ibe-ri-wa*, indem man zu essen gibt.

„Der Aufgang der Sonne *tschukf aschin.*"

プツユチ *tschupp*, die Sonne, ケニシア *aschin-ke*, anfangen.

„Aufgethaut *rubuschiwaru.*" Zw.

Ungewiss. In der Sammlung steht für „Frost" (eigentlich wohl Eis) *rubuschi*, was richtig zu sein scheint. *Waru* ist nicht bekannt, könnte jedoch ein Wort japanischen Ursprungs sein und

Digitized by Google

(wie das gleichlautende jap. ル ワ *waru*) „spalten" bedeuten. Das Aino-Wort für „spalten," auch „gespalten" (jap. レ ワ *ware*) ist リ ヤ *yari*. Das Ganze *rubuschiwaru* wäre demnach: das Eis ist gespalten. Für „Eis" findet sich sonst nur die Bedeutung ル ン コ *konru*.

„Sich aufhalten, verweilen *ogonna roku*."

ノ ン ホ オ *ohonno* (jap. ク シ サ ヒ *fisasi-ku*) lange, lange Zeit. ク ロ *roku*, stehen, verweilen.

„Aufheben, in die Höhe *rikingi*." R.

ン キ リ *rikin* (jap. ル ボ ノ *noboru*), in die Höhe steigen. Davon das Transitivum ケ ン キ リ *rikin-ke*, erheben.

„Aufheben, die Hand *staitschiwa ramu*."

Unvollständiger Satz, oder zwei verschiedene Wörter. タ シ ワ キ イ *sitaiki-wa*, indem man schlägt, ム ラ *ramu*, die Absicht.

„Aufhören *idikkaki*." Zw.

Scheint so viel zu sein als ヽ キ テ イ *iteki-ki* oder テ イ キ ケ *iteke-ki*, es ist nicht, von ケ テ イ *iteke* oder キ テ イ *iteki* (jap. ズ ラ ア *arazu*) nicht sein, und キ *ki*, Sache. Auf ähnliche Weise auch キ モ ヨ シ *schiomo-ki*, es ist nicht, von モ ヨ シ *schiomo*, nicht, als einfache Verneinung.

„Aufkochen *poronno bopf*." R.

プ ボ ノ ン ロ ポ *poronno bop*, stark sprudeln oder wallen.

„Auflesen, Körner *tzkatu usch*." Zw.

Vielleicht シ ウ プ カ ツ *tskapu-usch*, voll von Vögeln sein. S. die Part. シ ウ *usch* in den Unters.

„Aufmachen *schiara*." R.

ラ ヤ シ *schiara* (jap. ル ケ ア *akeru*) öffnen.

„Aufräumen *ukau*."

バ オ カ ウ *uka-o-ba* (jap. ム ハ イ *iwamu*) gehäuft, gesammelt sein. Davon mit Weglassung der Part. バ *ba*: オ カ ウ *uka-o* (dialekt. auch *uka-u*).

„Aufrichtig *schuno i taku, schiongi schlomokki*."

ク タ イ ノ ン ヨ シ *schionno itaku*, die Wahrheit sprechen. キ モ ヨ シ ケ ン ユ シ *schiunke schiomo-ki*, keine

Digitized by Google

Lüge sein, von ケ ン ユ シ *schiunke* (jap. リ ハ ツ イ *itsuwari*) Lüge, und モ ヨ シ *schiomo*, nicht.

„Aufschneiden, etwas *obateku nasin*."

Durchaus zweifelhaft.

„Aufspannen, die Segel *kaia kuru*."

ヤ カ *kaya* (jap. ホ *fo*) ein Segel. ル コ *koru* (jap. ツ モ *motsu*) ergreifen, fassen. S. dieses Wort in den Unters.

„Aufsperren, den Mund *tscharomaki*."

ロ ヤ チ *tscharo*, der Mund. Hierzu die Part. マ *ma* und キ *ki*. S. die Part. マ *ma* in den Unters.

„Aufstehen *hobun*." R.

ニ ブ ホ *hobuni* (jap. ル キ ヲ *wokiru*) aufstehen. Die Sylbe ニ *ni* dialektisch in ン *n* verwandelt, dasselbe auch ブ ホ バ ン *hobun-ba*, ebenfalls aufstehen oder hervortreten.

„Auftrennen *ikirinascha*." Zw.

リ キ イ *ikiri* (jap. メ ヒ ヌ *nui-me*) die Naht. Die Richtigkeit von *nascha*, das in der Sammlung für „schneiden" und „zerreisen" steht, zweifelhaft.

„Aufwachen *kuda*." Zw.

Aufwachen bedeutet sonst ク シ ウ マ *ma-usiku* (jap. ル ム サ *samuru*).

„Aufweichen *oroomari*." Zw.

ロ ヲ *oro* in Zusammensetzungen „Ort," レ マ ヲ *oma-re* (jap. ヽ ル イ *iruru*) hineingeben.

„Aufwickeln *noiu*." R.

エ ノ *no-e* (jap. ス ハ マ *mawasu*) umwinden.

„Die Augen *toi*." Unr.

イ ト *toi* bedeutet „Erde, Erdboden." Das Aino-Wort für „Auge" ist キ シ *schi-ki*.

„Das Weisse im Auge *tedaritama*."

ル タ テ *tetaru* (jap. イ ロ シ *siroi*) weiss, マ タ *tama* (Wort jap. Ursprungs) ein Edelstein.

„Die Augenbrauen *raru*." R.

ル ラ *raru* (jap. ユ マ *mayu*) die Augenbrauen.

„Aus einander biegen *pirukanokadokaru*."

ノ カ ル ピ *piruka-no*, gut oder schön, als Adverbium, ル カ ト ツ° カ *katû-karu*, eine Manier annehmen, sich benehmen. Das Ganze: sich gut oder schön benehmen.

Digitized by Google

„Ausbrechen *kai*."

イカ *kai* (jap. ルヲ *woru*) brechen.

„Ausbrüten, Eier *nuki aschin*."

キノ *noki*, ein Ei, ンシア *aschin*, entstehen.

„Ausdrücken *numba*." R.

バンヌ *nunba* (jap. ルバシ *sibaru*) winden, pressen. Davon ケヤシバンヌ *numba-schake*, trüber d. i. gepresster Wein.

„Ausfahren, mit Hunden *schedn oni oman*."

Soll *scheda ani oman* geschrieben werden. ニアタセ ンマヲ *scheta-ani oman*, mit Hunden gehen oder reisen.

„Ausfegen *mun isangi*."

ケンヤシニム *muni-schan-ke*, Pflanzen oder Gras hinausschaffen.

„Ausfliegen *choiupf*."

ブユホ *hoyubu* (jap. ルシハ *fasiru*) laufen.

„Ausgeben *omandi*."

デンマヲ *oman-de*, übersenden, das Transitivum von ンマヲ *oman*, gehen.

„Ausgiessen *kwudari*." Zw.

Im Jap. リダク *kudari*, das Niedersteigen.

„Ausgleiten *rarakf*." Zw.

„Aushöhlen *poipoi*."

〱イポ *poi-poi* (jap. ルギニ *nigiru*) mit der hohlen Hand fassen.

„Aushören *obitta nugu*."

ーヌタツビヲ *obitta nû*, alles hören.

„Das Auskehricht *iuwangiu aigapf*."

プワガイアケンリユ *yuwanke-aigapp*, man kann es zu nichts brauchen, unbrauchbar.

„Ausklauben *poipoi*."

〱イポ *poi-poi* (jap. ルギニ *nigiru*) mit der hohlen Hand fassen. Schon bei „aushöhlen" vorgekommen.

„Auskochen *obitta notzi*."

ノタツビヲ *obitta-no* alles, gänzlich. *Zii* an einer andern Stelle der Sammlung für „kochen."

„Der Ausländer *uiagunguru*."

ルグンクヤヲ *oya-kun-guru*, zusammengesetzt aus ケヤヲ *oya-ke* „auswärtig," ンウ *un*, der Genitivpartikel, und ルグ *guru*, Mensch.

„Auslaufen *oigusch.*"

〱シクウ *ukusch-ukusch* (jap. ムユア *ayumu*) schreiten.

„Auslernen *ibagaschino.*"

シカバイ *ibakaschi* (jap. ユシヲ *wosiyu*) der Unterricht, die Lehre. Dazu die Part. ノ *no*.

„Auslöschen *uschka.*" Zw.

„Ausmessen *pakari.*" R.

リカハ° *pakari* (jap. ルカハ *fakaru*) messen, ein Wort jap. Ursprungs.

„Ausnähen *ugaugawa.*" Zw.

„Ausreiben *piriba.*"

バリヒ° *piri-ba* (jap. フグヌ *nugû*) abwischen.

„Ausreissen *aschingi.*"

ケンシア *aschin-ke* (jap. ムジハ *fazimu*) anfangen.

„Ausruhen *iaischiniga.*"

ニシ *schini* (jap. フコイ *ikô*) ruhen. Dazu die Vorsetzung der Part. イヤ *yai*, und die Nachsetzung der Part. カ *ka*.

„Der Ausschlag *nannaschki tumtuus, nanu tumutu.*"

Scheint für *nanuaschki tumtius* und *nanu tumuti* geschrieben worden zu sein. シウテムツ°キシアヌナ *nanu-aschki-tumu-te-us*, wörtlich: das Gesicht mit dem Hervorbringen der fünf Farben behaftet, von ヌナ *nanu*, das Gesicht, キシア *aschiki* oder *aschki*, fünf, ムツ° *tumu*, Farbe, mit der Transitivpartikel テ *te*: テムツ° *tumu-te* „Farben hervorbringen," und der Part. シウ *usi*. テムツ°ヌナ *nanu-tumu-te*, das Gesicht bringt Farben hervor, aus dem eben Angeführten zu erklären.

„Ausschlagen *sembi omari.*"

Sembi, ein Nagel, レマヲ *omare*, einfügen, also: einen Nagel einschlagen.

„Ausschlagen, von Bäumen *ibuigi birascha.*"

Digitized by Google

イ ブ ヱ *ebui* (jap. ナ ハ *fana*) eine Blume, mit der Part. ケ *ke* im Mo-siwo-gusa ケ イ ブ ヱ *ebui-ke* (jap. ミ *mi*) eine Frucht, in dieser Sammlung dialektisch *ibuigi*, eine Blume. パ シ ラ ビ *biraschi-pa* (jap. ル ケ ア *akeru*) dialektisch auch ヤ シ ラ ビ *birascha*, öffnen. Das Ganze also: die Blüthen öffnen.

„Ausschlürfen *nischiwa ebi.*"

ベ イ *ibe*, essen. Der Sinn von *nischiwa* nicht gewiss. シ ニ *nischi* sonst „Wolke" oder „Luft."

„Ausschütteln *tuitui.*"

〱 イ ツ° イ *i-tui-tui* (jap. ワ ラ ハ *farò*) kehren, fegen. イ *i* hier eine Verbalpartikel, ohne dieselbe 〱 イ ツ° *tui-tui.*

„Aussetzen, aus Ufer *bezschamta rokofti.*"

ム ヤ シ ツ ベ *bets-scham* (jap. タ バ ハ カ *kawa-bata*) das Ufer eines Flusses, dazu タ *ta* die Dativ- und Locativpartikel, ク ロ *roku*, *rokf* „stehen," テ ク ロ *roku-te* (*rokf-ti*) stellen. テ ク ロ タ ム ヤ シ ツ ベ *bets-scham-ta roku-te*, an das Ufer stellen.

„Ausspeien *tupschiu.*" Zw.

ケ シ ビ ト *tobisi-ke, tobschi-ke* (jap. リ コ ヲ *wokori*) die Schwindsucht, davon mit Weglassung der Part. ケ *ke*: シ ビ ト *tobischi*, dialektisch シ プ° ツ° *tupschi*.

„Aussprechen *nirukanu idaku.*"

ク タ イ ノ カ ル ピ *piruka-no itaku*, gut oder schön sagen.

Aussuchen *nuungi.*"

Zweifelhaft: vielleicht für キ ン ブ *bunki* (jap. ン バ *ban*) das Wachehalten.

„Austern *charipa.*" Zw.

バ ピ *piba* (jap. キ カ *kaki*) eine Auster.

„Austheilen *kundi.*"

So viel als *kondi*, デ ン コ *kon-de*, das Transitivum von ル コ *koru* (jap. ツ モ *motsu*) ergreifen, besitzen, mit Verwandlung des ル *ru* in ン *n*.

„Ausweichen *oiakutaan, schamagidaan.*"

ン ア タ ケ ヤ オ *oya-ke-ta-an*, ausserhalb befindlich sein, ン ア タ ケ マ ヤ シ *schama-ke-ta-an*, zur Seite befindlich sein.

Digitized by Google

„Ausziehen *aschingiwa*."

ワ ケ ニ シ ア *aschin-ke-wa*, indem man anfängt, indem man entsteht.

B.

„Die Backen *nudakam, nudamli*."

ム カ タ ノ *notakam* (jap. フ ホ *fô*) die Wange, oder eigentlich die innere Seite der Wangen, zusammengesetzt aus タ ノ *nota*, dem Grundworte für „Wange" und ム カ *kam*, Fleisch. *Nudamli* zweifelhaft.

„Der Bär *chuguiupf*."

ク ユ ク ホ *hokuyuku* (jap. マ ク *kuma*) ein Bär.

„Der männliche Bär *pinni chuguiupf*."

ク ユ ク ホ ネ ニ ビ *binne-hokuyuku*, der männliche Bär.

„Der weibliche Bär *matni chuguiupf*."

ク ユ ク ホ ネ ツ マ *mat-ne-hokuyuku*, die Bärinn.

„Bald *munaschin*."

Soll *tunaschii* geschrieben werden. シ ナ ニ ツ° *tunnaschi* (jap. ヤ ハ *faya*) bald, frühzeitig.

Balken, ein unbearbeiteter *mukkanini*."

ニ ネ カ ツ ム *mukkane-ni* (jap. イ ダ ニ ハ グ *guan-dai*) ein Klotz.

„Balken, ein bearbeiteter *zkiwurini*."

Kewuri in dieser Sammlung für „behauen," ニ *ni*, ein Baum, auch Holz, wäre also ニ リ ウ ケ *ke-uri-ni* oder ニ リ ウ キ *ki-uri-ni*, ein behauener Baum. Das vorgesetzte *z* entweder überflüssig, oder die Part. チ *tsi* (S. diese in den Unters.)

„Balken, ein kleiner viereckiger *rui*."

イ ル *rui* sonst nur in der Bedeutung „gross", und „Schleifstein" (jap. シ イ ト *to-isi*).

„Balken, die Stelle wo man ihn gehauen *nii kuschtaigi*."

イ ニ *ni-i*, Baum, ク *ku* „thun" als Hilfszeitwort vorgesetzt, キ イ タ シ *staiki* (jap. ク ヽ タ *tataku*) schlagen. キ イ タ シ ク イ ニ *ni-i ku-staiki*, einen Baum schlagen oder behauen.

„Am Balken, die Stelle wo er am dicksten ist *nii nischigi*."

Digitized by Google

イ ニ *ni-i*, Baum. Der Sinn von *nischigi* nicht gewiss, ケ シ ニ *nischi-ke* (dialekt. *nischigi*) scheint jedoch „wuchern, üppig sein" (dem jap. ル ゲ シ *sigeru* entsprechend) zu bedeuten, und von gleicher Abstammung mit テ シ ニ *nischite* (jap. イ ゲ シ *sige-i*) „wuchernd, üppig, dicht" zu sein. シ ニ *nischi* für sich allein „Wolke, Luft" bedeutend, hat überhaupt in Zusammensetzungen den Sinn von Vielfältigkeit, Licht oder Glanz. So パ シ ニ *nischpa* „reich," ロ ヨ シ ニ *nischioro* „der Sonnenglanz, die Heiterkeit des Wetters" ツ ヤ シ ニ *nischats* „der Morgen," プ ツ ケ シ ニ *nischi-kepp* „ein Johanniskäfer", letzteres Wort wahrscheinlich von dem hier zu Grunde gelegten ケ シ ニ *nischi-ke* „vielfältig oder glänzend sein" abgeleitet.

„Bambus *pai.*"

Im Mo-siwo-gusa ist イ パ *pai* der unerklärte Name einer Pflanze. Für „Bambus" (jap. ケ タ *take*) findet sich プ ツ ト *topp*.

„Das Band *numaz.*" Zw.

„Der Barsch *schiriboke.*"

ケ ッ ボ リ シ *schiri-bokke* (jap. メ ナ イ ア *ai-name* und コ ミ ブ ア *abumi-ko*) der Name eines Fisches.

„Der Bart *rigi.*"

キ レ *reki* (jap. ゲ ヒ *fige*) der Bart.

„Der Bauch *chuni.*"

ニ ホ *honi* (jap. ラ ハ *fara*) der Bauch.

„Bauen *karuiakka.*"

カ ツ ヤ ル カ *karu-yakku*, während man etwas thut oder macht.

„Bauen, anfangen zu *obittano kozikaru.*"

Schon bei „anfangen" vorgekommen.

„Der Baum *niiu.*"

ニ *ni*, auch イ ニ *ni-i* (jap. キ *ki*) ein Baum.

„Ein dicker Baum *nii tai.*"

イ タ ニ *ni-tai* (jap. ル ゲ シ ノ キ *ki-no sigeru*) der üppige Wuchs der Bäume.

„Baumrinde *nii kapu.*" R.

プ カ ニ *ni-kabu* (jap. ハ カ ノ キ *ki-no kawa*) die Baumrinde.

Digitized by Google

„Ein kleines Stück Baumrinde *nii kapf.*"

フ° カ ニ *ni-kap*, dasselbe wie das vorhergehende.

„Die Bay, die Bucht *uschiôro.*"

ロ ヨ シ ヲ *oschioro* (jap. リ シ *siri*) eigentlich „das Gesäss," bedeutet jedoch wie das entsprechende japanische Wort in Zusammensetzungen auch „Hintergrund" oder „Winkel." So ロ ヨ シ ヲ ツ ベ *bets-oschioro* (jap. リ ジ ハ カ *kawa-ziri*) der von einem Flusse gebildete Winkel.

„Bedecken *kaschischischki.*"

ケ シ セ シ カ *kaschi-scheschke*, eine Hütte verschliessen, aus シ カ *kaschi* (jap. ヤ コ ド ヤ *ya-do-ko-ya*) eine Hütte zum Uebernachten, und ケ シ セ *scheschke* (jap. グ サ フ *fusagu*) verstopfen, verschliessen.

„Bedenken, überlegen *iaigadanoia.*"

ヤ ノ タ カ イ ヤ *yaikata-no-ya*, ich fürchte mich, von タ カ イ ヤ *yaikata* (jap. レ ソ ヲ *wosore*) die Furcht, und den Part. ノ *no* und ヤ *ya*.

„Das Bedürfniss *iuwangiruschi.*"

シ ル ケ ン ワ ユ *yuwanke-ru-schi* statt ケ ン ワ ユ イ ユ シ ル *yuwanke-ru-schiui*, bedürfen, von ケ ン ワ ユ *yuwanke* (jap. ツ タ ニ ウ ヨ *yô-ni tatsu*) Nutzen bringen, ル *ru* der Transitivpartikel, und シ *schi* für イ ユ シ *schiui*, wollen.

„Die Beeren *turipf.*"

フ° レ ツ° *turep* (jap. リ ユ バ ウ *uba-yuri*) der Name einer lilienartigen Pflanze, フ° ツ レ フ *furepp*, eine Beere.

„Befehlen *itschawudangi.*"

ケ ン テ ウ ヤ チ イ *itscha-u-tenke* (jap. ヅ シ サ *sasi-dzu*) der Befehl.

„Der Befehlshaber einer Colonie *otona.*"

ナ ト ヲ *otona* (jap. Wort) ein Vorsteher.

„Befestigen *urinu iupkinu.*"

Sollte *ruinu iupkinu* geschrieben werden. ノ イ ル *rui-no*, stark, sehr, Adverbium von イ ル *rui*, gross, ケ フ° ユ *yupke* (jap. シ ゲ ハ *fagesi*) heftig, mit der Part. ノ *no*.

„Befrachten, ein Schiff *kuschiaiakka.*"

カ ツ ヤ ヤ シ ク *kuschia-yakka*, während man eine Last aufladet.

Digitized by Google

„Die Befrachtung *kuschia.*"

ヤ シ ク *kuschia* (jap. ム ツ *tsumu*) eine Last aufladen.

„Die vollständige Befrachtung *sitteno.*" Zw.

„Befühlen *timtim.*" Zw.

Scheint richtig für く ム テ *tem-tem*. Das einfache ム テ *tem* als Verbum vorgekommen in ム テ ヤ *ya-tem*, eine Spinne, das wörtlich „netzbefühlend" bedeuten könnte, so wie ヲ ヤ ケ シ *ya-oske*, ein anderes Wort für „Spinne", wörtlich „netzflechtend" bedeutet.

„Begegnen *uitonangari.*"

リ˙ カ ニ ナ ｜ ツ° ヱ イ *i-e-tû-nankari* (jap. ウ カ ム *mukò*) entgegen gehen.

„Begegnen, unerwartet *pawa.*" Zw.

„Begreifen *kunuwa kuirawa anuwa ungriwa.*"

Zwei verschiedene Ausdrücke ア ム˙ ラ イ ク ワ ｜ ヌ ク ワ ヌ *ku-nû-wa ku-i-ramu-anu-wa*, wenn ich es höre, so weiss ich es, von ｜ ヌ ク *ku-nû* (jap. ク キ *kiku*) hören, ラ イ ニ ア ム *i-ramu-an* (jap. ル シ *siru*) wissen, mit vorgesetzter Partikel ク *ku*, wobei ワ ヌ ア *anu-wa* die Form auf ノ *no* oder ヌ *nu*. レ ネ ニ ヲ *onne-re* (jap. ル シ *siru*) wissen, verstehen, mit angehängter Part. ワ *wa*.

„Begiessen *tschari.*"

Scheint richtig für リ ヤ チ *tscha-ri* oder レ ヤ チ *tschare* in der Bedeutung „bestreuen." ヤ チ *tscha* hat die Grundbedeutung „zerstreut sein" in dem Worte ケ ウ ハ ヤ チ *tschahauke* (jap. ル チ *tsiru*) ebenfalls „zerstreut sein," dazu die Transitivpartikel レ *re* oder リ *ri*.

„Der Begräbnissplatz *rai guru schiui.*"

ル グ イ ラ *rai-guru* (jap. ト ビ ニ シ *sini-bito*) ein Todter. *Schiui* scheint richtig für イ ユ シ *schiui* in der Bedeutung „Höhle", wofür in dieser Sammlung auch die Aussprache *schiuwi*, verwandt mit ツ ユ シ *schiuts* (jap. イ ボ ク *kuboi*) hohl, und ｜ ユ シ *schû*, Kessel.

„Behauen *kewuri.*" Zw.

„Beherrschen *schikaschima.*"

マ シ カ シ *schikaschima* (jap. ム サ ヲ *wosamu*) lenken, ordnen, regieren.

Digitized by Google

„Behutsam *kiamunu.*" Zw.

„Ein Beil *mukar.*"

リ カ ツ ム *mukkari* (jap. リ カ サ マ *masakari*) eine Axt.

„Ein kleines Beil *mukariniz, mukarita.*"

リ カ ツ ム *mukkari*, eine Axt. ツ ニ *nits* (jap. カ ツ *tsuka*) bedeutet sonst „Griff" oder „Stiel", also リ カ ツ ム ツ ニ *mukkari-nits*, der Stiel der Axt. Die Bedeutung von *ta* in *mukarita* ist ungewiss.

„Beissen *kubaba.*"

バ ク *kuba* (jap. ク ツ ヒ ク *kui-tsuku*) anbeissen, essen. Hierzu die Part. バ *ba.*

„Bekannt *umuiaschkaru.*"

Zweifelhaft. Vielleicht für シ マ ツ° ウ *utumasch* (jap. ル ユ ジ マ *maziyuru*) vermengen, ein Wort, das offenbar シ ヤ ツ° ウ *utuyasch* geschrieben werden sollte, mit dem Hilfszeitworte ル カ *karu* „thun."

„Bekannt werden *umuiaschkaruwa.*" Zw.

Das vorhergehende mit der Part. ワ *wa.*

„Bekommen *okuwa.*"

Scheint richtig, und zwar ク オ *oku* oder *okf*, fangen, mit der Part. ワ *wa.*

„Beleben *cheischiki.*"

Scheint verschrieben für ク ツ° ヘ *hetuku* (jap. ル キ イ *ikiru*) leben.

„Belecken *kimkim.*" Zw.

„Die Beleidigung *igogandama.*"

Zweifelhaft. Vielleicht für ヤ シ タ ム ラ コ ウ *uko-ramu-tascha* (jap. ス ヘ カ ヲ キ タ カ *kataki-wo kayesu*) die Feindschaft vergelten, sich rächen.

„Bellen *mikf.*" Zw.

„Belohnen *iuwai ikondi.*"

Iuwai sonst nicht vorgekommen, scheint das jap. ヒ ハ イ *iwai* (auch ヰ ワ イ *iwai*) Festlichkeit, auch Beglückwünschung zu sein. Die Verwechslung von イ *i* und ユ *yu* wie bei ウ ワ イ *i-wau*, und ウ ワ ユ *yu-wau*, Schwefel. デ ン コ *konde*, schenken, betheilen. Das vorgesetzte *i* könnte die Partikel sein, scheint aber hier irrthümlich gesetzt worden zu sein.

Digitized by Google

„Die Belohnung *iuwai.*"

イ ハ イ *iwai* (jap. Wort) die Festlichkeit, die Beglückwünschung.

„Sich bemächtigen *itun.*"

バ ツ° ニ イ *inituba* (jap. ス カ ヤ ビ ヲ *wobiyakasu*) etwas mit Gewalt nehmen.

„Bemittelt *igorucoru guru.*"

ロ コ イ *i-koro*, das Eigenthum, ル コ *koru*, besitzen, ル グ ル コ ロ コ イ *i-koro-koru guru*, ein Mensch, der Eigenthum besitzt.

„Sich bemühen *monian.*" Zw.

„Beneiden *anon iguru piskiwa.*"

ニ ヌ ア *anun* (jap. ノ カ ホ *foka-no*) ausserhalb, ein anderer, ロ コ イ *i-koro*, Besitzthum, ケ シ ヒ° *piske* (jap. ル ユ ソ カ *kasoyuru*) zählen. ワ ケ シ ヒ ロ コ イ ニ ヌ ア *anun-i-koro piske-wa*, indem man fremdes Besitzthum zählt.

„Sich bereichern *igorukoru.*"

ル コ ロ コ イ *i-koro-koru*, Güter besitzen.

„Bereiten *uringa.*"

Zweifelhaft. Vielleicht für カ ニ レ イ *irenka* (jap. ム フ ク *mukû*) belohnen.

„Der Berg *noburi.*" R.

リ ボ ノ *nobori* (Wort jap. Ursprungs, entsprechend jedoch dem jap. カ ヲ *woka*) eine Berghöhe.

„Ein feuerspeiender Berg *iuwawu noburi.*"

リ ボ ノ ウ ワ ユ *yuwa-u-nobori*, ein Schwefelberg.

„Ein kleiner vulcanischer Berg *poronno buri.*"

リ ボ ノ ロ ホ° *poro-nobori*, ein grosser Berg. Ist demnach zu lesen: *poro noburi*.

„Die Beschaffenheit *inialibi.*"

Soll *iniambi* geschrieben werden. ベ ニ ア ネ イ *ine-anbe*, was für eine Sache?

„Beschmieren *torous, uwendu.*"

Toro auch *toru*, scheint aus dem jap. ロ ド *do ro* „Koth Morast" entstanden zu sein. Hierzu die Part. シ ウ *us*, also, シ ウ ロ ト *toro-us*, schmutzig oder auch schmutzig sein. ウ ニ エ *u-en* (jap. キ シ ア *asiki*) schlecht, oder auch schlecht

Digitized by Google

sein, デ ン エ ウ *u-en-de* (dialekt. *u-en-di*) schlecht machen, verderben.

„Beschneiden, behauen *keuri.*"

Schon bei „behauen" in der Form *kewuri* vorgekommen.

„Beschützen *kischima.*"

マ シ キ *kischima* (jap. ル ギ ニ *nigiru*) mit der Hand fassen. Schon bei „auffangen" vorgekommen.

„Beschwerlich *iaiguiuruschkari.*"

レ カ シ ル ユ コ イ ヤ *yaiko-yuruschka-re*, eine Formel, um von einer Gesellschaft Abschied zu nehmen, wörtlich: ich habe euch unwillig gemacht. Von コ イ ヤ *yai-ko* „selbst," カ シ ル ユ *yuruschka* (jap. ル カ イ *ikaru*) zürnen, und レ *re*, der Transitivpartikel.

„Sich besinnen *onneriwa.*"

レ ネ ン オ *onne-re* (jap. ヘ ボ ヲ *woboye*) das Gedächtniss, und auch „wissen, sich merken" (jap. ル シ *siru*). Hierzu die Part. ワ *wa.*

„Besprengen *fugu.*"

| グ ウ *ugû*, blasen. Schon bei „aufblasen" vorgekommen.

„Besser *peronno, noruka.*"

Soll *poronno piruka* geschrieben werden. ノ ン ロ ポ カ ル ピ *poronno piruka*, sehr gut, in einem hohen Grade gut.

„Beten *inunnu.*" R.

ノ ン ノ イ *inonno* oder ヌ ン ヌ イ *inunnu* (Wort jap. Ursprungs, jap. entsprechend ル ノ イ *inoru*) beten.

„Der Betrug *schiungi.*"

ケ ン ユ シ *schiunke* (jap. リ ハ ツ イ *itsuwari*) die Falschheit, die Lüge.

„Sich bewegen *moimoi.*" R.

〱 イ モ *moi-moi* (jap. ク ゴ ウ *ugoku*) sich bewegen.

„Die Bewegung des Meeres *riri.*"

ヽ リ *riri* (jap. リ ネ ウ *uneri*) das Wellenwerfen.

„Bewerfen *otschuiba.*"

ノ イ ユ チ ア *atschui-no*, anstossen, z. B. mit der Nase (jap. ク ツ ヲ ナ ハ *fana-wo tsuku*). Zu der Wurzel チ ア イ ユ *atschui* die Part. バ *ba.*

„Bewickeln *kari.*" Zw.

Digitized by Google

„Bewirthen *iberi.*"

リベイ *ibe-ri,* zu essen geben.

„Beyde *tuni.*" R.

ニ｜ツ° *tû-ni* (jap. リタフ *futari*) zwei Menschen.

„Die Beischläferin *pommatz.*" R.

チマンホ° *pon-matsi, pon-mats,* die kleine, d. i. die untergeordnete Frau.

„Bezahlen *adaikaru.*"

イタア *atai* (jap. Wort) der Preis, der Werth, ルカ *karu* (jap. フラシコ *kosirò*) bereiten, thun. Das Ganze: den Preis bereiten.

„Der Biber *raku.*"

コツラ *rakko* (jap. Wort) ein Biber.

„Biegen, umbiegen *kaiu.*"

イカ *kai* (jap. ルヲ *woru*) brechen.

„Sich biegen *ikki ukumu.*"

Soll *ikkiu kumu* geschrieben werden. モコウケツイ *ikke-u-komo,* das Rückgrat einbiegen, von ウケツイ *ikke-u* (jap. ネボセ *se-bone*) das Rückgrat, und モコ *komo* (jap. ムヽタ *tatamu*) falten, biegen.

„Die Biene *soia.*"

ヤ｜ヨシ *schiôya* (jap. チハ *fatsi*) eine Biene.

„Binden *schna, schna mui.*"

Scheint richtig, wenigstens *schna.* Davon タンナシ *schnan-ta* (jap. ヨシツイ *issio*) an dem nämlichen Orte, mit einander.

„Die Birke *karimbanii.*"

ニバンリカ *karimba-ni* (jap. ラクサ *sakura*) ein Kirschbaum.

„Bitten *kuidakf ani agokkaru.*"

Nicht ganz gewiss, scheint jedoch so viel als クタイクリ｜ガンクツアニア *ku-itaku-ani akkunkà-ri,* bei demjenigen, was man meldet, Entschiedenheit zeigen, von イククタ *ku-itaku* (jap. スタワシウマ *môsi-watasu*) melden, ニア *ani* (jap. テツモ *motte*) mit, und ンクツア｜ガ *akkungâ* ein Ausdruck, durch welchen die Entschieden-

Digitized by Google

heit angezeigt wird (バ ト コ フ イ テ シ ト ワ ヨ ギ *giotto-site iû-kotoba*), mit der Transitivpartikel リ *ri.*

„Die Blase *poi.*" Zw.

„Blasen *fugutoi.*"

Fugu bei „aufblasen" vorgekommen. Der Sinn von *toi* ungewiss.

„Das Blatt am Baume *nii chamu.*" R.

イ ニ *ni-i,* Baum. ム ハ *hamu, ham* (jap. ハ *fa*) das Blatt.

„Die Blattern *chosoigoni.*"

ニ コ イ *ikoni* (jap. ヒ マ ヤ *yamai*) die Krankheit. Der Sinn von *choso* nicht gewiss, dasselbe könnte jedoch ein jap. Wort, nämlich ソ ホ *hoso,* Wurzel von シソ ホ *fososi* (*hososi*) „dünn" sein.

„Ein Blinder *schikinakuwa.*"

Soll *schikischakuwa* geschrieben werden. ク ヤ シ キ シ ワ *schiki-schaku-wa*, indem man ohne Augen ist.

„Die Blindheit *schikinaku.*"

Soll *schikischaku* geschrieben werden. ク ヤ シ キ シ *schiki-schaku,* ohne Augen.

„Blinzen *schik-koru.*"

ル コ キ シ *schiki-koru,* wörtlich: die Augen halten, besitzen, oder ル カ キ シ *schiki-karu,* wörtlich: Augen machen

„Der Blitz *kamoi nibigi.*"

ケ ベ ネ イ モ カ *kamoi-ne-beke,* der Götterglanz, von イ モ カ *kamoi,* Gott, ネ *ne* der bestimmenden Partikel, und ケ ベ *beke,* Wurzel von レ ケ ベ *bekere,* glänzend.

„Blühen *ibuiki schibirascha.*"

ケ イ ブ エ *ebui-ke* (jap. ミ *mi*) eine Frucht, in dieser Sammlung „eine Blume." ヤ シ ラ ビ *birascha,* öffnen, mit der vorgesetzten Verstärkungssylbe シ *schi.* Ohne シ *schi* vorgekommen bei „ausschlagen, von Bäumen."

„Blüthe treiben *ibuiki birascha.*"

Schon vorgekommen bei „ausschlagen, von Bäumen."

„Die Blume *ibuiki.*"

イ ブ エ *ebui* (jap. ナ ハ *fana*) eine Blume, ケ イ ブ エ *ebui-ke* (jap. ミ *mi*) eine Frucht.

Digitized by Google

„Das Blut *kim.*" R.

ムケ *kem* (jap. チ *tsi*) das Blut.

„Der Bodensatz *taibi.*" Zw.

ベイタ *taibe* vorgekommen in ンアベイタ *taibe-an* (jap. クヅク *kuziku*) abbrechen, auch hinken.

„Böse werden *iuruschkawa.*"

カシルユ *yuruschka* (jap. ルカイ *ikaru*) zürnen, mit der Part. ワ *wa.*

„Der Bogen *guu.*"

|グ *gû* (jap. ミユ *yumi*) ein Bogen.

„Mit dem Bogen Jemand durchschiessen *tschoschtscha wa poso.*"

ヤチツヨチ *tschoschtscha* (jap. ルイ *iru*) mit einem Bogen schiessen. *Poso* nicht vorgekommen, scheint jedoch richtig für „stechen" zu stehen.

„Mit dem Bogen Jemand todtschiessen *kuani tschosch tschawa raigi.*"

|グ *gû,* ein Bogen, ニア *ani*, mit. Dazu das vorhergehende und ケイラ *rai-ke*, tödten. Also ヨチニア|グ ケイラワチツ *gû-ani tschoschtscha-wa rai-ke*, tödten, indem man mit dem Bogen schiesst.

„Der Bohrer *skannaschkinomi.*" R.

キツナンカシ *skannaschki* (jap. シルマ *marusi*) rund, ミノ *nomi* (jap. Wort) ein Meissel. Das Ganze scheint, wie das entsprechende jap. ミノルマ *maru-nomi*, einen Hohlmeissel zu bedeuten.

„Das Boot *pon zibi.*" R.

プチンポ *pon-tsipu*, ein kleines Schiff.

„Borgen, leihen *schiôokaru.*"

ルコ|ヨシ *schiô-koru* (jap. ルカ *karu*) borgen, von Jemanden etwas borgen.

„Der Bräutigam *koko.*" Zw.

„Die Braut *kosch matz.*"

チマシコ *kosch-matsi*, eine Braut. Im Mo-siwo-gusa ネツマシコ *kosch-mat-ne* (jap. グツト *to-tsugu*) heiraten.

Digitized by Google

„Braten *ofuika*."

Scheint, wenigstens in der Form, richtig für カイフヲ *ofui-ka* oder カイフウ *ufui-ka*. Schon bei „anfangen zu brennen" vorgekommen.

„Braun *kabannu kuni*."

ネニクノ ニバカ *kabanno kunne*, licht schwarz. ノニバカ *kabanno* die Zusammenziehung von ルバカ *kabaru* (jap. イスウ *usui*) dünn, und ノ *no*, der Adverbialpartikel.

„Brechen *atu*." Zw.

„Breit *uschip*."

シウリチ *tsiri-uschi* (jap. イロヒ *firoi*) breit, シウプ *uschip*, ein ausgebreiteter Gegenstand. S. die Part. シウ *usch* in den Unters.

„Brennen *ofuiga*."

Schon bei „anfangen zu brennen" vorgekommen.

„Brennend heiss *scheschikf*."

ク丶セ *schescheku* (jap. イツア *atsui*) heiss.

„Ein Bret *soida*."

タイ *ita* (jap. Wort) ein Bret, タイヨシ *schiô-ita* (jap. タイノシハケカノネフ *fune-no kake-fasi-no ita*) die Breter der Schiffstreppe.

„Der Brei *araiu*." Zw.

„Bringen *nidicuwaitti*."

Zweifelhaft. Vielleicht テツイワネプネ *nep-ne-wa* (dialekt. *nip-ni-wa*) *itte*, etwas kommen lassen, von ネプネ *nep-ne*, was, irgend etwas, und テツイ *itte*, Transitivum von ツイ *its*, kommen, oder auch テツイワイタイ *itai-wa itte*, mitnehmen und hergelangen lassen, von イタイ *itai* (jap. ルトキヒ *fiki-toru*) mit sich nehmen.

„Der Bruch, Krankheit *nugi poro*."

キノ *noki* (jap. ウノニイ *in-nô*) scrotum, ロポ *poro*, gross.

„Die Brücke *ruga*."

Scheint richtig für カイル *ruika*, Brücke. ガカイルシク *ruika-gakusi* (jap. ルタワシハ *fasi-waturu*) über eine Brücke gehen.

Digitized by Google

„Der Bruder, der ältere *iubu.*"

ビ | ユ *yûbi* (jap. ミ カ ノ コ *konokami*) der ältere Bruder.

„Der Bruder, der jüngere *aki.*" R.

キ ア *aki* (jap. ト ロ イ *iroto*) der jüngere Bruder.

„Bruder, der dritte *ponoaki.*"

キ ア ン ホ° *pon-aki*, der kleine jüngere Bruder.

„Brüllen *chauischangi.*"

Aus エ ウ ハ *ha-u-e* (jap. エ コ *koye*) die Stimme, und ケ ン ヤ シ *schan-ke* (jap. ス ダ イ *idasu*) herausgeben. Eine Stimme von sich geben.

„Die Brust *schambe.*"

ベ ン ヤ シ *schambe* (jap. ロ ヽ コ *kokoro*) das Herz.

„Die weibliche Brust *to.*" R.

プ° カ | ト *tô-kap* (jap. チ *tsi*) die Brust, davon das Grundwort | ト *tô.*

„Die Brust geben *too iguri.*" R.

| ト *tô*, die Brust, リ ク イ *iku-ri*, zu trinken geben.

„Sich bücken *chirarui.*" Zw.

„Sich tief bücken *reur.*"

ケ ウ レ *re-u-ke* (jap. ル マ ガ カ *kagamaru*) gebogen sein.

„Ein Bündel Holz *muiambi, schnaambi.*"

Die Richtigkeit von *mui* und *schna* für „zusammenbinden" (S. „binden") vorausgesetzt, wäre ベ ン ア イ ム *mui-an-be* eine zusammengebundene Sache, und ベ ン ア ナ シ *schna-an-be* ebenfalls „eine zusammengebundene Sache." In Uebereinstimmung mit dieser Bedeutung findet sich プ° テ プ° ヤ シ イ ム *mui-schaptep*, ein Besen von Reisern.

„Die Bürde, Last *aniambi.*"

Zweifelhaft. ベ ン ア ネ ア *ane-an-be* bedeutet nur „eine feine Sache," von ネ ア *ane* (jap. シ ソ ホ *fososi*) dünn, fein.

„Ein Büschel Gras *fugu.*"

Scheint unrichtig, indem *fugu* bei „aufblasen" vorgekommen. ク フ *fuku* wird jedoch im Japanischen als Wort für Zählungen von Arzeneidosen und Theeportionen gebraucht.

Digitized by Google

„Bunt *schirigiouschipf.*"

プ シ ウ キ リ シ *schiri-ki-uschip*, ein mit Flecken, eigentlich Schmutzflecken, versehener Gegenstand.

C.

„Cedernüsse *schukgu.*" Zw.

„Der Chinese *mandschu.*"

„Die Chinesin *schengagi.*"

Scheint unrichtig. キ カ ン セ *schenkaki* bedeutet sonst „Baumwolle" (jap. タ ワ キ *ki-wata*).

D.

„Da sieh, nimm *tada anua.*"

ワ ヌ ア ダ テ *te-da anu-wa*, hier ist es, oder auch für ナ ン ア ダ テ *te-da anna*, wobei ナ ン ア *anna* der Potential.

„Das Dach *zisekschtai.*"

セ チ *tsise*, das Haus. Der Sinn von *kschtai* ungewiss.

„Durch dieses Dach dringt kein Wasser *tan zisi schiriaba ischama.*"

マ ヤ シ イ バ ア リ シ セ チ ン タ *tan-tsise schiri-aba ischama*, dieses Haus hat keine „Erdthüre." リ シ *schiri* (jap. チ ツ *tsutsi*) die Erde, バ ア *aba* (jap. ト *to*) die Thüre. マ ヤ シ イ *ischama* (jap. ク・ナ *naku*) es ist nicht vorhanden, auch als Postposition: ohne.

„Es dämmert *unumani schirikunniwa.*"

Scheinen zwei verschiedene Wörter zu sein. *Unumani* für ン マ ヌ ヲ *onuman* (jap. フ ユ *yû*) schon bei „Abend" vorgekommen. ネ ン ク リ シ *schiri-kunne* (jap. レ ク ヒ *fi-kure*) der dunkle Theil des Abends, wörtlich: die Erde ist schwarz. ワ ネ ン ク リ シ *schiri-kunne-wa*, indem die Erde schwarz wird, oder mit Bestimmtheit: die Erde ist schwarz.

„Dankbar *iazraigiri guru.*"

Soll *iairaigiri guru* geschrieben werden. レ ケ イ ラ イ ヤ *yai-rai-kere* (jap. シ ナ ケ ジ タ カ *katazike-nasi*) beschämt sein, danken. ル グ レ ケ ラ イ ヤ *yai-rai-kere-guru*, ein dankender, ein dankbarer Mensch.

Digitized by Google

„Ich danke *iazraigiri.*"

Soll *iairaigiri* geschrieben werden. レケ イ ラ イ ヤ *yai-rai-kere* (jap. シ ナ ケ ジ゛ タ カ *kata-zike-nasi*) beschämt sein, ein Ausdruck des Dankes.

„Darauf, hernach *iguschtakonta oman.*"

タ シ ク イ *ikuschta* (jap. ウ カ ム *mukò*) entgegen gekehrt, ン マ オ *oman* (jap. ク ユ *yuku*) gehen. *Konta* scheint unrichtig zu sein. Vielleicht soll gelesen werden *iguschta, koschtscha oman*, d. i. *iguschta oman* oder *koschtscha oman*, und dann wäre ersteres: hinzugehen, das letztere: vorgehen, vortreten, von ヤ チ シ コ *koschtscha* (jap. キ サ *saki*) vorn, in der Nähe oder in Gegenwart.

„Der Deckel *puda, pfta.*" R.

タ フ *futa* im Jap. ein Deckel. *Pfta* eine andere, dialektische Aussprache.

„Der Degen *imusch.*" R.

シ ム イ *imusch* (jap. ナ タ カ *katana*) ein Schwert.

„Das Degengefäss *nitschi.*"

ツ ニ シ ム イ *imuschi-nits* (jap. カ ツ *tsuka*) der Griff des Schwertes. チ ニ *nitsi*, *nitschi* dialektisch statt ツ ニ *nits*, ähnlich wie bei ツ リ *rits* und チ リ *ritsi*, die Ader.

„Dein *itschogaiwaia.*"

イ カ ｜ ヨ チ イ *i-tschôkai* (jap. ウ ホ ノ ソ *sonofô*) du, hierzu die bestimmende Part. ワ *wa*, und die Interjection ヤ *yà*. Das Ganze: o es betrifft dich! o es ist für dich!

„Denken *iainuwa.*"

イ ヤ *yai* (jap. リ ト ヒ *fitori* und ラ カ ツ゛ ミ *midzukara*) allein oder selbst. Mit der Part. ノ *no*: ノ イ ヤ *yai-no*, der Zustand des Abgeschlossenseins, das Denken. ワ ノ イ ヤ *yai-no-wa*, indem man nachdenkt. Uebereinstimmend hiermit リ ク イ ヤ *yaino-kuri* (jap. ヒ ウ ノ モ *mono-ui*) betrübt, gleichsam: der Schatten des Denkens.

„Dicht *nischti.*" R.

テ シ ニ *nischte* (jap. イ ケ゛ シ *sigei*) mannigfaltig, üppig wachsend, dicht (hauptsächlich von Pflanzen).

„Dick *ironni.*" R.

ネ ン ロ イ *ironne* (jap. イ ツ ア *atsui*) dick.

Digitized by Google

„Ein dicker Baum *nii tai.*"

Schon bei „Baum" vorgekommen.

„Ein dicker Mensch *nidobaki rui guru.*" R.

ケ バ ト ネ *netoba-ke* (jap. ミ *mi*) ein Körper, イ ル *rui* (jap. イ ト フ *futoi*) gross, stark, ル グ *guru*, Mensch. Ein von Körper starker Mensch.

„Dicker *noronno ironni.*"

Soll *poronno ironni* geschrieben werden. イ ノ ン ロ ホ° ネ ン ロ *poronno ironne*, bedeutend dick.

„Der Dieb *ikka guru.*"

ルグ カ ス イ *iska guru* (jap. ト ビ ス ヌ *nusu-bito*) ein Räuber, von カ ス イ *iska* (jap. ム ス ヌ *nusumu*) rauben.

„Dieses Jahr *tumba.*"

バ ン タ *tan-ba* (jap. ン ネ ウ ト *tô-nen*) dieses Jahr.

„Diese Nacht *tano gura.*"

ン ラ ク ヲ *okuran* (jap. ワ バ ヤ *ya-bat*) der letzte Theil der Nacht. ン ラ ク ヲ ン タ *tan-okuran*, diese Nacht.

„Diesen Tag *tedawano.*"

タ テ *te-ta*, hier, mit den Part. ワ *wa* und ノ *no*, タ テ ノ ワ *te-ta-wa-no*, hier seiend, als adverbialischer Ausdruck.

„Dies *tan.*" R.

ン タ *tan* (jap. ノ コ *kono*) dieser.

„Dies oder jenes *nepuru.*" Zw.

ネ プ° ネ *nep-ne* (dialekt. *nep-ni*, *nepu-ni*) was, irgend etwas.

„Doch *tapnianakka.*"

カ ワ ナ ア ネ プ° タ *tap-ne-anakka*, wörtlich: obgleich dieses ist.

„Das Dorf *kotano.*"

ン タ コ *kotan* (jap. ロ コ ト *tokoro*) ein Ort, auch für Stadt und Dorf.

„Dort *iguschita.*"

タ シ ク イ *ikuschta* (jap. フ カ ム *mukò*) sich entgegen kehren, auch gegenüber, gegen.

„Dorthin *iguschta.*"

タ シ ク イ *ikuschta*, dasselbe wie das vorhergehende.

„Der Drath *tugapkani.*" Zw.

Digitized by Google

„Drehen, als Zwirn, Garn, Seide *noiu.*"

Schon bei „aufwickeln" vorgekommen.

„Sich drehen, umkehren *schikirukiru.*"

Scheint das wiederholte ラ キ *kira* (jap. ル ゲ ニ *niguru*) entfliehen, entlaufen, mit der vorgesetzten Verstärkungssylbe シ *schi*, also 〳 ル キ シ *schi-kiru-kiru.*

„Dreh dich um *kiru kiru.*"

Scheint das wiederholte ラ キ *kira* (jap. ル ゲ ニ *niguru*) entfliehen, entlaufen. Der Imperativ ist in der Regel von der ursprünglichen Form nicht verschieden.

„Dreist *iupki.*"

ケ プ ユ *yupke* (jap. イ ゲ ハ *fagei*) heftig, stark.

„Ein dreister Mensch *keutomo iupki guru.*"

ル グ ケ プ ユ モ ト ウ ケ *ke-utomo-yupke-guru*, ein von Gemüth heftiger Mensch. モ ト ウ ケ *ke-utomo* (jap. ヽ コ ロ *kokoro*) der Sinn, das Gemüth.

„Dreister *runno iupki.*"

Soll *ruino iupki* geschrieben werden. ケ プ ユ ノ イ ル *rui-no yupke*, sehr heftig. Vergl. „befestigen."

„Der Dritte *reptu tanta.*"

Soll *rep tutanta* abgetheilt werden. プ ッ レ *repp* (jap. ツ ミ *mi-tsu*) drei, mit der Part. プ ッ *pp.* ン タ ツ *tutan* (jap. ヨ ジ ン キ *kin-zio*) zunächst. タ ン タ ツ プ ッ レ *repp-tutan-ta*, in der dritten Folge.

„Drohen *schifumiiari.*"

Aus シ *schi*, der Verstärkungssylbe, ミ フ *fumi*, der Ton, auch der Ton eines Pfeiles, und リ ヤ *yari* (jap. レ ワ *ware*) gespalten, gleichsam: den schneidenden Ton eines Pfeiles von sich geben.

„Drücken, pressen *riguzinumba.*"

バ ン ヌ チ ク レ *rekutsi-numba*, den Hals zusammenschnüren, von チ ク レ *rekutsi* (jap. ビ ク *kubi*) der Hals, und バ ン ヌ *numba* (jap. ル バ シ *sibaru*) zusammenschnüren.

„Du *itschogai.*" R.

イ カ ｜ ヨ チ イ *i-tschôkai* (jap. ウ ホ ノ ソ *sonofô*) du als höfliche Anrede.

„Dünn *naannino*."

| ナ *nâ* (jap. ダマイ *imada*) noch nicht, ネア *ane* (jap. イソホ *fosoi*) dünn, fein, mit ノ *no* der Adverbialpartikel. ノネア | ナ *nâ-ane-no*, noch nicht fein, als Adverbium.

„Dumm *waiaschakf, nipuidakniakka iramuschkari*."

ノシヤワ *wayaschino* (jap. イコシカ *kasikoi*) klug, weise. Davon das Grundwort シヤワ *wayaschi*, Klugheit, Weisheit, クヤシヤワ *waya-schaku* abgekürzt statt ヤワ クヤシシ *wayaschi-schaku*, ohne Weisheit. クタイプネ レカシムライカツヤ *nep itaku-yakka i-ramu-schkare*, von プネ *nep* (dialekt. *nipu*) was, etwas, カツヤクタイ *itaku-yakka*, während man spricht, レカシムライ *i-ramu-schkare* (jap. ヌラシ *siranu*) unwissend. Das Ganze: während etwas gesprochen wird, bleibt man davon ohne Kenntniss, oder versteht es nicht.

„Ein dumpfer Ton *fumi*."

ミフ *fumi* (jap. エコ *koye*) ein Laut, ein Ton.

„Dunkel *schirikunni*."

ネンクリシ *schiri-kunne* (jap. レクヒ *fi-kure*) die Dunkelheit des Abends, wörtlich: die Erde ist schwarz.

„Dunstig *pauziwa uwen*."

Zweifelhaft, jedoch hat | パ *pâ* die Grundbedeutung „Luft, Athem" in ヽリ | パ *pâ-riri*, athmen, und ンエウ *u-en* bedeutet „schlecht."

„Durch und durch nass werden *pettini ugeri*."

リハヲネツベ *bet-ne ohari*, nass durchaus.

„Der Durchfall *saiada, pitschira*."

Saiada zweifelhaft. リチビヲ *o-bitschiri* (jap. リゲ *ge-ri*) der Durchfall. Davon mit Auslassung der Part. ヲ *o* (S. diese in den Unters.) リチビ *bitschiri*.

„Durchgraben *okabi tuiba*."

バイツ° *tui-ba*, zerschneiden, *okabi* zweifelhaft.

„Durchsieben *tuitui*."

Schon bei „ausschütteln" vorgekommen.

„Der Durst *igurusch*."

イユシルグイ *igu-ru-schiui*, trinken wollen, dürsten,

Digitized by Google

für イ ユ シ *schiui* auch die Part. シ *schi*: シ ル グ イ *igu-rusch*.

E.

„Eben, glatt *iramaschiri pirukano, uschia ma usch*."

レ ユ シ マ ラ イ *irama-schiu-re* (jap. イ シ ク ツ ウ *utsu-kusi-i*) schön, ノ カ ル ヒ° *piruka-no*, gut, als Adverbium. Beide Wörter zusammen: schön und gut, als Adverbium. Der zweite Ausdruck scheint zusammengesetzt aus ウ *u*, einer die Gemeinschaft anzeigenden Partikel, マ ヤ シ *schiama* (jap. バ ソ *soba*) die Seite, auch als Postposition „neben," und der Part. シ ウ *usch*. (S. diese in den Unters.) Das Ganze: マ ヤ シ ウ シ ウ *u-schiama-usch*, neben einander befindlich.

„Eben recht, zu rechter Zeit *noronno schamaki, ponno schomaki*."

キ モ ヨ シ ノ ニ ロ ホ° *poronno schiomo-ki*, es ist nicht bedeutend, キ モ ヨ シ ノ ニ ホ° *ponno schiomo-ki*, es ist nicht wenig.

„Die Ecke, der Winkel *schikkiu*." Zw.

„Eher, geschwinder *tunasch-tunasch*."

Die Wiederholung von シ ナ ツ° *tunasch* (jap. ヤ ハ *faya*) bald, frühzeitig, schnell.

„Eifersüchtig *umandiwaan guru*." Zw.

„Eifrig *munaschino*."

ノ シ ナ ツ° *tunaschi-no*, schnell, frühzeitig, als Adverbium.

„Eigensinnig *nira idakuiakka karukuiakuschi*."

シ ク ヤ ク ル カ カ ツ ヤ ク タ イ プ° ネ *nepu ita-ku-yakka karu-ku-ya-kuschi*, was auch gesprochen werde, etwas zu thun haben. Von プ° ネ *nep*, etwas, ク タ イ *itaku*, sprechen, ル カ *karu*, thun, mit der angehängten Part. ク *ku*, dann der Interjection ヤ *ya*, und シ ク *kuschi*, welches dem jap. ヅ ハ *fadzu* entsprechend, hier das Müssen oder Sollen ausdrückt.

„Das Eigenthum *tschootschai korobi*."

ベ ロ コ イ カ ｜ ヨ チ *tschôkai-koro-be*, mein Eigenthum.

„Eigentlich *tappini*."

ネ プ° タ *tap-ne* (jap. ダ レ ソ *sore-da*) dieses wirklich.

Digitized by Google

„Eilfertig *iaischagangi guru.*"

ケ ン カ ヤ シ イ ヤ *yai-schakan-ke* (jap. ヲ ド チ マ イ シ *matsi-dowosi-i*) nicht warten können, in Eile sein. イ ヤ ル グ ケ ン カ ヤ シ *yai-schakaŋ-ke-guru*, ein Mensch, der nicht warten kann.

„Eilen *iaischagangi.*" R.

ケ ン カ ヤ シ イ ヤ *yai-schakan-ke* (jap. ヲ ド チ マ イ シ *matsi-dowosi-i* auch イ メ ウ サ *sò-mei*) nicht warten können, eilfertig oder hastig sein.

„Einäugig *aschigi.*"

キ シ ア *a-schiki*, so viel als キ シ リ ア *ari-schiki*, einäugig, von リ ア *ari*, das als Partikel (S. dieselbe in den Unters.) die Stelle von ネ シ *schne* „eins" vertritt, und キ シ *schiki*, Auge.

„Einbilden, glauben machen *skarun.*"

ン ル カ シ *skarun* (jap. ブ ナ マ *manabu*) lernen, auch für: sich merken.

„Sich einbilden, von sich denken *schigikaru.*"

ル カ キ シ *schiki-karu* „Augen machen."

„Einerlei *uninoan.*" R.

ノ ネ ウ *u-ne-no* (jap. ク シ ナ ヲ *wonazi-ku*) übereinstimmend, ebenso. ン ア ノ ネ ウ *u-ne-no an*, übereinstimmen, dasselbe sein.

„Einförmig *tapni anzigi piruka.*"

カ ル ピ キ チ ン ア ネ プ タ *tap-ne an-tsiki piruka*, wenn dieses wirklich ist, ist es gut. Von ネ プ タ *tap-ne*, dieses, ン ア *an*, es ist, キ チ *tsiki* (jap. ニ キ ト *toki-ni*) zur Zeit, wo.

„Einholen *oskoni.*"

Scheint für ネ カ シ ヲ *osi-ka-ne*, zu stehen. シ ヲ *osi*, so viel als das jap. ニ ト ア *ato-ni*, auf der Spur, mit den Part. カ *ka* und ネ *ne.* Auf ähnliche Weise ネ カ マ ヲ *oma-ka-ne*, vorlegen, von マ ヲ *oma*, legen. Uebereinstimmend ニ コ シ ヨ ヲ *oyoskoni*, die Strafe, offenbar die Zusammenziehung von シ ヲ ヲ ニ コ *o-oskoni.*

„Einlassen, z. B. ins Haus, Zimmer *tuschari.*" Zw.

„Einmüthig *snekiwotumu.*" R.

ネ シ *sne*, eins, モ ト ウ ケ *ke-utomo* (jap. ロ ヽ コ セ バ *kokoro-base*) die Absicht, der Wille. Einen und denselben Willen habend.

Digitized by Google

„Eins *schnepf.*" R.

プ ツ ネ シ *schnepp* (jap. ツ ト ヒ *fito-tsu*) eins, mit der Zahlpartikel プ ツ *pp.*

„Einschlafen *chinoii.*"

イ ユ シ ヒ *hischiui* (jap. ル ネ *neru*) schlafen.

„Einschlagen, z. B. Nägel *omuri.*"

レ マ ヲ *omare* (jap. ヽ ル イ *iruru*) hineingehen machen.

„Der Einschnitt, die Fuge *itauturi.*"

タ イ *ita* (jap. Wort) ein Bret, ル プ ウ *uturu* (jap. メ セ ハ ア *awase-me*, die Fuge. Die Fuge des Bretes.

„Einst *asschini.*"

Soll *aschiui* geschrieben werden. イ ユ シ リ ア *ari-schiui* (jap. ド チ イ *itsi-do*) ein Mal, zusammengezogen シ ア イ ユ *a-schiui.*

„Einstecken *atschu.*"

イ ユ チ ア *atschui* (jap. ク ツ *tsuku*) nahe bringen, mit etwas anstossen.

„Einstimmig *schwnegaui.*"

Soll *schinehaui* geschrieben werden. エ ウ ハ ネ シ *schne-ha-u-e*, eine einzige Stimme, mit einer einzigen Stimme, von ネ シ *schne*, eins, und エ ウ ハ *ha-u-e* (jap. エ コ *koye*) die Stimme.

„Einstossen, einpfropfen *afungi.*"

ケ ニ フ ア *afun-ke* (jap. ヽ ル イ *iruru*) eingehen machen.

„Eintauchen, ins Wasser *choschiui betinika.*"

カ ネ ツ ベ *bet-ne-ka*, nass machen. *Choschiui* zweifelhaft.

„Eintheilen *uschiarai.*"

イ ラ ヤ シ ウ *uschiarai* (jap. ス タ ワ ヲ ニ チ *tsin-wo watasu*) die Miethe abliefern.

„Einträchtig *keutomo uringa piruka.*"

モ ト ウ ケ *ke-utomo* (jap. セ バ ロ ヽ コ *kokoro-base* und ケ サ ナ *nasake*) der Wille, auch die Neigung, die Gemüthsstimmung. Die wahrscheinliche Richtigkeit von *uringa* für „bereiten, bereit oder fertig sein" vorausgesetzt, bedeutet das Ganze: die Art der Neigung ist gut.

„Eintrocknen *satzkiwa.*"

ツ ヤ シ *schats* (jap. ル ヒ *firu*) vertrocknen, ケ ツ ヤ シ *schats-ke*, trocken sein. Dazu die Part. ワ *wa*.

Digitized by Google

„Der Einwohner *ogui.*"

Scheint イ ガ ヲ *ogai* (jap. ルヰ *iru*) „wohnen, bleiben" heissen zu müssen.

„Das Eisen *kaniiu.*"

ネ カ *kane* oder ニ カ *kani* (Wort jap. Ursprungs) das Metall. Für „Eisen" (jap. ネ カ ロ ク *kuro-kane*) im Mo-siwo-gusa: カ プ ク *kupka.*

„Ein Ellenmaass *pakarikane.*" R.

Wort jap. Ursprungs von リ カ パ *pakari* (jap. ル カ ハ *fakaru*) messen, und ネ カ *kane*, Metall.

„Das Ende *itogo.*"

コ ト イ *itoko* oder コ ト イ エ *e-itoko* in Zusammensetzungen für „Ursprung" (jap. ト モ *moto*) vorgekommen. So in コ ト イ エ ツ ベ *bets-e-itoko* (jap. ト モ ナ ミ *mina-moto*) die Quelle, wörtlich: der Ursprung des Flusses.

„Das Ende der Welt *opkfutu schiribegiri.*"

レ ケ ベ リ シ タ ク ヤ ヲ *oya-ku-ta schiri-bekere*, der auswärtige Tagesanbruch, von タ ク ヤ ヲ *oya-ku-ta* (jap. ソ ヨ *yo-so*) ausserhalb, hier als Adjectivum gebraucht.

„Endigen *ogeri.*"

リ ハ ヲ *ohari* (jap. Wort) das Ende, シ ケ ヲ *okeri* (jap. ル ハ ヲ *wowaru*) endigen.

„Endlich *tambe ibagi.*"

キ バ イ ベ ン タ *tan-be-ibaki*, das Ende, der Ausgang dieser Sache. キ バ | イ *îbaki* hat den Sinn von „äusserstes Ende" in der Zusammensetzung タ キ バ | イ ン タ コ *kotan-îbaki-ta*, was vor einer Stadt gelegen ist, die Vorstadt, wörtlich: an dem äussersten Ende des Ortes.

„Enge *fuzini.*"

ネ ツ ツ フ *futtsune* (jap. *sebai*) eng.

„Die Engbrüstigkeit *cheocschi uwen.*"

Scheint richtig für ン エ ウ シ ヲ ヘ *he-oschi u-en*, das Athemholen ist schlecht. Für „Athemholen" sonst イ ユ シ ヒ *hischiui.* Verwandt mit dem hier gebrauchten Worte ist ヲ ヘ *he-o* (jap. ル ボ ノ ノ ヲ イ *iwo-no noboru*) an die Oberfläche des Wassers kommen, von Fischen.

„Die Enkel, die Enkelinn *karogu.*" R.

ク ロ カ *karoku* (jap. ゴ マ ノ タ カ ヽ ハ *fawa-kata-no ma-go*) ein Enkel von mütterlicher Seite.

„Enten, wilde *kobetschu.*"

ヤ チ ツ ベ コ *kobettscha* (jap. モ ガ コ *ko-gamo*) eine kleine Ente.

„Eine kleine Art Ente *zibiru kuru.*" Zw.

„Entgegen, beim Begegnen *uido nangari.*"

Schon bei „begegnen" vorgekommen.

„Entgegen, zuwider *obitta uschinnai.*"

イ ナ ニ シ ウ タ ツ ビ ヲ *obitta u-schinnai*, alles von einander verschieden, von タ ツ ビ ヲ *obitta* (jap. ナ ミ *mina*) alles, ウ *u*, einer die Gemeinschaft anzeigenden Partikel, und イ ナ ニ シ *schinnai* (jap. ツ ベ *bet*) verschieden.

„Die Epidemie *merigi igon.*"

Soll *terigi igon* geschrieben werden. ニ コ イ ケ レ テ *tere-ke-ikoni*, eine springende Krankheit, von ケ レ テ *tereke* (jap. ル ド ヲ *wodoru*) springen, und ニ コ イ *ikoni* (jap. ヒ マ ヤ *yamai*) eine Krankheit.

„Er *tana anguru.*"

ル グ ニ ア タ テ *te-ta-an guru*, der hier befindliche Mensch.

„Der Erbe, die Erbin *roogagi zisi koru guru.*"

ル グ ル コ セ チ *tsise-koru-guru*, ein Hausbesitzer. Der Sinn von *roogagi* ungewiss. ニ ア カ ラ *raka-an* (jap. リ キ エ *ri-yeki*) bedeutet „Nutzen, Gewinn," wobei das Grundwort カ ラ *raka* ungefähr denselben Sinn hat.

„Die Erde *toi, tui.*" R.

イ ト *toi* (jap. チ ツ *tsutsi*) die Erde, das Erdreich.

„Das Erdbeben *schisimoi.*"

イ ム ユ シ リ シ *schiri-schumui* (jap. イ ナ *nai*) ein Erdbeben.

„Erdenken *pirukanuiainu.*"

ノ カ ル ピ *piruka-no*, gut, als Adverbium, ノ イ ヤ *yai-no* denken.

Digitized by Google

„Erdrücken, zertreten *reguzi numba.*"

バ ニ ヌ チ ク レ *rekutsi-numba*, den Hals zusammenschnüren. Schon bei „drücken" vorgekommen.

„Ergänzen, hinzufügen *omandiiakka schiuikondi.*"

デ ニ マ ヲ *oman-de* (jap. ス ハ カ ツ *tsukawasu*) geben, senden, イ ユ シ *schiui* (jap. タ マ *mata*) noch, デ ニ コ *kon-de*, zutheilen, einhändigen. Wörtlich: während man gibt, noch etwas zutheilen.

„Sich ergötzen *schnots.*"

ツ ノ シ *schnots* (jap. ウ ヤ キ ザ *za-kiò*) sich belustigen.

„Erinnern *schitteno omari.*"

レ マ ヲ *oma-re* (jap. ヽ ル イ *iruru*) eingehen machen. *Schitteno* zweifelhaft.

„Erleichtern *koschininokaru.*" R.

ル カ ノ ネ シ コ *koschine-no karu*, leicht machen, von ネ シ コ *koschine* (jap. イ ル カ *karui*) leicht, und ル カ *karu*, machen.

„Erlernen *igoischamba.*" Zw.

„Ermahnen *pirukano itschaguschano.*"

ノ カ ル ヒ° *piruka-no*, gut, als Adverbium, シ カ バ イ *ibakaschi* (jap. ル ケ ツ シ ウ マ *mòsi-tsukeru*). Hinsichtlich der Verwechslung der Sylben バ イ *iba* und ヤ チ イ *itscha* s. die Bemerkung bei „anzeigen."

„Ermüden *noitikf.*" Zw.

„Ermuntern *uwandi.*" Zw.

„Erretten *kischimawaokf.*"

ク ヲ ワ マ シ キ *kischima-wa oku*, auffassen und erlangen.

„Erschüttern *tuitui.*"

Schon bei „ausschütteln" und „durchsieben" vorgekommen.

„Ersetzen *schitteno omari.*" Zw.

Schon bei „erinnern" vorgekommen.

„Erstechen *atschiuwa nosori.*"

ワ ユ チ ア *atschiu-wa*, indem man sticht, von ユ チ ア *atschiu* (jap. ク ツ *tsuku*) anstossen. *Nosori* wahrscheinlich für リ ソ ホ° *poso-ri*, tödten.

Digitized by Google

„Ersticken *taschiutuiwa raigi.*" R.

ケイラワイワ°ユシタ *taschiu-tui-warai-ke,* durch Abschneiden der Luft tödten, von ユシタ *taschiu*, die Luft, ワイワ° *tui-wa,* indem man abschneidet, und ケイラ *rai-ke,* tödten.

„Ersuchen *kuidakf ani agokkaru.*"

Schon bei „bitten" vorgekommen.

„Erquicken *ramupirukari.*" R.

リカルヒ°ムラ *ramu-piruka-ri*, wörtlich: den Geist gut machen, von ムラ *ramu* (jap. ロヽコ *kokoro*) Gemüth, Geist, und カルヒ° *piruka*, gut, mit der Transitivpartikel リ *ri.*

„Erwachen *kuda.*" Zw.

Schon bei „aufwachen" vorgekommen.

„Erwägen *iaigadanoia.*"

Schon bei „bedenken" vorgekommen.

„Erwärmen *sesika.*"

カヽセ *seseka* (jap. ユ *yu*) heisses Wasser.

„Erwarten *teriogai.*" R.

レイテ *te-ire* (jap. ツマ *matsu*) warten. Hierzu ガヲイ *ogai* (jap. ルヰ *iru*) weilen, verbleiben als Hilfszeitwort. Im Warten begriffen sein.

„Erweitern *poronno itakki.*"

キワタイノニロホ° *poronno itakki*, viel sprechen.

„Erwischen *kischima.*"

Schon bei „auffangen" vorgekommen.

„Erwürgen *raguzinumba.*"

バニヌチクレ *rekutsi-numba*, den Hals zusammenschnüren, schon bei „erdrücken" vorgekommen.

„Erzählen *nuuri.*"

レ｜ヌ *nû-re* (jap. ルスコキ *kikosuru*) hören lassen, von ｜ヌ *nû* (jap. クキ *kiku*) hören, und der Transitivpartikel レ *re.*

„Sich erzürnen *tschoogai iuruschka.*" R.

イカ｜ヨチ *tschôkai,* ich oder ich selbst, カシルユ *yuruschka* (jap. ルカイ *ikaru*) zürnen.

„Essen *imbi.*" R.

Dialektisch richtig für ベイ *ibe* (jap. フク *kû*) essen.

Digitized by Google

„Essen, zu Abend *kfunne ebiiakka.*"

カツヤベイネンク *kunne-ibe-yakka*, während man zu Abend isst. ネンク *kunne*, schwarz, hier für ネンクリシ *schiri-kunne*, die Erdschwärze, der Abend.

„Etwas *chimbaguniiakka.*"

ンヘ *hen* hat in einigen Zusammensetzungen die Grundbedeutung „was? irgend etwas," ノクツバ *bakkuno* (jap. ドホ *fodo*) ungefähr. Das Ganze カツヤノクツバンヘ *hen-bakkuno-yakka*, was es auch sei.

„Ein Ei *zkapf nuku.*"

プツカチ *tsikapp* (jap. リトヽヲ *wowo-tori*) ein grosser Vogel, キノ *noki*, ein Ei.

„Eier ausbrüten *nuki aschin.*"

Schon bei „ausbrüten" vorgekommen.

„Die Eidechse *chiriam.*"

ムラハ *haram* (jap. ケカト *tokake*) eine Eidechse.

F.

„Ein Faden, ein Maass *snetim.*" R.

ムテネシ *sne-tem* (jap. ンジチイ *itsi-zin*) eine Klafter, ein Wort für Zählungen.

„Ein Fahrzeug ans Ufer ziehen *nimbawajangi.*"

バンニ *nimba* (jap. ルヘ *feru*) abnehmen, vermindert werden, ゲンヤ *yanke* (jap. ルゲラヒ *firageru*) ausbreiten. Das Ganze ゲンヤワバンニ *nimba-wa yange*, indem etwas (wie es scheint, das Wasser oder der Weg) abnimmt, ausbreiten.

„Das Fahrwasser *tunnai, zibatui.*"

Tunnai könnte タプレ *repta, ripta* (jap. キヲ *woki*) der Hafen, oder リマト *tomari* (jap. Wort) der Ankerplatz heissen müssen. イナプ *tunai* bedeutet sonst nur eine Art Wallfisch. *Zibatui* ist die Zusammenziehung von イプ.アプチ *tsipu-atui*, *tsip-atui*, das Meer des Schiffes, das schiffbare Meer.

„Fallen *chaziri.*" R.

リチハ *hatsiri* (jap. ルレブチヲ *wotsi-bureru*) abfallen, zu Grunde gehen.

Digitized by Google

„Fallen lassen *chazi*."

Scheint richtig, und dem vorhergehenden リ チ ハ *hatsiri* zu Grunde liegend, entweder „fallen" oder „fallen lassen" zu bedeuten.

„Eine Familie *schindzitsi*."

| ヂ ン シ *sckindzî* (jap. イ ラ ユ *yu-rai*) der Ursprung, die Herkunft, ein Wort, bei welchem jedoch ein Verdoppelungszeichen an die Stelle des Verlängerungsstriches gesetzt werden, folglich ヽ ヂ ン シ *schindzitsi* zu lesen sein müsste. Dasselbe scheint übrigens jap. Ursprunges, und aus ツ ジ ン ジ *zin-zit* „der Menschentag" entstanden zu sein. Verwandt mit diesem Worte ist ツ ジ ン シ *sin-zit* (jap. ネ *ne*) die Wurzel.

„Fangen, einen Menschen *aino okf*."

ノ イ ア *aino*, ein Aino, auch für „Mensch" überhaupt, ク オ *oku* von nicht ganz gewisser Bedeutung, etwa „erlangen."

„Fangen, Fische *pepf koigi*."

Soll *zepf koigi* geschrieben werden. フ° ツ セ° *tsepp*, ein Fisch, キ イ コ *koi-ki* (jap. ル ヘ ラ ト *torayeru*) ergreifen, fangen.

„Fangen, Vögel *zkapf koigi*." R.

フ° ツ カ チ *tskapp* (jap. リ ト ヽ オ *wowo-tori*) ein grosser Vogel.

„Fangen, wilde Thiere *zironnop koigi*." R.

フ° ノ ン ロ チ *tsironnop* (jap. ネ ツ キ *kitsune*) ein Fuchs.

„Die Farbe *tomu*." R.

ム ツ° *tumu* (jap. ロ イ *iro*) die Farbe.

„Blassrothe Farbe *furi tomu koru*."

ル コ ム ツ° レ | フ *fûre-tumu koru*, eine rothe Farbe besitzen. レ | フ *fûre* (jap. イ カ ア *akai*) roth überhaupt, hellroth insbesondere.

„Rothe Farbe *furi tomu koru*."

Schon bei dem vorhergehenden vorgekommen.

„Grüne Farbe *schionin tomu koru*."

ル コ ム ツ° ン ニ ウ シ *schiû-nin-tumu koru*, eine gelbe Farbe besitzen. ン ニ ウ シ *schiû-nin* (jap. ロ イ キ *ki-iro*)

Digitized by Google

gelb. „Grün" (jap. リ ド ミ *midori*) bedeutet sonst ン ニ ウ テ *teu-nin.*

„Blaue Farbe *schiribokki tomu koru.*"

ケ ツ ボ リ シ *schiribokke* (jap. メ ナ イ ア *ai-name*) der Name eines Fisches von blauer Farbe, also ケ ツ ボ リ シ ル コ ム ツ° *schiri-bokke-tumu koru,* die Farbe des Fisches *Schiribokke* besitzen. „Blau" (jap. シ ヲ ア *awosi*) bedeutet sonst イ エ シ *schi-ei.*

„Gelbe Farbe *schionin tomu koru.*"

ル コ ム ツ° ン ニ ウ シ *schiû-nin-tumu koru*, eine gelbe Farbe besitzen. Schon bei „grüne Farbe" vorgekommen.

„Schwarze Farbe *kunne tomu koru.*"

ル コ ム ツ° ネ ン ク *kunne-tumu koru,* eine schwarze Farbe besitzen.

„Weisse Farbe *retari tomu koru.*"

ル コ ム ツ° ル タ レ *retaru-tumu koru*, eine weisse Farbe besitzen.

„Fast, beinahe *napunno anua.*"

ワ ヌ ア ノ ン ロ ホ° *poronno anu-wa,* indem viel vorhanden ist.

„Faul, verfault *munin.*" R.

ン ニ ム *munin* (jap. ル タ チ ク *kutsi-taru*) verfault.

„Faulen, verfaulen *muninuwu.*"

ワ ノ ン ニ ム *munin-no-wa,* indem etwas verfault.

„Ein Fauler *turanni guru.*" R.

ル グ ネ ン ラ ト *toranne-guru*, ein unthätiger Mensch.

„Die Faulheit *turanni.*"

ネ ン ラ ト *toranne* (jap. ヌ セ モ ニ ナ *nani-mo se-nu*) nichts thun, unthätig sein.

„Die Feder *zkapf rapf schpet.*"

フ° ツ ネ シ フ° ツ° ラ フ° ツ カ チ *tskapp-rapp schnepp,* eine einzige Vogelfeder. Von フ° ツ カ チ *tskapp*, ein Vogel, フ° ツ ラ *rapp* (jap. ハ ノ リ ト *tori-no fa*) Federn, und フ° ツ ネ シ *schnepp* „eins" mit der Zahlpartikel, und desshalb dem Substantivum nachgesetzt. S. die Wortfolge in den Unters.

Digitized by Google

„Federn *zkapf rapf noronno.*"

ノ ニ ロ ホ° フ° ツ ラ フ° ツ カ チ *tskapp-rapp poronno,* Vogelfedern sind viele.

„Fehlen *niruba.*"

Scheint バ ン ニ *nimba* (jap. ル ヘ *feru*) abnehmen, vermindert werden, heissen zu müssen.

„Fehlerfrei *iaikischti i schama.*"

テ フ° キ イ ヤ *yaikipte* (jap. イ ナ ブ ア *abunai*) gefährlich, マ ヤ シ イ テ フ° キ イ ヤ *yaikipte ischama*, es ist nichts Gefährliches.

„Fein *annigani.*"

ニ カ ネ ア *ane-kani*, dünnes Metall, von ネ ア *ane* (jap. イ ソ ホ *fosoi*) dünn. Oder *gani* für die Endpartikel ネ ン ガ *ganne*.

„Feiner *naanino.*"

ノ ネ ア ナ *na-ane-no*, noch nicht dünn, als Adverbium. Schon bei „dünn" vorgekommen.

„Feilspäne *nitschatscha koomun.*"

ニ *ni*, Baum oder Holz, く ヤ チ *tchatscha* (jap. ク ヒ キ *ki-fiku*) sägen, コ *ko*, hier eine Endpartikel, ン ム *mun* oder ン モ *mon*, abgekürzt statt ニ ム *muni*, Pflanze, auch für „Holzsplitter" gebraucht, so ニ ク チ ン モ *mon-tsiku-ni*, schwimmende Späne. ン ム コ く ヤ チ ニ *ni-tschatscha-ko mun*, wörtlich: Späne aus dem Sägen des Holzes entstanden.

„Feist, wohlbeleibt *kiibi.*"

イ エ ビ *bi-ê* (jap. ル エ コ *koyeru*) fett, dick. In dieser Sammlung *kii* für „Fett."

„Das Feld *nupka.*" R.

カ フ° ヌ *nupka* (jap. ノ *no*) ein Feld. Schon bei „Acker" vorgekommen.

„Das Fell von wilden Thieren *zironnop noma.*"

フ° ノ ン ロ チ *tsironnop* (jap. ネ ツ キ *kitsune*) ein Fuchs, マ ヌ *numa* (jap. ケ *ke*) das Haar.

„Felsiges Ufer oder Strand *schirariga.*"

リ ラ シ *schirari* (jap. ホ シ ウ *usiwo*) das Seewasser, カ *ka* in Zusammensetzungen „Ort." Die Stelle des Seewassers.

Digitized by Google

„Das Fenster *puiari*."

ラ ヤ プ *buyara* (jap. ド カ *kado*) ein Fenster.

„Fenster- oder Thürpfosten *zetondu*." Zw.

„Fertig *uringawa*."

Zweifelhaft. Ohne ワ *wa* schon bei „bereiten" vorgekommen.

„Fest, dicht *uschamta ogai*."

ウ *u* eine die Gemeinschaft anzeigende Partikel, ム ヤ シ *scham* (jap. バ ソ *soba*) die Seite, hierzu die Locativpartikel タ *ta*, und イ カ オ *okai* (jap. ル ヰ *iru*) bleiben, sein. Das Ganze イ ガ オ タ ム ヤ シ ウ *u-scham-ta ogai*, neben einander sich befinden. Vergl. シ ウ マ ヤ シ ウ *u-schiama-usch* bei „eben, glatt."

„Das Fett *kii, schium*."

Scheint beides richtig. イ キ *ki-i* bedeutet sonst „Sache," ム ユ シ *schium* oder ム ヨ シ *schiom* scheint eigentlich „Schleim" zu bedeuten.

„Das Fett vom Wallfische *fumbi kii*." R.

イ べ ン フ *fumbe-i* oder べ ン フ *fumbe* (jap. ラ ジ ク *kuzira*) ein Wallfisch.

„Die Feuchtigkeit *petni*."

ネ ツ べ *betne*, feucht.

„Der Feuerbrand *abe kis*, *undschikima*."

シ ケ べ ア *abe-kes* oder マ ケ テ ン ウ *untekema* (jap. ケ カ ヒ ノ バ シ *siba-no fi-kake*) das Anzünden des Brennholzes.

„Feuer anmachen *abe uwari, undschi uwari*."

べ ア *abe* oder ジ ン ウ *undschi* (jap. ヒ *fi*) das Feuer. *Uwari* zweifelhaft.

„Der Feuerschaden *schiri ofui*."

Ofuiga früher für „brennen" vorgekommen. リ シ *schiri* „Erde" als Expletivum vorgesetzt. (S. dasselbe in den Unters.)

„Finden, des Verlorene *funarawa nugaru*."

ル カ ヌ ワ ラ ナ フ *funara-wa nukaru*, sehen, indem man sucht, von ラ ナ フ *funara* (jap. ル ヌ ヅ タ *tadzunuru*) suchen, und ル カ ヌ *nukaru* (jap. ル ミ *miru*) sehen.

„Der Finger *askibitz*." R.

テ ツ べ キ シ ア *aski-bette* (jap. ビ ユ *yubi*) ein Finger. ツ べ キ シ ア *aski-bets* bedeutet wörtlich „die fünf Flüsse,"

Digitized by Google

wozu bei テ ツ ベ キ シ ア *aski-bet-te* noch テ *te* mit der Bedeutung „Hand" gesetzt wurde.

„Der Daumen *poro askibitz.*" R.

ツ ベ キ シ ア ロ ホ° *poro-aski-bets,* der grosse Finger.

„Der Zeigefinger *ututan askibitz.*"

Im Mo-siwo-gusa ベ ン ケ キ ン タ イ *itanki-kembe,* wörtlich: der Schüsselfinger. Richtigkeit und Bedeutung von *ututan* zweifelhaft.

„Der Mittelfinger *schinoski askibitz.*" R.

Im Mo-siwo-gusa ベ ン ケ ツ ナ ケ シ ノ ン シ *schinnoske-nakkembe.*

„Der vierte Finger *iupni askibitz.*"

Im Mo-siwo-gusa ベ ン ケ コ シ ン ホ° *pon-siko-kembe.* Richtigkeit und Bedeutung von *iupni* zweifelhaft.

„Der kleine Finger *nono askibitz.*"

Soll *pono askibitz* geschrieben werden. Im Mo-siwo-gusa ベ ン ケ ツ ナ ン ホ° *ponnakkembe.* Statt *nono* muss offenbar *pon* (ン ホ°) „klein" gesetzt werden.

„Finster, dunkel *urariaz.*"

ツ ア リ ラ | ウ *ûrari-ats,* es ist nebelig, von | ウ リ ラ *ûrari* (jap. リ キ *kiri*) der Nebel, und ツ ア *ats* (jap. ル タ ア *ataru*) treffen.

„Der Fisch *zepf.*" R.

プ° ツ セ° *tsepp* oder プ° セ° *tsep* (jap. ヲ ウ *uwo*) ein Fisch.

„Lebendige Fische *ubeni zepf.*"

ン ベ ウ *uben* (jap. イ カ ワ *wakai*) zart, jung.

„Frische Fische *pituru zepf.*"

プ° ツ セ° ラ タ ビ *bitara-tsepp*, Fische aus der Gegend eines Flusses, von ラ タ ビ *bitara* (jap. ラ ハ カ *kawara*) die Gegend des Flusses.

„Gekochte Fische *schioki zepf.*"

ケ ユ シ *schiuke* (jap. ク シ カ *kasiku*) Speisen kochen.

„Gebratene Fische *zma zepf.*"

Soll *ima zepf* geschrieben werden. プ° ツ セ° マ イ *ima-tsepp,* gebratene Fische, von マ イ *i-ma* oder | マ *mà* (jap. ル ブ ア *aburu*) rösten, braten.

Digitized by Google

„Getrocknete Fische *sutzki zepf.*"

ツ ヤ シ *schats* (jap. ル ヒ *firu*) eintrocknen, davon ヤ シ ケ ツ *schats-ke*, trocknen, auch trocken sein.

„Gesalzene Fische *schipoo zepf.*" R.

ポ シ *schipo* (von dem jap. ホ シ *siwo, siho*) Salz.

„Geräucherte Fische *ubarusch zepf.*"

Ubarusch zweifelhaft, *obaru* in der Sammlung für „Russ."

„Einen Fisch nach sich schleppen *zepf iaidai.*" R.

イ タ イ ヤ プ ツ セ゜ *tsepp ya-itai,* einen Fisch in dem Netze mitnehmen, von ヤ *ya,* Netz und イ タ イ *itai* (jap. キ ヒ ル ト *fiki-toru*) fortziehen.

„Fischbein *fumbe riki.*" R.

キ レ ベ ン フ *fumbe-reki,* wörtlich : der Bart des Wallfisches.

„Das Fischernetz *ia.*" R.

ヤ *ya,* ein Netz. Davon ケ シ ヲ ヤ *ya-oske,* eine Spinne, wörtlich: netzflechtend.

„Ein kleines Fischernetz an einer Stange *inischiia.*"

Inischi zweifelhaft.

„Der mittlere Theil des Netzes *iapukgoru.*" Zw.

„Fischohren, Kiemen *kurugiu.*" Zw.

„Die Fischotter *ischanani.*"

Soll *ischamani* geschrieben werden. ニ マ ヤ シ イ *ischamani* (jap. ソ ウ ハ カ *kawa-uso*) eine Fischotter.

„Fischrogen *zepf chuma.*"

マ ホ *homa* (jap. コ ノ ヲ ウ *uwo-no ko*) Fischrogen.

„Fischschuppen *ram ramm.*" Zw.

„Fischsuppe *kischara.*"

ラ ヤ シ キ *kischara* (jap. ヽ ミ *mimi*) das Ohr. Scheint eine Verwechslung mit „Fischohren."

„Flach *pirchski.*"

テ シ ロ キ *kiroschte* (jap. チ ラ ヒ *fira-tsi*) ein flacher Boden.

„Die Flamme *areabe, arewuno.*"

Zweifelhaft, besonders das letztere. レ ア *are* oder リ ア *ari* eine den Anfang bezeichnende Partikel. (S. dieselbe in den Unters.) ベ ア *abe* (jap. ヒ) das Feuer. Eine Flamme (jap. ホ ノ ホ *fonowo*) bedeutet sonst ヽ ク ベ イ *ibekuku.*

Digitized by Google

„Flechten *oski.*" R.

ケ シ ヲ *oske* (jap. ム ア *amu*) flechten.

„Ein Flecken, von Schmutz *schirigi.*"

Scheint richtig, ケ リ シ *schiri-ke* oder キ リ シ *schiri-ki*, was von der Erde entstanden ist.

„Das Fleisch *kam.*" R.

ム カ *kam* (jap. ヽ シ *sisi*) das Fleisch.

„Fliegen *choiupfu.*" R.

Schon bei „ausfliegen" vorgekommen.

„Die Flinte *teppo.*" R.

ウ ポ ツ テ *teppô* (jap. Wort) eine Flinte.

„Der Flintenstein *karaschiuma kasschiuma.*"

Zwei verschiedene Wörter. ラ カ *kara* (jap. Wort) hat in Zusammensetzungen die Bedeutung „chinesisch," die es auch hier zu haben scheint, also マ ユ シ ラ カ *kara-schiuma* „der chinesische Stein." *Kasschiuma* (マ ユ シ ツ カ) ist die Zusammenziehung des ersteren.

„Ein Floh *taigi.*" R.

ケ イ タ *taike* (jap. ミ ノ *nomi*) ein Floh.

„Ein kleiner Fluss *tonbez.*"

Soll *ponbez* geschrieben werden. ツ ベ ン ポ *pon-bets*, ein kleiner Fluss. ツ ベ *bets* (jap. ハ カ *kawa*) ein Fluss.

„Jenseits des Flusses *bezi kuschint schata.*"

マ ヤ シ ユ シ カ ツ ベ *bets-kaschiu-schama*, das jenseitige Ufer des Flusses, von ツ ベ *bets* (jap. ハ カ *kawa*) Fluss, auch チ ツ ベ *bettsi* in ヤ チ ツ ベ *bettsi-ya*, das hohe Ufer eines Flusses, ferner von ユ シ カ *kaschiu* (jap. ワ ス タ *watasu*) übersetzen, und マ ヤ シ *schama* (jap. バ ソ *soba*) die Seite, auch Ufer wie in ケ マ ヤ シ ツ ベ *bets-schama-ke*, das Ufer eines Flusses.

„Flüssig *peni.*"

ニ ベ *be-ni* (jap. メ ア *ame*) der Regen.

„Fort *uiakustaan.*"

ン ア タ ケ ヤ ヲ *oya-ke-ta-an*, ausserhalb befindlich, schon bei „ab" vorgekommen.

„Fortgegangen *oman nischa.*"

ン マ ヲ *oman* (jap. ク ユ *yuku*) gehen, ヤ シ ニ *nischa*

Digitized by Google

scheint dieselbe Bedeutung zu haben wie プ ツ ヤ シ ニ *nischapp* (jap. カ ハ ニ *niwaka*) plötzlich, oder auch plötzlich sein.

„Fragen *nunuuwa*."

Zweifelhaft, da „fragen" (jap. フ ト *tô*) sonst nur イ コ ウ シ ビ *uko-ibisch* bedeutet. Vielleicht irrthümlich für | ヌ ク ワ *ku-nû-wa*, indem man hört.

„Eine Frau *mazi*."

チ マ *matsi* (jap. マ ツ *tsuma*) eine verheiratete Frau.

„Eine alte Frau *fuzi*." R.

チ ツ フ *futtsi* (jap. ボ ソ *so-bo*) eine Grossmutter.

„Ein Frauenzimmer *minogo*." R.

コ ノ メ *menoko* (jap. Wort) ein Frauenzimmer.

„Frech, unverschämt *iaischtoma schumukia*."

マ ト シ イ ヤ *yai-schtoma* (jap. ヂ ハ *fadzi*) die Scham, ヤ キ モ ヨ シ *schiomo-ki-ya*, es ist nicht, aus モ ヨ シ *schiomo*, nicht, キ *ki*, Sache und der Interjection ヤ *ya*.

„Die Frechheit, Unverschämtheit *iaischtoma ischama*."

Von マ ト シ イ ヤ *yai-schtoma*, Scham und マ ヤ シ イ *ischama* (jap. ク ナ *naku*) es ist nicht da, auch ohne.

„Ein Fremder *niakuta anun korobi*."

タ ケ ヤ ヲ *oya-ke-ta* (jap. ソ ヨ *yo-so*) ausserhalb, ベ ロ コ ン ヌ ア *anun-koro-be*, fremdes Eigenthum, von ン ヌ ア *anun* (jap. ノ カ ホ *foka-no*) etwas anderes, und ベ ロ コ *koro-be*, Besitzthum.

„Fressen *scherai ebi*."

ベ イ *ibe*, essen. Das vorgesetzte *scherai* zweifelhaft.

„Die Freude *mutschatikf*."

Soll *nutschatikf* geschrieben werden. ク テ ツ ヤ チ ヌ *nutschatteku* (jap. イ ロ シ モ ヲ *womo-siroi*) fröhlich, freudig.

„Sich freuen *mutschatiguiakka*."

カ ツ ヤ ク テ ツ ヤ チ ヌ *nutschatteku-yakka*, indem man fröhlich ist.

„Freundlich *konoburu*."

ル ブ ノ コ *konoburu* (jap. キ ス *suki*) lieblich. Schon bei „angenehm" vorgekommen.

„Ein freundlich Gesicht *minagani*."

ナ ミ *mina* (jap. フ ラ ワ *warò*) lachen oder lächeln. *Gani* ist entweder die Part. ネ ン ガ *ganne* (S. diese in den Unters.)

Digitized by Google

oder steht für ヌ ナ *nanu* (jap. セ バ ホ カ *kawo-base*) Gesicht.

„Freylich *tapnian.*"

ン ア ネ プ タ *tap-ne-an*, dieses ist wirklich, von プ タ *tap* (jap. レ コ *kore*) dieses, mit der Part. ネ *ne*, und ン ア *an*, vorhanden sein.

„Freundschaftlich *schoguiniwa.*"

ワ ネ イ グ ト *togui-ne-wa*, was den Gefährten betrifft. イ グ ト *togui* (von dem jap. ギ ト *togi*) der Gefährte.

„Der Friede *ugosambichaiai.*"

コ ウ *uko*, gemeinschaftlich, ベ ン ヤ シ *schambe* (jap. ロ ヽ コ *kokoro*) das Herz. *Chaiai* zweifelhaft.

„Frieren, zufrieren *rubuschiu.*" Zw.

„Fromm, still *ramuschiroma.*"

Schon bei „artig" vorgekommen.

„Der Frosch *onumbagi.*"

Soll *opumbagi* geschrieben werden. キ バ ン ホ° ヲ *opon-baki* (jap. ヅ ワ カ キ ヲ ア *awoki kawadzu*) ein grüner Frosch.

„Der Frost *robuschi*, *mian.*"

Robuschi scheint richtig für シ ブ ロ *robuschi* oder ブ ラ シ *rabuschi*, davon ニ シ ブ ラ *rabuschi-ni* (jap. ヽ ギ ツ *tsugi-ki*) der Name eines Baumes. ン ア イ メ *mei-an*, es ist kalt, von イ メ *mei* (jap. シ ム サ *samusi*) kalt.

„Die Früchte *pitorumun.*"

ニ ム ラ タ ビ *bitara-muni*, die Pflanzen in der Ebene des Flusses, von ラ タ ビ *bitara* (jap. ラ ハ カ *kawara*) die Ebene des Flusses, und ニ ム *muni* (jap. サ ク *kusa*) eine Pflanze.

„Früh *munas chino.*"

ノ シ ナ ン ツ° *tunnaschi-no*, frühzeitig, bald, als Adverbium, von シ ナ ン ツ° *tunnaschi* (jap. ヤ ハ *faya*) bald, mit der Part. ノ *no*.

„Früher *poronno munaschino.*"

ノ シ ナ ン ツ° ノ ン ロ ホ° *poronno tunnaschi-no*, sehr frühzeitig, sehr bald, als Adverbium.

„Das Frühjahr *paigara.*"

ル カ イ バ *baikaru* (jap. ル ハ *faru*) der Frühling.

Digitized by Google

„Eine Frühlingsblume *paigara ibniki.*"

ケイブヱルカイバ *baikaru-ebui-ke,* eine Frühlingsblume. (S. „Blume")

„Das Frühstück *kunewa ebi.*"

ベイワネンク *kunne-wa ibe,* wenn es finster wird, essen (Vergl. „Abendessen.").

„Die Furchtsamkeit *schtoma.*"

マトシ *schtoma* (jap. イワコ *kowai*) hart, gewaltthätig.

„Furchtlos *schtoma ischama.*"

マヤシイマトシ *schtoma-ischama,* es ist nichts Gewaltthätiges.

„Für sich, jeder besonders *tschoogai schnenin.*"

ンニネシイカ｜ヨチ *tchôkai schne-nin,* ich die einzige Person.

„Fürchten *kschimatikf.*"

クテマシキ *kischima-teku,* niedergedrückt sein, von マシキ *kischima* (jap. ルメシ *simeru*) zusammendrücken, und der Part. クテ *teku* (S. diese in den Unters.)

„Fürchte dich nicht *schtoma i schamawa.*"

ワマヤシイマトシ *schtoma-ischama-wa,* indem keine Gewaltthätigkeit ist.

„Der Fund *pa.*"

Scheint richtig für パ *pa.* Verwandt hiermit 〈パチ *tsipa-tsipa* (jap. ムトモ *motomu*) suchen.

„Ein Funke *ponn chazpo undschiu.*"

Scheint so viel als ジンワリチハンポ *pon hatsri-undchi,* ein kleines fallendes Feuer.

„Zu Fusse *iabiga uman.*"

ンマヲカベヤ *ya-be-ka oman,* über Land gehen, von カベヤ *ya-be-ka* (jap. ガク *kuga*) ein hochgelegenes Land, und ンマヲ *oman* (jap. ユク *yuku*) gehen.

„Ohne Füsse *kimaschakuru.*" R.

ルクワヤシマケ *kema-schakkuru* zusammengezogen statt ルグクヤシマケ *kema-schaku-guru,* ein Mensch ohne Füsse. マケ *kema* (jap. シア *asi*) der Fuss.

„Das Fussblatt *kima ofchpagiu.*"

マケ *kema,* der Fuss, *oschtagiu* in dieser Sammlung für „Sohle," was für ケバシヲ *osch-bake* zu stehen scheint.

Digitized by Google

„Der Fusssteig *aniru, oman rokoz.*"

ル ネ ア *ane-ru*, ein schmaler Weg, von ネ ア *ane* (jap. イ ソ ホ *fosoi*) dünn, und ル *ru* (jap. ロ *ro*) ein Weg. ン マ オ *oman*, gehen, *rokoz* scheint so viel als チ コ ル *ru-kotsi*, die Ausbreitung des Weges, wie チ コ セ チ *tsise-kotsi* (jap. キ シ ヤ *ya-siki*) die Halle, eigentlich die Ausbreitung des Hauses. Das Ganze: die Ausbreitung des Weges, auf dem gegangen wird.

„Das Futterhemd *tuschaschakf imi.*"

ミ イ ク ヤ シ ヤ チ ツ° *tutscha-schak-imi*, ein Kleid ohne Aermel, von ヤ チ ツ° *tutscha* (jap. デ ソ *sode*) ein Aermel, ク ヤ シ *schaku*, ohne, und ミ イ *imi*, Kleid so viel als フ° ミ *mip* oder ベ ン ア ミ *mi-an-be* (jap. ノ モ キ *ki-mono*) ein Kleidungsstück.

G.

„Gallert *mian.*"

ン ア イ メ *mei-an*, kalt sein, schon bei „Frost" vorgekommen.

„Gänse *guitu.*"

ト イ グ *guito* (jap. リ カ *kari*) eine wilde Gans.

„Ganz *ubitta anuwa.*"

ワ ヌ ア タ ツ ビ ヲ *obitta anu-wa*, indem alles ist.

„Ein Ganzes *piriu i schama ambi.*"

Piriu so viel als リ ピ° *piri* (jap. ス サ *sasu*) stechen, verletzen, マ ヤ シ イ *ischama*, ohne. ア マ ヤ シ イ リ ピ° ベ ン *piri-ischama an-be*, eine Sache, welche ohne Verletzung ist

„Ganz etwas anders *obitta uschinnui inoan.*"

タ ツ ビ ヲ *obitta*, alles, イ ナ ン シ ウ *u-schinnai*, von einander verschieden (S. bei „entgegen"), *ino* scheint *ine-an* oder *ini-an* „was ist es?" auch „irgend etwas" heissen zu müssen. ン ア ネ イ イ ナ ン シ ウ タ ツ ビ ヲ *obitta u-schinnai-ine-an*, Sachen, die alle von einander verschieden sind.

„Ganz und gar nicht *nipponi iakka.*"

カ ツ ヤ ネ プ° ネ *nep-ne-yakka* (dialekt. auch *nipu-ni-yakka*) was es auch sein möge. Muss das Negativum hinzugesetzt werden: マ ヤ シ イ カ ツ ヤ ネ プ° ネ *nep-ne-yakka ischama*, was es auch sei, es ist nicht da, es ist durchaus nichts.

Digitized by Google

„Gebären *chitoku*."

ク ツ° ヘ *hetuku* (jap. ム ウ コ *ko-umu*) gebären.

„Das Gebäude *karu*."

ル カ *karu* (jap. ル ヘ ラ シ コ *kosirayeru*) bereiten, verfertigen.

„Gieb *iuruscha*." Zw.

„Gieb mir *tschoogai otta ingori*."

レ コ ニ エ タ ワ ヲ イ カ ｜ ヨ チ *tschôkai-otta eni-kore*, wende mir zu, von タ ワ ヲ イ カ ｜ ヨ チ *tschôkai-otta* mir, und レ コ ニ エ *enikore* (jap. ロ レ ク *kure-ro*) wende mir zu, mache mich theilhaftig. Die Imperativform ist in dem Ainoworte nicht ausgedrückt, und レ *re* offenbar die Transitivpartikel. Das Grundwort コ ニ エ *eniko* ist jedoch nicht vorgekommen. Eine andere Form desselben Wortes ist レ コ ン ウ *unkore*, das einmal für das japanische Hilfszeitwort ヽ ル サ ダ ク *kudasaruru* „schenken" vorgekommen ist.

„Gieb mir auf einige Zeit *tschoogai otta iuruscha*." Zw.

„Gieb ihm *tan guru otta omande*." R.

デ ン マ ヲ タ ワ ヲ ル グ ン タ *tan-guru-otta oman-de*, zu diesem Menschen gelangen lassen, von ン タ *tan*, dieser, ル グ *guru*, Mensch, タ ワ ヲ *otta* (jap. ヘ ロ コ ト *tokoro-ye*) zu, und デ ン マ ヲ *oman-de*, gelangen lassen, dem Transitivum von ン マ ヲ *oman*, gehen.

„Gebieten *itakinui*."

キ タ イ *itaki* (jap. フ イ *iû*) sagen, *nu* statt der Part. ノ *no*.

„Das Gedächtniss *onneriwa*."

レ ネ ン ヲ *onnere* (jap. ヘ ボ ヲ *woboye*) das Gedächtniss, schon bei „besinnen" vorgekommen.

„Gutes Gedächtniss *unaschinu*."

Scheint abgeleitet von シ ナ ヲ *onaschi* (jap. ノ ラ シ カ ネ ホ *kasira-no fone*) die Hirnschale, mit der Part. ノ *no*.

„Die Gedärme *ramuru*." Zw.

„Die Gefahr *iakikischti*."

テ プ キ イ ヤ *yaikipte* (jap. イ ナ ブ ア *abunai*) gefährlich.

„Ein gefährlicher Mensch *iaiktschti guru*."

Das vorhergehende mit ル グ *guru*, Mensch.

„Gefallen *konoburu.*"

ルーフ" ノ コ *konoburu,* lieblich, schon bei „angenehm" und „freundlich" vorgekommen.

„Gefällig sein *iuwangiaschkai.*"

ケ ン ワ ユ *yuwanke* (jap. ツ タ ニ ウ ヨ *yô-ni tatsu*) brauchbar, nützlich sein, イ カ シ ア *aschkai,* entstehen, werden.

„Das Gefäss *nitschi.*"

Schon bei „Degengefäss" vorgekommen.

„Die Gefangenschaft *rengaini karu kuiakus.*"

シ ク ヤ ク ル カ ネ イ カ ン レ *renka-ine karu-ku-ya-kusi,* sich unterwerfen müssen, von ネ イ カ ン レ *renka-ine* (jap. セ カ マ *makase*) sich unterwerfen. Hinsichtlich der Verbindung シ ク ヤ ク ル カ *karu-ku-ya-kusi* s. das Wort „eigensinnig."

„Gefrässig *kondusch.*"

Soll *konrusch* geschrieben werden. イ ユ シ ル ン コ *kon-ru-schiui* (jap. イ シ ホ *fosi-i*) begehren, begierig sein. Dialektisch シ ル ン コ *kon-rusch.*

„Die Gegend *tada, uturu.*"

ダ テ *te-da,* vor der Hand, hier. ル ツ゜ ウ *uturu,* die Grenze.

„Im Gegentheil *obitta uschinnai.*"

Schon bei „entgegen" vorgekommen.

„Geheim *piniu tara idaku.*"

Scheint unrichtig. ク タ イ ラ タ レ イ モ *mo-ire-tara itaku,* allein mit Jemanden reden, von ラ タ レ イ モ *mo-ire-tara* (jap. 〱 ロ ソ *soro-soro*) heimlich, und ク タ イ *itaku,* sprechen.

„Das Geheimniss *chauginu, raubiga.*"

ケ ウ ハ *hauke* (jap. ル ナ ニ カ ツ" シ *sidzuka-ni naru*) ruhig, stille werden, dazu die Part. ノ *no. Raubiga* scheint so viel als カ ベ ウ ラ *rau-be-ka,* ein niedriger Ort, von ウ ラ *ra-u* (jap. コ ソ *soko*) unten, und den Part. ベ *be* und カ *ka.* Ebenso カ ベ ヤ *ya-be-ka* (jap. ガ ク *kuga*) ein hochgelegenes Land, abgeleitet von ヤ *ya* (jap. カ ヲ *woka*) eine Berghöhe.

Digitized by Google

„Gehen *apkas.*" R.

シ カ プ ア *apkas* (jap. ム ユ ア *ayumu*) schreiten, wandeln.

„Ich gehe nach Hause *tsise otta chosibi.*" R.

ビ シ ホ タ ツ ヲ セ チ *tsise-otta hosibi*, nach Hause zurückkehren, von セ チ *tsise*, Haus, タ ツ ヲ *otta*, der Dativpartikel, und ビ シ ホ *hobisi* (jap. ル ヘ カ *kayeru*) zurückkehren.

„Das Gehirn *nuibi.*"

ロ ポ イ ノ *noi-poro* (jap. キ ヅ ナ *nadzuki*) das Gehirn. イ ノ *noi* hat die Grundbedeutung „Kopf," so in イ ノ ル カ *noi-karu* (jap. ス ダ タ ヲ ミ カ *kami-wo tadasu*) den Kopf oder die Haare zurecht machen. Daher scheint *nuibi* dialektisch richtig für ベ イ ノ *noi-be* (wörtlich: der Gegenstand des Kopfes), wobei ベ *be* „Sache" an die Stelle von ロ ポ *poro* „gross" gesetzt wurde.

„Das Gehör *nuu.*" R.

ノ ヌ *nû* (jap. ク キ *kiku*) hören.

„Geitzig *raigischti.*"

Zweifelhaft. „Geizig" (jap. ヒ ワ イ *siwai*) sonst ト ウ ヤ レ カ ベ *yautobekare.*

„Das Gelächter *minawa.*"

ワ ナ ミ *mina-wa*, indem man lacht.

„Die Gelbsucht *schiu.*"

ウ シ *schiû* hat die Grundbedeutung „gelb" oder auch „grünlich," so in ン ニ ウ シ *schiû-nin* (jap. ロ イ キ *ki-iro*) gelb, ナ キ ウ シ *schiû-kina* (jap. ラ ニ *nira*) eine Zwiebel, wörtlich: die gelbe oder grünliche Pflanze.

„Genau *tappini.*"

ネ プ タ *tap-ne*, dieses wirklich, schon bei „eigentlich" vorgekommen.

„Genug *tabakka, poronno iguwa.*"

Tabakka sonst unbekannt. Scheint jedoch ein einziger Satz zu sein, nämlich: ワ ク イ ノ ン ロ ポ コ バ タ *tabako poronno iku-wa*, ich habe viel Tabak geraucht.

„Gerade *oguriki.*" R.

キ リ ク ヲ *okuri-ki* (von dem jap. リ ク ヲ *wokuri*) ganz gerade.

Digitized by Google

„Gerade so *schiui schiui.*"

Die Wiederholung von イユシ *schiui* (jap. タマ *mata*) noch, noch mehr, also: 〱イユシ *schiui-schiui*, noch öfter.

„Geräumig *zuwaschipnu.*"

Ein zusammengesetztes Wort oder zwei Wörter. Sinn und Richtigkeit von *zuwa* nicht gewiss, *schipnu* muss *schipu* geschrieben werden, das so viel als プセ *schepu*, *schep* (jap. イロヒ *firoi*) weit, geräumig.

„Das Geräusch *schtaigi fumi.*"

ミフキイタシ *schtaiki-fumi*, der Ton des Schlagens, von キイタシ *schtaiki*, *staiki* (jap. クヽタ *tataku*) schlagen, und ミフ *fumi* (jap. エコ *koye*) der Ton.

„Gern *konrusch*, *omaprusch.*"

シコンコ *kon-rusch*, (jap. イシホ *fosi-i*) begierig sein. *Omaprusch* scheint *omanrusch* für シルンマヲ *omanrusch* oder イユシルンマヲ *oman-ru-schiui*, Lust zum Gehen haben. (S. die Part. イヒシ *schiui* in den Unters.) heissen zu müssen.

„Der Geruch *furaan.*"

ンアラ|フ *fûra-an*, Geruch haben, Geruch von sich geben, von ラ|フ *fûra* (jap. ヒホニ *niwoi*) der Geruch.

„Ein guter Geruch *fura*, *piruku fura.*"

ラ|フ *fûra* (jap. ヒホニ *niwoi*) ein Geruch, besonders guter. ラ|フカルピ *piruka-fûra*, ein guter Geruch.

„Ein Geschäft *karu.*"

ルカ *karu*, bereiten, verfertigen, schon bei „Gebäude" vorgekommen.

„Ein Geschenk *kondiambi.*" R.

デンコ *kon-de*, zutheilen, Transitivum von ルコ *koru* (jap. ツモ *motsu*) ergreifen, besitzen, ンア *an*, haben, und ベ *be*, Sache. ベンアデンコ *kon-de-an-be*, eine Sache, welche man zutheilt.

„Geschmeide *schirikgi.*" Zw.

„Geschmolzen, aufgethaut *rubuschiwaru.*"

Schon bei „aufgethaut" vorgekommen.

„Das Geschrei *chaoi ischangi.*"

ケンヤシエウハ *ha-u-e-schan-ke*, die Stimme hervorschicken, schon bei „brüllen" vorgekommen.

Digitized by Google

„Geschwinde *munaschino*, *tunaschino.*"

Das zweite allein richtig. ノ シ ナ ニ ツ° *tunnaschi-no*, bald, frühzeitig, schon bei „frühe" vorgekommen.

„Das Geschwür *iiaschin*, *fupiusch.*"

Iiaschin zweifelhaft. *Fupiusch* so viel als シ ウ フ° フ *fupu-usch* „mit einer Geschwulst behaftet," von フ° フ *fupu* oder フ° ツ フ *fupp* (jap. ヽ ル ハ *faruru*) anschwellen.

„Eine Geschwulst *fubi*, *fuup.*"

フ° ツ フ *fupp* (jap. ヽ ル ハ *faruru*) schwellen. „Eine Geschwulst" (jap. ノ モ レ ハ *fare-mono*) sonst マ ヲ フ° フ *fup-oma.*

„Das Gesicht *nanu.*" R.

ヌ ナ *nanu* (jap. ホ カ *kawo*) das Gesicht.

„Gesponnenes Garn *charikaga.*"

カ リ ハ *harika* (jap. ハ ナ *nawa*) eine Schnur, カ *ka* (jap. ト イ *ito*) ein Faden, auch Zwirn. Das Ganze ヽ カ リ ハ *harika-ka* also: Zwirn in Schnüren.

„Das Gespräch *itakfpe.*"

ベ ク タ イ *itaku-be*, sprechen, das Gespräch, von タ イ ク *itaku*, sprechen mit der Part. ベ *be.*

„Gesprochen *idaku nischa.*"

ク タ イ *itaku*, sprechen, *nischa* wurde schon bei „fortgegangen" erwähnt.

„Der Gestank *fura uwen.*"

ン エ ウ ラ ｜ フ *fûra-u-en*, der Geruch ist schlecht.

„Gestehen *idakuiakka.*"

カ ツ ヤ ク タ イ *itaku-yakka*, während man spricht.

„Gestern *nuumani.*" R.

ニ マ ヌ *numa-ni* (jap. ツ ジ ク サ *saku-zit*) gestern.

„Getöse *fumi.*" R.

ミ フ *fumi* (jap. エ コ *koye*) der Ton, der Laut.

„Bist du gesund? *katscharaschi noia.*"

Zweifelhaft, kann jedoch geschrieben sein für シ ヽ ロ キ ヤ ノ ｜ *kiroro schîno-ya*, ist die Gesundheit in einem hohen Grade?

„Gesund werden *pirukanoan.*" R.

ン ア ノ カ ル ヒ° *piruka-no an*, gut oder in einem guten Zustande sein.

Digitized by Google

„Ein gesunder Mensch *katscharaschino guru.*"

Zweifelhaft. S. das folgende.

„Die Gesundheit *katscharaschino.*"

Zweifelhaft, könnte jedoch geschrieben sein für シ ヽ ロ キ ノ | *kiroro-schîno*, die Gesundheit in einem hohen Grade, von ヽ ロ キ *kiroro*, Gesundheit, Stärke, und ノ | シ *schîno*, sehr.

„Schlechte Gesundheit *kuroro uwen.*"

ン エ ウ ヽ ロ キ *kiroro-u-en* (jap. ン ベ フ *fu-ben*) unpässlich.

„Der Gewinn *ragaan.*" R.

ン ア カ ラ *raka-an* (jap. キ エ リ *ri-yeki*) der Vortheil, der Gewinn.

„Gewiss, unfehlbar *skoban kuschinewana.*"

Durchaus zweifelhaft, Theile der Zusammensetzung scheinen jedoch zu sein die Part. コ シ *siko*, oder statt derselben das Wort バ コ シ イ *isikoba* (jap. テ ア ロ ヽ コ *kokoro-ate*) die Absicht, und ネ シ コ *koschine* (jap. イ ル カ *karui*) leicht.

„Gewisse Nachricht *schino uwebegiri.*"

ノ | シ *schîno* im Mo-siwo-gusa durch ル タ イ *itaru* ursprünglich „ankommen," und in übergetragener Bedeutung die Präposition „bis" erklärt, sonst aber für „sehr, in einem hohen Grade" gebraucht. レ ケ ベ エ ウ *u-e-bekere* (jap. ツ セ ウ フ *fû-set* und レ ツ" ト ヲ *woto-dzure*) das Gerücht oder die Nachricht. Das Ganze also: ein anlangendes Gerücht, oder es ist in hohem Grade ein Gerücht.

„Das Gewissen *iaischtoma.*"

マ ト シ イ ヤ *yai-schtoma* (jap. チ゛ ハ *fadzi*) die Scham, das Erröthen.

„Die Gewissheit *schiônno.*"

ノ ン ヨ シ *schionno* (jap. ツ シ" *zit*) wahrhaftig, wirklich.

„Das Gewitter *kanna kamoi.*"

イ ム カ ナ ン カ *kanna-kamui*, der Donnerdrache, wörtlich: der obere Drache.

„Es gewittert *kanna kamoi fumian.*" R.

ン ア ミ フ イ ム カ ナ ン カ *kanna-kamui-fumi-an*, der Ton des Donnerdrachen schallt. ミ フ イ ム カ ナ ン カ

Digitized by Google

kanna-kamui-fumi „der Ton des Donnerdrachen" für das jap. チヅカイ *ikadzutsi*, Donner.

„Sich gewöhnen *igoischamba*." Zw.

Schon bei „erlernen" vorgekommen.

„Die Gewohnheit *kotamburi*."

リブンタコ *kotan-buri*, die Weise oder Sitte eines Ortes, von ンタコ *kotan*, Ort, auch Land oder Stadt, und リブ *buri*, (von dem jap. リフ *furi*) Art, Weise.

„Giessen, schmelzen *futapa*."

Zweifelhaft. „Schmelzen" (jap. ルヰ *iru*) sonst レル ルカ *rure-karu*.

„Das Gift *siôrugu, siôroku*." R.

クルユシ *schiuruku* (jap. ノモシア *asi-mono*) das Gift.

„Der Glanz *nebigi*."

Scheint dialektisch richtig für ケベネ *ne-beke*, wobei ネ *ne* entweder die Partikel und zu dem vorhergehenden Worte gehört (vergl. „Blitz"), oder als Pronomen vorgesetzt in der Bedeutung „was, irgend etwas" gebraucht wird.

„Eine Glaskoralle *tamba kuschambi*."

バンタ *tamba* (von dem jap. マタ *tama*) ein Edelstein, auch jeder andere werthvolle Stein. Der Sinn von *kuschambi* zweifelhaft, vielleicht ベンユシカ *kaschiumbe* (jap. ebenfalls ベスカ *kasube*) ein unbekanntes Schalthier.

„Glatt *schiritschasno*."

Scheint richtig für ノシヤチリシ *schiri-tschas-no*, Ableitung jedoch ungewiss, entweder von シ｜ヤチ *tschâsi* (jap. ロシ *siro*) Stadt, oder シ｜ヤチ *tschâsi* (jap. ルシハ *fasiru*) laufen, mit vorgesetztem リシ *schiri*, Land, Erde. Das Ganze etwa: auf der Erde hinlaufend.

„Glatt machen *schiritschasno kara*."

ルカノシヤチリシ *schiri-tschas-no karu*, das vorige mit dem nachgesetzten Hilfszeitworte ルカ *karu*, machen.

„Die Glatze *kiteaba*." Zw.

„Glauben *nischiomap*."

プマヨシニ *nischiomap* (jap. イシカユ *yukasi-i*) was abwesend im Gedächtnisse bleibt, unvergesslich.

Digitized by Google

„Gleich *schneraino.*"

イラネシ *schne-rai* (jap. 〱ウド *dô-dô*) auf demselben Wege, ein Gefährte sein. Dazu die Adverbialpartikel ノ *no.*

„Gleich, ähnlich *ugurazi.*"

チラコウ *u-koratsi* (jap. ジナヲ *wonazi*) gleich, übereinstimmend, das nämliche, von der die Gemeinschaft anzeigenden Part. ウ *u*, und チラコ *koratsi* (jap. リヲト *towori*) welches.

„Gleich machen *ubakute.*" Zw.

„Gleichmüthig *ugarazi schambi.*"

チラコウ *u-korutsi* (jap. ジナヲ *wonazi*) gleich, übereinstimmend, ベンヤシ *schambe* (jap. ロヽコ *kokoro*) das Herz. Das Ganze: von übereinstimmendem Herzen, von gleicher Gesinnung.

„Das Glied *chumi.*" Zw.

„Das Gliederreissen *nugiporo.*"

Schon bei „Bruch" vorgekommen.

„Das Gold *kongani.*" R.

ネカンコ *konkane* (von dem jap. ネガコ *ko-gane*) das Gold.

„Gott *kamoi.*" R.

イモカ *kamoi* (jap. イレンシ *sin-rei*) ein Geist, ein Gott. Wird, so wie die Variante イムカ *kamui*, auch von Thieren, welche für geisterhaft gehalten werden, so wie von den höchsten Würdenträgern gebraucht.

„Das Grab *rai guru schiui, iwaku uschi.*"

Das erstere Wort schon bei „Begräbnissplatz" vorgekommen. *Iwaku uschi* durchaus zweifelhaft.

„Grausen, schaudern *chobimba.*"

バンブホ *hobumba* (jap. ルコヲ *wokoru*) erwachen, aufstehen.

„Der Greis *schigai guru.*"

イカヘ *hekai* (jap. ノモルタイヲ *woi-taru-mono*) alt, bejahrt, dazu ルグ *guru*, Mensch.

„Grob, von Körnern *schintogu.*" Zw.

„Ein grober Mensch *nipka schambi zramusch kari.*"

レカシムライベンヤシカプネ *nep-ka schambe i-ramu-schkare,* das Herz weiss nichts davon. Von カプネ

Digitized by Google

nep-ka, was, irgend etwas, ペ ン ヤ シ *schambe*, Herz, und レ カ シ ム ラ イ *i-ramu-schkare* (jap ヌ ラ シ *siranu*) ohne Kunde sein, nicht merken.

„Der Groll *naniburu uwen.*"

Schon bei „Arglist" vorgekommen.

„Gross *poro.*" R.

ロ ホ° *poro* (jap. イ ト フ *futoi*) stark, gross.

„Grossmüthig *ramazi piruka.*"

Ramazi scheint die Zusammenziehung von ム ラ *ramu*, Seele, Geist, und ツ ア *ats* (jap. *ataru*) treffen, und ungefähr so viel als das einfache ム ラ *ramu*. カ ル ヒ° *piruka* (jap. シ ヨ *yosi*) gut, schön. Also カ ル ヒ° チ マ ラ *ramatsi piruka*, gut oder schön von Seele.

„Die Grossmutter *fuzi.*" R.

チ ツ フ *futtsi* (jap. ボ ソ *so-bo*) eine Grossmutter, schon bei „alte Frau" vorgekommen.

„Der Grossvater *ikorotschatscha.*"

〱 ヤ チ ロ コ イ *i-koro-tschatscha*, dein oder euer Greis, von ロ コ イ *i-koro* (jap. タ ナ ア *anata*) dein, und 〱 ヤ チ *tschatscha* (jap. ナ キ ヲ *wokina*) ein ehrwürdiger Greis, oder irgend ein geehrter, bejahrter Mann.

„Die Grube, Gruft *aschiui.*"

Offenbar unrichtig, indem イ ユ シ ア *aschiui* „ein Mal" bedeutet.

„Eine Grube zuwerfen *muni anuwa.*"

Ebenfalls unrichtig, indem ワ ヌ ア ニ ム *muni anu-wa* „es sind Gräser vorhanden" bedeutet. Scheint eine Verwechslung mit der vorhergehenden Bedeutung, und *aschiui* für チ ア イ ユ *atschiui* (jap. ク ツ *tsuku*) anstossen, hinzugeben (S. „bewerfen") zu stehen.

„Grüssen, sich verneigen *chirarui.*" Zw.

Schon bei „bücken" vorgekommen.

„Gütig, gnädig *kirai kuschiu.*"

ユ シ ク イ ラ ケ *kerai-kuschiu* (jap. ゲ カ ヲ *wo-kage*) der Schutz, die Gnade.

„Die Gurgel *reguzi.*"

チ ク レ *rekutsi* (jap. ビ ク *kubi*) der Hals.

Digitized by Google

„Der Gurt *anekus*."

ツクネア *ane-kuts*, ein dünner Gürtel, von ネア *ane* (jap. イソホ *fosoi*) dünn, und ツク *kuts* (jap. ビヲ *wobi*) ein Gürtel.

„Gut *piruka, pirukawa*."

カルヒ° *piruka* (jap. シヨ *yosi*) gut, schön, vortrefflich. ワカルヒ° *piruka-wa*, indem etwas gut ist.

„Ein guter Mensch *pirukawa, piruka guru*."

ワカルヒ° *piruka-wa*, indem etwas gut ist. カルヒ°ルグ *piruka-guru*, ein guter Mensch.

„Ein gutes Gemüth *piruka keutomo*."

モトウケカルヒ° *piruka ke-utomo*, eine gute Neigung, von モトウケ *ke-utomo* (jap. ケサナ *nasake*) die Neigung, die Beschaffenheit des Gemüthes.

„Guten Tag! *iangarapte*." R.

テプ°ラカニヤ *yankarapte*, eine Begrüssungsformel (バトコスクヤシニンメイハ *fai-men-ni siaku-su koto-ba*).

H.

„Das Haar *schabanuma*."

マヌバヤシ *schaba-numa*, das Haupthaar, von バヤシ *schaba* (jap. ラシカ *kasira*) der Kopf, und マヌ *numa* (jap. ケ *ke*) das Haar.

„Ein Haar *atukku numa*."

Atukku zweifelhaft, vielleicht für ヘ°ツトヲ *otoppe* (jap. ゲミカ *kami-ge*) Haar überhaupt. マヌ *numa*, Haar.

„Haarig *numauo*."

シウマヌ *numa-us*, behaart, von マヌ *numa*, Haar, mit der Part. シウ *uschi, us*.

„Haben *chni*."

Offenbar irrig, da „haben" (jap. ルア *aru*) ンア *an* bedeutet.

„Ein Haken *konkepf*." Zw.

„Der Haken am Fischnetz *perai togapf*."

プ°ガートイラヘ° *perai-tôgap*, wörtlich: die Brust des Angelhakens, von イラヘ° *perai* (jap. ネガリツ

Digitized by Google

tsuri-gane) der Angelhaken, und プ ガ ｜ ト *tô-gap* (jap. チ *tsi*) die Brust.

„Zur Hälfte *imtschu uschiarai*."

Imtschu, das bei „anderthalb" auch durch *imgu* ausgedrückt wurde, durchaus zweifelhaft, könnte jedoch für ラ マ ニ *nimara* (jap. ン ブ ン ハ *fan-bun*) die Hälfte, verschrieben sein. イ ラ ア シ ウ *uschiarai* (jap. ス タ ワ ヲ ン チ *tsin-wo watasu*) die Miethe abliefern, schon bei „eintheilen" vorgekommen.

„Eine hämische Absicht *uwen nischomatu*."

Soll *uwen nischiomap* oder *nischomapu* geschrieben werden. ン エ ウ *u-en* (jap. ヽ シ ア *asisi*) schlecht, プ マ ヨ シ ニ *nischiomap* (jap. イ シ カ ユ *yukasi-i*) abwesend im Gedächtnisse bleiben. Das Ganze gleichsam: eine schlechte Erinnerung.

„Hängen *ate*."

テ ツ ア *atte* (jap. ル ヘ タ ア *atayeru*, ス ハ カ ツ *tsukawasu*) geben, auch schicken, eigentlich hinzugeben, gelangen lassen, das Transitivum von ツ ア *ats* (jap. ル タ ア *ataru*) treffen, gelangen. In dieser Sammlung dasselbe Wort in der Form *atti* auch für „vorhängen" gebraucht.

„Der Hafen *tomari*." R.

リ マ ト *tomari* (jap. Wort) ein Ankerplatz.

„Der Hagel *kaukaubas*."

ク ウ カ *kau-kau* (jap. レ ラ ア *arare*) der Hagel. Der Sinn der Sylbe *bas* ungewiss, das Ganze scheint jedoch richtig zu stehen für シ バ ク ウ カ *kau-kau-bas*, gleichwie シ バ ヲ *obas*, der Schnee.

„Es hagelt *kaukaubas ran*."

ン ラ シ バ ク ウ カ *kau-kau-bas-ran*, es hagelt. ン ラ *ran* hat die Bedeutung des jap. ヽ ル ヲ *woruru*, niederfallen.

„Halten *kischima*." R.

マ シ キ *kischima* (jap. ル ギ ニ *nigiru*) in den Händen halten. Schon bei „abhalten," „auffangen," „beschützen" u. s. w. vorgekommen.

„Der Hammer *kanetuds*."

Scheint richtig für チ ツ° ネ カ *kanetuts* oder チ ツ° ナ カ *kana-tuts*, von dem jap. Worte チ ヅ ナ カ *kana-dzutsi*, ein eiserner Hammer.

Digitized by Google

„Die Hand *tegi.*" R.

ケ テ *te-ke* oder キ テ *te-ki* (jap. テ *te*) die Hand. テ *te* ist das mit dem Jap. übereinstimmende Grundwort, ケ *ke* oder キ *ki* als Partikel angehängt. Schon bei „Arm" vorgekommen.

„Die Hand aufheben, zum drohen oder schlagen *staitschiwa ramu.*"

Schon bei „aufheben" vorgekommen.

„Mit Händen und Füssen sich wehren *schturi.*" Zw.

„Hart *schingi.*"

Scheint richtig für ゲ ニ シ *schinge.* Davon フ°ゲ ニ シ *singep* (jap. ギ ハ *fagi*) der Name einer Pflanze.

„Harz aus dem Wachholderbaum *teksch notoro.*" Zw.

„Hässlich *raiguru kuraz.*"

Schon bei „abscheulich" vorgekommen.

„Hassen *schiômokko noburuwa.*"

ワ ルブ ノ コ モ ヨ シ *schiomo konoburu-wa*, indem man nicht liebt.

„Hauen, zerhauen *obittano tuiu.*"

ノ タ ツ ビ ヲ *obitta-no*, gänzlich, abgeleitet von ビ ヲ タ ツ *obitta* (jap. ナ ミ *mina*) alles, イ ツ° *tui* (jap. ル キ *kiru*) zerschneiden.

„Der Hauer, Vorderzahn bei Thieren *nemakiaschin.*"

キ マ イ *ima-ki* (jap. ハ *fa*) der Zahn, die Zähne. マ イ *ima* ist das Grundwort für „Zahn" und キ *ki* als Partikel hinzugesetzt. Jedoch ist ohne Zweifel auch キ マ ニ *nima-ki* (dialekt. キ マ ネ *nemu-ki*) ein richtiges Wort für „Zahn," so wie auch ニ *ni* oder イ ニ *ni-i*, wenigstens in Zusammensetzungen, für „Zahn" gebraucht wird. So シ ル イ ニ *ni-i-rusch* oder ヴ ニ レ *ni-ure* (beide für das jap. キ グ ハ *fa-guki*) das Zahnfleisch, das erstere wörtlich: das Zahnleder, das letztere: der Zahnschenkel. ン シ ア *aschin* bedeutet eigentlich „anfangen, hervortreten," ン シ ア キ マ ニ *nima-ki-aschin* also: die Zähne treten hervor.

„Das Haus *zise.*" R.

セ チ *tsise* (jap. ヘ イ *iye*) ein Haus.

„Ich gehe nach Hause *zise otta chosibi.*" R.

Schon bei „gehen" vorgekommen.

Digitized by Google

„Aus dem Hause *zisewa.*"

ワ セ チ *tsise-wa,* was das Haus betrifft.

„Zu Hause treffen *zise otta oman.*"

ン マ ヲ タ ツ ヲ セ チ *tsise-otta oman*, nach Hause gehen.

„Ein eingezäuntes Haus *tschaschiu uturuta.*"

タ ル プ ウ シ ヤ チ *tschaschi-uturu-ta,* in den Grenzen der Stadt oder des eingeschlossenen Raumes, von シ ヤ チ *tschaschi* (jap. ロ シ *siro*) eine Stadt, und ル プ ウ *uturu,* eine Grenze.

„Hausenblase *numbe, numbi utti.*" Zw.

„Die Haut *kapu.*" R.

ブ カ *kabu* (jap. ハ カ *kawa*) die Haut.

„Der Hefen *taibi.*" Zw.

Schon bei „Bodensatz" vorgekommen.

„Heiss *scheschikf.*"

ク ヽ セ *schescheku* (jap. イ ツ ア *atsui*) heiss, schon bei „brennend" vorgekommen.

„Heisses Wasser *scheschikka.*"

カ ヽ セ *schescheka* (jap. ユ *yu*) warmes oder heisses Wasser.

„Heisser *schino scheschipf.*

ク ヽ セ ノ ｜ シ *schîno-schescheku*, sehr heiss.

„Heiter, hell *schugusian.*" Zw.

„Ein Held *pakischara guru.*"

ラ ヤ シ ケ バ *bake-schara* (jap. ル ゴ ヲ *wogoru*) stolz, übermüthig sein, dazu ル グ *guru*, Mensch.

„Hellroth *furiu.*"

レ ｜ フ *fûre* (jap. イ カ ア *akai*) roth überhaupt, und hellroth insbesondere.

„Hemmen, einen Zauk *idomu itaku.*"

Idomu steht für モ ト イ *itomo,* das so viel als das in dem Mo-siwo-gusa verzeichnete ツ モ ト イ *itomots* (jap. ヽ ト フ ナ *totonò*) ordnen, schlichten, wobei ツ *ts* offenbar als Partikel angehängt wurde. Davon auch ラ ヤ ブ モ ト イ *itomo-buyara*, das Fenster bei dem obersten Sitze in einem Zimmer, gleichsam: das ordnende Fenster. ク タ イ *itaku*, eigentlich „sprechen," hier als Hilfszeitwort gebraucht.

Digitized by Google

„Herausfliehen *choiupf.*"

ブユホ *hoyubu* (jap. ルシハ *fasiru*) laufen, schon bei „ausfliegen" vorgekommen.

„Herausgeben *omandi.*"

Schon bei „ausgeben" vorgekommen.

„Herausnehmen *aschingi.*"

Schon bei „ausreissen" vorgekommen.

„Heraasspringen *boki.*" Zw.

„Heraussehen *finginunugaru.*"

Soll *fiuginunugaru* geschrieben werden. ノケウヘ *fe-uke-no*, gekrümmt von ケウヘ *fe-uke* (jap. ルガマ *magaru*) gekrümmt sein, ルカヌ *nukaru*, sehen. Das Ganze: gebückt nach etwas sehen.

„Herausziehen *aschingiwa.*"

Schon bei „ausziehen" vorgekommen.

„Die Herberge *omanguni chimagari.*"

ニグンマヲ *oman-guni*, wohin man geht. *Chimagari* zweifelhaft.

„Der Häring *chiroki.*"

キロヘ *heroki* (jap. ンシニ *ni-sin*) der Name eines Fisches.

„Herrschen *schikaschima.*"

Schon bei „beherrschen" vorgekommen.

„Herumschweifen *otscho in.*"

Zweifelhaft, vielleicht *otschoii* oder *otschuii* für ユチヲ エウ *otschû-e* (jap. ノナシウ *usinò*) verlieren.

„Ich irre oder schweife herum *sei.*" Zw.

„Herzklopfen, starkes, *schambituki tuki.*"

ベンヤシ *schambe* (jap. ロヽコ *kokoro*) das Herz. *Tuki tuki* scheint richtig für 〱キツ° *tuki-tuki*, ist jedoch nicht vorgekommen.

„Herzlich, sorgfältig *munaschino.*"

Schon bei „frühe" vorgekommen.

„Heucheln, listig handeln *schiongiki.*"

キケンユシ *schiunke-ki*, lügen, falsch sein, von ユシ ケン *schiunke* (jap. リハワイ *itsuwari*) eine Lüge.

„Heute, jetzt *tani.*" R.

ネタ *tane* (jap. マイ *ima*) jetzt.

Digitized by Google

„Heutigen Tages *tani ana kisch.*"

シ ケ ン ア ネ タ *tane-an-kesch*, der jetzige Tagesanbruch, von ネ タ *tane*, jetzt, und シ ケ ン ア *an-kesch* (jap. タ ガ ケ ア ノ ヨ *yo-no ake-gata*) der Anbruch des Tages.

„Der Hexenmeister *tuschiu-guru.*" R.

ルグ ユ シ ツ゜ *tuschiu-guru*, ein Beschwörer, von ツ゜ ユ シ *tuschiu* (jap. ア ロ ノ *norô*) verwünschen, beschwören, und ルグ *guru*, Mensch.

„Hinaustragen *iariôgeri.*" Zw.

„Hindern *irampui.*" Zw.

„Hinführo *choschkinu.*"

ノ ケ シ ホ *hoschke-no* (jap. ニ キ サ *saki-ni*) vorher.

„Hinten, hinten *iuschinu, uschi maaku anguru.*"

ノ シ ヲ *oschi-no*, hinten, hinterher, Adverbium von シ ヲ *oschi*, das in Zusammensetzungen von derselben Bedeutung z. B. ン マ ヲ シ ヲ *oschi-oman* (jap. ク ユ ニ ト ア *ato-ni yuku*) nachgehen, nachfolgen. ルグ ン ア ケ マ シ ヲ *oschi-ma-ke-an-guru*, der hinten befindliche Mensch, von ケ マ シ ヲ *oschi-ma-ke* (jap. ロ シ ウ *usiro*) hinten.

„Die hintere Seite *iôsi, uschi maaki.*"

シ ヲ *osi, oschi* (jap. ト ア *ato*) in Zusammensetzungen die hintere Seite. Dafür scheint auch シ ヨ イ *iyosi*, so viel als シ ヲ イ *i-osi* üblich zu sein, so in dem Worte カ シ ヨ イ レ マ *iyosi-kama-re* (jap. ト ヒ ノ サ フ *fu-sa-no fito*) ein Gehilfe, abgeleitet von イ *i*, und マ カ シ ヲ *osi-kama* (jap. ロ シ ウ *usiro*) ebenfalls: hinten.

„Das Hintertheil am Schiffe *unda.*" R.

タ ン ウ *un-ta* (jap. モ ト ノ ネ フ *fune-no tomo*) das Hintertheil eines Schiffes, zusammengesetzt aus ン ウ *un*, mit der Part. タ *ta*.

„Hinwegfliegen *choiôbuwa oman.*"

ン マ ヲ ブ ヨ ホ *hoyobu-oman* (jap. ク ユ テ ケ ド ホ *fodokete yuku*) im Fluge, gleichsam aufgelöst fortgehen. ヨ ホ ブ *hoyobu* so viel als ブ ユ ホ *hoyubu*, das schon bei „fliegen" vorgekommen.

Digitized by Google

„Hinzufügen *kondi.*"

デ ン コ *kon-de*, zutheilen, Transitivum von ル コ *koru*, ergreifen.

„Ein Hirsch *tuna kai.*"

イ カ ナ ツ° *tunakai*, in dem Mo-siwo-gusa als ein Wort der Insel Karafuto bezeichnet, und erklärt durch ゴ ノ カ シ ノ モ ケ ル ナ ト コ キ ト *sika-no gotoki koto-naru kemono*, ein besonderes, dem Hirschen ähnliches Thier.

„Hirse *amama.*"

ム マ ア *amamu* (jap. メ コ *kome*) Reis, auch für Getreide überhaupt.

„Die Hitzblätterchen *maiaigi.*"

ケ イ ヤ マ *mayaike* (jap. サ ガ ケ タ ハ *fatake-gasa*) die Krätze.

„Die Hobelspäne *riiwa.*"

Verwechslung mit dem nachfolgenden. ワ イ リ *ri-i-wa*, indem etwas hoch ist, von イ リ *ri-i* (jap. イ カ タ *takai*) hoch.

„Hoch *sororubi.*"

Verwechslung mit dem vorhergehenden. ロ ヨ シ *schioro* (jap. ナ ン カ *kanna*) ein Hobel, dialektisch ロ ソ *soro*. ヨ シ ベ ル ロ *schioro-ru-be*, Hobelspäne, mit der Part. ル *ru*, und ベ *be*, Sache.

„Sehr hoch *poronno sororubi.*"

Muss *poronno rii* oder *riiwa* für イ リ ノ ン ロ ポ° *poronno ri-i*, „sehr hoch" gelesen werden.

„Höflich *ramu schiroma.*"

Schon bei „artig" und „fromm" vorgekommen.

„Eine Höhle *schiuwi.*"

Eine Höhle (jap. ナ ア *ana*) sonst リ ヲ ウ *uwori* oder リ ヲ ウ リ シ *schiri-uwori*. *Schiuwi* scheint richtig für ユ シ イ *schiui*, vergl. „Begräbnissplatz."

„Der Hof *zischi kozi.*"

ツ コ セ チ *tsise-kots* (jap. キ シ ヤ *ya-siki*) auch チ コ セ チ *tsise-kotsi*, ursprünglich der Boden eines Hauses, dann auch ein Saal.

Digitized by Google

„Die Hoffnung *kiri*."

Zweifelhaft, リ キ *kiri* vorgekommen in リ キ ム ア *amu-kiri* (jap. ル シ *siru* und ヘ ボ オ *woboye*) wissen, auch Gedächtniss.

„Hoffnungslos *skoban aigai*."

Zweifelhaft; könnte jedoch *skoban* für バ コ シ イ *isikoba* (jap. テ ア コ ヽ コ *kokoro-ate*) Absicht (vergl. „gewiss, unfehlbar"), und *aigai* für プ ツ ガ イ ア *aigapp* (jap. タ ア ズ ハ *atawazu*) „nicht fähig, unmöglich" stehen, das Ganze also: die Absicht zu erreichen nicht möglich.

„Holpericht *rii raam*."

イ リ *ri-i* (jap. イ カ タ *takai*) hoch. *Raam* zweifelhaft.

„Holz *ziguni*."

Scheint richtig für ニ ク チ *tsiku-ni*. So in ニ ク チ ン モ *mon-tsiku-ni* (jap. キ ノ レ ガ ナ *nagare-no ki*) schwimmendes Holz.

„Von Holz Brücken machen *idaschiôokaru*."

ル カ ー ヨ シ タ イ *ita-schiô-karu*, Breter borgen.

„Holzschuhe *piraka*." R.

カ ラ ピ *piraka* (jap. タ ゲ *ge-ta*) Holzschuhe.

„Die Hosen *umumbi*." R.

ベ ン ム ー オ *ômumbe*, zusammengezogen statt ム ー オ ベ ン ウ *ômu-un be* „der Gegenstand des Beines," von ー オ ム *ômu* (jap. ヽ モ *momo*) das Bein, der Schenkel.

„Die Hülfe *omiu*." Zw.

„Ein Hühnerauge *tegibopf*."

キ テ *teki*, Hand, プ ボ *bop* (jap. ク ワ *waku*) sprudeln, kochen, das Ganze gleichsam: Eine Handblase.

„Ein Huhn *muzni zkapf, newatori*."

プ ツ カ チ ネ ツ マ *mats-ne tsikapp*, ein weiblicher Vogel. リ ト ハ ニ *niwatori* (jap. Wort) ein Hahn.

„Der Hund *scheda*." R.

タ セ *scheta* (jap. ヌ イ *inu*) ein Hund.

„Ein Hund, männlichen Geschlechts *innigida*."

Soll *pinnihida* geschrieben werden. ネ ン ピ *binne*, ein Thier männlichen Geschlechts, タ ヘ *heta* hat nebst タ シ *scheta* und タ シ *schita* die Bedeutung „Hund."

Digitized by Google

„Eine Hündinn *matnigida.*"

Soll *matnihida* geschrieben werden. ネ ツ マ *mat-ne* ein Thier weiblichen Geschlechts, タ ヘ *heta,* Hund.

„Das Hündchen *pon scheda.*" R.

タ セ シ ホ° *pon-scheta,* ein kleiner Hund.

„Der Hunger *kemurampa.*" R.

ム ラ ム ケ *kemu-ramu* (jap. ン ヽ キ *ki-kin*) der Hunger, die Hungersnoth, バ ン ラ ム ケ *kemu-ramba,* dasselbe, abgekürzt mit der Part. バ *ba.*

„Hungrig *schandageri, mawaan, eberosi.*"

レ ケ ラ ン ヤ シ *schan-ra-kere* (jap. ク フ ウ ク *kû-fuku*) hungrig. *Mawaan* zweifelhaft. イ ユ シ ル ベ イ *ibe-ru-schiui* (jap. イ タ ミ ハ *fami-tai*) essen wollen. *Si* hier statt der Part. イ ユ シ *schiui* (S. diese in den Unters.)

„Husten *ongiwa.*"

Soll *omgiwa* geschrieben werden. ワ ケ ム ヲ *omuke-wa,* indem man hustet, von ケ ム ヲ *omuke, omke* (jap. ウ サ イ ガ *gai-sô*) der Husten.

„Der Husten *ongi.*"

ケ ム ヲ *omuke, omke,* der Husten.

„Der Hut *chaka.*"

Scheint richtig für カ ツ ハ *hakka.* „Hut" sonst ヤ シ カ *kascha* oder サ カ *kasa* (jap. Wort).

J.

„Ja *tapni.*"

ネ プ タ *tap-ne,* dieses wirklich, von プ タ *tap* (jap. ノ コ *kono*) dieses, und ネ *ne,* der Partikel.

„Jämmerlich, kläglich *raino koramba.*"

Zweifelhaft. Dasselbe Wort in der Sammlung bei „kläglich" durch *ramo kokamba* wiedergegeben. ノ イ ラ *raino* von イ ラ *rai* „sterben," モ ラ *ramo* für ム ラ *ramu,* Sinn, Herz.

„Jagen *kewi.*" R.

ヱ ウ ケ ヲ *o-ke-u-e* (jap. フ オ *wò*) treiben, jagen, davon mit Auslassung der Verstärkungssylbe ヲ *o,* richtig *kewi* für ヱ ウ ケ *ke-u-e* oder イ ウ ケ *ke-u-i.*

Digitized by Google

„Das Jahr *pa.*" R.

バ *ba*, das Jahr in Zusammensetzungen wie バ ン タ *tan-ba*, dieses Jahr, バ ヤ ヲ *oya-ba*, das nächste Jahr.

„Ein halbes Jahr *paingu.*"

Scheint unrichtig. An anderen Stellen der Sammlung schon *imgu* und *imtschu* für „halb" vorgekommen, was beides, so wie *ingu* für ラ マ ニ *nimara* oder ラ マ ヌ *numara* (jap. ン ハ ン ブ *fan-bun*) „die Hälfte" verschrieben sein mag.

„Japan *schiamurun koman.*"

ン ロ モ ヤ シ *schiamo-ron* (jap. ン ホ ッ ニ *nippon*) Japan, ン タ コ *kotan*, Land.

„Ein Japaneser *schischam.*"

ム ヤ シ シ *schischam* (jap. ト ヒ *fito*) ein Mensch.

„Ich *tschoogai.*" R.

イ カ ー ョ チ *tschôkai* (jap. ウ ホ ノ コ *konofô*) ich.

„Je mehr, je besser *nipponiiakka poronno anzigi sino pirukawa.*"

ノ ー シ キ チ ン ア ノ ン ロ ポ カ ッ ヤ ネ プ ネ ワ カ ル ヒ。 *nep-ne-yakka poronno an-tsiki schîno piruka-wa*, was es auch sei, wenn es viel ist, so ist es sehr gut.

„Jemand *mosmaambi.*"

ベ ン ア マ シ モ *mosma-an-be*, eine Sache, die ausserdem noch ist, von マ シ モ *mosma* (jap. タ マ ニ カ ホ *foka-ni mata*) ausserdem noch, ン ア *an*, vorhanden sein, und ベ *be*, Sache.

„Jene *tadaogai minogo udarin.*"

レ タ ウ コ ノ メ イ ガ ヲ タ テ *te-ta ogai menoko-utare*, die hier befindlichen Weiber.

„Jetzt *tanewa.*" R.

ネ タ *tane* (jap. マ イ *ima*) jetzt, mit der Part. ワ *wa*.

„Ihm, oder ihr *ani otao mundi, niguru.*"

デ ン マ ヲ タ ッ ヲ ネ ア *ane-otta oman-de*, zu ihm oder zu ihr gelangen lassen, von ネ ア *ane* (jap. レ ソ *sore*) dieses, タ ッ ヲ *otta* „zu," und デ ン マ ヲ *oman-de*, Transitivum von ン マ ヲ *oman*, gehen. *Niguru*, wofern es richtig geschrieben ist, ist keine Zusammensetzung, sondern die zu einem vorhergehenden Worte gehörende Part. ネ *ne*, und ル グ *guru*, Mensch.

Digitized by Google

„Ihn *ani uschakanke.*"

ケ ン カ゛ ヤ シ ヲ ネ ア *ane-oschaganke*, diesen oder dieses rufen, von ネ ア *ane* (jap. レ ソ *sore*) dieses, und シ ヲ ケ ン ガ ヤ *oschaganke* (jap. ブ ヨ *yobu*) rufen.

„Immer *nibagitaniiakka.*"

カ ワ ヤ ネ タ キ バ イ ネ *ne-ibaki-ta-ne-yakka*, während etwas an dem äussersten Ende ist, von キ バ イ *îbaki*, das im Sinne von „äusserstes Ende" gebraucht wird (vergl. „endlich").

„Instrument, musikalisches (Balalaika) *tonkari.*" Zw.

„Ein Insect *kigiri.*" R.

リ ヽ キ *kikiri* in Zusammensetzungen dem jap. シ ム *musi* entsprechend.

„Eine Insel *muschiri.*" R.

リ シ モ *moschiri* oder リ シ ム *muschiri* (jap. マ シ *sima*) eine Insel.

„Johannisbeeren *chaz.*"

ツ ハ *hats* (jap. ラ ヅ カ ヒ エ *yei-kadzura*) eine Traube.

„Irgend einmal *cheribara gani.*"

Soll *chembara gani* geschrieben werden. ラ バ ン ヘ *hembara* (jap. カ ツ イ *itsu-ka*) eines Tages, einmal. *Gani* ist entweder die Part. ネ ン ガ *ganne*, oder die doppelte Part. ネ カ *ka-ne.*

„Irgend jemand *nindniiakka, niguna ambi niiakka.*"

Der erstere Ausdruck soll *nipponiiakka* geschrieben werden. カ ワ ヤ ネ プ ネ *nep-ne-yakka*, was es auch sein möge, schon bei „ganz und gar nicht" vorgekommen. ネ ベ ン ア ナ コ ネ カ ワ ヤ *ne-kona an-be-ne-yakka*, was für eine Sache es es auch sei.

„Irgend wohin *nida niinakka.*"

カ ワ ヤ ネ タ ネ *ne-ta-ne-yakka*, wo oder wohin es es sein möge.

„Es ist *annuwa.*"

ワ ヌ ア *anu-wa*, indem etwas vorhanden ist, oder ist, von ン ア *an* (jap. ル ア *aru*) vorhanden sein.

Digitized by Google

„Ist das auch wahr? *tap nini unna anguru?*"

ロ コ ン ナ ン ア ヽ ネ フ゜ タ *tap-ne-ne an-nan-koro,* dieses wird wohl wirklich so sein. Von ネ フ゜ タ *tap-ne,* dieses, mit der Wiederholung der Part. ネ *ne,* ン ア *an,* haben, auch sein, und ロ コ ン ナ *nan-koro* (jap. ウ ラ ア *arò*) haben werden, zur Bildung des Potentials gebraucht (S. diese Part. in den Unters.)

„Die Jugend *schigaz.*"

Soll *chigaz* geschrieben werden. チ カ ヘ *hekatsi, hekats* (jap. ノ モ イ カ ワ *wakai-mono*) ein Jüngling.

„Jung *peuri.*" R.

レ ウ ヘ *pe-ure* (jap. イ ナ ケ ト イ *itokenai*) jung, jugendlich.

„Ein junger, rascher Mensch *schiritogo piruka.*"

Schiritogo für コ ト イ リ シ *schiri-itoko,* der Ursprung, die ursprüngliche Beschaffenheit, die Natur, von リ シ *schiri* „Erde" zu Zusammensetzungen gebraucht (S. dasselbe in den Unters.) und コ ト イ *itoko* (jap. ト モ *moto*) der Ursprung. カ ル ヒ゜ *piruka* (jap. シ ヨ *yosi*) gut. Das Ganze also: gut von Körperbeschaffenheit.

K.

„Ein Käfer *schikigiri.*"

Für リ ヽ キ ｜ シ *schî-kikiri.* ｜ シ *schî* in Zusammensetzungen „gross," リ ヽ キ *kikiri,* ein Insect. Ein Käfer (jap. フ゛ ア *abu*) sonst ヲ ラ シ *schirawo.*

„Kämmen *kiki.*"

ヾ キ *kigi* (jap. ク カ ヲ ミ *mi-wo kaku*) sich kratzen.

„Kahlköpfig *chiraschana guru, kipsaba.*"

Durchaus zweifelhaft, könnte höchstens als Vermuthung aufgestellt werden, dass *chiraschana guru* für *chiriaschapa guru* gesetzt worden, und zwar von ツ ア リ ヘ *heri-uts* (jap. カ ヒ リ *fikari*) Glanz, auch glänzend, バ ヤ シ *schaba,* Kopf, und ル グ *guru,* Mensch. Das Ganze also ursprünglich: ein Mensch mit glänzendem Haupte. ***Kipsaba*** ist offenbar mit dem früher bei „Glatze" vorgekommenen *kiteaba* ein und dasselbe Wort, nur dass

Digitized by Google

bei letzterem die Spuren der Unrichtigkeit unverkennbar sind. *Saba* in dem ersteren ist ohne Zweifel so viel als バ ヤ シ *schaba* „Kopf," auch *saba* ausgesprochen, während die Bedeutung des vorgesetzten *kip* ungewiss ist, jedoch so viel als イ キ *ki-i* oder リ キ *kiri* „Fett," auch „ein fetter Glanz" sein könnte.

„Der Kahm *kumuschpi.*" Zw.

„Kalt *nom.*"

Zweifelhaft. Scheint ein Fehler für ム ヤ *yam* (jap. ズ ス イ シ *suzusi-i*) kühl.

„Ein kaltes Klima *meikoru kotanu.*"

ン タ コ ル コ イ メ *mei-koru kotan*, ein kalter Ort, oder kaltes Land, von イ メ *mei* (jap. シ ム サ *samusi*) kalt, das Aino-Wort auch „Kälte," ル コ *koru*, besitzen, und タ コ ン *kotan*, Ort, Land.

„Ein Kamerad *togui.*" R.

イ グ ト *togui* (von dem jap. ギ ト *togi*) ein Gefährte.

„Ein Kamm *kirai.*" Zw.

„Man kann *aschwkai iwa.*"

ワ イ カ シ ア *aschikai-wa*, indem etwas wird, etwas entsteht.

„Es kann sein *ringainiu.*"

Sollte *rengaini* oder *ringaini* geschrieben werden. ン レ ネ イ カ *renka-ine* (jap. セ カ マ *makase*) der Auftrag, auch beauftragt.

„Kastanien *iam.*" R.

ム ヤ *yam* (jap. リ ク *kuri*) ein Kastanienbaum.

„Ein Kasten *schiubup.*"

プ ホ シ *schipop* (jap. コ ハ *fako*) eine Büchse, ein Kasten.

„Ein Kater *pon mego.*" Unr.

コ ネ ン ポ *pon-neko*, eine kleine Katze, von ン ポ *pon*, klein.

„Eine Katze *mego.*"

コ ネ *neko* (jap. Wort) eine Katze.

„Kauen *kuikui.*"

Schon bei „aufbeissen" vorgekommen.

Digitized by Google

„Ein Kaufbrief *schitteno.*"

Zweifelhaft. Das Wort schon bei „erinnern," „ersetzen," und in der Form *sitteno* bei „Befrachtung" vorgekommen.

„Kaufen, einkaufen *egokf, igokuwa.*"

Sollte *ehokf, ihokuwa* geschrieben werden. ク ホ イ *ihoku*, dialektisch ク ホ エ *ehoku, ehokf* richtig für „kaufen," so in dem Worte モ ヤ シ ク ホ イ *ihoku-schamo* (jap. ド ウ キ ア *aki-udo*) ein Kaufmann.

„Kaum *raikuraz.*"

チ ラ コ イ ラ *rai-korats*, die Art des Sterbens, auf eine sterbende Weise, schon bei „abscheulich" und „hässlich" vorgekommen.

„Kehren, drehen *schikirukiru.*"

Schon bei „drehen" vorgekommen.

„Der Keil *schembi.*"

Fehlt in dem Mo-siwo-gusa, scheint jedoch für ビ ン セ *schembi*, vielleicht von dem jap. ビ ン ゼ *zen-bi*, die Vorrichtung.

„Einen Keil ausschlagen *schembi omari.*"

Heisst jedenfalls „einen Keil einschlagen," von レ マ オ *oma-re* (jap. ヽ ル イ *iruru*) eingehen machen. Schon bei „ausschlagen" vorgekommen.

„Keiner *nigona ambi niiakka.*"

カ ワ ヤ ネ ベ ン ア ナ コ ネ *ne-kona an-be-ne-yakka*, was für eine Sache es auch sei. Schon bei „irgend jemand" vorgekommen.

„Auf keine Weise *nipponi ianika.*"

Soll *nipponi iakka* oder *nippuni iakka* geschrieben werden. Schon bei „ganz und gar nicht" vorgekommen.

„Ein Kessel *sschiuu.*"

｜ ユ シ *schiû* (jap. ベ ナ *nabe*) ein Kessel.

„Ein kleiner Kessel *uramusschiuu.*"

｜ ユ シ *schiû* ein Kessel, *uramu* zweifelhaft, wofern das Ganze nicht ｜ ユ シ ム マ ア *amamu-schiû*, ein Reiskessel heissen soll, von ム マ ア *amamu*, Reis. Auf ähnliche Weise auch ｜ ユ シ ヤ チ *tscha-schiû*, ein Theekessel.

Digitized by Google

„Die Keule, der Knittel *poro mukkaniniiu.*"

ロ ホ° *poro* (jap. イ ト フ *futoi*) dick, gross, カ ッ ム ニ ネ *mukkane-ni* (jap. イ ダ ン ハ グ *gwan-dai*) ein Klotz. Letzteres Wort in der Form *mukkanini* schon bei „Balken" vorgekommen.

„Die Kiemen, am Fische *kurugiu.*"

Schon bei „Fischohren" vorgekommen.

„Der Kienruss *obaru.*"

Scheint richtig für ル バ ヲ *obaru* oder ル バ ウ *ubaru*.

„Der Kienspan, dessen sich die Bauern statt Lichtes bedienen *iuwa uustaz.*"

Scheint irrig für イ タ ウ ワ ユ *yuwa-u-tai* (jap. Wort) Schwefelhölzchen.

„Der Kies *piugun.*"

Sollte offenbar *pingiu* geschrieben werden. ウ ケ ニ ピ *pi-nike-u* (jap. シ イ ル ナ コ *ko-naru isi*) kleine oder eigentlich, da drei Classen unterschieden werden, die kleinsten Steine.

„Das Kind *po.*"

ホ° *po* oder | ボ *bô* (jap. コ *ko*) ein Kind.

„Ein kleines Kind *chigaziu.*"

チ カ ヘ *hekatsi* (jap. ノ モ イ カ ワ *wakai-mono*) ein Jüngling, eigentlich ein Geschöpf von zartem Alter. Dasselbe Wort in der Form *schigaz* (richtig *chigaz*) schon bei „Jugend" vorgekommen.

„Kinder, männlichen Geschlechts *zii.*"

| チ *tsî* (jap. ウ ヤ キ ン イ *in-kiò*) virilia.

„Kinder weiblichen Geschlechts *boki.*"

キ ボ *boki* (jap. ン モ ン イ *in-mon*) muliebria.

„Kinderlos *posiak guru.*" R.

ル グ ク ヤ シ ホ° *po-schaku-guru,* ein Mensch ohne Kinder, von ホ° *po,* Kind, ク ヤ シ *schaku,* ohne, und ル グ *guru,* Mensch.

„Der Kinnbacken *paru unnaki.*"

ル バ *baru* (jap. チ ク *kutsi*) der Mund. Sinn und Richtigkeit von *unnaki* ungewiss.

„Klar, hell *schugusian.*" Zw.

Schon bei „heiter" vorgekommen.

Digitized by Google

„Kläglich *ramo kokamba.*" Zw.

In der Form *raino koramba* schon bei „jämmerlich" vorgekommen.

„Klagen *iazrap.*"

Soll *iairap* geschrieben werden. プライヤ *yairap* (jap. フヨマサ *samayô*) summen, mit einer klagenden Stimme hersagen.

„Der Klang *fumi.*" R.

Schon bei „Getöse" vorgekommen.

„Klauen, bei Raubvögeln *ami.*" R.

ムア *amu* (jap. メツ *tsume*) die Klauen, der Nagel.

„Kleben *raikuraziuokof.*"

Zweifelhaft, könnte stehen für クヲ チラコイラ *rai-koratsi oku*, auf eine garstige Weise, d. i. mit Mühe bekommen, von チラコイラ *rai-koratsi*, hässlich, und クヲ *oku*, in dieser Sammlung für „bekommen" und „nehmen."

„Das Kleid *imi.*"

Die Grundbedeutung für „Kleid" ist ミ *mi*, davon アミ ベン *mi-an-be*, プミ *mip*, プミチ *tsi-mip*, alle für das jap. ノモキ *ki-mono* „Kleid, Kleidungsstück." Hier die Vorsetzung der Part. イ *i*, was richtig.

„Kleider zuschneiden *karu imi.*"

ルカミイ *imi-karu* heisst „Kleider verfertigen," ルカ ミイ *karu-imi* „ein verfertigtes Kleid," von ルカ *karu* (jap. ルヘラシコ *kosirayeru*) bereiten, verfertigen.

„Kleiden, sich *imi miu.*"

Scheint *imi mii* heissen zu müssen. ミイ *imi* „Kleid," ミ *mi* oder | ミ *mî* die Grundbedeutung von „Kleid," auch „kleiden," | ミミイ *imi-mî* also: Kleider tragen.

„Die Kleidung *imi.*"

Schon bei „Kleid" vorgekommen.

„Klein *ugakfu, matu.*"

Klein (jap. シサイチ *tsi-isasi*) bedeutet sonst nur ンポ *pon.* *Ugakfu* soll *uhakfu* oder *ohakfu* geschrieben werden, und steht für クハヲ *ohaku* (jap. シサア *asasi*) seicht. *Matu* ist wieder zu erkennen in dem Ausdrucke ベイトマ *mato-ibe*, ein junger Biber, der, wenn トマ *mato* wirklich für „klein" gebraucht wird, wörtlich „ein kleines Wasserthier" bedeuten würde.

Digitized by Google

„Kleiner *maugakfu.*" Unr.

Scheint so viel zu sein als ク ハ ヲ ｜ ナ *nâ-ohaku*, noch nicht seicht.

„Kleien *tuiba.*"

バ イ ツ° *tui-ba* bedeutet sonst nur „durchschneiden," „absondern," allenfalls auch „durchsieben."

„Klopfen *zischiaga*, *schteigi.*"

Steht offenbar für キ イ タ シ バ ア セ チ *tsise - aba schtaiki* an der Hausthür klopfen, von セ チ *tsise*, dialektisch auch シ チ *tsischi*, Haus, バ ア *aba* (jap. ト *to*) Thüre, und キ イ タ シ *schtaiki* (jap. ク ヽ タ *tataku*) schlagen.

„Das Klopfen, das Geräusch *schtaigi fumi.*"

Schon bei „Geräusch" vorgekommen.

„Klug *chugambawa.*"

バ ン カ ホ *hokamba* (jap. ヌ ラ ナ デ リ マ コ *koma-ri-de naranu*) nicht ärgerlich sein. Hierzu die Part. ワ *wa*.

„Ein kluger, verständiger Mensch *waiaschinu guru.*" R.

ノ シ ヤ ワ *wayaschino* (jap. イ コ シ カ *kasikoi*) klug, weise. ル グ *guru*, Mensch.

„Klugheit *chugamba.*"

バ ン カ ホ *hokamba* (jap. ヌ ラ ナ デ リ マ コ *koma-ri-de nara-nu*) nicht ärgerlich, nicht empfindlich sein.

„Knarren *fumean.*"

Soll *fumian* geschrieben werden. ン ア ミ フ *fumi - an*, tönen, ertönen, von ミ フ *fumi*, Laut, Ton, und ン ア *an*, haben, vorhanden sein.

„Kneifen *nuabi.*"

Soll *numbi* oder *numba* geschrieben werden. バ ン ヌ *numba* (jap. ル バ シ *sibaru*) zusammendrücken, schnüren, pressen. Vielleicht auch die Form ベ ン ヌ *numbe* üblich.

„Gekniffen *kamunumba.*"

バ ン ヌ ム カ *kamu-numba*, das Fleisch zusammenpressen, von ム カ *kamu*, *kam*, (jap. ヽ シ *sisi*) das Fleisch, und バ ン ヌ *numba*, zusammenpressen.

„Die Kneifzange *pazin.*" Zw.

„Das Knie *kokaschaba.*" R.

Im Mo-siwo-gusa バ カ ツ コ *kokka-ba* oder シ カ ツ コ

プ ヤ *kokka-schap* (jap. ザ ヒ *fiza*) das Knie. Letzteres ist die Abkürzung von dem hier angeführten パ ヤ シ カ ツ コ *kokka-schaba*, zusammengesetzt aus カ コ *koka* (jap. ネ ス *sune*) das Schienbein, und バ ヤ シ *schaba* (jap. ラ シ カ *kasira*) der Kopf, also: der Kopf des Schienbeins.

„Die Kniescheibe *kukka saba*."

Von dem vorhergehenden „Knie" nicht verschieden, nur バ ヤ シ *schaba* mit der Aussprache *saba*, und *kukka*, vielleicht nicht richtig, für カ ツ コ *kokka*.

„Der Knoblauch *membiro*." R.

Richtig für ロ ビ ニ メ *membiro*, von dem jap. ル ビ メ *mebiru*, der Knoblauch.

„Wald-Knoblauch, Bären-Knoblauch *kido*." Zw.

„Der Knöchel am Fusse *tapera*." Zw.

„Ein Knoten *schnachumbus*."

ナ シ *schna*, binden, *chumbus* zweifelhaft.

„Kochen *zii*, *schiôki*."

チ *tsi* hat die Grundbedeutung „kochen" in リ タ バ チ *tsibatari* (jap. ル メ ツ ニ *ni-tsumeru*) etwas zum Sieden bringen, kochen als Activum. Für *schiôki* findet sich ケ ユ シ *schiuke* (jap. ク シ カ ヒ イ *i-i-kasiku*) in der Bedeutung „kochen, Speisen zubereiten." So in der Zusammensetzung ル グ ケ ユ シ *siuke-guru* (jap. ト ヒ ノ ク シ カ ヒ イ *i-i-kasiku-no fito*) ein Koch.

„Der Köcher mit Pfeilen *igaiupf*." R.

プ ユ カ イ *ikayup* (jap. コ バ ヤ *ya-bako*) ein Köcher.

„Die Kohle *pas*" R.

Im Mo-siwo-gusa die Verdopplung 〱 シ パ *pas-pas* (jap. ミ ス *sumi*), wodurch offenbar der Plural „Kohlen" angezeigt wird.

„Die brennende Kohle *usas*." Zw.

„Können, verstehen *uneriwa*."

ワ レ ネ ニ ヲ *onnere-wa*, indem man weiss, indem man versteht, von レ ネ ニ ヲ *onne-re* (jap. ル シ *siru*, auch ヘ ボ ヲ *woboye*) wissen, verstehen, auch das Gedächtniss.

„Ein Koffer *schiubup*."

Schon bei „Kasten" vorgekommen.

Digitized by Google

„Kommen *iguschtamakanu oman.*"

ン マ ヲ ノ カ マ タ シ ク イ *ikusch-ta maka-no oman,* nach der Richtung hierher sich entfernen und gehen. Von ク イ タ シ *ikusch-ta* (jap. フ カ ム *mukò*) sich entgegen kehren, カ マ *maka* (jap. ヽ ル ナ ハ *fanaruru*) sich trennen, sich entfernen, und ン マ ヲ *oman* (jap. ユ ク *yuku*) gehen.

„Komm her *teda arigi.*"

タ テ *te-ta,* hier oder hierher, キ リ ア *ariki* (von dem jap. ク リ ア *ariku,* gehen) kommen.

„Komm hieher wieder zurück! *chungino arigi.*"

ノ ゲ ン ハ *hange-no,* nahe als Adverbium, von ゲ ン ハ *hange* (jap. イ カ チ *tsikai*) nahe, キ リ ア ariki (jap. ル ク *kuru*) kommen.

„Komm dahin wieder zurück! *iguschtao oman.*"

ン マ ヲ タ シ ク イ *ikusch-ta oman,* zugewendet gehen, auch als Imperativ, von タ シ ク イ *ikusch-ta* (jap. フ カ ム *mukò*) sich entgegen kehren, und ン マ ヲ *oman,* gehen.

„Komm dorthin! *iguschta oman.*"

Dasselbe wie das vorhergehende, nur ganz richtig geschrieben.

„Die Krähe *paskuru.*" R.

ロ ク シ バ *baskuro* (jap. ス ラ カ *karasu*) ein Rabe.

„Krähenbeere, oder schwarze Rauschbeere *churasino.*" Zw.

„Die Kraft *tomu.*"

ム ツ゜ *tumu* (jap. ロ イ *iro*) die Farbe, auch das Aussehen.

„Ohne Kraft, schwach *ukiraschaku.*"

ノ シ ラ キ ヲ *okira-schino* (jap. ラ カ チ *tsikara*) die Kraft, zusammengesetzt aus ラ キ ヲ *okira*, dem Grundworte für „Kraft," und ノ シ *schino,* sehr, in einem hohen Grade. Auf ähnliche Weise ノ シ ヽ ロ キ *kiroro-schino* für „Gesundheit." Das Ganze ク ヤ シ ラ キ ヲ *okira-schaku* „ohne Kraft," mit ク ヤ シ *schaku,* ohne.

„Der Kragen am Hemde *nuischama.*" R.

ム ヤ シ ム ヌ *numu-schamu* (jap. リ エ *yeri*) der Kragen, ム ヤ シ イ ヌ *nui-schamu*, (jap. リ ヘ *feri*) die Fransen oder ein Besetz von Fransen, was, übereinstimmend mit dem

Digitized by Google

in dieser Sammlung gebrauchten Worte, ein Synonymum von ム ヤ シ ム ヌ *numu-schamu* darstellt. ム ヤ シ *schamu* und マ ヤ . シ *schama* „oben, über," werden mit einander verwechselt.

„Der Krampf *razi nischti.*"

Zweifelhaft, könnte jedoch *rizi nischti* heissen sollen, und wäre in diesem Falle zusammengesetzt aus チ リ *ritsi* (jap. ヂ ス *sudzi*) Sehne, und テ シ ニ *nischte* (jap. イ ゲ シ *sigei*) mannigfaltig, dicht.

„Krank werden *igoniuschiwa.*"

ワ シ ウ ニ コ イ *ikoni-uschi-wa*, indem man krankhaft ist, von ニ コ イ *ikoni* (jap. ヒ マ ヤ *yamai*) eine Krankheit, den Part. シ ウ *uschi*, und ワ *wa*.

„Die Krankheit, eine schwere Krankheit *sehnii iupki, chischian kapf.*"

Zweifelhaft. Einen Sinn würde geben ケ プ ユ ネ シ *schne iupke*, eines ist heftig, was ein elliptischer Satz, ferner シ ヘ プ カ ン ア *heschi-an kap*, das eine „geschwollene Haut" bedeuten könnte.

„Die venerische Krankheit *ogamikoz.*"

Zweifelhaft. Scheint für ツ コ ミ カ | ヲ *ô-kami-kots* zu stehen, von der Part. | ヲ *ô*, ミ カ *kami* für „Körper" und ツ コ *kots*, ergreifen, besitzen. Vergl. die Bemerkung bei „Verstopfung." An einer anderen Stelle der Sammlung *ogamikor* geschrieben.

„Kratzen *kiki amburius.*"

ギ キ *kigi* (jap. ク カ *kaku*) kratzen. *Amburius*, das offenbar *ambarius* geschrieben werden soll, bedeutet „ein Kneipen empfinden," von バ ン ア *amba* (jap. ム サ ハ *fasamu*) kneipen, und den Part. リ *ri* und シ ウ *us*.

„Das Kraut *pitoromun.*" Zw.

Schon in der Form *pitorumun* bei „Früchte" vorgekommen.

„Die Krebse *ambai, tagaka, tagabai.*"

ヤ ヤ バ ン ア *amba-yaya* (jap. ニ ガ リ タ ワ *watarigani*) der gemeine oder Flusskrebs, abgeleitet von バ ン ア *amba* (jap. ム サ ハ *fasamu*) kneipen. Die zwei andern Wörter zweifelhaft.

„Ein kleiner Krebs *iambi.*" Zw.

„Ganz kleine Krebse *poni iambi.*"

Digitized by Google

Zweifelhaft. Für *poni* soll *pon* (ン ホ° *pon*, klein) geschrieben werden.

„Flache Krebschen *aski tiki.*"

Zweifelhaft, vielleicht für キ テ キ シ ア *aski-teki*, fünfhändig.

„Die Kreide *didari schiuma.*" R.

マ ユ シ ル タ テ *tetaru-schiuma*, wörtlich: der weisse Stein, von ル タ テ *tetaru*, weiss, und マ ユ シ *schiuma*, Stein.

„Kriechen *rewiwa oman.*" R.

ン マ オ ワ エ ウ レ *re-u-e-wa oman*, kriechend gehen, von エ ウ レ *re-u-e* (jap. フ ハ *fò*) kriechen, und ン マ オ *oman*, gehen.

„Krieg führen *sarakamui.*"

Entweder von dem jap. Worte ラ サ *sara* „die Schwertscheide," so viel als イ ム カ ラ サ *sara-kamui*, der Gott der Schwertscheide, oder *sara* für ラ ヤ シ *schiara* „öffnen," also イ ム カ ラ ヤ シ *schiara-kamui*, der eröffnende Gott.

„Krumm *feugiu.*"

Sollte *feugi* geschrieben werden. ケ ウ ヘ *fe-uke* (jap. ル ガ マ *magaru*) krumm.

„Krümmen, biegen *rewi reugi.*"

エ ウ レ *re-u-e* (jap. フ ハ *fò*) kriechen, ケ ウ レ *re-uke* (jap. ル ガ マ *magaru*) krumm oder krumm sein.

„Künftiges Frühjahr *paigarapa.*" R.

バ *ba* oder パ *pa* hat die Grundbedeutung „Jahr." イ バ ル カ *baikaru* (jap. ル ハ *faru*) der Frühling, also カ イ バ パ ル *baikaru-pa*, wörtlich: das Jahr des Frühlings.

„Künftigen Herbst *tsckugumba.*" R.

ク ユ チ *tschuku* (jap. キ ア *aki*) der Herbst, バ *ba*, das Jahr. ハ ン ク ユ チ *tschukumba* zusammengezogen statt ユ チ バ ン ウ ク *tschuku-un-ba*, wörtlich: das Jahr des Herbstes.

„Künftiges Jahr *oiaba.*" R.

バ ヤ オ *oya-ba* (jap. ン ネ ウ ヤ ミ *miò-nen*) das künftige Jahr, von ヤ オ *oya* (jap. カ ホ *foka*) ausserhalb, ausserdem, und バ *ba*, Jahr.

„Künftigen Monat *imakagiwa chidokf tombi.*"

ベ ン ト ク ツ° ヘ ワ ケ カ マ イ *i-maka-ke-wa hetuku tombe*, wörtlich: der Mond, der nachher entsteht, von マ イ

ケ カ *i-maka-ke* (jap. チ ノ ノ ソ *sono-notsi*) nachher, mit der Part. ヲ, ク ツ° ヘ *hetuku* (jap. ル キ イ *ikiru*) leben, hier für „entstehen," und ベ ン ト *tombe* für „Mond."

„Künftige Nacht *nischatta onoma.*"

タ ツ ヤ シ = *nischatta* (jap. チ ニ ウ ヤ ミ *miò-nitsi*) der morgende Tag, und マ ヌ ヲ *o-numa* so viel als ヌ ヲ ン マ *o-numan* (jap. フ ユ *yû*) der Abend. Also: der Abend des morgenden Tages.

„Künftigen Sommer *schakumba.*" R.

ク ヤ シ *schaku* (jap. ツ ナ *natsu*) der Sommer, バ *ba*, das Jahr. Zusammengezogen バ ン ク ヤ シ *schakun-ba* statt バ ン ウ ク ヤ シ *schaku-un-ba*, wörtlich: das Jahr des Sommers.

„Künftigen Winter *matappa.*" R.

タ マ *mata* (jap. ユ フ *fuyu*) der Winter, パ *pa*, das Jahr. パ ツ タ マ *matappa* statt パ タ マ *mata-pa*, wörtlich: das Jahr der Winters.

„Küssen *tscharonunnu.*" R.

ロ ヤ チ *tscharo* (jap. チ ク *kutsi*) der Mund, ヌ ン ヌ *nunnu* auch ノ ン ノ *nonno* für das jap. フ ス *sû*, das „saugen" und „küssen" zugleich bedeutet. Daher ヌ ン ヌ ロ ヤ チ *tscharo-nunnu* entsprechend dem jap. フ ス チ ク *kutsi-sû*, wörtlich: den Mund saugen.

„Das Küssen, Kopfküssen *nufru*, *mottru.*

Zweifelkaft, für „Kissen" (jap. ラ ク マ *makura*) sonst エ チ ベ イ ヌ *tsi-e-nuibe* oder ベ ヌ ネ エ チ *tsi-e-ne-nube.*

„Die Küste *schiôokara soida.*"

Scheint durchaus irrig, und für タ イ ヨ シ ル カ | ヨ シ *schiô-karu schio-ita* „die geborgten Breter für ein Schiff" (S. *soida* bei „Bret") gesetzt worden zu sein.

„Die Kufe *nitusch.* Zw.

Scheint zusammengesetzt aus = *ni*, Holz, und シ ツ° *tusch*, Strick, gleichsam ein hölzerner Strick, ein Reif.

„Kurz *takkoni.*"

ネ | キ タ *takine* (jap. シ カ ヂ ミ *midzikasi*) kurz.

„Kurz vorher *chaskinu.*"

Digitized by Google

ノ ケ シ ホ *hoschke-no*, früher als Adverbium, von ケ シ ホ *hoschke* (jap. キ サ *saki*) früher, vorher.

„Kürzer *natakkoni.*"

ネ キ タ | ナ *nâ-takine*, noch nicht kurz.

L.

„Laden, ein Schiff *kuschiaiakka.*"

Schon bei „befrachten" vorgekommen.

„Lächeln *mina.*" R.

ナ ミ *mina* eigentlich für „lachen," in der Zusammensetzung ナ ミ ヽ ロ ヤ チ *tscharo-ro-mina* (jap. フ ラ ワ ト リ コ ツ ニ *nikkori-to warò*) „mit dem Munde lachen, lächeln."

„Das Lächeln *minananu.*"

ヌ ナ ナ ミ *mina-nanu*, ein lachendes Gesicht, von ナ ミ *mina* (jap. フ ラ ワ *warò*) lachen, und ヌ ナ *nanu* (jap. ホ カ *ka-wo*) das Gesicht.

„Die Länge *tanniusch.*"

シ ウ ネ ン タ *tanne-usch*, lang, Länge besitzend, von ネ ン タ *tanne* (jap. イ ガ ナ *nagai*) lang, und der Part. シ ウ *usch.*

„Längst *ogonnu.*"

Soll *ohonnu* oder *ohonno* geschrieben werden. ノ ン ホ ヲ *ohonno* (jap. ク シ サ ヒ *fisasi-ku*) lange, lange Zeit.

„Der Lärm *fumi.*"

ミ フ *fumi*, der Ton, der Laut, schon bei „Klang" vorgekommen.

„Lärmen *chauian.*"

ン ア エ ウ ハ *ha-u-e-an*, eine Stimme haben, von エ ウ ハ *ha-u-e* (jap. エ コ *koye*) die Stimme, und ン ア *an*, haben.

„Die Lage, Seite, Gegend *tada, uturu.*"

Schon bei „Gegend" vorgekommen.

„Eine Lampe *ratschagu.*"

コ ヤ チ ツ ラ *rattschako* (von dem jap. ク ョ シ ツ ラ *rassioku*) eigentlich eine Wachskerze.

„Lange, lange während *tanne ambi.*"

ベ ン ア ネ ン タ *tanne-an-be*, ein langer Gegenstand, von ネ ン タ *tanne* (jap. イ ガ ナ *nagai*) lang, ン ア *an*, sein, und ベ *be*, Sache.

Digitized by Google

„Langeweile verursachen *iaiguiuruschkari.*"

Schon bei „beschwerlich" vorgekommen.

„Die Lanze *opf, kuu.*"

プ° ヲ *op* (jap. リ ヤ *yari*) eine Lanze. | ク" *gû* (jap. ミ ユ *yumi*) ein Bogen.

„Lappen *mun.*"

ン モ *mon* so viel als ニ ム *muni*, Pflanze, auch für „Holzsplitter" und „Kehricht" gebräuchlich.

„Die Larve *kadu uwen, iaburu uwen.*"

| ツ° カ *katû* für das jap. チ タ カ *katatsi*, Gestalt, ン エ ウ *u-en* (jap. ヽ シ ア *asisi*) schlecht, auch für hässlich, also: schlecht oder hässlich von Gestalt. *Jaburu* scheint so viel als リ ブ" イ ヤ *yai-buri* „die eigene Weise oder Gestalt," リ ブ" *buri* von dem jap. リ フ *furi*, Weise, Gestalt.

„Laufen *choiubu.*" R.

ブ" ユ ホ *hoyubu* (jap. ル シ ハ *fasiru*) laufen.

„Eine Laus *uriki.*"

キ ル ウ *uru-ki* (jap. ミ ラ シ *sirami*) eine Laus.

„Laut *iupkino uchauian.*"

ノ ケ プ° ユ *yupke-no*, stark, heftig, als Adverbium, ハ ウ ン ア エ ウ *u-ha-u-e-an*, eine Stimme haben, letzteres mit Vorsetzung der die Gemeinschaft anzeigenden Part. ウ *u.*

„Leben *ogaiiakka.*"

カ ッ ヤ イ ガ ヲ *ogai-yakka*, während man wohnt oder sich aufhält, von イ ガ" ヲ *ogai* (jap. ル ヰ *iru*) wohnen, verbleiben.

„Das Leben *schikfnu.*"

ヌ キ ツ シ *schikkinu* (jap. ル ア チ ノ イ *inotsi-aru*) leben, am Leben sein, eigentlich das von dem Schicksal zugemessene Leben besitzen. カ ノ キ ツ シ *schikkino-ka* (jap. ノ イ チ *inotsi*) das Leben, das Loos des Lebens selbst. Die Part. ノ *no* gleichbedeutend mit ヌ *nu.*

„Ums Leben bringen *raigi.*" R.

ケ イ ラ *rai-ke*, tödten, das Transitivum von イ ラ *rai*, sterben.

„Lebendig *schikfnu.*"

ヌ キ ツ シ *schikkinu* (jap. ル ア チ ノ イ *inotsi-aru*) das Leben besitzen.

Digitized by Google

„Lebewohl *piruka uru, saramba.*"

カルヒ° *piruka*, gut, der Sinn von *uru* zweifelhaft. サバンラ *saramba* richtig für das jap. バラサ *sara-ba*, Lebewohl.

„Leblos *ramazi sakpi, ramaz saku guru.*"

Ramatsi scheint die Zusammenziehung von ツアムラ *ramu-ats* in der dialektischen Form チアムラ *ramu-atsi* oder チツアムラ *ramu-aitsi.* ムラ *ramu* „Herz" oder „Seele," ツア *ats* (jap. ルタア *ataru*) treffen, also: einer Seele theilhaftig sein, oder auch mit dem einfachen ムラ *ramu* gleichbedeutend. クヤシ *schaku*, hier mit der Aussprache *sak*, ohne, ベ *be*, Sache. ベクヤシチマラ *ramatsi-schaku-be*, ein Gegenstand oder ein Geschöpf ohne Leben. ルグクヤシチマラ *ramatsi-schaku-guru*, ein Mensch ohne Leben.

„Lecken *kimkim.*" Zw.

Schon bei „belecken" vorgekommen.

„Leder *iuku ruschi.*"

シルク｜ユ *yûku-ruschi*, Hirschleder, von ク｜ユ *yûku* (jap. カシ *sika*) ein Hirsch, und シル *ruschi* (jap. ワハガリク *tsukuri-gawa*) gegerbte Haut, Leder.

„Leeres Fahrzeug *oga zibi.*"

Soll *oha zibi* oder *oha zibu* geschrieben werden. ハヲ *oha* (jap. キア *aki*) leer, プチ *tsipu*, ein Schiff.

„Legen, hinlegen *oma, omari.*"

Scheint richtig. レマヲ *oma-re* (jap. ヽルイ *iruru*) eigentlich: eingehen machen, dann auch hineinlegen, hinlegen, diesem liegt zu Grunde マヲ *oma*, mit derselben Bedeutung.

„Der Lehm *toi.*"

イト *toi* (jap. チツ *tsutsi*) die Erde, schon bei „Erde" vorgekommen.

„Rother Lehm *furi toi.*"

レ｜フ *fûre* (jap. イカア *akai*) roth, イ｜ト *toi*, Erde.

„Lehnen *choschibiriiakka.*"

カツヤリビシホ *hoschibi-ri-yakka*, während man zurückkehrt, von リビシホ *hoschibi-ri*, transitive Form von ビシホ *hoschibi* (jap. ルヘカ *kayeru*) umkehren, zurückkehren.

Digitized by Google

„Lehren *ibaga*."

シ カ バ イ *ibakaschi* (jap. ル ケ ツ シ ウ モ *mòsi-tsukeru*, auch ユ シ ヲ *wosiyu*) Auftrag geben, auch der Unterricht. Das zu Grunde liegende Wort ist バ イ *iba*, das auch in バ イ ケ ン テ ウ *iba-u-tenke* (jap. ヅ シ サ *sasi-dzu*) „der Befehl" zu erkennen. Zu diesem die Part. カ *ka*, was richtig' für カ バ イ *iba-ka*.

„Der Leib *nidobaki*." R.

ケ バ ト ネ *netoba-ke* (jap. ミ *mi*) der Leib, der Körper.

„Eine Leiche *raikiwi*."

エ ウ ゲ イ ラ *rai-ge-u-e*, eine todte Gestalt, von イ ラ *rai*, sterben, und エ ウ ゲ *ge-u-e*, Gestalt, letzteres von dem Grundworte ケ *ke* oder ゲ *ge* (jap. チ タ カ *katatsi*) „Gestalt" abgeleitet.

„Leicht *koschni*." R.

ネ シコ *koschne* (jap. イ ル カ *karui*) leicht von Gewicht.

„Leihen *pumma attiwa idun*."

Idun früher für „sich bemächtigen" vorgekommen. Würde daher ン ツ° イ ワ テ ツア マ ン ブ *bunma atte-wa itun* bedeuten: „nachdem der Reis hergebracht worden, ihn wegnehmen." マ ン ブ *bunma* (jap. メ コ *kome*) der Reis, テ ツア *atte*, Transitivum von ツア *ats* (jap. ル タ ア *ataru*) treffen, wohin gelangen.

„Leise reden *chaugino itaku*." R.

ケ ウ ハ *ha-uke* (jap. カ ヅ シ *sidzuka*) stille, ruhig, dazu die Adverbialpart. ノ *no*. ク タ イ *itaku*, sprechen.

„Eine Leiter *nigari*."

リ カ ニ *nikari* (jap. シ ハ ザ キ *kiza-fasi*) eine Treppe.

„Lernen *ibakaschinu*."

シ カ バ イ *iba-kaschi* (jap. ユ シ ヲ *wosiyu*) der Unterricht, dazu die Part. ノ *no*. In der Form *ibagaschinu* schon bei „auslernen" vorgekommen.

„Lesen, zählen *pischki*."

ケ シ ピ *pischke* (jap. ル ユ ソ カ *kasoyuru*) zählen.

„Der Letzte *iôtta iôoschino*."

Jôtta zweifelhaft. ノ シ ヲ *oschi-no*, rückwärts, von シ ヲ

Digitized by Google

oschi (jap. ト ア *ato*) die Fussstapfen, die hintere Seite. Mit der Part. イ *i*: ノ シ ヲ イ *i-oschi-no* oder ノ シ ヨ イ *iyoschi-no*.

„Leuchten *schiribegennokara*."

レ ケ ベ リ シ *schiri-bekere*, der Tagesanbruch, von リ シ *schiri*, Erde, Land, und レ ケ ベ *bekere*, hell. Hierzu die Adverbialpart. ノ *no*, würde ノ レ ケ ベ リ シ *schiri-bekere-no* „hell, tageshell" bilden, was in Folge einer öfters beobachteten Verwandlung des レ *re* oder リ *ri* in ン *n*, zu ベ リ シ ノ ン ケ *schiri-bekenno* zusammengezogen werden kann. ル カ *karu* (jap. ル ヘ ラ シ コ *kosirayeru*) machen, also ベ リ シ ル カ ノ ン ケ *schiri-bekenno karu*, tageshell machen.

„Leute *poronno chigo ogai*."

Bedeutung und Zusammenhang nicht ganz gewiss, jedenfalls aber unrichtig. Scheint zu stehen für ヲ イ カ ヘ ノ ン ロ ホ° イ カ" *poronno hekai ogai*, es sind oder wohnen Greise in Menge, イ カ ヘ *hekai* (jap. ノ モ ル タ イ ヲ *woi-taru-mono*) ein Greis.

„Ein Licht *rosoku*." R.

Richtig für ク ソ ロ *rosoku*, von dem jap. ク ソ ウ ロ *rô-soku*, eine Wachskerze.

„Die Liebe *konoburu*."

Schon bei „angenehm, freundlich" und „gefallen" vorgekommen.

„Lieben *konoburuwa*."

ワ ル フ" ノ コ *konoburu-wa*, indem man begehrt, indem man Gefallen findet.

„Lieblich *konoburu*."

Schon bei „angenehm" u. s. w. vorgekommen.

„Ein liebliches Gesicht *minagani*."

Schon bei „freundlich" vorgekommen.

„Ein Lied *schnotscha*."

Zweifelhaft. Scheint der Potential von ツ ノ シ *schnots* (jap. ウ ヤ キ サ゛ *za-kiò*) sich belustigen, das ヤ チ ノ シ *schnotscha* geschrieben werden müsste.

„Liegen *schine*."

ニ シ *schini* (jap. ム ス ヤ *yasumu*) ruhen.

„Links *charikiutu*."

Digitized by Google

Sollte *charikiuturu* geschrieben werden. ル ツ゜ ウ キ リ ハ *hariki-uturu*, der linke Rand oder die linke Grenze, von キ リ ハ *hariki* (jap. リ ダ ヒ *fidari*) links, und ル ツ゜ ウ *uturu*, die Grenze.

„Linkisch *charikimon guru*."

ン モ キ リ ハ *hariki-mon* scheint so viel als das einfache キ リ ハ *hariki* „links," die Endung ン モ *mon* findet sich bei ン モ シ *schimon* „rechts" schon ursprünglich. ル グ *guru*, Mensch.

„Die Lippe *paru*."

ル バ *baru* (jap. チ ク *kutsi*) der Mund.

„Die Lippen, der Mund *parumbi*."

ベ ン ウ ル バ *barumbe* (jap. タ シ *sita*) die Zunge, zusammengezogen statt ベ ン ウ ル バ *baru-un-be*, der Gegenstand des Mundes.

„Loben *uznagari*."

レ カ ナ チ ヲ *otsnakare* (jap. ヤ ジ ギ イ タ *tai-gi-zia*) es ist eine Sache von Wichtigkeit.

„Sich loben, prahlen *tschoogai uznagari*."

レ カ ナ チ ヲ イ カ ー ヨ チ *tschôkai otsnakare*, ich selbst bin von Wichtigkeit.

„Ein Loch *iariwaboikoru*."

リ ヤ *yari* (jap. レ ワ *ware*) gespalten, イ フ゛ *bui*, eine Oeffnung, ル コ *koru* (jap. ツ モ *motsu*) besitzen. Das Ganze: ル コ イ フ゛ ワ リ ヤ *yari-wa bui-koru* hiesse wörtlich: gespalten und mit einer Oeffnung versehen sein.

„Der Löffel *parabas*."

Scheint fehlerhaft, und für zwei verschiedene Wörter zu stehen. ラ ペ *pera* (jap. ヒ カ ヽ ノ モ ヒ ク *kui-mono-no kai*) ein Kochlöffel. シ バ *bas*, so viel als イ ユ シ バ *baschiui* (von dem jap. シ ハ *fasi*) ein Essstab. Könnte jedoch auch eine neugebildete Zusammensetzung zur Bezeichnung eines europäischen Esslöffels sein, nämlich シ バ ラ ペ *pera-bas* „ein Kochlöffel-Essstab," ein Essstab von der Gestalt eines Kochlöffels.

„Losbinden *pitata*." Zw.

„Ein lüderliches Mädchen *pauzkurubiiu*."

Pauz zweifelhaft, *kurubiiu* für ベ ル コ *koru-be*, Besitzthum.

Digitized by Google

„Lügen *schiongi.*"

ケ ン ユ シ *schiunke* (jap. ト コ゛ リ ハ ツ イ *itsuwari-goto*) eine Lüge.

„Die Luft *urari, nisch, taschiu.*"

リ ラ | ウ *ùrari* (jap. リ キ *kiri*) der Nebel, シ ニ *nisch* (jap. モ ク *kumo*) eine Wolke, ユ シ タ *taschiu* (jap. ア シ ラ *arasi*) ein heftiger Wind, auch für „Luft" gebräuchlich.

M.

„Ich mache *karuwa.*"

ワ ル カ *karu-wa*, indem man macht, von ル カ *karu* (jap. ル ヘ ラ シ コ *kosirayeru*) bereiten, verfertigen.

„Machen, thun *karuiakka.*"

カ ツ ヤ ル カ *karu-yakka*, während man thut. Schon bei „bauen" vorgekommen.

„Ein Mädchen *matnibu, kanaz.*"

ボ ネ ツ マ *matne-bo* oder ボ ネ チ マ *matsi-ne-bo*, ein weibliches Kind, *kanaz* zweifelhaft, wenn es nicht für ネ ン テ ツ *tennets* (jap. シ゛ ウ ド゛ *dô-zi*) „eine Jungfrau" geschrieben worden.

„Ein kleines Mädchen *matniguru.*"

ネ ツ マ *matne*, weiblich, ル グ *guru*, Mensch. Scheint mit dem vorhergehenden verwechselt worden zu sein.

„Der Mädchenstand *makiguru.*" Zw.

„Mähen *mooschi, kupapa*"

Mooschi zweifelhaft, ヽ パ ク *kupapa* in der Form *kubaba* schon für „beissen" vorgekommen.

„Mästen *paronno ebiri.*"

リ ベ イ ノ ン ロ ポ *poronno ibe-ri*, viel zu essen geben.

„Der Magen *pschi.*" Zw.

„Magenschmerzen *chuni arika.*"

カ ル ア ニ ホ *honi-aruka*, Bauchschmerzen, von ニ ホ *honi*, der Bauch, und カ. ル ア *aruka* (jap. ミ タ イ *itami*) der Schmerz.

„Mager *schattigu guru.*"

ル グ ク テ ツ ヤ シ *schatteku-guru*, ein zusammengeschrumpfter Mensch, von ク テ ツ ヤ シ *schatteku*, eintrocknen.

Digitized by Google

„Mager werden *schiattegu.*"

クテワヤシ *schatteku* (jap. クハカ *kawaku*) trocken werden.

„Ein Mal *aschiui.*"

イユシア *a-schiui*, Abkürzung von イユシリア *ari-schiui* (jap. ドチイ *itsi-do*) ein Mal.

„Ein anderes Mal *tuschiui.*"

Schon bei „andermal" vorgekommen.

„Man kann *aschukai iwa.*"

ワイカシア *aschikai-wa*, indem etwas geschieht, schon bei „kann" vorgekommen.

„Der Mangel *chaidawa.*"

ワタイハ *haita-wa*, indem etwas mangelhaft ist, von タイハ *haita* (jap. クフフ *fu-soku*) mangelhaft.

„Mangelhaft *schiron guru.*"

ルグンルシ *schirun-guru* (jap. ノモイボト *toboi-mono*) ein erschöpfter Mensch.

„Der Mann *chogu.*" R.

クホ *hoku* (jap. トワヲ *wotto*) ein verheirateter Mann.

„Ein alter Mann *fuschku.*"

コシフ *fuschko* entspricht eigentlich dem jap. ヘシニイ *inisiye* „alt, von der Zeit," findet sich aber auch auf Personen angewendet in dem Worte シカイコシフ *fuschko-ikasi* (jap. ソンセイラコ *ko-rai-sen-so*) der Name einer Würde, wörtlich: der alte Grossvater.

„Eine Mannsperson *okkai.*" R.

イカワヲ *okkai* (jap. コトヲ *wotoko*) ein Mann.

„Marder, Zobel *choino chuina.*"

ヌイホ *hoinu*, der Name eines kleinen, dem Marder ähnlichen Thieres (jap. erkl. ルナコクトゴノンテ *ten-no gotoku ko-naru*). *Chuina* dasselbe nach einer andern Aussprache, sollte jedoch *chuinu* geschrieben werden.

„Mark, Gehirn *niibi.*"

In der Form *nuibi* schon bei „Gehirn" vorgekommen.

„Der Mast *kaiani, iapuguru.*"

ニヤカ *kaya-ni* (jap. ラシバホ *fo-basira*) der Mastbaum, zusammengesetzt aus ヤカ *kaya* (jap. ホ *fo*) Segel, und ニ *ni*, Baum. *Japuguru* zweifelhaft.

Digitized by Google

„Die Matte, Decke *iarikischna.*"

Scheint *arikischio* heissen zu müssen. ヨ シ キ ル ア *aruki-schio* oder ヨ シ キ ル ハ *haruki-schio* (jap. ダ ヒ ザ リ *fidari-za*) der Sitz an der linken Seite des Saales. ヨ シ *schio* kommt in der Bedeutung „sitzen" vor, für キ ル ハ *haruki* „links" steht dialektisch auch キ リ ハ *hariki.* Vergl. „Teppich, Decke."

„Der Maulbeerbaum *tada, tuda.*" Zw.

„Eine Maus *pon irimo.*" R.

ン ホ° *pon*, klein, モ リ イ *irimo* (jap. ミ ズ ネ *nezumi*) eine Ratte.

„Das Meer, *atui*, *adui.*" R.

イ ツ° ア *atui* (jap. ミ ウ *umi*) das Meer.

„Das Meer schwillt an *schiroroki.*"

ヽ ル シ *schi-ruru* (jap. ミ ウ ル ガ ア *agaru-umi*) das wachsende Meer, die Fluth, von シ *schi*, das in Zusammensetzungen „gross, gewaltig" bedeutet, und ヽ ル *ruru*, einem andern Worte für „Meer." Hierzu die Part. ケ *ke* oder キ *ki*: ケ ヽ ル シ *schi-ruru-ke*, es ist die Zeit der Fluth.

„Das Meer fällt *schirara.*"

Scheint irrig für リ ラ シ *schirari* (jap. ホ シ ウ *usiwo*) „das Meerwasser" zu stehen. Die „Ebbe" bedeutet sonst カ マ ヽ ル ン *makan-ruru*, von カ マ *maka* (jap. ヽ ル ナ ハ *fanaruru*) sich trennen, sich zurückziehen.

„Das Meer ist still *schiriano atui.*"

Zweifelhaft hinsichtlich *schiriano.*

„Die Meerenge *muschiri uturu.*

ル ツ° ウ リ シ ム *muschiri-uturu*, wörtlich: die Grenze, oder der Raum zwischen den Inseln, von リ シ ム *muschiri*, eine Insel, und ル ツ° ウ *uturu* (jap. メ セ ハ ア *awase-me* und ヒ カ サ *sakai*) der Zwischenraum, auch die Grenze.

„Der Meeresboden *fumi.*" Zw.

„Meerrettig *kschescheri.*"

リ ヽ セ キ *kische-scheri* (jap. ビ サ ワ *wasabi*) der Name einer Pflanze, welche der Meerrettig zu sein scheint, davon im Jap. シ ロ ヲ ビ サ ワ *wasabi-worosi*, ein Reibeisen. リ セ

Digitized by Google

scheri ist übrigens das jap. リ セ *seri*, Petersilie. Die Bedeutung von セ キ *kische* ungewiss.

„Mehr *poronno*."

Eigentlich ノ ロ ホ° *poro-no*, in grosser Ausdehnung, das Adverbium von ロ ホ° *poro* (jap. ホ ヲ *wowo* und イ ト フ *futoi*) gross, auch stark, gewaltig. ノ ン ロ ホ° *poronno* mit einer Einschaltung des ン *n*, welche auch in einigen andern Wörtern z. B. ノ ン ム ラ ロ エ *ero-ramunno* (jap. ク ヨ ロ ヽ コ *kokoro-yoku*) freudig, statt ノ ム ラ ロ エ *ero-ramu-no*, beobachtet wurde.

„Mein *tschoogai, korobi*."

ベ ル コ イ カ | ヨ チ *tschôkai-koru-be*, mein Eigenthum. In der unrichtigen Schreibart *tschootschai korobi* schon bei „Eigenthum" vorgekommen.

„Ein Meissel *nomi*." R.

ミ ノ *nomi* (jap. Wort) ein Meissel.

„Mengen, vermischen *irampui, ogubui*."

Irampui schon bei „hindern" vorgekommen. Zweifelhaft so wie *ogubui*.

„Der Mensch *guru*." R.

ル グ *guru*, ein Mensch, in Zusammensetzungen gebräuchlich (S. dieses Wort in den Unters.)

„Ein dicker Mensch *nidobaki rui guru*."

Schon bei „dick" vorgekommen.

„Ein gefährlicher Mensch *iaikischti guru*."

Schon bei „gefährlich" vorgekommen.

„Ein grober Mensch *nipka schambi zramuschkari*".

Schon bei „grob" vorgekommen.

„Ein rascher, junger Mensch *schiritogo piruka*."

Schon bei „jung" vorgekommen.

„Ein treuer Mensch *keutomo ogurikoi guru*."

ル グ キ リ ク ヲ モ ト ウ ケ *ke-utomo okuri-ki-guru*, ein von Charakter gerader Mensch. Von モ ト ウ ケ *ke-utomo* (jap. ケ サ ナ *nasake*) die Neigung, die Gemüthsbeschaffenheit, キ リ ク ヲ *okuri-ki* (jap. ク ス ツ マ *massuku*) gerade, und ル グ *guru*, Mensch.

„Ein witziger, scharfsinniger Mensch *iaikischti guru*."

Digitized by Google

Schon bei „gefährlich" vorgekommen.

„Die Menschenliebe *aino konoburu.*"

ル ブ ノ コ ノ イ ア *aino-konoburu*, einen Aino d. i. einen Menschen lieben.

„Messen *pagariwa.*"

ワ リ カ パ *pakari-wa*, indem man misst, von リ カ パ *pakari* (jap. ル カ ハ *fakaru*) messen.

„Ein Messer *magiri.*" R.

リ キ マ *makiri* (jap. ナ タ ガ コ *ko-gatana*) ein Messer.

„Meth, gelber *schiunin kane.*"

ネ カ ン ニ ウ シ *schiû-nin-kane*, Messing, wörtlich: gelbes Metall, von ン ニ ウ シ *schiû-nin*, gelb, und ネ カ *kane*, Metall.

„Meth, rother *furi kane.*" R.

ネ カ レ ー フ *fûre-kane* (jap. ネ ガ カ ア *aka-gane*) Kupfer, wörtlich: rothes Metall.

„Miauen, wie eine Katze *zis.*"

シ チ *tsis* (jap. ク ナ *naku*) weinen.

„Die Milch *too.*"

ー ト *tô* (jap. チ *tsi*) die Brust. Die „Milch" sonst ベ ー ト *tô-be* (jap. ル シ チ *tsi-siru*) wörtlich: das Wasser oder die Flüssigkeit der Brust.

„Mir *tschoogai, otta.*" R.

タ ツ ヲ イ カ ー ヨ チ *tschôkai-otta*, zu mir, gegen mich, mir.

„Die Missgeburt *sschumu unino anguru.*"

ル グ ン ア ノ ネ ウ モ ヨ シ *schiomo u-ne-no an guru*, ein nicht übereinstimmender oder gleichförmiger Mensch. Von モ ヨ シ *schiomo*, nicht, ノ ネ ウ *u-ne-no* (jap. ナ ヲ ク ジ *wonazi-ku*) gleich, übereinstimmend, mit ン ア *an*, haben oder sein, und ル グ *guru*, Mensch.

„Missgönnen *anon iguru piskiwa.*"

Schon bei „beneiden" vorgekommen.

„Missgünstig *anoni guru.*" Unr.

ロ コ イ ン ヌ ア *anun-ikoro*, fremdes Eigenthum, von ン ヌ ア *anun* (jap. *foka-no*) ein anderer, und ロ コ イ *i-koro*, Besitzthum.

Digitized by Google

„Der Mitgenosse einer Gesellschaft *witurufe*." Zw.

„Der Mittag *tanoski ebi*, *unumani ebi*."

Das erstere soll *tonoski ebi* geschrieben werden. シ ノ ト ベ イ ケ *to-noske-ibe*, das Mittagmahl, von ケ シ ノ ト *to-noske* (jap. ル ヒ *firu*) der Mittag, dieses wieder aus ト *to*, Tag, und ケ シ ノ *noske*, Mitte, ferner von ベ イ *ibe*, essen. ヌ オ ベ イ ニ マ *o-numa-ni-ibe*, das Abendmahl, von ニ マ ヌ オ *o-numa-ni*, der Abend.

„Um Mittag *tookis*."

シ ケ ｜ ト *tô-kes* (jap. タ カ フ ユ *yû-kata*) die Zeit gegen den Abend, der Nachmittag.

„Die Mitte *noschkida*."

タ ケ シ ノ *noschke-ta*, in der Mitte, von ケ シ ノ *nosch-ke* (jap. カ ナ *naka*) die Mitte, und タ *ta*, der Locativpartikel.

„In der Mitte *noschkidaan*."

ン ア タ ケ シ ノ *noschke-ta-an*, in der Mitte befindlich, von dem vorhergehenden mit ン ア *an*, haben, oder befindlich sein.

„Die Mitternacht *annoski*." R.

ケ シ ノ ン ア *an-noske* (jap. カ ナ ヨ *yo-naka*) die Mitternacht, von ン ア *an* abgekürzt statt ラ カ チ ン ア *antsi-kara*, Nacht, und ケ シ ノ *noske*, Mitte.

„Mitternacht, Norden *minaschkawa*."

シ ナ メ *menaschi* eigentlich das jap. ウ *u*, das vierte der zwölf cyclischen Zeichen, sonst auch, wie in ル グ シ ナ メ *menaschi-guru*, ein östlicher Aino, für „Osten" gebräuchlich. Mit カ *ka*, Ort und der Part. ワ *wa* scheint ワ カ シ ナ メ *menasch-ka-wa* zu bedeuten: was den Osten oder den Nordosten betrifft.

„Mitnehmen, zusammennehmen *uwegari*."

リ カ エ ウ *u-e-kari* (jap. ム ハ イ *iwamu*) sich versammeln.

„Ein hölzerner Mörser *nischiu*." R.

｜ ユ シ ニ *ni-schiû* (jap. ス ウ *usu*) ein Mörser, von ニ *ni*, Holz, und ｜ ユ シ *schiû* (jap. ベ ナ *nabe*) sonst in der Bedeutung „Kessel."

„Ein Mohr *terigi igon*." Unr.

ニ コ イ ケ レ テ *tere-ke-ikoni*, eine epidemische Krank-

Digitized by Google

heit, in der unrichtigen Schreibart *merigi igon* schon bei „Epidemie" vorgekommen.

„Die Moltebeere, Schellbeere *schidaruri*." Zw.

„Der Monat *tschukf*."

Soll *tschupf* geschrieben werden. プ ツ ユ チ *tschupp* bedeutet sowohl „Sonne" als „Mond." Zum Unterschiede sagt man プ ツ ユ チ レ ケ ベ *bekere-tschupp* (jap. ヒ *fi*) für „Sonne," wörtlich: die helle Sonne, und プ ツ ユ チ ネ ン ク *kunne-tschupp* (jap. キ ツ *tsuki*) für „Mond," wörtlich: die schwarze Sonne.

„In diesem Monate *schiakpa*." Zw.

„Im künftigen Monate *imakagiwachidokf tombi*."

Schon bei „künftig" vorgekommen.

„Der Mond scheint *tschupni bigi piruka*.

カ ル ピ ケ ベ ネ プ ツ ユ チ *tschupp-ne beke piruka*, das Licht des Mondes ist gut oder schön. ケ ベ *beke* für レ ケ ベ *bekere* (jap. カ ラ キ ア *akiraka*) hell, auch für Licht.

„Neumond *peuri tombi*."

レ ウ ヘ *pe-ure* (jap. イ ナ ケ ト イ *itokenai*) jung. ベ ン ト *tombe* zusammengezogen statt ベ ン ウ ト *to-un-be*, der Gegenstand des Tages, scheint so wie プ ツ ユ チ *tschupp*, sowohl für „Sonne" als auch für „Mond" gebraucht zu werden.

„Vollmond *skunnaski tombi*."

L. *skannaski tombi*. キ ツ ナ ン カ シ *skannaschki* (jap. ル マ *maru*) rund.

„Ein Morast *nidaz, tenius*."

Nidaz scheint *nidai* heissen zu müssen. イ タ ニ *ni-tai* (jap. ル ユ ハ ゲ シ ノ キ *ki-no sige-fayuru*) eigentlich ein Wald. シ ウ ネ イ テ *teine-us*, feucht, auch ein feuchter Ort, von ネ イ テ *teine* (jap. *nureru*) feucht, auch für Feuchtigkeit, und der Part. シ ウ *us*.

„Morgen *nischiatti*."

タ ツ ヤ シ ニ *nischiatta* (jap. チ ニ ウ ヤ ミ *miò-nitsi*) der morgende Tag, morgen, von ツ ヤ シ ニ *nischiats* (jap. シ ア タ *asita*) der Morgen, und der Locativpartikel タ *ta*.

„Der Morgen *nisas*."

ツ ヤ シ ニ *nischats* (jap. タ シ ア *asita*) der Morgen.

Digitized by Google

„Jeden Morgen *kesch to kesch to nisas.*"

Kesch to, wenn dasselbe richtig ist, von シ ケ *kesch,* in Zusammensetzungen „entbrennen," und ト *to,* Tag. Dieses wiederholt, und verbunden mit ツ ヤ シ ニ *nischats,* „Morgen," würde bilden: ツ ヤ シ ニ ト シ ケ ト シ ケ *kesch-to-kesch-to nischats,* sämmtliche Tage am Morgen.

„Morgen, oder Osten *tschukpagi mauki.*" Zw.

„Die Morgendämmerung *scheribegeri koroboki, nischatsu.*"

レ ケ ベ リ シ *schiri-bekere,* der Tagesanbruch. *Koroboki* zweifelhaft. ツ ヤ シ ニ *nischats, nischatsu,* der Morgen.

„Morgen- und Abend-Thau *muwaka.*"

„Thau" (jap. ユ ツ *tsuyu*) sonst ベ ン ム *mumbe,* Abkürzung von ベ ニ ム *muni-be* „Pflanzenwasser." An einer andern Stelle dieser Sammlung für „Thau" *muniwakku* (richtig *muniwakka*) d. i. カ ツ ワ ニ ム *muni-wakka* , wörtlich ebenfalls „das Pflanzenwasser." Von カ ツ ワ ニ ム *muni-wakka* könnte カ ツ ワ ム *mu-wakka* die Abkürzung sein.

„Das Moos *schinrusch.*"

Zweifelhaft, könnte jedoch richtig stehen für シ ル ン シ *schinrusch,* Zusammenziehung von シ ル リ シ *schiri-rusch* „die Haut oder das Leder der Erde," als Benennung einer Lichenart, gleichwie im Jap. ハ カ ノ ハ イ *iwa-no kawa* „die Haut des Felsens" gleichfalls der Name eines Mooses.

„Die Motte *kigiri.*"

Schon bei „Insect" vorgekommen.

„Die Möwe *masozkapf.*"

Scheint *masizkapf* oder *maschizkapf* heissen zu müssen. シ マ *maschi* (jap. メ モ カ *kamome*) eine Möwe, プ ツ カ チ *tskapp,* ein Vogel.

„Die Mücke *unipf ramutschopki.*"

Zwei verschiedene Wörter, beide jedoch zweifelhaft. *Unipf* vielleicht für プ ネ ア *anep* „das kleine Thier," von ネ ア *ane* (jap. イ ソ ホ *fosoi*) klein, dünn, und der Part. プ *p. Ramutschopki* vielleicht für ケ プ ツ ユ チ ム ラ *ramu-tschup-ke,* wörtlich: der Schatten der Seele, oder auch ユ チ プ ワ ラ ケ プ ツ *rapp-tschup-ke,* wörtlich: der Flügel- oder Federschatten, welches letztere auch wirklich der Name eines Käfers.

Digitized by Google

Eine Mücke (jap. カ) heisst sonst ネ ン タ プ イ *itu-tanne*, wörtlich: langnasig.

„Die Mühe *monraigi, nidarangi.*"

ケ イ ラ ン モ *mon-rai-ke* (jap. シ ガ フ イ *isogasi*) eilig, geschäftig. *Nidarangi* für ケ ン ラ タ ネ *ne-ta ran-ke*, etwas abladen. (S. „arbeitsam")

„Sich Mühe geben *monian.*"

Schon bei „bemühen" vorgekommen.

„Mühsam *iumone.*" Zw.

„Mürrisch, störrisch *schirambururi.*"

レ ル ベ ン ラ シ *schi-rambe-rure*, von Gemüth wild, unordentlich sein, von der Verstärkungssylbe シ *schi*, ベ ン ラ *rambe*, Herz, und レ ル *rure* (jap. ス カ ロ ト *torokasu*) wild, regellos sein.

„Der Mund *paru.*" R.

ル バ *baru* (jap. チ ク *kutsi*) der Mund, schon bei „Lippe" vorgekommen.

„Den Mund zuhalten *paru seschki.*" R.

ル バ *baru*, der Mund, ケ シ セ *seschke* (jap. グ サ フ *fusagu*) verstopfen, verschliessen.

„Murmeln, leise reden *chaugino itaku.*"

Schon bei „leise" vorgekommen.

„Muthwillig sein *schnozki.*"

ツ ノ シ *schnots* (jap. ウ ケ ザ *za-keô*) sich belustigen, dazu die Part. ケ *ke* oder キ *ki.*

„Die Mutter *chabu, unu.*"

ボ ハ *habo* (jap. ハ ハ *fawa*) eine Mutter. *Unu*, das *una* geschrieben werden soll, scheint ebenfalls „Mutter" zu bedeuten für ナ ウ *una.* Davon ベ ラ ナ ウ *una-rabe* (jap. バ ウ *uba*) eine Amme.

N.

„Der Nabel *changubui.*"

イ プ カ ン ハ *hanka-pui* (jap. ソ ヘ *feso*) der Nabel. イ ブ *bui* oder イ プ *pui* bedeutet „Oeffnung."

„Nach und nach *ponno ponno.*"

Digitized by Google

ノ ン ホ° *pon-no* (jap. シ コ ス *sukosi*) ein wenig. Die Wiederholung 〳〵 ノ ン ホ° *ponno-ponno*, immer ein wenig, allmählig.

„Nach dem Frühstück *nisasebi ogagita.*"

タ リ ハ ヲ ベ イ ツ ヤ シ ニ *nischats-ibe-ohari-ta*, wörtlich: zu Ende des Morgenessens, von ツ ヤ シ ニ *nischats*, der Morgen, ベ イ *ibe*, essen, リ ハ ヲ *ohari* (jap. Wort) das Ende, und タ *ta*, der Locativpartikel.

„Der Nachbar *anda.*"

Soll *auda* geschrieben werden. タ ウ ア *au-ta* (jap. ト リ ナ *tonari*, auch ヘ イ ノ リ ナ ト *tonari-no iye*) die Nachbarschaft, oder ein Nachbarhaus.

„Nachdem, hernach *ogagita.*"

Soll *oharita* geschrieben werden. タ リ ハ ヲ *ohari-ta*, am Ende, von リ ハ ヲ *ohari* (jap. Wort) das Ende.

„Nachforschen *pirukanunu.*" Zw.

Von カ ル ヒ° *piruka* „gut," und *nunu*, einem zweifelhaften Worte für „fragen."

„Nachlassen *ama.*"

マ ア *ama* (jap. ク ヲ *woku*) setzen, hinlegen.

„Der Nachmittag *onomaniebi ogagita.*"

タ リ ハ ヲ ベ イ ン マ ヌ ヲ *o-numan-ibe ohari-ta*, wörtlich: zu Ende des Abendessens, von ン マ ヌ ヲ *o-numan*, der Abend, ベ イ *ibe*, essen, und タ リ ハ ヲ *ohari-ta*, am Ende.

„Die Nachricht *wegegiri.*"

Soll *webegiri* geschrieben werden. レ ケ ベ エ ウ *u-ebekere* (jap. ツ セ ウ フ *fû-set* oder レ ヅ ト ヲ *woto-dzure*) ein Gerücht.

„Das Nachsetzen, Verfolgen *noschpa oman.*"

Zweifelhaft. ン マ ヲ *oman*, gehen, パ シ ノ *nosch-pa* vielleicht von dem jap. シ ノ *nosi*, rückwärts, hinterher.

„Die Nacht *anzkara.*" R.

ラ カ チ ン ア *antskara* (jap. ヨ *yo*) die Nacht.

„Jede Nacht *keas guru anzkara.*"

Anzkara das vorige. *Keas guru* durchaus zweifelhaft.

„Die gestrige Nacht *nuumani unuman.*"

Digitized by Google

ン マ ヌ ヲ ニ マ ヌ *numa-ni o-numan*, gestern Abend, von ニ マ ヌ *numa-ni* (jap. ツ ジ ク サ *saku-zit*) gestern, und ン マ ヌ ヲ *o-numan* (jap. フ ユ *yû*) der Abend.

„Die morgende Nacht *nischatta onoma.*"

Schon bei „künftig" vorgekommen.

„Die halbe Nacht *annoski.*" R.

Schon bei „Mitternacht" vorgekommen.

„Des Nachts fahren *kunni riuschinubai.*"

イ バ ノ シ ウ レ ネ ン ク *kunne-reuschi-no bai*, wörtlich: wandeln, indem man in der Nacht einkehrt. Von ネ ン ク *kunne*, „schwarz," für ネ ン ク リ シ *schiri-kunne*, die Dunkelheit des Abends oder der Nacht, シ ウ レ *re-uschi* (jap. ヤ ル ド *ya-doru*) einkehren, mit der Part. ノ *no*, und イ バ *bai* (jap. ク リ ア *ariku*) einhergehen.

„Die Nachteule *fumu.*"

ム フ *fumu* scheint der eigentliche Name für „Nachteule" zu sein, während in dem Mo-siwo-gusa nur uneigentliche Namen vorkommen. Davon テ シ ニ ム フ *fumu-nischte* (jap. ク ア ン シ *aku-sin*) ein böses Herz.

„Der Nachtheil, Verlust *sonkian.*"

キ ノ ヨ シ *schiono-ki* (jap. ン ソ *son*) der Verlust, dazu ン ア *an*, haben. ン ア キ ノ ヨ シ *schiono-ki-an* oder ohne Zweifel dialektisch richtig ン ア キ ン ソ *son-ki-an*, Verlust haben. ン ソ *son* ist übrigens ein Wort jap. Ursprungs.

„Die Nachtmütze *konsi.*"

ジ ン コ *konzi* (jap. ノ モ リ ブ カ *kaburi-mono*) eine Mütze, abgeleitet von dem jap. ジ コ *ko-zi* eine Mütze.

„Der Nacken *okkewu.*"

Scheint eine andere Form von ウ ケ ツ イ *ikke-u* (jap. ネ ボ セ *se-bone*) das Rückgrath.

„Nackt *attuscha.*" Zw.

„Das Nadelöhr *kümi udu.*"

ム ケ *kemu* (jap. リ ハ *fari*) eine Nadel, *udu* zweifelhaft, vielleicht für *idu*, so viel als ツ° イ *itu*, Nase.

„Näher *ugauga.*" Zw.

Für „näher" muss „nähen" gelesen werden. Mit der Part. ワ *wa* schon bei „ausnähen" vorgekommen.

Digitized by Google

„Eine Nähnadel *küm.*"

ム ケ *kem* (jap. リ ハ ヒ ヌ *nui-fari*) eine Nähnadel.

„Der Nagel an der Hand oder am Fuss *ami.*" R.

Schon bei „Klauen" vorgekommen.

„Der Nagel am Rade, oder Vorstecker *schembi.*"

Schon bei „Keil" vorgekommen.

„Nahe *changinoariki.*"

キ リ ア ノ ゲ ン ハ *hange-no ariki*, nahe kommen. Schon bei „kommen" vorgekommen.

„Näher *ruino changinoariki.*"

キ リ ア ノ ゲ ン ハ ノ イ ル *rui-no hange-no ariki*, sehr nahe kommen, von ノ イ ル *rui-no*, Adverbium von イ ル *rui*, stark, heftig.

„Der Nahme *rii.*" R.

レ *re* (jap. リ ノ ナ *na-nori*) der Name, dafür dialektisch richtig リ *ri* oder ｜ リ *rî.*

„Die Nahrung, Speise *ebi ambi.*"

ベ ン ア ベ イ *ibe-an-be*, ein Nahrungsmittel, von ベ イ *ibe*, essen, dem Hilfszeitworte ン ア *an*, und ベ *be*, Sache.

„Ein Narr *ramui i schama guru.*"

ル グ マ ヤ シ イ ム ラ *ramu-ischama-guru*, ein Mensch ohne Geist.

„Narrenpossen machen *schnozki.*"

Schon bei „muthwillig" vorgekommen.

„Die Nase *idu.*" R.

｜ ツ° エ *etû* oder ｜ ツ° イ *itù* (jap. ナ ハ *fana*) die Nase.

„Die Nase abwischen *itu piriba.*" R.

｜ ツ° イ *itû*, die Nase, パ リ ヒ° *piri-ba* (jap. フ グ ヌ *nugû*) abwischen.

„Die Nasenlöcher *itobui.*" R.

ト イ *ito* dialektisch für ｜ ツ° イ *itû*, Nase. イ ブ *bui* bezeichnet eine jede Oeffnung. (vergl. „Nabel")

„Durch und durch nass werden *pettini ugeri.*"

Schon bei „durch und durch" vorgekommen.

„Der Nebel *urariaz.*"

Schon bei „finster" vorgekommen.

Digitized by Google

„Neben, nebenbei *samagida.*"

タケマヤシ *schama-ke-ta*, zur Seite, von マヤシ *schama* (jap. リトホ *fotori*) die Seite, der Rand, mit der Part. ケ *ke*, und タ *ta*, der Locativpartikel.

„Nehmen *oku.*"

Mit der Part. ワ *wa* schon bei „bekommen" vorgekommen.

„Das nehmliche *unegane.*"

Scheint richtig für ネニガネウ *u-ne-ganne*, von ウ *u*, der die Gemeinschaft anzeigenden Partikel, ネ *ne*, Gestalt, und der Endpartikel ネニカ" *ganne*. Vergl. ニアノネウ *u-ne-no an* bei „einerlei."

„Neidisch, missgünstig *anoni guru.*"

Schon bei „missgünstig" vorgekommen.

„Nein *ischama.*"

マヤシイ *ischama* oder ムヤシイ *ischamu* (jap. クナ *naku*) nicht, nicht vorhanden, ohne.

„Nein nichts *nipka ischama.*"

マヤシイカプ°ネ *nep-ka ischama*, ohne irgend etwas, oder: es ist nichts, wörtlich: etwas ist nicht vorhanden. Von カプ°ネ *nep-ka* (jap. ニナ *nani*) irgend etwas, und シイマヤ *ischama*, es ist nicht vorhanden.

„Neu *aschirambi.*"

ベニアリシア *aschiri-an-be*, ein neuer Gegenstand, von リシア *aschiri* (jap. イシラタア *atarasi-i*) neu, ニア *an*, sein, und ベ *be*, Sache. Davon ベニラシア *aschiran-be* die Zusammenziehung.

„Das neue Jahr *aschiripa.*" R.

パ°リシア *aschiri-pa*, das neue Jahr, von リシア *aschiri*, neu, und バ *ba* oder パ° *pa*, in Zusammensetzungen „Jahr."

„Neugierig *niguna ambi, niiakka konoburu.*"

ルブ"ノコカツヤネベニアナコネ *ne-kona an-be-ne-yakka kono-buru*, wörtlich: eine solche Sache lieben.

„Der Neumond *peuri tombi.*"

Schon bei „Mond" vorgekommen.

„Nicht einerlei, nicht gleich *unino schiômoan.*" R.

Digitized by Google

ン ア モ ヨ シ ノ ネ ウ *u-ne-no schiomo an*, nicht übereinstimmend sein, von ノ ネ ウ *u-ne-no* (jap. ク ジ ナ ヲ *wo-nazi-ku*) übereinstimmend, モ ヨ シ *schiomo*, nicht, und ン ア *an*, sein.

„Nicht einmal *aschiu inogairamusch kari.*"

レ カ シ ム ラ イ カ ノ イ ユ シ ア *a-schiui-no-ka i-ramu-schkare*, wörtlich: ein einziges Mal nicht wissen. Von ア イ ユ シ *a-schiui* statt イ ユ シ リ ア *ari-schiui*, einmal, mit den Part. ノ *no* und カ *ka*, und レ カ シ ム ラ イ *i-ramu-schkare* (jap. ヌ ラ シ *siranu*) ohne Kenntniss, nicht wissen.

„Nicht Freund *tugui schiômoniwa.*"

ワ ネ モ ヨ シ イ グ ト *togui schiomo-ne-wa*, wirklich kein Gefährte, von イ グ ト *togui* (von dem jap. ギ ト *togi*) Gefährte, モ ヨ シ *schiomo*, nicht, mit den Part. ネ *ne* und ワ *wa*.

„Nicht genug, nicht viel *chuida.*"

Soll *chaida* geschrieben werden. タ イ ハ *haita* (jap. フ ク ソ *fu-soku*) nicht hinreichend, mangelhaft. Mit der Part. ワ *wa* schon bei „Mangel" vorgekommen.

„Nicht gern, nicht lieb *schiômo konrus.*"

モ ヨ シ *schiomo*, nicht, *konrus* für イ ユ シ ル ン コ *kon-ru-schiui*, begehren, wünschen. In der Form *konrusch* schon bei „gern" vorgekommen.

„Nicht geschwind *rammaga moiri.*"

ガ マ ン ラ *ramma-ga* so viel als マ ン ラ *ranma* (jap. モ ツ イ *itsumo*) immer, レ イ モ *mo-ire* so viel als レ イ モ ラ タ *mo-ire-tara* (jap. 〱 ロ ソ *soro-soro*) allmählig.

„Nicht glatt, nicht eben *kotschi uwen.*"

ン エ ウ チ コ *kotschi-u-en, kotsi-u-en*, der Boden ist schlecht. (S. チ コ *kotsi* bei „anfangen zu bauen.")

„Nicht hinlänglich, mangelhaft *chaidawa.*"

Schon bei „Mangel" vorgekommen.

„Nicht mit Fleiss *snotsch schiomokki.*"

ケ モ ヨ シ ツ ノ シ *schnots schiomo-ke*, es ist keine Belustigung. Von ツ ノ シ *schnots* (jap. ウ ヤ キ ザ *za-kiò*) Belustigung, und モ ヨ シ *schiomo*, nicht, mit der Part. ケ *ke*.

„Nicht nöthig *kotschanna.*"

Digitized by Google

ン ヤ チ コ *kotschan* (jap. ヤ イ *iya*) es ist nicht, nein. Als Verbum in der Form des Potentials ナ ン ヤ チ コ *kotschanna*, es mag nicht sein.

„Nicht rein, nicht ordentlich *nookaru fumi uwen, iramas chiri schiômokka.*"

ン エ ウ ミ フ ル カ ヌ *nukaru-fumi-u-en*, der Anblick und der Ton schlecht, von ル カ ヌ *nukaru*, sehen, ミ フ *fumi*, derTon, und ン エ ウ *u-en*, schlecht. レ ユ シ マ ラ イ カ モ ヨ シ *iramaschiure schiomo-ka*, nicht schön, von レ ユ シ マ ラ イ *iramaschiure* (jap. イ シ ク ツ ウ *utsukusi-i*) schön, und モ ヨ シ *schiomo*, nicht, mit der Part. カ *ka*.

„Nicht so *tapni schiômoniwa.*"

ワ ネ モ ヨ シ ネ プ タ *tap-ne schiomo-ne-ma*, dieses ist wirklich nicht, von プ タ *tap*, dieses, mit der Part. ネ *ne*, und モ ヨ シ *schiomo* „nicht," mit den Part. ネ *ne* und ワ *wa*.

„Nicht tief *ugakuwa.*"

Soll *uhakuwa* oder *ohakuwa* geschrieben werden. ク ハ ヲ *ohaku* (jap. シ サ ア *asasi*) seicht, mit der Part. ワ *wa*.

„Nicht wahr *schionno schiômokki.*"

ケ モ ヨ シ ノ ン ヨ シ *schionno schiomo-ke*, es ist nicht wahr, von ノ ン ヨ シ *schionno* (jap. ツ ジ *zit*) wirklich, wahr, und モ ヨ シ *schiomo*, nicht, mit der Part. ケ *ke*.

„Nicht wenig *ponnoiakka ischama.*"

マ ヤ シ イ カ ツ ヤ ノ ン ポ *pon-no-yakka ischama*, ob auch ein wenig, es ist nicht da.

„Nicht zu bemerken *idariga.*" Zw.

„Nicht zu verstehen *ramui ischamà guru.*"

Schon bei „Narr" vorgekommen.

„Nichts *schiômo.*"

モ ヨ シ *schiomo* (jap. ズ *zu*) nicht.

„Ein niederträchtiger Mensch *tan guru, uschakuzne minaan.*"

Zweifelhaft, könnte jedoch stehen für タ イ ル グ ン タ ン ア ナ ミ ネ イ ク *tan-guru itaku-ine mina-an*, dieser Mensch lacht über den gegebenen Befehl.

„Niedrig *uramua.*"

Scheint unrichtig, und *urauta* heissen zu müssen. タ ウ ラ

Digitized by Google

rau-ta (jap. コ ソ *soko*) das Unterste, der Boden, dazu die Vorsatzsylbe ｜ ヲ *ô*, also タ リ ラ ｜ ヲ *ô-rau-ta*, ganz das Unterste. Auf ähnliche Weise ケ リ ラ ヲ *o-rau-ke* (jap. ヲ レ ク *wokure*) zurückgezogen.

„Niedriger *nauramua.*"

S. das vorhergehende. タ リ ラ ヲ ｜ ナ *nâ-o-rau-ta*, noch nicht das Unterste.

„Niemals *omanu itunni.*" Zw.

„Niemand *neniniiakka i schama.*"

マ ヤ シ イ カ ツ ヤ ネ ニ ネ *neni-ne-yakka ischama*, ob Jemand auch sei, er ist nicht da. Von ニ ネ *neni* (jap. レ タ *tare*) wer? mit der Part. ネ *ne*, カ ツ ヤ *yakka*, ob auch ist, und マ ヤ シ イ *ischama*, es ist nicht vorhanden.

„Nirgends *nidaniiakka.*"

カ ツ ヤ ネ タ ネ *ne-ta-ne-yakka*, wo oder wohin es auch sei. Mit irriger Schreibart schon bei „irgend wohin" vorgekommen.

„Noch *schiui.*" R.

イ ユ シ *schiui* in Zusammensetzungen für das jap. タ マ *mata* „noch, ferner" vorgekommen.

„Noch etwas *schiui ponno.*"

イ ユ シ *schiui*, noch, ferner ノ ン ホ° *ponno*, ein wenig.

„Noch nicht *schiui i schama.*"

マ ヤ シ イ イ ユ シ *schiui ischama*, ferner ist nichts.

„Noch nicht gesehen *kemi ambi iazraigiri.*"

レ ケ イ ラ イ ヤ ベ ン ア ミ ケ *kemi-an-be yai-rai-kere*, ich danke für die seltene Sache. Von ミ ケ *kemi* (jap. レ マ *mare*) selten, mit ン ア *an* „seiend," ベ *be*, Sache, und レ ケ イ ラ イ ヤ *yai-rai-kere* (jap. イ ナ ケ ジ タ カ *kata-zike-nai*) beschämt, ein Ausdruck für „danken."

„Der Norden *minaschkawa.*"

Schon bei „Mitternacht" vorgekommen.

„Die Noth, das Elend *uwen ambi.*"

ベ ン ア ン ネ ウ *u-en-an-be*, eine schlechte Sache, von ン エ ウ *u-en*, schlecht, mit ン ア *an*, seiend, und ベ *be*, Sache.

„Nothwendig *iuwangiwa.*" R.

ケ ン ワ ユ *yuwanke* (jap. ツ タ ニ ウ ヨ *yô-ni tatsu*) brauchbar, nothwendig sein, hierzu die Part. ワ *wa*.

Digitized by Google

„Die Nothwendigkeit *iuwangiuruschiui.*"

イ ユ シ ル ケ ン ワ ユ *yuwanke-ru-schiui*, bedürfen, nothwendig haben, von ケ ン ワ ユ *yuwanke*, nothwendig sein, und den Part. ル *ru* und イ ユ シ *schiui*.

„Nu! nu! *ini! ini!*" Zw.

„Nüsse *ninomi.*"

ム ヌ ニ *ninumu*, (jap. ミ ノ ミ ル ク *kurumi-no mi*) eine Wallnuss, die Frucht des Baumes コ シ ネ *nesiko* (jap. ミ ル ク *kurumi*).

„Cedernüsse *schukgu.*"

Schon bei „C" vorgekommen.

„Nur *padigi.*" R.

キ テ バ *bateki* (jap. リ カ バ *bakari*) nur (S. dieses Wort in den Unters.)

O.

„Oben *rikita.*" R.

タ キ リ *riki-ta*, in der Höhe, auch für „Himmel" gebräuchlich.

„Oder *schiui.*"

イ ユ シ *schiui* (jap. タ マ *mata*) eigentlich „noch, ferner," schon bei „noch" vorgekommen.

„Den Ofen heizen *uwariwa.*" Zw.

Uwari mit ベ ア *abe* und ジ ン ウ *undschi* „Feuer" schon bei „Feuer anmachen" vorgekommen. Hierzu die Part. ワ *wa*.

„Oeffnen *schiara.*" R.

Schon bei „aufmachen" vorgekommen.

„Die Oeffnung des Sackes *schiri kaschke.*"

ケ シ カ リ シ *schiri-kaschke*, über der Erde, das Obere.

„Oefter *kanna schiui.*"

イ ユ シ ナ ン カ *kanna-schiui* (jap. ノ タ マ *mata-no*) noch, ferner.

„Der Oheim *atscha.*"

Scheint richtig, im Mo-siwo-gusa jedoch ヤ チ ア *atscha* unter den Bedeutungen für „Vater" (jap. ヽ チ *tsitsi*).

„Ohne Arm *tegi i schama.*" R.

マ ヤ シ イ ケ テ *teke-ischama*, ohne Hand oder Arm.

„Ohne Fehler *iaikischti i schama.*"

Digitized by Google

Schon bei „fehlerfrei" vorgekommen.

„Ohne Füsse *kimaschakkuru.*"

Schon bei „Fuss" vorgekommen.

„Ohne Gedächtniss *zramuschkari.*"

Soll *iramuschkari* geschrieben werden. レカシムライ *i-ramu-schkare* (jap. ヌラシ *siranu*) nicht wissen, ohne Kenntniss.

„Ohne Gefahr *iaidowari i schama.*"

レバトイヤ *yai-tobare* (jap. ツセイダ *dai-set*) wichtig, auch für wichtige Angelegenheit, マヤシイ *ischama*, ohne.

„Ohne Grund, ohne Boden *asama i schama.*" Zw.

„Ohne Kräfte *ukiraschaku.*"

Schon bei „Kraft" vorgekommen.

„Ohne Schweif *ottschara schakpiiu.*"

Ottschara zweifelhaft. Für „Schweif" (jap. ヲ *wo*) sonst シイ *ischi*. クヤシ *schak*, ohne, *piiu* für ベ *be*, Sache.

„Die Ohnmacht *nodokkaru.*"

リカウトヌ *nuto-ukari* (jap. ヒマメ *me-mai*) der Schwindel. Könnte jedoch リカツトヌ *nutokkari* geschrieben werden müssen.

„Das Ohr *kischara.*" R.

ラヤシキ *kischara*, *kschara* (jap. ヽミ *mimi*) das Ohr.

„Ohrenschmerzen *kschara uwende.*"

ラヤシキ *kschara*, das Ohr, デンエウ *u-en-de*, schlecht machen, verschlimmern, Transitivum von ンエウ *u-en*, schlecht.

„Eine Ohrfeige *nutarupf.*"

Scheint richtig für プツルタノ *nota-rupp*. Die Wurzel *nuta* in マカタノ *nota-ka-ma* (jap. フホ *fô*) die Wangen.

„Das Ohrgehänge *ninkari.*" R.

リカンニ *ninkari* (jap. ネカヽミ *mimi-kane*) ein Ohrring.

„Ein Ohrlöffel *kischara poipf.*"

Scheint richtig. ラヤシキ *kischara*, das Ohr, イポ *poi* für das gewöhnliche 〳イポ *poi-poi* (jap. ルギニ *nigi-*

Digitized by Google

ru) mit der Hand fassen, in dieser Sammlung auch für „aushöhlen" und „ausklauben" vorgekommen. Also mit der Part. プ *p* (S. diese in den Unters.) プ イ ポ *poip*, ein Gegenstand, den man mit der Hand fasst.

„Der Ort *kotan, kodan.*" R.

ン タ コ *kotan* (jap. ロ コ ト *tokoro*) ein Ort.

„Osten *tschukpagi, mauki.*"

Schon bei „Morgen" vorgekommen.

„Die Otter, Fischotter *ischanani.*"

Soll *ischamani* geschrieben werden. Schon bei „Fischotter" vorgekommen.

P.

„Ein Paar *sninien uspi.*"

Zweifelhaft, wenn nicht für ベ シ ウ ン ニ ネ シ *sne-nin-us-be,* einen einzigen Menschen ausmachen, wörtlich: eine, einen einzigen Menschen enthaltende Sache.

„Sich paaren, von Vögeln *uwoguz.*" Zw.

„Das Papier *kambi.*" R.

ビ ン カ *kambi* richtig für das jap. Wort ミ カ *kami,* Papier.

„Der Pelz *nagazrin.*" Zw.

„Die Pest, Epidemie *terigi igon.*"

Schon bei „Epidemie" vorgekommen.

„Der Pfahl, Zaunpfahl *iguschpi.*"

ベ シ ク イ *ikusch-be* (jap. ラ シ ハ *fasira*) ein Pfeiler.

„Pfeifen *raininuscheschi.*" Zw.

„Das Pfeifenrohr *kschirutuman.*"

Soll *kschirutumam* geschrieben werden. ム マ プ リ セ キ *kscheri-tumam* (jap. ケ ダ ウ ラ *rò-dake*) das Rohr einer Tabakpfeife, von リ セ キ *kscheri* (von dem jap. ル セ キ *kiseru*) eine Tabakpfeife, und ム マ プ *tumam* (jap. ハ カ *kawa*) ein Fluss.

„Ein kleiner Pfeil *ai.*" R.

イ ア *ai* (jap. ヤ *ya*) ein Pfeil.

„Der Pfosten, am Fenster oder an der Thüre *zetondu.*" Zw.

Schon bei „Fensterpfosten" vorgekommen.

„Der Pfriem *kim.*"

Digitized by Google

ム ケ *kem* (jap. リ ハ *fari*) eine Nadel.

„Eine Pfütze *tobu*."

Scheint *tobi* heissen zu müssen. ベ ト *to-be*, Teichwasser, von ト *to* (jap. マ ヌ *numa*) ein Teich, und ベ *be*, Wasser.

„Phantasieren *znita*."

タ ニ チ *tsinita* (jap. ル ヘ ビヲ *wobiyeru*) abzehren, ニ ア タ ニ チ *tsinita-an* (jap. メ ユ *yume*) ein Traum, auch für träumen.

„Eine Picke, Lanze, Spiess *opf, kuu*."

Schon bei „Lanze" vorgekommen.

„Picken, mit dem Schnabel, von Vögeln *skanu usch*."

Zweifelhaft. In der Schreibart *tzkatu usch* schon bei „auflesen" vorgekommen.

„Pilze *karusi*." R.

シ ル カ *karusi* (jap. ケ タ *take*) ein Schwamm, ein Pilz.

„Der Platz, Ort *kotan, kodan*."

Schon bei „Ort" vorgekommen.

„Platzen, von der Haut *kanu perigi*."

Soll *kapu perigi* geschrieben werden. プ カ *kabu*, die Haut, ケ レ ベ *bere-ke* (jap. ル レ ワ *wareru*) sich spalten.

„Plötzlich *nischapnu*."

Soll *nischappu* oder *nischapni* geschrieben werden. シ ニ プ ツ ヤ *nischapp* (jap. カ ハ ニ *niwaka*) plötzlich.

„Die Pocken, Blattern *chosoigoni*."

Schon bei „Blattern" vorgekommen.

„Pockennarbig *ikoninuna*."

Soll *ikoninanu* geschrieben werden. ニ コ イ *ikoni* (jap. ヒ マ ヤ *yamai*) eine Krankheit, vielleicht für Blatternkrankheit insbesondere. ヌ ナ *nanu* (jap. ホ カ *kawo*) das Gesicht.

„Die Politur, der Glanz *nebigi*."

Schon bei „Glanz" vorgekommen.

„Pressen, drücken *riguzinumba*."

Schon bei „drücken" vorgekommen.

„Probieren, schmecken *riurischakki*."

Scheint unrichtig zu sein, und für ケ ヤ シ ラ ル *rura-schake* „süsser Wein" zu stehen.

„Der Prophet, Wahrsager *tuschiu guru.*" R.

Schon bei „Hexenmeister" vorgekommen.

Q.

„Die Quacker-Ente *zibiru kuru.*" Zw.

Schon bei „Ente" vorgekommen.

„Quälen *kimuramuan.*"

Schon bei „abmatten" vorgekommen.

„Die Quelle *nai.*"

イ ナ *nai* (jap. ハ サ *sawa*) ein Sumpf.

„In die Quere *schiamazkinu oman.*"

Nicht ganz gewiss. Die Richtigkeit der Schreibart vorausgesetzt von ム ヤ シ *schiam*, seitwärts, ノ ケ ツ ア *ats-ke-no* (jap. ル タ ア *ataru*) treffen, und ン マ オ *oman*, gehen.

R.

„Die Räude, Krätze *maiagins.*"

シ ウ ケ イ ヤ マ *mayaike-usi*, krätzig.

„Sich räuspern, speien *tupschi.*" Zw.

In der Form *tupschiu* schon bei „ausspeien" vorgekommen.

„Ein Rahmen, womit man Fenster, Thüren oder Bilder einfasst *tschaps.*"

Zweifelhaft, könnte jedoch identisch sein mit シ ブ ヤ チ *tschabusi*, abgekürzte Aussprache *tschabs* (jap. ル ビ チ ク *kutsi-biru*) die Lippen.

„Der Rand *oiakf.*"

So viel als ケ ヤ オ *oya-ke*, das Aeussere, das Auswendige.

„Die Raspel *schiriuschiriukanni.*" Zw.

„Rasseln, Lärm machen *fumian.*"

In der Schreibart *fumean* schon bei „knarren" vorgekommen.

„Rathen, einen Rath geben *oguramogura.*"

Zweifelhaft, könnte jedoch stehen für ル コ ム ラ コ ウ *uko-ramu-koru*, einander die Seele fassen, oder einem Andern in die Seele greifen. (S. die Part. コ ウ *uko* in den Unters.)

„Eine Ratze *irimo.*" R.

モ リ イ *irimo* (jap. ミ ズ ネ *nezumi*) eine Ratte.

„Rauch *numaus.*" R.

Digitized by Google

Schon bei „hastig" vorgekommen.

„Der Rauch [illegible] schihmiu."

Ist zweifelhaft. [illegible] schkinga (jap. リムヰ kemuri) der Rauch

„Tabak rauchen tamhaku ipu." R.

クノエバーヌ tambaku iku. Tabak rauchen, wörtlich: Tabak trinken

„Der Rauchtabak ikugumi tambaku." R.

エバニテニゲクノ iku-gumi tambaku, wörtlich: der Tabak, welchen man trinkt. S. die Part. ニゲ gumi in den Listen.

„Die Rauchtabaksdose tambako bi."

プッバニタ tambakop (jap. ノイコバタ tabako-irey) ein Behältniss für den Tabak. Statt der Part. プ p hier die Part. ベ be (Dialekt. ピ bi).

„Rauben, zupfen, ausreissen aschingi."

Schon bei „ausreissen" und „herausnehmen" vorgekommen.

„Rauh rii ranm."

Schon bei „holperich" vorgekommen.

„Das Rauschen, Scharren mit den Füssen chaukgi fumian."

ケウハ hau-ke (jap. カヅシ sidzuka) ruhig, leise, ンミフ fumi-an, einen Ton haben, tönen.

„Die schwarze Rauschbeere, Krähenbeere čhurusino."

In der Schreibart churusino schon bei „Krähenbeere" vorgekommen.

„Rechnen, zählen pischni."

Soll pischki geschrieben werden. ケシヒ° pischke (jap. ルユゾカ kazoyuru) zählen, schon bei „lesen" vorgekommen.

„Die Rechnungen sanniôoki."

ンサ san im Jap. „rechnen." Der Ursprung von niôoki ungewiss.

„Die rechte Seite schiumon uturu."

Soll schiimon uturu geschrieben werden. ンモシ schimon (jap. リギミ migiri) rechts, ルツ°ウ uturu, die Grenze.

„Von der rechten Seite roschki." Unr.

キシロ roschki (jap. ルテタ tateru) aufstehen.

„Die Redlichkeit schuno itakku."

Schon bei „aufrichtig" vorgekommen.

Digitized by Google

„Der Regen *apftu.*" R.

ト プ° ア *apto* (jap. メ ア *ame*) der Regen.

„Ein kleiner Regen *pon apftu.*" R.

ト プ° ア ン ホ° *pon-apto,* ein kleiner Regen.

„Ein starker Regen *poru apftu.*"

ト プ° ア ロ ホ° *poro-apto,* ein grosser Regen.

„Der Regenbogen *schubaz.*"

Zweifelhaft. Vielleicht verschrieben für チ ヲ ラ *rawotsi, rawots* (jap. シ ニ *nisi*) ein Regenbogen.

„Regnerisches Wetter *apftu nischiôru.*"

ト プ° ア *apto,* Regen, ロ ヨ シ ニ *nischioro* eigentlich „heiteres Wetter, Sonnenschein," in ン ア ロ ヨ シ ニ *nischio-ro-an* (jap. リ ヨ ヒ *fi-yori*) der Sonnenschein. Daher ト プ° ア ロ ヨ シ ニ *apto-nischioro,* der Sonnenschein des Regens, der Sonnenschein vom Regen getrübt.

„Es regnet *apftu aschiwa.*" R.

シ ア ト プ° ア *apto-aschi,* der Regen entsteht, von シ ア *aschi* (jap. ル テ タ *tateru*) aufstehen. Dazu die Part. ワ *wa.*

„Sich regen *schuweschuwe.*"

Wahrscheinlich richtig für 〈 エ ウ エ シ *schu-u-e-schu-u-e,* da エ ウ エ シ *schu-u-e* (jap. ク ヤ シ *siaku*) „eine Raupe" bedeutet.

„Reiben *biriba.*" R.

バ リ ピ° *piri-ba* (jap. ウ グ ヌ *nugû*) abwischen, reiben. In der Schreibart *piriba* schon bei „ausreiben" vorgekommen.

„Reich *nischpa.*" R.

パ° シ ニ *nischpa* (jap. ミ ト *tomi*) reich, auch ein Reicher (jap. ン ジ ク フ *fuku-zin.*)

„Der Reif, Frost *taskuru.*"

レ コ タ シ *stakore* (jap. モ シ *simo*) der Reif. Ungewiss ob ein Fehler oder eine dialektische Versetzung für シ タ レ コ *taskore.*

„Der Reif, an Tonnen *niôogi kuz.*" Zw.

„Reife auf Fässer und Tonnen schlagen *niôogi kuzkundi.*" Zw.

„Reif werden *ziiwa.*"

チ *tsi* (jap. ル ニ *niru*) kochen. Hierzu die Part. ワ *wa.*

Digitized by Google

„In einer Reihe *uschiamausch.*"

Schon bei „eben" vorgekommen.

„Rein, ordentlich *irama schurinunnia.*"

レ ュ シ マ ラ イ *iramaschure* (jap. イ シ ク ツ ウ *utsukusi-i*) schön. *Nunnia* scheint so viel als ヤ ネ ノ *no-ne-ya*, nämlich die Adverbialpartikel ノ *no* mit den Part. ネ *ne*, und ヤ *ya*.

„Reinigen *pirukanosiru.*"

Scheint für ル カ ノ カ ル ヒ° *piruka-no karu* „schön machen" gesetzt zu sein.

„Einen Fisch reinigen *zepf karo.*"

ル カ フ° ツ セ° *tsepp-karu,* einen Fisch zubereiten.

„Reitzen, aufbringen, aufhetzen *choschkino kunde.*" Unr.

Schon bei „aufbringen" vorgekommen.

„Retten, erretten *kischimawaokf.*"

Schon bei „erretten" vorgekommen.

„Richten *chimoimui.*" Zw.

„Riechen *furaan.*" R.

Schon bei „Geruch" vorgekommen.

„Ein Riese *poro aino.*"

ノ イ ア ロ ホ° *poro-aino,* ein grosser Aino.

„Die Rinde am Baume *nii kapu.*" R.

Schon bei „Baumrinde" vorgekommen.

„Der Ring, am Finger *mombiz tigongari.*"

Soll *pombiz tigongani* geschrieben werden. ツ ベ ン ホ° ネ カ ン コ テ *pon-bets-te-konkane*, ein Ring für den kleinen Finger. ツ ベ ン ホ° *pon-bets* für ツ ベ キ シ ア ン ホ° *pon-aski-bets*, der kleine Finger. ニ カ ン コ テ *te-konkani,* ein Ring, zusammengesetzt aus テ *te* „Hand," und ニ カ ン コ *konkani,* Gold.

„Der Ring, an der Hand *askibiz tiguronkani.*"

Soll *askibiz tigigonkani* geschrieben werden. ベ キ シ ア ニ カ ン コ キ テ ツ *aski-bets-teki-konkani*, ein Fingerring, von ツ ベ キ シ ア *aski-bets*, ein Finger, und ニ カ ン コ キ テ *teke-konkani*, ein Ring, letzteres zusammengesetzt aus キ テ *teki,* Hand, und ニ カ ン コ *konkani*, Gold.

„Die Rippe *chischubuni.*"

Digitized by Google

Steht für ニ ホ° ユ シ ヒ *hischu-poni*, wörtlich: das schlafende Bein, von イ ユ シ ヒ *hischiui*, schlafen, in dieser Sammlung „athmen," und ニ ホ° *poni* (von dem jap. ネ ホ *fone*) Bein.

„Das Rohr, das Schilfrohr *topf*."

プ ツ ト *topp* (jap. ケ タ *take*) das Bambusrohr.

„Rosten, verrosten *kanebius*."

Scheint richtig für シ ウ ベ ネ カ *kane-be-usi*, von ネ カ *kane* (jap. Wort) Metall, und den Part. ベ *be* und シ ウ *usi*.

„Roth *furiu*."

Soll *furi* geschrieben werden. Schon bei „hellroth" vorgekommen.

„Roth werden *nanu furiu*."

レ ー フ ヌ ナ *nanu-fûre*, roth von Gesicht, oder: das Gesicht ist roth.

„Rother Lehm *furitoi*." R.

Schon bei „Lehm" vorgekommen.

„Der Rotz, Feuchtigkeit aus der Nase *itubiran*."

ン ラ ベ ツ° イ *itu-be-ran*, die Feuchtigkeit der Nase fällt herab, von ツ° イ *itu*, Nase, ベ *be*, Wasser, und ン ラ *ran*, herabfallen.

„Ein Ruderer *zipo guru*." R.

ル グ ホ° チ *tsipo-guru* (jap. タ カ ナ フ *funa-kata*) ein Schiffknecht, von ホ° チ *tsipo* (jap. グ コ ネ フ *fune-kogu*) rudern, und ル グ *guru*, Mensch.

„Rudern *zipowa*."

ワ ホ° チ *tsipo-wa*, indem man rudert, von ホ° チ *tsipo* (jap. グ コ ネ フ *fune-kogu*) rudern.

„Der Rücken *seduro*." R.

ル ツ° セ *seturu* (jap. カ ナ セ *se-naka*) der Rücken.

„Rühren *tegiatti*."

テ ツ ア キ テ *teki-atte*, die Hand gebrauchen, von キ テ *teki*, Hand, und テ ツ ア *atte* (jap. ス ハ カ ツ *tsukawasu*) gebrauchen.

„Die Ruhe *rennino*."

Scheint ン レ *ren* (jap. キ ウ *uki*) schwimmend, leicht, mit den Part. ネ *ne* und ノ *no*.

„Der Rumpf *nidobaki*."

Digitized by Google

Schon bei „Leib" vorgekommen.

„Rupfen *atuwa.*" Zw.

Ohne *wa* schon bei „brechen" vorgekommen.

„Russ, Kienruss *obaru.*"

Schon bei „Kienruss" vorgekommen.

„Ein Russe *nutscha, furischischam.*" R.

ルグヤチヌ *nutscha-guru* (jap. シガヒヤシロ トヒノベタキ *ro-si-ya figasi-kita-be-no-fito*) ein Bewohner des nordöstlichen Russlands. ムヤシシレ|フ *fûreschischam* (jap. トビヤシロ *ro-si-ya-bito*) ein Russe, wörtlich: ein rother Mensch.

S.

„Eine Sache *uruschiuschpi.*"

Scheint für ペシウシロヲ *oro-schi-usch-pe,* so viel als ベシロヲ *oro-schi-be* (jap. セヽヲ *wowose*) „der Befehl" zu stehen.

„Sacht *xaugigno, xaugino.*"

Beides ein und dasselbe Wort, das *chaugino* geschrieben werden soll. ノケウハ *hauke-no,* leise, als Adverbium, von ケウハ *hauke* (jap. ルナニカヅシ *sidzuka-ni naru*) ruhig werden.

„Ein kleiner Sack *nuki.*" Unr.

キヌ *nuki,* ein Ei.

„Die Oeffnung des Sackes *murikaschke.*"

Soll *schirikaschke* geschrieben werden. Schon bei „Oeffnung" vorgekommen.

„Der Säbel *imusch.*" R.

Schon bei „Degen" vorgekommen.

„Säen *tschari.*" Zw.

Schon bei „begiessen" vorgekommen.

„Die Säge *nogo.*" R.

コノ *noko* (jap. Wort) eine Säge.

„Sägen *tschatscha.*"

くヤチ *tschatscha* (jap. クヒキ *ki-fiku*) sägen, ヤチイツ゚くツ *tschat-tschat-tui* (jap. ルキニくタズ *zuta-zuta-ni kiru*) in kleine Stücke schneiden.

Digitized by Google

„Sämisches Leder *iuku ruschi.*"

Schon bei „Leder" vorgekommen.

„Ein Säufer *sagi igu guru.*"

ルグクイケヤシ *schake-iku-guru*, ein Weintrinker, von ケヤシ *schake* (von dem jap. ケサ *sake*) Wein, hier dialektisch richtig ギサ *sagi*, クイ *iku*, trinken, und ルグ *guru*, Mensch.

„Säugen *nunnu.*"

ノンノ *nonno* (jap. フス *sû*) saugen.

„Die Säure *schiokkai.*"

Zweifelhaft. Sonst イカヌ *nukai* (jap. シス *susi*) sauer.

„Der Saft *pei.*"

ベ *be*, das Wasser, auch für „Saft" gebraucht.

„Sagen *idakuiakka, nuriakka.*"

カツヤクタイ *itaku-yakka*, während man spricht, schon bei „gestehen" vorgekommen. カツヤレーヌ *nû-re-yakka*, während man hören lässt, von レーヌ *nû-re*, Transitivum von ーヌ *nû*, hören.

„Die Saite *kuw-otu.*" Zw.

„Das Salz *schipo.*" R.

ホ°シ *schipo* (von dem jap. ホシ *siwo*, dialektisch auch *siho* ausgesprochen) das Salz.

„Salzen *schipoomari, schipousch.*"

レマヲホ°シ *schipo-oma-re*, Salz hinzugeben, ホ°シ シウ *schipo-usch*, salzig.

„Sand *oda, piigun.*"

タヲ *ota* (jap. コ"サイ *isago*) der Sand. *Piigun* in der Schreibart *piugun* schon bei „Kies" vorgekommen, wahrscheinlich für ウケニヒ° *pinikeu*, ganz kleine Steine.

„Eine Sandbank *sazgada.*"

Scheint richtig für タカツヤシ *schats-ka-ta*, dialektisch タガツサ *sats-ga-da*, von ツヤシ *schats*, eintrocknen, und den Part. カ *ka* und タ *ta*.

„Satt *ramui iuma.*"

マヨメラ *rame-yoma* (jap. クア *aku*) satt sein.

„Sauer werden *ponno schiokki kadoan.*"

Digitized by Google

ン ア ツ° カ イ カ ヌ ノ ン ホ° *pon-no nukai-katu-an*, ein wenig eine saure Eigenschaft haben, von ノ ン ホ° *pon-no*, ein wenig, イ カ ヌ *nukai*, sauer, | ツ° カ *katû* (jap. ツ セ *set*) der Abschnitt, das Maass, und ン ア *an*, haben.

„Sausen, sumsen, brummen *fumian* (so heisst ein jeder Klang oder Ton)."

Schon bei „rasseln" vorgekommen.

„Der Schaden *sonkian.*"

Schon bei „abnehmen" und „Nachtheil" vorgekommen.

„Schälen, Baumrinde abziehen *schiôshpa.*"

In der Schreibart *schiospa* schon bei „abschälen" vorgekommen.

„Schärfen *ruigi.*" R.

ケ イ ル *rui-ke* (jap. グ ト *togu*) schleifen, schärfen.

„Eine hölzerne Schale *pema, itonopu.*"

Zweifelhaft, wenn nicht *pema* für ラ ヘ° *pera* „ein Kochlöffel," und *itonopu* für ギ ン タ イ *itangi*, eine Schüssel, eine Schale.

„Ein scharfes Gedächtniss *unaschinu.*"

Schon bei „Gedächtniss" vorgekommen.

„Scharfsinnig *uturu.*"

Scheint irrig, da ル ツ° ウ *uturu* „Grenze" bedeutet.

„Das Scharren, Rauschen mit den Füssen *chaukgi fumian.*"

Schon bei „Rauschen" vorgekommen.

„Der Schatten *tschukuriu.*"

ケ フ° ウ チ *tschup-ke* (jap. ケ" カ ヒ *fi-kage*) der Schatten.

„Schaukeln *moimoi.*"

Schon bei „bewegen" vorgekommen.

„Schaudern *chobimba.*"

Schon bei „grausen" vorgekommen.

„Der Schauer, Fieberfrost *minuiwa tususchki.*"

Offenbar für ケ シ ユ シ ツ° ワ エ ノ イ メ *mei-no-e-wa tuschusch-ke*, die Kälte geht herum, und es ist Fieberfrost. Von イ メ *mei*, kalt, エ ノ *no-e* (jap. ル ハ マ *mawaru*) rings herumgehen, ワ *wa* der Partikel, und ケ シ ユ シ ツ° *tuschi-usch-ke* (jap. ウ ル ウ ノ ミ *mi-no urû*) ein Wechselfieber.

„Die Schaufel *kaschkipu.*"

Scheint richtig für プ° ケ シ カ *kasch-kep*. Ebenso ベ プ° ケ *be-kep*, eine Schaufel zum Wasserausleeren.

„Der Schaum *abu, nii idokuma.*"

Abu zweifelhaft. *Nii idokuma* soll *nii idokota* geschrieben werden, bedeutet jedoch „Baumstamm." Hier Verwechslung des russ. пень, Baumstamm, mit пѣна, Schaum. ニ *ni*, ein Baum, イ タ コ ト *itoko-ta*, an dem Ursprung, der Ursprung selbst.

„Die Scheide *saia.*" R.

ヤ サ *saya* (jap. Wort) die Scheide eines Schwertes.

„Die Scheitel *schabakotnius.*"

バ ヤ シ *schaba*, Kopf. *Kotnius* zweifelhaft.

„Scheitern *zibi uwendi.*"

デ ン エ ウ プ チ *tsipu-u-en-de*, ein Schiff verderben, von プ チ *tsipu*, Schiff, und デ ン エ ウ *u-en-de*, Transitivum von ン エ ウ *u-en*, schlecht, auch für unglücklich.

„Die Schellbeere, Moltebeere *schidaruri.*"

Schon bei „Moltebeere" vorgekommen.

„Schelten *wenuiuruschka.*"

ヌ エ ウ *u-enu* so viel als ン エ ウ *u-en* „schlecht, böse" mit der Part. ヌ *nu*, カ シ ル ユ *yuruschka* (jap. ル カ イ *ikaru*), zürnen auch schelten.

„Schenken *kondeiakka.*"

カ ッ ヤ デ ン コ *kon-de-yakka*, während man besitzen macht, von デ ン コ *kon-de*, Transitivum von ル コ *koru* (jap. ツ モ *motsu*) ergreifen, besitzen. In der Form *kondi* schon bei „hinzufügen" vorgekommen.

„Scheu machen *scheppa.*"

Scheint unrichtig, indem パ ッ セ *scheppa* „das Stichblatt" bedeutet.

„Schicken *uidikuwa omandi.*"

Uidikuwa zweifelhaft, scheint jedoch zu stehen für イ ウ ワ ク テ *ui-teku-wa*, aus イ ウ *ui*, wechselseitig, der das Neutrum anzeigenden Part. ク テ *teku*, und ワ *wa*. デ ン マ オ *oman-de*, schicken, Transitivum von ン マ オ *oman*, gehen.

„Schief *feugiu.*"

Schon bei „krumm" vorgekommen.

„Ein Schiff *zibi.*" R.

プ チ *tsipu* (jap. ネ フ *fune*) ein Schiff.

„Des Schiffes Vordertheil *nanda.* R.

Digitized by Google

タ ニ ナ *nan-ta* (jap. ヘ ノ ネ フ *fune-no fe*) das Vordertheil eines Schiffes.

„Des Schiffes Hintertheil *unda.*" R.

Schon bei „Hintertheil" vorgekommen.

„Die Schiffsladung *kuschia.*"

Schon bei „Befrachtnng" vorgekommen.

„Die Schildpatte, Schale der Schildkröte *schiaba.*"

Zweifelhaft. バ ヤ シ *schiaba* (von dem jap. バ サ *saba*) sonst nur der Name eines Fisches, die Makrele.

„Das Schilf *topf.*"

Schon bei „Rohr" vorgekommen.

„Dickeres Schilfrohr *pai.*"

イ パ *pai*, der Name einer Pflanze, früher schon bei „Bambus" vorgekommen, was eine Verwechslung mit dem vorhergehenden プ ツ ト *topp*, das eigentlich „Bambusrohr" bedeutet.

„Der Schimmer (sic) *kumischpi.*" Zw.

Steht für „Schimmel," und ist schon bei „Kahm" vorgekommen.

„Schläfrig *uwen darapf nenu.*"

Steht für ヌ ナ プ ラ タ エ ウ *u-etarap-nanu*, das Gesicht des Traumes, oder eines Träumenden, von プ ラ タ エ ウ *u-e-tarap* (jap. メ ユ *yume*) der Traum, und ナ ナ *nanu*, das Gesicht.

„Der Schlaf *uwen darapf.*"

プ ラ タ エ ウ *u-etarap* (jap. メ ユ *yume*) ein Traum.

„Schlafen *moguru.*"

ロ コ モ *mokoro* (jap. ル ム ネ *nemuru*) schlafen.

„Schlagen *asschionno staigiakka*, *schtaigiiakka, kikuiakka.*"

Der Sinn von *asschionno* nicht gewiss. カ ツ ヤ キ イ タ シ *staiki-yakka*, während man schlägt, von キ イ タ シ *staiki* (jap. ク ヽ タ *tataku*) schlagen, eben so カ ツ ヤ キ イ タ シ *schtaiki-yakka*, mit veränderter Aussprache des シ *si*. *Kikuiakka* so viel als カ ツ ヤ ク キ ツ キ *kikki-ku-yakka*, während man schlägt, von ク キ ツ キ *kikki-ku* (jap. ebenfalls ク ヽ タ *tataku*) schlagen, wobei キ ツ キ *kikki* das Grundwort, und ク *ku* das Hilfszeitwort ク *ku* „thun" zu sein scheint, in welchem Falle das Wort der Sammlung *kikiiakka* geschrieben werden müsste.

„Der Schlamm *raugebenitoi.*"

Digitized by Google

イ ト ネ ベ ケ ウ ラ *rau-ke-be-ne-toi*, wörtlich: die Erde von dem untersten Wasser, von ケ ウ ラ *rau-ke*, am Boden befindlich, ベ *be*, Wasser, ネ *ne* der Partikel, und イ ト *toi*, Erde.

„Die Schlange *toko kamoi*." R.

イ モ カ コ ク ト *tokko-kamoi* (jap. シ ム マ *mamusi*) eine Natter.

„Eine Schlange erstechen *toko kanoi kfupapa*."

イ モ カ コ ク ト *tokko-kamoi*, eine Natter, バ ク *kuba* (jap. ク ツ ヒ ラ ク *kurai-tsuku*) anbeissen, könnte in Verbindung mit der Part. バ *ba* auch für „stechen" gebraucht werden.

„Schlecht *uweni uwen*."

Sind zwei getrennte Wörter, ニ エ ウ *u-eni*, sonst auch für „Regen" (jap. メ ア *ame*) eigentlich „schlechtes Wetter" gebräuchlich, ist so viel als ン エ ウ *u-en* (jap. ヽ シ ア *asisi*) schlecht, auch übel, böse.

„Schlechtes Wetter *schiri uwen*." R.

ン エ ウ リ シ *schiri-u-en*, wörtlich „das Erdschlechte." リ シ *schiri* „Erde" vorgesetzt, um den Begriff ン エ ウ *u-en*, das für sich allein auch „Regen, schlechtes Wetter" bedeutet, näher zu bestimmen. S. das Wort リ シ *schiri* in den Unters.

„Schlechter *schino uwen*."

ン エ ウ ノ ー シ *schîno-u-en*, sehr schlecht, äusserst schlecht.

„Schleifen *ruigiu*."

Soll *ruigi* geschrieben werden, in welcher Schreibart es schon bei „schärfen" vorgekommen.

„Der Schleifstein *ruii*." R.

イ ル *rui* (jap. シ イ ト *to-isi*) ein Schleifstein.

„Schleppen, nach sich ziehen *aniwa apkasch*, *kuruumakua*."

シ カ プ ア ワ ニ ア *ani-wa apkasch*, mit (etwas) gehen, wobei eine Auslassung des Substantivums, ニ ア *ani*, die Postposition „mit," verbunden mit der Part. ワ *wa*, シ カ プ ア *apkasch* (jap. ム ユ ア *ayumu*) schreiten, gehen. *Kuruumakua* zweifelhaft.

„Einen Fisch schleppen *zepf iuidai*."

Schon bei „Fisch" vorgekommen.

„Das Schloss *dschoo*."

Digitized by Google

Richtig für ｜ ヨ ヂ *dziô*, von dem jap. ウ ヨ ジ *ziô*, ein Schloss zum Schliessen.

„Schlucken *rugi*." Zw.

„Schlüpfrig, glatt *raraku*." Zw.

In der Schreibart *rarakf* schon bei „ausgleiten" vorgekommen.

„Schummer (sic) *zinita idakf*."

Steht für „schlummern." ク タ イ タ ニ チ *tsinita itaku*, im Traume sprechen, von タ ニ チ *tsinita*, ein Traum, und ク タ イ *itaku*, sprechen.

„Schmackhaft *rurisakkiu, kiraan*."

ケ ヤ シ ラ ル *rura-schake*, süsser Wein, in der Form *riurischakki* schon bei „probieren" vorgekommen. ン ア ラ ｜ ケ *kêra-an* (jap. ヒ ハ ヂ ア *adziwai*) der Geschmack, auch für „Geschmack besitzen," von ラ ｜ ケ *kêra*, Geschmack, mit ン ア *an*, haben.

„Schmal *naannino*." Unr.

Schon bei „dünn" und „fein" vorgekommen.

„Schmatzen *futata, ruuriu*."

Futata zweifelhaft. *Ruuriu* für ラ ル *rura* (jap. イ マ ア *amai*) süss.

„Schmecken *riurischakki*."

Schon bei „probieren" vorgekommen.

„Schmeicheln *namburu pirika*."

Scheint so viel als カ リ ピ リ ブ ヌ ナ *nanu-buri pirika*, die Form des Gesichtes ist gut (vergl. den in dieser Sammlung durch „Arglist" erklärten Ausdruck).

„Schmeissen *peiran*." Zw.

„Schmerzen *arika*."

カ ル ア *aruka* (jap. ミ タ イ *itami*) der Schmerz.

„Ein Schmetterling."

Unter den Druckfehlern: „Fehlt bei dem Worte Schmetterling die Bedeutung in der Aino-Sprache, *Kshigir*, womit alle Insecten bezeichnet werden."

リ ヽ キ *kikiri*, ein Wort zur Bezeichnung verschiedener Insecten, in der Form *kigiri* schon bei „Insect" und „Motte" vorgekommen.

„Schmieren, beschmieren *torouschti*.

Digitized by Google

テ シ ウ ロ ト *toro-usch-te*, das Transitivum von シ ウ ロ ト *toro-usch*, *toro-us* „schmutzig," das schon bei „beschmieren" vorgekommen.

„Der Schmutz, Unreinlichkeit des Körpers *toruus*."

Schon bei „anlaufen" vorgekommen.

„Schmutz im Zimmer *iuwangiu aigapf*."

Schon bei „Auskehricht" vorgekommen.

„Schnarrend, beim Sprechen *itakukano uwen*."

Die Richtigkeit vorausgesetzt, für ン エ ウ ノ カ ク タ イ *itaku-ka-no u-en*, von ク タ イ *itaku*, sprechen, verbunden mit カ *ka* „Ort" als Partikel, und der Part. ノ *no*, ferner mit ン エ ウ *u-en*, schlecht.

„Eine grosse Schnecke *iambise*."

Scheint richtig für イ セ ベ ン ヤ *yambe-sei*. *Jambi* in dieser Sammlung für „Krebs" vorgekommen, イ セ *sei* ein generischer Name für „Schnecke."

„Eine kleinere Schnecke *iambise*."

Ist dasselbe, wie das vorhergehende.

„Der Schnee *obas*."

シ バ ウ *ubas* in einer Zusammensetzung für „Schnee."

„Es schneiet *obas ran*."

シ バ ウ *ubas*, der Schnee, ン ラ *ran*, fallen.

„Schneiden *nascha*." Zw.

„Schneiden im Leibe *chuni arika*."

Schon bei „Magenschmerzen" vorgekommen.

„Schnupfen, riechen *furano*."

| ヌ ラ | フ *fûra-nû* (jap. グ カ *kagu*) riechen, als Activum, von ラ | フ *fûra*, Geruch, und | ヌ *nû* (jap. ク キ *kiku*) hören. Der Ausdruck ein Japonismus, da ク キ *kiku* im Jap. sowohl „hören," als auch „riechen" bedeutet.

„Schön *iramascheriu*."

レ ュ シ マ ラ イ *iramaschiure* (jap. イ シ ク ツ ウ *utsukusi-i*) schön.

„Die Schönheit *scheretogo piruka*."

In der Schreibart *schiritogo piruka* schon bei „jung" und „Mensch" vorgekommen.

„Schöpfen *nischiu*."

Digitized by Google

Zweifelhaft, ー ユ シ ニ *ni-schiû* sonst „ein hölzerner Mörser."

„Die Schöpfkelle *kukfumi.*" R.

ミ ク ツ カ *kakkumi* (jap. ク ヤ シ ヒ *fi-siaku*) ein Löffel zum Wasserschöpfen.

„Die Scholle, Butte ein Fisch *kabarui*, *schamambi.*" R.

ウ リ バ カ *kabari-u* (jap. イ レ カ *ka-rei*) eine Steinbutte, ベ ン マ ヤ シ *schamambe* (jap. イ レ カ *ka-rei*) ebenfalls eine Steinbutte.

„Schon *tere.*"

Scheint unrichtig. レ テ *tere* ist entweder die Wurzel von ケ レ テ *tere-ke* „springen," oder die Verbindung der zwei Part. テ *te* und レ *re*, wie in レ テ ン ラ ク リ シ *schiri-ku-ran-tere* (jap. イ シ ロ ソ ヲ *wosorosi-i*) furchtsam, könnte auch eine andere Schreibart für レ イ テ *teire* „warten" sein.

„Der Schooss des Kleides *zinki.*"

キ ン チ *tsinki* (jap. ヲ ノ ビ ト *tobi-no wo*) eine Litze.

„Der Schornstein *rigurumbuiari.*"

ラ ヤ ブ *buyara* (jap. ド カ *kado*) ein Fenster. Der Sinn von *rigurum* nicht gewiss, ラ ヤ ブ ー リ *rî-buyara*, wörtlich: „das hohe Fenster" sonst ein Dachfenster (jap. ド カ ネ ヤ *ya-ne-kado.*) Vielleicht für ラ ヤ ブ ン ウ プ コ リ *rikop-un-buyara*, das Fenster des Hauses.

„Schrecken, erschrecken *chomimba.*"

バ ン ブ ホ *hobumba* (jap. ル コ ヲ *wokoru*) aufstehen, aufwachen. Vergl. *chobimba* bei „grausen."

„Schreyen *chaoi ischangiwa.*"

ワ ケ ン ヤ シ エ ウ ハ *ha-u-e-schan-ke-wa*, indem man die Stimme hervorschickt. Ohne ワ *wa* schon bei „Geschrei" vorgekommen.

„Der Schritt *kimauri.*"

Steht für レ ウ マ ケ *kema-ure*, der eigentliche Fuss. マ ケ *kema* (jap. シ ア *asi*) der Fuss, im Sinne von „Bein," レ ウ *ure* in Zusammensetzungen ein Ausdruck sowohl für „Bein," als auch für den eigentlichen Fuss. Der Sinn des letzteren wird durch verschiedene Zusätze fixirt, z. B. レ ウ ア ハ *ha-a-ure*,

Digitized by Google

wörtlich: der niedersteigende Fuss, für das jap. ヽ モ *momo*, der Schenkel oder das Bein.

„Schrittweise gehen, schreiten *kimauri duroutoimo.*"

Scheint so viel zu sein als マ イ ト ウ ラ ツ° レ ウ マ ケ *kema-ure tura-u-toi-ma*, die Füsse entfernen sich gemeinschaftlich. Von dem vorhergehenden レ ウ マ ケ *kema-ure*, Fuss, ラ ツ° *tura* (jap. レ ツ *tsure*) mit einander, gemeinschaftlich, ウ *u*, einer die Gemeinschaft anzeigenden Partikel, und マ イ ト *toi-ma* (jap. シ ヲ ト *towosi*) ferne.

„Schütteln, umrühren *schiuwe schiuwe.*"

In der Schreibart *schuweschuwe* schon bei „regen" vorgekommen.

„Schütten, streuen *tschari.* Zw.

Schon bei „begiessen" und „säen" vorgekommen.

„Schuhe, von Holz *piraka.*" R.

Schon bei „Holzschuhe" vorgekommen.

„Schuhe und Strümpfe anziehen *us.*"

シ ウ *us* eine den Besitz anzeigende Partikel. S. dieselbe in den Unters.

„Eine Schuld, an Geld *schiôo.*" R.

| ヨ シ *schiô*, Schuld, dem Verbum ル コ | ヨ シ *schiô-koru* (jap. ル カ *karu*) „borgen" zu Grunde liegend.

„Die Schuld, das Vergehen *iaisoroba.*" Zw.

„Schuldig befunden *undakusa guru.*"

Zweifelhaft, ル グ ヤ シ ク タ ン ウ *un-ta-kuscha-guru* würde bloss bedeuten: der Mensch der Ladung auf dem Hintertheile des Schiffes.

„Die Schulter *tapfka.*"

Für „Schulter" (jap. タ カ *kata*) sonst ス ユ シ プ° タ *tap-schius*. Die Richtigkeit von カ プ° タ *tapka* vorausgesetzt, wäre プ° タ *tap* das Wurzelwort, und カ *ka* bezeichnete den bei mehreren Wörtern ausgedrückten Begriff „Ort." S. die Part. カ *ka* in den Unters.

„Schuppen, Fischschuppen *ramram.*"

In der Schreibart *ram ramm* schon bei „Fischschuppen" vorgekommen.

„Schwach, zerbrechlich *schiari, siuwendi aino.*"

Digitized by Google

Schiari zweifelhaft. ノ イ ア テ ン エ ウ シ *si-u-en-te aino*, ein weggeworfener Aino, von テ ン エ ウ シ *si-u-en-te* (jap. ル レ タ ス *sutareru*) weggeworfen werden, zusammengesetzt aus der Verstärkungssylbe シ *si*, *schi*, und テ ン エ ウ *u-en-te* „verderben,“ Transitivum von ン エ ウ *u-en*, schlecht.

„Die Schwägerin *kosch maz.*“

Schon bei „Braut“ vorgekommen.

„Der Schwätzer *nipka i schama ambi idakuguru.*“

ル グ ク タ イ ベ ン ア マ ヤ シ イ カ プ ネ *nep-ka ischama an-be itaku guru*, ein Mensch, der eine Sache spricht, welche nichts ist. Von カ プ ネ *nep-ka*, etwas, irgend etwas, マ ヤ シ イ *ischama* (jap. ク ナ *naku*) es ist nicht da, es ist nicht, ン ア *an*, sein, ベ *be*, Sache, ク タ イ *itaku*, sprechen, und ル グ *guru*, Mensch.

„Der Schwan *redaziri*, *tedaziri.*“ R.

リ チ タ レ *reta-tsiri* und リ チ タ デ *deta-tsiri* (jap. ウ テ ク ハ *faku-teô*) ein Schwan, wörtlich: der weisse Vogel. タ レ *reta* und タ デ *deta* abgekürzt statt ル タ レ *retaru* und ル タ デ *detaru*, weiss.

„Der Schwanz, Schweif *ottschari.*“ Zw.

„Der Fischschwanz *zepf otschara.*“

プ セ *tsep*, Fisch, *otschara* zweifelhaft. Für „Schweif“ (jap. ヲ *wo*) sonst シ イ *isi*.

„Schwarz *kunni.*“ R.

ネ ン ク *kunne* (jap. イ ロ ク *kuroi*) schwarz.

„Die schwarze Farbe *kunnetomu koru.*“

Schon bei „Farbe“ vorgekommen.

„Eine schwarze, dicke Wolke *nischiôra uwen.*“

ン エ ウ ロ ヨ シ ニ *nischioro u-en*, der Sonnenschein oder das Wetter ist schlecht. Von ロ ヨ シ ニ *nischioro* (jap. リ ヨ ヒ *fi-yori*) der Sonnenschein, und ン エ ウ *u-en*, schlecht.

„Die schwarze Rauschbeere, Krähenbeere *churasino.*“

Schon bei „Krähenbeere“ und „Rauschbeere“ vorgekommen.

„Der Schwefel *iuwau.*“ R.

ウ ワ ユ *yuwa-u* (jap. Wort) der Schwefel.

„Schwefelstöckchen *iuwau taz.*“

Digitized by Google

Richtig für イタウワユ *yuwa-u-tai* (jap. Wort), von dem vorhergehenden ウワユ *yuwa-u*, Schwefel, und イタ *tai*, ein Gestell, eine Grundlage.

„Schweigen *nipka schiômo idakwu.*"

クタイモヨシカプネ *nep-ka schiomo itaku*, irgend etwas nicht sagen. Von カプネ *nep-ka*, etwas, モヨシ *schiomo*, nicht, und クタイ *itaku*, sagen.

„Der Schweiss *pofuraigi.*"

Scheint richtig für ケイラプボ *bopu-rai-ke*, zusammengesetzt aus プボ *bopu*, sprudeln oder sieden, und ケイラ *rai-ke*, tödten.

„Zum Schweiss geneigt *pofuraigi gedokf.*"

Gedokf scheint *chedokf* geschrieben werden zu müssen, so viel als クツヘ *hetuku* (jap. ムウ *umu*) hervorbringen, gebären. Also クツヘケイラプボ *bopu-rai-ke-hetuku*, Schweiss hervorbringen.

„Das Schwellen, Brausen des Meeres *kui.*"

イコ *koi* (jap. ミナ *nami*) eine Welle.

„Schwer *paschi.*" R.

セパ *pasche* oder セバ *basche* (jap. イモヲ *womoi*) schwer von Gewicht.

„Eine schwere Krankheit *schnii iupki, chischiai kapf.*" Zw. Schon bei „Krankheit" vorgekommen.

„Die ältere Schwester *schiaa.*" R.

ーヤシ *schiâ* (jap. ネア *ane*) eine ältere Schwester.

„Die jüngere Schwester *turisch.*" R.

シレツ *turesch* (jap. トウモイ *imo-uto*) eine jüngere Schwester.

„Schwimmend *maa.*"

マ *ma* (jap. クウ *uku*) schwimmen, auf der Oberfläche des Wassers treiben.

„Sechs *schiudu.*"

Offenbar irrig, da „sechs" ンワイ *iwan* bedeutet. ユシツー *schiûtu* bezeichnet sonst den Strick eines kesselartigen landwirthschaftlichen Geräthes (jap. erkl. ハナノイザジ *zi-zai-no nawa*). Vielleicht hier Verwechslung des russ. шестъ, Stange mit шесть, sechs.

„See, ein grosser *to.*"

ー・ト *tô* (jap. マ ヌ *numa*) ein Teich.

„See, ein kleinerer *tscheschi.*" Zw.

„Der Seebiber *raku.*" R.

Schon bei „Biber" vorgekommen.

„Der Seehund *tukari.*" R.

リ カ ツ° *tukari* (jap. シ ラ ザ ア *azarasi*) ein Seehund.

„Der Seelöwe *idaspi.*"

Scheint richtig für ヘ° シ タ イ *itaspe.* Im Mo-siwo-gusa ベ シ ク イ *ikusbe* (jap. カ シ ア *asika*) eine Art Phoca, das offenbar ベ シ タ イ *itasbe* geschrieben werden soll, wie aus der Zusammensetzung ツ ホ ベ シ タ イ *itasbe-hots*, dem Namen einer Art Seeschnecke zu ersehen.

„Das Seewasser *ruriwaka.*"

カ ツ ワ ヽ ル *ruru-wakka*, Seewasser, von ヽ ル *ruru*, Meer, und カ ツ ワ *wakka*, Wasser.

„Die Segel *kaia.*" R.

ヤ カ *kaya* (jap. ホ *fo*) ein Segel.

„Die Segel aufspannen *kaia kuru.*"

Schon bei „aufspannen" vorgekommen.

„Die Segel einziehen *kaia rangi.*" R.

ヤ カ *kaya*, ein Segel, ケ ン ラ *ran-ke* (jap. ス ロ オ *worosu*) abladen.

„Sehen *nogaro.*"

ル カ ヌ *nukaru* (jap. ル ミ *miru*) sehen.

„Verstohlen nach etwas sehen *fiufinu nugaru.*"

Soll *fiuginunugaru* geschrieben werden, ein Wort, das in der Schreibart *finginunugaru* schon bei „heraussehen" vorgekommen.

„Das Sehen, das Gesicht *nugaru.*"

ル カ ヌ *nukaru* (jap. ル ミ *miru*) sehen.

„Sieh hieher *teoro nugara.*"

Scheint richtig, aus dem タ テ *te-ta* „hier" zu Grunde liegenden テ *te*, Hand, verbunden mit der den Ort anzeigenden Part. ロ オ *oro*, und ル カ ヌ *nukaru*, sehen.

„Sehr hoch *poronno riiwa.*"

ワ イ リ ノ ン ロ ホ° *poronno ri-i-wa*, indem etwas sehr hoch ist, von ノ ン ロ ホ° *poronno*, sehr, in grosser Ausdehnung, und イ リ *ri-i* (jap. イ カ タ *takai*) hoch.

Digitized by Google

„Die Seite, Lage, Gegend *tada, uturu.*"

Schon bei „Gegend" und „Lage" vorgekommen.

„Die Seite, die Rippe *chischumaki.*"

Zweifelhaft, könnte jedoch zu Grunde liegen イ ユ シ ヒ *hi-schiui*, schlafen, auch für „athmen" gebraucht, mit den Part. マ *ma* und ケ *ke*. Vergl. „Rippe."

„Die rechte Seite *schiumon uturu.*"

ン モ シ *schimon* (jap. リ ギ ミ *migiri*) rechts, ツ° ウ ル *uturu*, eine Grenze.

„Die linke Seite *chariki uturu.*"

キ リ ハ *hariki* (jap. リ ダ ヒ *fidari*) links, ル ツ° ウ *uturu*, eine Grenze.

„Auf welcher Seite *nida uturu.*"

ル ツ° ウ タ ｜ ネ *nê-ta uturu*, welche Seite, gleichsam: die wo befindliche Seite? von タ ｜ ネ *nê-ta*, wo?

„Auf dieser Seite *teda uturu.*"

ル ツ° ウ タ テ *te-ta uturu*, die hier befindliche Seite, von タ テ *te-ta*, hier.

„Auf jener Seite *ikuschima.*"

Soll *ikuschita* geschrieben werden. タ シ ク イ *ikuschi-ta*, entgegengekehrt, dort, in der Schreibart *iguschita* schon bei „dort" vorgekommen.

„Von der rechten Seite *schiumou uturu.*"

Das erstere Wort soll *schiimon* geschrieben werden. Schon oben für „die rechte Seite" bei „Seite" vorgekommen.

„Von der linken Seite *chariki uturu.*"

Schon oben für „die linke Seite" bei „Seite" vorgekommen.

„Die rechte Seite *schiri kaschke.*"

ケ シ カ リ シ *schiri-kaschke*, das Obere, schon bei „Oeffnung" vorgekommen.

„Die unrechte Seite *schiriboki.*"

キ ボ リ シ *schiri-boki*, das Untere, von リ シ *schiri*, Erde, und キ ボ *boki* in Zusammensetzungen „unten."

„Auf der Seite, vom Schiffe *chozkiu.*"

Scheint so viel als ケ ツ ホ *hokke, hotzke* (jap. ス フ *fusu*) liegen.

„Selten *schiuiuschiui.*"

Scheint so viel als 〱 イ ユ シ *schiui-schiui*, zu wiederholten Malen, öfters.

Digitized by Google

„Seltsam *oiamufti.*"

Sollte *oiamukfti* geschrieben werden. テクモヤヲ *oya-mokute* (jap. カホノンア *an-no foka*) unerwartet, unvermuthet.

„Sich bücken *chirarui.*" Zw.

Schon bei „bücken" und „grüssen" vorgekommen.

„Sich erkälten *omugi koru.*"

ルコケムヲ *omuke-koru*, den Husten bekommen, von ケ・ムヲ *omuke*, husten, und ルコ *koru*, fassen.

„Sich spuden, eilen *iaischagangian.*"

ケンカヤシイヤ *yai-schakan-ke* (jap. ヲド゛チマイシ *matsi-dowosi-i*) nicht warten können, dazu das Hilfszeitwort ンア *an*, haben.

„Sicher, zuverlässig *ki.*"

キ *ki* (jap. トコ *koto*) eine Sache.

„Sie (femin) *tana mino go.*"

コノメンタ *tan-menoko*, dieses Weib.

„Sie (plur.) *tada anuudari.*"

レタウンアタテ *te-ta-an-utare*, der hier befindliche Genosse, oder die hier befindlichen Genossen. Von タテ *te-ta*, hier, ンア *an*, vorhanden sein, und レタウ *utáre* (jap. モト *tomo*) ein Genosse.

„Siedend Wasser *popuambi.*" R.

ベンアプボ *bopu-an-be*, siedendes Wasser, von プボ *bopu* (jap. クワ *waku*) sprudeln, sieden, dem Hülfszeitworte ンア *an*, haben, und ベ *be*, Wasser.

„Das Silber *schirogani.*" R.

ニガロシ *schiro-gani* richtig für ネカロシ *schiro-kane* (von dem jap. ネカロシ *siro-kane*) Silber.

„Singen *iukgari, schnotschaiakka.*"

リガユ *yûgari* (jap. リルイセンダング *gun-dan-sei-ru-ri*) eine Art Kriegslied. *Schnotscha* scheint so viel als ツノシ *schnots* (jap. ウヤキザ *za-kiò*) sich belustigen, und durch ヤチノシ *schnotscha* oder vielmehr チノシ *schnotschi* ausgedrückt werden zu müssen, demnach ヤチノシカツ *schnotschi-yakka*, während man sich belustiget. *Schnotscha* übrigens schon bei „Lied" vorgekommen.

Digitized by Google

„Sinken, untergehen *rauschimari.*"

Scheint richtig für レ マ シ ウ ラ *rau-schima-re*, von ウ ラ *ra-u*, der Grund, der Boden, und レ マ シ *schima-re*, die Zusammenziehung von レ マ カ シ *sikama-re* (jap. ム サ ヲ *wosamu*) verborgen sein.

„Sitzen *roku, rokf.*"

Scheint richtig für ク ロ *roku.*

„Setz dich *rokf.*"

Scheint richtig für ク ロ *roku.*"

„Der Skorbut *tschiônniu.*" Zw.

„So sehr, so viel *niambibakunu.*" R.

ノ ク ッ バ ベ ン ア ネ *ne-an-be-bakkuno*, so sehr oder so viel wie irgend eine Sache, von ネ *ne*, irgend etwas, verbunden mit ン ア *an*, vorhanden sein, ベ *be*, Sache, und ツ バ ノ ク *bakkuno* (jap. ド ホ *fodo*) ungefähr so viel, so sehr.

„So dann *iguschtakonta oman.*" Zw.

Schon bei „darauf" vorgekommen.

„Die Sohle *oschtagiu.*"

Scheint für ケ バ シ ヲ *osch-bake*, *osch-pake* zu stehen, von シ ヲ *oschi*, die Fussstapfen, auch rückwärts, und ケ バ *bake* (jap. ラ シ カ *kasira*) Kopf.

„Der Sohn *poo.*" R.

ホ゜ *po*, | ボ *bô* (jap. コ *ko*) ein Kind, ein Sohn.

„Sollte es möglich sein, wäre es möglich *schionnoga.*"

カ ノ ン ヨ シ *schionno-ka* (jap. ニ ン ホ *fon-ni*) in der That, wirklich. Von ノ ン ヨ シ *schionno* (jap. ツ シ *zit*) wahr, wirklich, und der Part. カ *ka.*

„Der Sommer *schiaispa.*"

Scheint unrichtig. ク ヤ シ *schiaku* (jap. ツ ナ *natsu*) der Sommer, バ ン ク ヤ シ *schiakun-ba*, künftigen Sommer.

„Die Sonne *tschukf kamoi, tolibi.*"

Das erstere soll *tschupf kamoi* geschrieben werden. チ ユ イ モ カ プ ツ *tschupp-kamoi* (jap. ト キ ツ ト ヒ *fi-to tsuki-to*) Sonne und Mond, wörtlich: die Sonnengötter, da プ ツ ユ チ *tschupp* sowohl für „Sonne" als auch für „Mond" gebraucht wird. *Tolibi* soll *tombi* geschrieben werden. ベ ン ト *tombe* zusammengezogen statt ベ ン ウ ト *to-un-be*, der Gegenstand des Tages.

Digitized by Google

„Der Aufgang der Sonne *tschukf aschin.*"

Schon bei „Aufgang" vorgekommen.

„Sonnenuntergang *tschukf afun, umma.*"

ニ フ ア プ ツ ユ チ *tschupp-afun*, die Sonne geht unter, von プ ツ ユ チ *tschupp*, Sonne, und ニ フ ア *afun* (jap. ル イ *iru*) hineingehen, eintreten. Für *umma* soll *unuma* geschrieben werden. マ ヌ ヲ *onuma*, der Abend.

„Sorgfältig *munaschino.*"

Schon bei „herzlich" vorgekommen.

„Spät *moirino.*"

Für ノ レ イ モ *mo-ire-no*, so viel als ラ タ レ イ モ *mo-ire-tara* (jap. 〱 ロ ソ *soro-soro*) allmählig.

„Später *namoirino.*"

ノ レ イ モ ｜ ナ *nâ-ma-ire-no*, nicht allmählig.

„Spalten, zerspalten, platzen *periba.*" R.

パ レ ヘ° *pere-ba* (jap. ル レ ワ *wareru*) gespalten sein.

„Spassen *snoz.*"

ツ ノ シ *snots, schnots* (jap. ウ ヤ キ ヂ *za-kiò*) sich belustigen.

„Spazieren *schinewi.*" Zw.

„Der Speichel *nun.*" R.

ニ ノ *non* (jap. キ バ ツ *tsubaki*) der Speichel.

„Speise, Nahrung *ebi ambi.*"

Schon bei „Nahrung" vorgekommen.

„Der Sperling *iu.*" Zw.

„Spielen *schnewi, snutzi.*"

Schnewi zweifelhaft. *Snutzi* für チ ヌ シ *snutsi*, so viel als ツ ノ シ *schnots*, sich belustigen.

„Der Spiess, die Lanze *opf, kuu.*"

Schon bei „Lanze" und „Picke" vorgekommen.

„Die Spinne *chazkongu.*" Zw.

„Das Spinnengewebe *chazkonguia.*" Zw.

Von dem vorigen, das zweifelhaft, mit ヤ *ya*, Netz.

„Ein Splitter *ponitschu.*"

Scheint so viel als ヨ チ ニ ニ ホ° *pon-ni-tschio*, kleine Stücke Holz, von ニ ホ° *pon*, klein, ニ *ni*, Holz, und ヨ チ

Digitized by Google

tschio, von ungewisser Bedeutung, das jedoch in zwei Fällen den Plural anzuzeigen scheint.

„Der Spott, Scherz *schnoz*."

Schon bei „ergötzen" vorgekommen.

„Sprechen *idawuwa*."

ワクタイ *itaku-wa*, indem man spricht, von クタイ *itaku* (jap. フイノモ *mono-iû*, フイ *iû*) sprechen, sagen.

„Sprich *idaku*." R.

クタイ *itaku*, sprechen, sagen.

„Gesprochen *idakunischa*."

Das vorhergehende クタイ *itaku*, sprechen, und *nischa*, das die Bedeutung von プツヤシ = *nischapp* „plötzlich" zu haben scheint.

„Springen *terigi*, *pogi*."

ケレテ *tere-ke* (jap. ルドヲ *wodoru*) hüpfen, springen. *Pogi* zweifelhaft, in der Form *boki* schon bei „herausspringen" vorgekommen.

„Springen, über etwas *terigi*."

Schon bei dem vorhergehenden vorgekommen.

„Spritzen, besprengen mit dem Munde *fugu*."

Schon bei „aufblasen" und „besprengen" vorgekommen.

„Spur, Fussstapfen *oman rokoz*."

Schon bei „Fusssteig" vorgekommen.

„Stärken, befestigen *ruinu iupkinu*."

In der Schreibart *urinu iupkinu* schon bei „befestigen" vorgekommen.

„Stampfen, mit den Füssen *oterigifimian*." Unr.

Steht für ンアミフケレテ|ヲ *ô-tere-ke fumi-an*, das Springen oder Tanzen bringt einen Ton hervor. Von der Part. |ヲ *ô*, mit ケレテ *tere-ke* (jap. ルドヲ *wodoru*) hüpfen, tanzen, und ンアミフ *fumi-an*, einen Ton von sich geben.

„Standhaft *ramui muirino ogai guru*."

ルグイガヲノレイモムラ *ramu-mo-ire-no ogai-guru*, ein Mensch, der von Geist selbstständig bleibt.

„Die Standhaftigkeit *ramui muirino*."

ノレイモムラ *ramu-mo-ire-no*, von Geist selbstständig, von ムラ *ramu*, Herz, Geist, und レイモ *mo-ire* (jap.

Digitized by Google

〈 ロ ソ *soro-soro*) allmählig, auch einsam, für sich selbst, mit der Adverbialpartikel ノ *no*.

„Eine Stange *turi*." R.

リ ツ° *turi* (jap. ホ サ *sawo*) eine Stange.

„Stark *iupki*." R.

ケ プ° ユ *yupke* (jap. イ ケ" ハ *fagei*) heftig.

„Der Staub *unz pasch pasch*."

Soll *ani pasch pasch* geschrieben werden. 〈 シ ハ° ネ ア *ane-pasch-pasch*, feine Kohlen, Kohlenstaub, von ネ ア *ane* (jap. イ ソ ホ *fosoi*) dünn, fein, und 〈 シ ハ° *pasch-pasch* (jap. ミ ス *sumi*) Kohlen.

„Stechen, erstechen *kubaba*."

Schon bei „beissen" vorgekommen.

„Stechen, mit einer Nadel *tschnuwa pusuri*."

Scheint *atschiuwa posori* heissen zu sollen, das schon bei „erstechen" vorgekommen.

„Stehen *roschki*." R.

ケ シ ロ *rosch-ke* (jap. ツ タ *tatsu*) stehen.

„Stehendes Wasser *tobu*."

Schon bei „Pfütze" vorgekommen.

„Stehlen *ikka, ikkawa*."

カ ス イ *iska* (jap. ム ス ヌ *nusumu*) rauben. Bei *ikkawa* Verbindung mit der Part. ワ *wa*.

„Ein Stein *schioma*."

マ ユ シ *schiuma* (jap. シ イ *isi*) ein Stein.

„Ein Stein unter dem Wasser *schiô*."

ー ヨ シ *schiô* (jap. キ タ *taki*) ein Wasserfall.

„Steinig, steinreich *schioma kotan*."

ン タ コ マ ユ シ *schiuma-kotan*, ein Ort voll Steine.

„Stelle, Ort *kotan, kodan*." R.

Schon bei „Ort" und „Platz" vorgekommen.

„Eine Stelle ohne Holz *nii ischama kotan*." R.

ン タ コ マ ヤ シ イ イ ニ *ni-i-ischama kotan*, ein Ort ohne Bäume, von イ ニ *ni-i*, Baum, und マ ヤ シ イ *ischama*, ohne.

„Stellen *amauwa*."

Soll *amawa* geschrieben werden. マ ア *ama* (jap. ク ヲ *woku*) legen, hinlegen.

Digitized by Google

„Der Stengel *schiinrusch.*" Zw.

Schon bei „Moos" vorgekommen.

„Sterben *rai.*" R.

イ ラ *rai* (jap. ル ヌ シ *sinuru*, auch ニ シ *sini*) sterben, auch für „todt."

„Ein Stern *nodsi.*"

ウ チ ノ *notsi-u* (jap. シ ホ *fosi*) ein Stern.

„Der Stern im Auge *kunni tama.*" R.

マ タ ネ ン ク *kunne-tama*, wörtl. der schwarze Edelstein.

„Das Stichblatt am Degen *scheppa.*" R.

パ ツ セ *scheppa* (von dem jap. ハ ツ セ *seppa*) das Stichblatt.

„Der Stiefel *kiro kapkiri.*"

ロ キ *kiro* (jap. ノ モ キ ハ *faki-mono*) lederne Schuhe. *Kapkiri* scheint so viel als リ ケ プ カ *kapu-keri*, Schuhe von Haut oder Leder, von プ カ *kapu*, *kap*, Haut, und リ ケ *keri*, einem Synonymum von ロ キ *kiro*.

„Stiefel anziehen *kiro wus.*"

ロ キ *kiro*, Schuhe, verbunden mit der Part. シ ウ *us*. (S. diese in den Unters.)

„Stiefkinder *sino zriwaku, zibo.*"

ノ ー シ *sîno* (jap. ル マ ア *amaru*) überflüssig, viel, キ ワ リ イ *iri-waku* (jap. コ ト イ *itoko*) ein Vetter, auch ein Neffe. *Zibo* so viel als ボ チ *tsi-bo*, nämlich ボ *bo*, Sohn, Kind, mit der vorgesetzten Part. チ *tsi* (S. diese in den Unters.).

• „Still, unbeantwortet *nipuidakuiakka tschomuramu schima.*"

マ シ モ ラ モ ヨ シ カ ワ ヤ ク タ イ プ ネ *nepitaku-yakka schiomo ramo-schima*, während etwas gesprochen wird, es nicht verstehen. マ シ モ ラ *ramo-schima* (jap. ル シ *siru*) wissen, verstehen.

„Die Stille, Ruhe *rambikanu.*"

Scheint richtig für ノ カ ベ ン ラ *ran-be-ka-no*, ruhig.

„Die Stimme *chau.*"

エ ウ ハ *ha-u-e* (jap. エ コ *koye*) die Stimme.

„Stimmen *afungiu.*"

ケ ン フ ア *afun-ke* (jap. ヽ ル イ *iruru*) eingehen machen.

Digitized by Google

„Stinken *fura uwen iakka.*"

ン ヱ ウ ラ ｜ フ *fûra-u-en*, schlecht von Geruch, mit カ ツ ヤ *yakka*, während.

„Der Stock *ani nii.*"

ニ ネ ア *ane-ni*, ein dünner Baum, oder ein dünnes Holz.

„Stockfisch *irigus.*"

シ ク レ ヘ *herekus* (jap. ラ タ *tara*) ein Stockfisch.

„Stöhnen, seufzen *numappu.*" Zw.

ケ タ ウ ベ *be-utake* (jap. ブ ケ サ テ シ キ イ メ タ *tame-iki-site sakebu*) seufzen und stöhnen.

„Störrisch, mürrisch *schiramبururi.*" Zw.

Schon bei „mürrisch" vorgekommen.

„Stossen, im Mörser *iuda.*" R.

タ ユ *yuta* (jap. ク ツ デ ス ウ *usu-de tsuku*) in einem Mörser stossen.

„Stumpf *uturu.*"

Scheint irrig, da ル ツ° ウ *uturu* sonst „Grenze" bedeutet.

„Die Strafe *igurambaan.*"

Zweifelhaft, scheint jedoch so viel als ン ア バ ン ラ コ ウ *uko-ramba-an* oder ン ア バ ン ラ コ イ *iko-ramba-an*, vergelten, abgeleitet von ム ラ *ramu*, Gemüth, gleichwie ラ コ ウ ヤ シ タ ム *uko-ramu-tascha*, ebenfalls „vergelten."

„Strafen *zikgunai.*"

Soll *zukunai* geschrieben werden. イ ナ ク ツ *tsukunai* (jap. ル ト ヲ イ ナ ク ツ *tsukunai-wo toru*) den Lohn, die Vergeltung empfangen. Ein Wort jap. Ursprungs.

„Stramm *iupki.*"

Schon bei „dreist" und „stark" vorgekommen.

„Strammer *akkari iupki.*"

ケ プ ユ リ カ ツ ア *akkari-yupke*, zusammengesetzt aus リ カ ツ ア *akkari* (jap. ス ゴ ス *sugosu*) überschreiten, und ケ プ ユ *yupke* (jap. イ ゲ ハ *fagei*) heftig.

„Ein Strand, der abhängig ist *kada schma kodan.*"

Das erste Wort soll *iada* geschrieben werden. Schon bei „abhängig" vorgekommen.

„Einen Streit hemmen *idomo idaku.*"

Schon bei „hemmen" vorgekommen.

Digitized by Google

„Der Strick *tusch.*" R.

シ ツ° *tusch* (jap. ナ ツ *tsuna*) ein Seil, ein Strick.

„Das Stroh *wattes.*" Zw.

„Eine Strohhütte *kaskaro.*"

シ カ *kasi, kas* (jap. ヤ コ ド" ヤ *ya-do-ko-ya*) eine Hütte zum Uebernachten. *Karo* ungewiss, wenn nicht für ル カ *karu,* bereiten, oder ロ コ *koro,* besitzen.

„Ein abgebrochenes Stück *uwendiwa igaschimaambi.*"

ベ ン ア マ シ カ イ ワ デ" ン エ ウ *u-en-de-wa ika-schima-an-be,* der nach dem Zerbrechen übrige Gegenstand. Von デ" ン エ ウ *u-en-de,* verderben, zu Grunde richten, Transitivum von ン エ ウ *u-en,* schlecht, übel, mit der Part. ワ *wa,* カ イ マ シ *ikaschima* (jap. ル マ ア *amaru*) übrig bleiben, ン ア *an,* vorhanden sein, und ベ *be,* Sache.

„In Stücke zerbrechen *kai.*"

Schon bei „ausbrechen" vorgekommen.

„Zu Stuhle gehen *pitschira, oschoma.*"

Pitschira für リ チ ビ" *bitschiri* schon bei „Durchfall" vorgekommen. マ ロ ヨ シ ヲ *oschioro-ma* (jap. ン ベ イ ダ" *dai-ben*) der Stuhlgang.

„Der Stuhlgang *sii.*" Zw.

„Stumm *schiomu idakf.*"

ク タ イ モ ヨ シ *schiomo itaku,* nicht sprechen.

„Stumpfnasig *itu schakupe.*"

ベ ク ヤ シ ツ° イ *itu-schaku-be,* eine Person oder ein Gegenstand ohne Nase. Von ツ° イ *itu,* die Nase ク ヤ シ *schaku,* ohne, und ベ *be* (jap. ノ モ *mono*) eine Sache, auch ein Geschöpf, eine Person, irgend ein Gegenstand.

„Sturm *ruiambiriru, pororera.*"

ラ イ レ ベ ン ア ル *ru-an-be-reira,* Regen und Wind oder Wind mit Regen, von ベ ン ア ル *ru-an-be* (jap. メ ア *ame*) der Regen, und ラ イ レ *re-ira,* auch ラ レ *rera* (jap. セ" カ *kaze*) der Wind. ラ イ レ ロ ホ° *poro-reira* wörtlich: ein grosser Wind.

„Der Stutzbart *riki.*"

キ レ *reki* (jap. ケ" ヒ *fige*) der Bart.

„Suchen *fiara.*"

Digitized by Google

Soll offenbar *funara* geschrieben werden. ラ ナ フ *funara* (jap. ル ヌ ヅ タ *tadzunuru*) suchen.

„Such aus! *nuungiwa kuru!*"

Soll *puungiwa koru* geschrieben werden. ル コ ワ キ ン ブ *bunki-wa koru*, Wache halten und nehmen, von キ ン ブ *bun-ki* (jap. ン バ *ban*) die Wache, mit der Part. ワ *wa*, und ル コ *koru* (jap. ツ モ *motsu*) ergreifen, nehmen.

„Süden *schiumunga.*"

ム ユ シ *schiumu* (jap. リ ト *tori*) eigentlich eine Benennung des zehnten der zwölf cyclischen Zeichen, in Zusammensetzungen für „Westen" gebraucht, z. B. ル グ ム ユ シ *schiumu-guru* (jap. シ ミ エ ノ シ ニ *nisi-no yemisi*) ein westlicher Aino. カ ン ム ユ シ *schiumun-ka* wäre demnach so viel als カ ン ウ ム ユ シ *schiumu-un-ka*, der Ort des Westens oder Südwestens, mit der Part. ン ウ *un*, und カ *ka*, Ort.

„Süss *schiauri.*"

Scheint unrichtig, da „süss" (jap. イ マ ア *amai*) sonst ラ ル *rura*, レ ウ ア シ *schia-ure* (jap. ル ナ ニ カ ヅ シ *sidzuka-ni naru*) aber „ruhig werden" bedeutet.

„Eine Suppe *uchau.*" Zw.

T.

„Der Tag *too.*" R.

ト *to* oder ウ ト *tô* in Zusammensetzungen „Tag," z. B. ト ン タ *tan-to*, dieser Tag, heute, ル ケ ベ ウ ト *tô-bekeru*, der Morgen.

„Tag, hell, Licht *schiribegen.*"

レ ケ ベ リ シ *schiri-bekere*, wörtlich: die Erdhelle, von リ シ *schiri*, die Erde, und レ ケ ベ *bekere* (jap. カ ラ キ ア *akiraka*) hell.

„Tagesanbruch *schiribigin kurubugi.*"

In der Schreibart *scheribegeri koroboki* schon bei „Morgendämmerung" vorgekommen.

„Vor Tagesanbruch *asribigiri itoguta.*"

タ コ ト イ レ ケ ベ リ シ ア *asri-bekere-itoko-ta*, wörtlich: in dem Ursprung des neuen Lichtes, von リ シ ア

Digitized by Google

asri, aschiri (jap. イ シ ラ タ ア *atarasi-i*) neu, レ ケ ベ *bekere* (jap. カ ラ キ ア *akiraka*) hell, コ ト イ *itoko* (jap. entspr. ト モ *moto*) der Ursprung, verbunden mit der Part. タ *ta.*

„Es wird Tag, der Tag bricht an *schiribigiriwa.*"

ワ レ ケ ベ リ シ *schiri-bekere-wa*, wörtlich: was die Erdhelle betrifft.

„Es ist schon Tag *schittonowa.*"

Scheint richtig für ワ ノ ト ツ シ *schittono-wa*, Zusammenziehung von ワ ノ ト リ シ *schiri-tono-wa*, wörtlich: was den Erdtag betrifft, von リ シ *schiri*, Erde, ノ ト *tono*, das in Zusammensetzungen wie ケ シ ヽ ノ ト *tono-noschke* „der Mittag" für ト *to* „Tag" vorgekommen, und der Part. ワ *wa.*

„Alle Tage *obitta too.*" R.

Schon bei „alle" vorgekommen.

„Jeden Tag *kesch too kesch too.*"

Scheint richtig für く ｜ ト シ ケ *kesch-tô kesch-tô*, Wiederholung von シ ケ *kesch* „entbrennen," in dem Ausdrucke シ ケ ｜ ト *tô-kesch* „der Nachmittag" auch auf den Tag angewendet, und ｜ ト *tô*, Tag.

„Der halbe Tag *tonoschki.*" R.

ケ シ ノ ト *to-noschke*, eigentlich ケ シ ヽ ノ ト *tono-noschke* geschrieben (jap. ル ヒ *firu*) der Mittag, zusammengesetzt aus ト *to* „Tag," und ケ シ ノ *noschke* (jap. カ ナ *naka*) die Mitte.

„Guten Tag *iangarapte.*" R.

Schon bei „gut" vorgekommen.

„Zwei Tage zurück *choschkinu mane.*"

ニ マ ヌ ケ シ ホ *hoschke-numa-ni* (jap. ク サ ツ イ ツ ジ *issaku-zit*) vorgestern, zusammengesetzt aus ケ シ ホ *hoschke* (jap. キ サ *saki*) vorher, und ニ マ ヌ *numa-ni* (jap. ツ ジ ク サ *saku-zit*) gestern.

„Die Tante *funarobi.*"

ペ リ ナ ン コ *konnari-pe* (jap. メ ト ウ シ *si-uto-me*) eine Tante.

„Der Tanz *tapkara.*"

ル カ プ タ *tapkaru* (jap. ル ド ヲ *wodoru*) hüpfen, tanzen.

Digitized by Google

„Tanzen *tapkarawa*."

ワルカプタ *tapkaru-wa*, indem man tanzt, von プタルカ *tapkaru* hüpfen, tanzen.

„Der Tänzer *tapkaru guru niwa*."

ワネルグルカプタ *tapkaru-guru-ne-wa*, was den Tänzer betrifft, von ルカプタ *tapkaru*, tanzen, ルグ *guru*, Mensch, und den Part. ネ *ne* und ワ *wa*.

„Sich tapfer halten *irara*." Zw.

„Die Tapferkeit *kentomo inpki*."

ケプユモトウケ *ke-utomo-yupke*, stark, heftig von Neigung oder Seele. Aus モトウケ *ke-utomo* (jap. ケサナ *nasake*) die Neigung, die Leidenschaft, und ケプユ *yupke* (jap. イケハ *fagei*) heftig.

„Eine Tasse *idangi*." R.

ギニタイ *itangi* (jap. ニワ *wan*) eine Schale, eine Tasse.

„Eine Theetasse *schioma idangi*."

ギニタイマユシ *schiuma-itangi* (jap. ニワヤチ *tsia-wan*) eine Theeschale, wörtlich: eine steinerne Schale.

„Die Tauchente *raru skapf*."

プワカチ *tskapp*, ein Vogel, *raru* zweifelhaft.

„Tauglich *iwrangi aschkai*."

Schon bei „gefällig" vorgekommen.

„Tauschen *itaschari*." R.

レヤシタイ *i-tascha-re*, als ein Entgelt geben, das Transitivum von ヤシタイ *i-tascha* (jap. ルワタコ *kotoru*) erwiedern, auch „Vergütung, Entgelt" in イヤシタイクタ *i-tascha-itaku* (jap. ウホニヘ *fen-fô*) entgelten, vergüten.

„Ein Teller *schei*."

イセ *schei* ein generischer Name für „Muschel."

„Ein Teppich, eine Decke *schiôo karabi*." Zw.

„Der Teufel *nischni kamoi*."

So viel als イモカネシニ *nisch-ne-kamoi*, der Gott oder Geist in den Wolken, von シニ *nisch* (jap. モク *kumo*) eine Wolke, mit der Part. ネ *ne*, und イモカ *kamoi*, Gott, auch irgend ein Geist.

„Der Thau *numiwakku*."

Digitized by Google

Soll *muniwakka* geschrieben werden. カ ツ ワ ニ ム *muni-wakka*, wörtlich: das Pflanzenwasser, von ニ ム *muni*, eine Pflanze, und カ ツ ワ *wakka*, Wasser.

„Theer *rogu.*"

Richtig für ク ロ *roku*, so viel als das jap. chin. ク ラ *raku*, Wachs.

„Theuer *idainoboru.*"

Ein Ausdruck jap. Ursprungs für ル ボ ノ イ タ ア *atai noboru*, der Preis steigt.

„Ein wildes Thier *zironnop.*"

プ ノ ン ロ チ *tsironnop* (jap. ネ ツ キ *kitsune*) ein Fuchs. Könnte, da es für „Fuchs" noch andere Ausdrücke gibt, auch ein generischer Name für wilde Thiere sein.

„Wilde Thiere fangen *zironnop koigi.*" R.

Schon bei „fangen" vorgekommen.

„Eine Thörinn, Närrinn *ramui ischama guru.*"

Schon bei „Narr" und „nicht" vorgekommen.

„Die Thräne *nuubi.*" R.

ベ ヌ *nube* (jap. ダ ミ ナ *namida*) die Thränen.

„Die Thür- oder Fensterpfosten *iiukfti.*"

S. bei „Ziege." Scheint Verwechslung des russ. коза, Ziege, mit косякъ, Thür- oder Fensterstock.

„Thun, machen *karuiakka.*"

Schon bei „bauen" und „machen" vorgekommen.

„Tief *ogo.*"

Soll *oho* geschrieben werden. ー ホ ヲ *ohô* (jap. シ カ フ *fukasi*) tief.

„Der Tischler *pantscho. ziiskuru pantschu.*"

ー ヨ チ ン バ *bantschiô* (jap. ク イ ダ *dai-ku*) ein Zimmermann. ー ヨ チ ン バ ル カ シ チ *tsisi-karu bantschiô*, ein die Häuser verfertigender Zimmermann. Von シ チ *tsisi* statt セ チ *tsise*, ein Haus, und ル カ *karu*, verfertigen.

„Der Tisch *tondo.*" Zw.

„Der Tobak *tambakko.*" R.

コ バン タ *tambako* (von dem jap. コ バ タ *tabako*) der Tabak.

„Rauchtobak *iguguni tambakko.*" R.

Schon bei „Rauch" vorgekommen.

„Tobak rauchen *tambakko igu.*" R.

Digitized by Google

Schon bei „rauchen" vorgekommen.

„Tobaksdose *tambakko bi.*" R.

Schon bei „Rauchtabaksdose" vorgekommen.

„Tobaksgeräthschaft *igu schioma.*"

マ ユ シ ク イ *iku-schiuma*, wörtlich: ein Stein zum Trinken. Eigentlich wohl マ ユ シ ク イ コ バ ン タ *tambako-iku-schiuma*, ein Stein zum Tabakrauchen (wörtl. trinken) d. i. ein Feuerzeug.

„Tobakspfeife *cherimbu.*"

Sollte *scherimbu* geschrieben werden. ボ ン レ セ *schembo* (jap. ル セ キ *kiseru*) eine Tabakspfeife.

„Die Tochter *mazpu, mazenebu.*"

ボ チ マ *matsi-bo*, *mats-bo*, eine Tochter, von ボ *bo* „Sohn" mit vorgesetztem チ マ *matsi*, Weib, weiblich. チ マ ボ ネ *matsi-ne-bo*, Tochter, ebenfalls von ボ *bo* „Sohn," mit vorgesetztem チ マ *matsi*, Weib, weiblich, und der Part. ネ *ne*.

„Ein Todter *rai.*"

イ ラ *rai* (jap. ニ・シ *sini*) todt. Ein Todter eigentlich ラ ル グ イ *rai-guru*.

„Todt schiessen, mit einem Bogen *kuani tschotschawu raigi.*"

In der Schreibart *kuani tschosch tschawa raigi* schon bei „Bogen" vorgekommen.

„Todt schlagen *raigiiakka.*"

カ ツ ヤ ケ イ ラ *rai-ke-yakka*, während man tödtet.

„Der Todtschlag *raigi.*"

Schon bei „Leben" vorgekommen.

„Toll *nipka iramuschkari.*"

レ カ シ ム ラ イ カ プ ネ *nep-ka i-ramu-schkare*, ohne irgend eine Kenntniss. Von カ プ ネ *nep-ka*, etwas, irgend etwas, und レ カ シ ム ラ イ *i-ramu-schkare* (jap. シ ヌ ラ *siranu*) nicht wissen.

„Ein Toller, Verrückter *sikinaku.*"

ク ヤ シ キ シ *siki-schaku*, ohne Augen, blind. In der Schreibart *schikinaku* schon bei „Blindheit" vorgekommen.

„Der Ton, Klang *fumi.*"

Schon bei „Getöse," „Klang" und „Lärm" vorgekommen.

„Eine Tonne *undaru.*" Zw.

„Eine kleinere Tonne *tonschintugu.*"

Digitized by Google

Soll *ponschintugu* oder *ponschintogo* geschrieben werden.

コ ト シ ン ポ *pon-schintoko*, ein kleiner Zuber, von ン ポ *pon*, klein, und コ ト ン シ *schintoko* (jap. ケ ヲ *woke*) ein Zuber.

„Tränken *iguru.*" R.

ル ク イ *iku-ru*, zu trinken geben, Transitivum von ク イ *iku* (jap. ム ノ *nomu*) trinken.

„Tragen *aniwa apkaschi.*"

In der Schreibart *aniwa apkasch* schon bei „schleppen" vorgekommen.

„Die Trauer *nischomapf.*"

プ マ ヨ シ ニ *nischomap* (jap. イ シ カ ユ *yukasi-i*) abwesend im Gedächtnisse bleiben. In der Schreibart *nischiomap* schon bei „glauben" vorgekommen.

„Traurig *niibakunugoiiura koiaigusch.*"

Zweifelhaft bis auf *niibakunu* für ノ ク ツ バ ー ネ *nê-bakkuno*, etwas ungefähr.

„Die Treppe, Leiter *niguri.*"

Soll *nigari* geschrieben werden, in welcher Schreibart es schon bei „Leiter" vorgekommen.

„Treu *piruku piruku.*"

Die Wiederholung von カ ル ピ *piruka* (jap. シ ヨ *yosi*) gut.

„Ein treuer Mensch *keutomo oguriksi guru.*"

In der Schreibart *keutomo ogurikoi guru* schon bei „Mensch" vorgekommen.

„Trinken *igu.*" R.

ク イ *iku* (jap. ム ノ *nomu*) trinken.

„Anfangen zu trinken *ugagida iguwa.*"

Schon bei „anfangen" vorgekommen.

„Trocken *sazki ambi, schna.*"

ベ ン ア ケ ツ ヤ シ *schiats-ke-an-be*, eine vertrocknete Sache, von ケ ツ ク シ *schiaks-ke*, trocknen, ン ア *an*, sein, und ベ *be*, Sache. *Schna* zweifelhaft, übrigens schon bei „binden" vorgekommen.

„Trocknen, eintrocknen *suzki, saziwa.*"

ケ ツ ヤ シ *schats-ke*, trocknen, abgeleitet von ツ ヤ シ *schats*, trocken. *Saziwa* für ワ チ ヤ シ *schatsi-wa*, indem

Digitized by Google

etwas trocken ist, von チヤシ *schatsi* so viel als ツヤシ *schats*, trocken.

„Ein Trog *nima.*" Zw.

„Die Trommel *katschu.*" Zw.

„Trübes Wasser *nubkiazi waka.*"

ケプヌ *nupke* (jap. ルゴニ *nigoru*) trüb, *azi* wahrscheinlich für チア *atsi*, so viel als ツア *ats* (jap. ルタア *ataru*) treffen, gleichwie in ツアリラウ *urari-ats*, nebelig. カツワ *wakka*, Wasser.

„Ein Trunkenbold *sagi igu guru.*"

Schon bei „Säufer" vorgekommen.

„Ein Trupp, ein Haufen Menschen *uwatte aino, utari inschi.*"

Uwatte in dieser Sammlung für „viel," ノイア *aino*, ein Aino. レタウ *utare* (jap. モト *tomo*) ein Genosse, *inschi* zweifelhaft. レタウキニイ *inki-utare* bedeutet sonst einen Gast (jap. マサクヤキ *kiaku-sama*).

U.

„Uebel *iunin.*" Zw.

„Ueber *terigiu.*"

Soll *terigi* geschrieben werden. Schon bei „springen" vorgekommen.

„Ueberall *nidaniiakka.*"

Schon bei „nirgends" vorgekommen.

„Uebereinstimmend, einig *keutomo uringa, piruka.*"

Schon bei „einträchtig" vorgekommen.

„Ueberführen *tundsiu.*"

ジンツ° *tundzi* (von dem jap. ジウツ *tsû-zi*) ein Dolmetscher, wohl auch für „dolmetschen," im Russ. переводить, hinüberführen, und aus einer Sprache übersetzen.

„Ueberlassen, abtreten *nimba oman.*"

Schon bei „abtreten" vorgekommen.

„Ueberlegen, bedenken *iaigadanoia.*"

Schon bei „bedenken" und „erwägen" vorgekommen.

„Uebermorgen *oiasimi.*"

ンユシヤオ *oya-schiun* (jap. チニゴウヤミ *miô-go-nitsi*) übermorgen.

„Uebernachten *reuschi.*" R.

シウレ *re-uschi* (jap. ルドヤ *ya-doru*) einkehren, übernachten.

„Ueberreden *pirukano iringari, unaschke.*"

レカンレイ ノカルヒ° *piruka-no irenka-re*, gut vergelten lassen, von ノカルヒ° *piruka-no* „gut" als Adverbium, und カンレイ *irenka* (jap. フクム *mukû*) vergelten, mit der Transitivpartikel レ *re*. *Unaschke* zweifelhaft.

„Ueberschwemmung *roakka kusch.*" Zw.

„Ueberspringen, übersteigen, über den Zaun *tschasi iga oman.*" R.

ンマヲ カイ シヤチ *tschasi-ika-oman*, über eine Umschliessung steigen. Von シヤチ *tschasi*, sonst nur für „Stadt" oder „Festung" (jap. ロシ *siro*) vorgekommen, aber ursprünglich wohl eine Umzäunung bezeichnend, カイ *ika* (jap. ルユコ *koyuru*) überschreiten, und ンマヲ *oman*, gehen.

„Ueberwintern *madariawa.*"

ワヤリタマ *mata-riya-wa*, indem man den Winter zubringt, von タマ *mata*, der Winter, ヤリ *riya*, (jap. ヲシト スグス *tosi-wo sugusu*) zubringen, wie die Jahre, und ワ *wa*, der Partikel.

„Ueberzeugen *nugaruwa ogai.*"

イガヲ ワルカヌ *nugaru-wa ogai*, indem man sieht, bleiben.

„Das Ufer *schiôokaro soida.*"

Schon bei „Küste" vorgekommen.

„Das Ufer des Meeres *rauda, osama.*"

タウラ *rau-ta* (jap. コソ *soko*) der Grund, der Boden. *Osama* zweifelhaft.

„Ein abhängiges Ufer *iada schma kotan.*"

Schon bei „abhängig" und „Strand" vorgekommen.

„Umarmen *tenkuru.*"

In der Schreibart *tenguru* schon bei „anpressen" vorgekommen.

„Die Umarmung *furaan.*"

Schon bei „Geruch" und „riechen" vorgekommen.

„Umbringen *kaiu.*"

Das deutsche Wort sollte „umbiegen" und das Aino-Wort *kaii* geschrieben werden. Ist schon bei „biegen" vorgekommen.

Digitized by Google

„Umdrehen *choguscb.*" Zw.

„Umgraben *ori.*" Zw.

„Umkehren, umwenden *kiru.*"

Scheint für ラ キ *kira* (jap. ル ゲ ニ *niguru*) „fliehen" gesetzt worden zu sein.

„Sich umkehren *schikirukiru.*"

Schon bei „drehen" vorgekommen.

„Umladen *poronno kuscha.*"

ヤ シ ク ノ ン ロ ホ° *poronno kuscha*, stark aufladen.

„Umrühren *nupkiaz.*"

キ プ° ヌ *nupki* (jap. ル ゴ ニ *nigoru*) trüb, mit ツ ア *ats* (jap. ル タ ア *ataru*) treffen. Vergl. „trüb."

„Umrütteln, umwenden *choschibiri.*"

リ ビ シ ホ *hoschibi-ri*, umwenden, umkehren, das Transitivum von ビ シ ホ *hoschibi* (jap. ル ヘ カ *kayeru*) sich umwenden, zurückkehren.

„Umschmeissen, umwerfen *kapsi numba.*"

Kapsi zweifelhaft, バ ン ヌ *numba* (jap. ル バ シ *sibaru*) zusammendrücken.

„Umsonst *nipponiku schioômoki ambi, annu.*"

Ein einziger Satz für ベ ン ア ケ モ ヨ シ カ ネ プ° ネ ナ ン ア *nep-ne-ka schiomo-ke an-be anna*, es mag eine Sache sein, welche nichts ist. Von ネ プ° ネ *nep-ne*, irgend etwas, verbunden mit der Part. カ *ka*, モ ヨ シ *schiomo*, nicht, verbunden mit der Part. ケ *ke*, ン ア *an*, sein, ベ *be*, Sache, und ナ ン ア *anna*, Potential von ン ア *an*, haben, sein.

„Der Umstand, die Beschaffenheit *iniambi.*"

In der unrichtigen Schreibart *inialibi* schon bei „Beschaffenheit" vorgekommen.

„Umwickeln, aufwickeln *noiu.*"

Schon bei „aufwickeln" und „drehen" vorgekommen.

„Umzäunen *tschaschkaru.*"

Schon bei „abzäunen" vorgekommen.

„Unaufhörlich *rammakikiôogai.*"

Steht entweder für イ ガ ヲ ヽ キ マ ン ラ *ran-ma kiki-ogai*, beständig kratzen, von マ ン ラ *ran-ma* (jap. モ ツ イ *itsumo*) immer, ヽ キ *kiki* (jap. ク カ *kaku*) kratzen, und

Digitized by Google

イガヲ *ogai*, weilen, bleiben, wie das jap. ルヰ *iru* die Verlängerung der Handlung ausdrückend, oder das Wort soll *rammakiogai* geschrieben werden, für イガヲキマニラ *ran-maki ogai*, beständig bleiben, immer sein, von マニラ *ran-ma* „immer" mit der Part. キ *ki*, und イガヲ *ogai*, weilen, bleiben.

„Unausgeschlossen *nidagaschiômooman*."

ニマヲモヨシカタ｜ネ *nê-ta-ka schiomo oman*, an einen Ort nicht gehen. Von タ｜ネ *nê-ta*, wohin, irgend wo, mit der Part. カ *ka*, モヨシ *schiomo*, nicht, und ニマヲ *oman*, gehen.

„Unbarmherzig, hart *ziunukariga iramuschkari, keutomo ischama*."

Der erstere Ausdruck scheint so viel als イカルカヌチレカシムラ *tsi-nukaru-ka i-ramu-schkare*, wörtlich: von dem Mitleid ohne Kunde, von ルカヌチ *tsi-nukaru* mit der muthmasslichen Bedeutung „mitleidig," verbunden mit der Part. カ *ka*, und レカシムライ *i-ramu-schkare*, ohne Kenntniss. マヤシイモトウケ *ke-utomo ischama*, ohne Gefühl, ohne Mitleid, ein Ausdruck gebildet wie das jap. シナケサナ *nasake-nasi*, von モトウケ *ke-utomo* (jap. ケサナ *nasake*) die Leidenschaft, auch das Mitleid, und マヤシイ *ischama*, ohne.

„Ein unbearbeiteter Balken *mukanino*."

In der richtigen Schreibart *mukkanini* schon bei „Balken" vorgekommen.

„Unbesonnen *waiaschakf*."

Schon bei „dumm" vorgekommen.

„Unbekannt *teskaru ischama, uwebigiri ischama*."

Der Ausdruck *teskaru ischama* zweifelhaft. ヲカシテ *teskawo*, das jedoch ラカシテ *teskara* heissen dürfte, entspricht dem jap. ルヅツ *tsudzuru*, Kleider ausbessern, und es könnte dann マヤシイラカシテ *teskara-ischama* so viel sein als „ohne Verbesserung, ohne Zuflucht." イレケベヱウマヤシ *u-e-bekere-ischama*, ohne Nachricht, von ベヱウレケ *u-e-bekere* (jap. レヅトヲ *woto-dzure*) das Gerücht, die Nachricht, und マヤシイ *ischama*, ohne.

„Undankbar *iaira igiriga upamuschkari*."

レカシムライカレケイライヤ *yai-rai-kere-ka i-ramu-schkare*, den Dank nicht kennen. Von レケイライヤ

Digitized by Google

yai-rai-kere, danken, mit der Part. カ *ka*, und シ ム ラ イ レ カ *i-ramu-schkare*, nicht kennen.

„Uneben, ungleich, nicht glatt *pirukano schiômoki.*"

キ モ ヨ シ ノ カ ル ヒ° *piruka-no schiomo-ki*, nicht gut oder nicht schön.

„Uneinig *kiôotomo uringa schiomoki.*"

キ モ ヨ シ カ ニ レ イ モ ト ウ ケ *ke-utomo i-renka schiomo-ki*, es wird keine Neigung geschenkt. Von モ ト ウ ケ *ke-utomo* (jap. ケ サ ナ *nasake*) die Neigung, カ ニ レ イ *i-renka* (jap. フ ク ム *mukû*) vergelten, schenken, und ヨ シ キ モ *schiomo-ki*, es ist nicht.

„Unerschrocken *schtoma ischama.*"

Schon bei „furchtlos" vorgekommen.

„Unerwartet *schiomoka skarun.*"

ニ ル カ シ カ モ ヨ シ *schiomo-ka skarun*, nicht lernen, von モ ヨ シ *schiomo*, nicht, mit der Part. カ *ka*, und カ シ ニ ル *skarun* (jap. ブ ナ マ *manabu*) lernen, sich merken.

„Unerwartet auf etwas stossen *pawa.*" Zw.

Schon bei „begegnen" vorgekommen.

„Ungehorsam *nipu idaku iakka chiomokki.*"

キ モ ヨ シ カ ワ ヤ ク タ イ プ ネ *nep itaku-yakka schiomo-ki*, während oder wenn etwas gesagt wird, es nicht thun.

„Ungerecht *schiongi.*"

Schon bei „lügen" vorgekommen.

„Ungern *schiomo konrus.*"

Schon bei „nicht" vorgekommen.

„Ungesund *rammaga iguni uschi guru, schiu guru.*"

ル グ シ ウ ニ コ イ カ マ ン ラ *ranma-ka ikoni-uschi-guru*, ein immerwährend kranker Mensch, von マ ン ラ *ranma*, immer, mit der Part. カ *ka*, シ ウ ニ コ イ *ikoni-uschi*, krank, und ル グ *guru*, Mensch. Für *schiu guru* soll *schii guru* geschrieben werden. ル グ エ シ *schi-e-guru*, dialektisch イ シ ル グ *schi-i-guru* (jap. ヤ ジ ウ ヤ ビ *biò-zia*) ein Kranker, von | エ シ *schiê*, das wenigstens in Zusammensetzungen die Grundbedeutung „krank" hat.

„Unkraut ausjäten *monrischpa.*" Zw.

„Unlängst *ochonno schiomoki.*" R.

Digitized by Google

キモヨシノニホヲ *ohonno schiomo-ki*, es ist nicht lange.

„Unmenschlich *ianigaainonia.*"

Zweifelhaft, vielleicht *iapigaainonia*, für ノイアカベヤ ヤネ *ya-be-ka-aino-ne-ya*, gewiss ein Aino des Hochlandes, von カベヤ *ya-be-ka* (jap. ガク *kuga*) ein Hochland, zuletzt die Part. ネ *ne*, und ヤ *ya*.

„Unordentlich *keutomo wen guru.*"

ルグニエウモトウケ *ke-utomo-u-en-guru*, ein Mensch von schlechter Neigung oder Gemüthsbeschaffenheit.

„Unordnung *kato uwen.*"

ニエウ|ツ°カ *katû-u-en*, von Maass oder Ebenmaass schlecht. Von |ツ°カ *katû* (jap. ツセ *set*) das Maass, das Verhältniss, und ニエウ *u-en*, schlecht.

„Unrecht, falsch *schiongi.*"

Schon bei „lügen" und „ungerecht" vorgekommen.

„Unschuldig *uwenno schiômokki.*"

キモヨシノニエウ *u-en-no schiomo-ki*, es ist nicht schlecht. ノニエウ *u-en-no*, das Adverbium von ニエウ *u-en*, schlecht.

„Unser *tschoogai udari.*" R.

レタウイカ|ヨチ *tschôkai-utare*, wir, auch unser.

„Untauglich *iuwangi askan iwa.* Unr.

イカシアケニワユ *yuwanke-aschkai*, tauglich, hierzu die Part. ワ *wa*. フ°ツガイアケニワユ *yuwanke-aigapp*, untauglich.

„Unter *sirigida.*"

Scheint richtig für タケリシ *schiri-ke-ta*, auf der Erde, auf dem Boden.

„Der Untergang der Sonne *tschukf afun, unuma.*"

Schon bei „Sonne" vorgekommen.

„Unterbrechen, die Rede *abunno itakku.*"

Scheint so viel als クタイノニフア *afun-no itaku*, eingehend d. i. dazwischen sprechen, von ニフア *afun* (jap. ルイ *iru*) hineingehen, mit der Part. ノ *no*.

„Untergegangen *afun.*"

ニフア *afun* (jap. ルイ *iru*) hineingehen, hier nur von der Sonne, und in Verbindung mit フ°ツユチ *tschupp* „Sonne" in

Digitized by Google

der Verbindung ニ フ ア プ ツ ユ チ *tschupp-afun* „die Sonne geht unter" gebräuchlich.

„Der Unterhalt *ebi ambi.*"

Schon bei „Nahrung" und „Speise" vorgekommen.

„Unterrichten *ibagaschino.*"

Schon bei „auslernen" und „lernen" vorgekommen.

„Sich unterrichten *ibaga.*"

Schon bei „lehren" vorgekommen.

„Untersagen *itikkari.*"

An einer andern Stelle der Sammlung *itikakiu* für „verbieten." Scheint so viel als キ ケ テ イ *iteke-ki*, es kann nicht sein, von ケ テ イ *iteke* (jap. ズ ラ カ ベ *be-karazu*) man kann nicht, mit der Part. キ *ki.*

„Unterscheiden *nugaruwa uschiarai.*"

ワ ル カ ヌ *nukaru-wa*, indem man sieht, イ ラ ヤ シ ウ *uschiarai* in dieser Sammlung für „eintheilen," in dem Mo-siwo-gusa für ス タ ワ ヲ ニ チ *tsin-wo watasu* „die Miethe abliefern."

„Der Unterschied *uschinaitiu.*"

テ イ ナ ニ シ ウ *u-schinnai-te*, von einander verschieden machen, von der die Gemeinschaft anzeigenden Part. ウ *u*, ニ シ イ ナ *schinnai* (jap. ツ ベ *bet*) verschieden, und der Transitivpartikel テ *te.*

„Untertauchen *raru.*" Zw.

„Unthätig *nipko nischomap i schama.*"

マ ヤ シ イ プ マ ヨ シ ニ カ プ ネ *nep-ka nischiomap ischama*, ohne an etwas zu denken. Von カ プ ネ *nep-ka*, irgend etwas, プ マ ヨ シ ニ *nischiomap* (jap. イ シ カ ユ *yukasi-i*) das Abwesende lieben, an das Abwesende denken, und マ ヤ シ イ *ischama*, es ist nicht vorhanden.

„Unverschämt *iaischtoma schumukia.*"

Schon bei „frech" vorgekommen.

„Die Unverschämtheit *iaischtoma ischuma.*"

Das letztere Wort soll *ischama* geschrieben werden. Schon bei „Frechheit" vorgekommen.

„Ein unverheirateter Mann *mazischakkuru.*" R.

ル グ ク ヤ シ チ マ *matsi-schaku-guru*, ein Mensch

Digitized by Google

ohne Weib, von チ マ *matsi*, ein verheiratetes Weib, ク ヤ シ *schaku*, ohne, und ル グ *guru*, Mensch.

„Ein unverheiratetes Mädchen *chugu schakf menogo.*" R.

コ ノ メ ク ヤ シ ク ホ *hoku-schaku-menoko*, ein Weib ohne Mann, von ク ホ *hoku*, ein verheirateter Mann, ク ヤ シ *schaku*, *schakf*, ohne, und コ ノ メ *menoko* (jap. Wort) ein Weib.

„Das Unwetter *uwen rera.*"

ラ イ レ ニ ヱ ウ *u-en-re-ira*, ein schlechter oder böser Wind.

„Unwillig, ärgerlich werden *oschiôra.*"

Schon bei „ärgern" vorgekommen.

„Die Urinblase *pei.*"

Zweifelhaft. *Poi* schon früher für „Blase" vorgekommen.

„Die Ursache, der Bewegungsgrund *niwa ambi.*"

ベ ン ア ワ ネ *ne-wa-an-be* (jap. ン タ ノ ソ *sono-tan*) eine so beschaffene Sache.

V.

„Der Vater *chambi.*" R.

ベ ン ハ *hambe* (jap. ヽ チ *tsitsi*) ein Vater.

„Die venerische Krankheit *ogamikor.*" Zw.

In der Schreibart *ogamikoz* schon bei „Krankheit" vorgekommen.

„Verändern *itaschari.*"

Schon bei „tauschen" vorgekommen.

„Die Veränderung *niwa ambi.*"

Schon bei „Ursache" vorgekommen.

„Der Verband *schna.*"

Schon bei „binden" vorgekommen.

„Verbessern *pirukano karu.*"

ル カ ノ カ ル ピ *piruka-no karu*, gut oder schön machen.

„Verbieten *itikakiu.*"

In der Schreibart *itikkari* schon bei „untersagen" vorgekommen.

„Das Verbrechen, die Schuld *iqisqroba.*" Zw.

Digitized by Google

Schon bei „Schuld" vorgekommen.

„Verbreiten, aussprengen *nuuri.*"

Schon bei „erzählen" vorgekommen.

„Verbrennen, von der Sonne *siuguschkaruwa kunni.*"

Siuguschkaruwa nicht gewiss, scheint jedoch richtig für ワ ル カ シ グ ユ シ *schiugusch-karu-wa*, und von derselben Ableitung wie das bei „heiter" und „klar" vorgekommene *schugusian*, das offenbar für ン ア シ グ ユ シ *schiugusi-an*, Glanz oder Sonnenlicht haben. Die Richtigkeit der Bedeutung „Sonnenlicht" oder „Sonnenstrahlen" für das letztgenannte Wort vorausgesetzt, wäre demnach ネ ン ク ワ ル カ シ ク ユ シ *schiugusch-karu-wa kunne* „indem (die Sonne) Strahlen wirft, schwarz werden." ル カ *karu* „thun" als Hülfszeitwort.

„Verbürgen *kudsiaini.*" Zw.

„Verdecken *changionokiakka.*"

Zweifelhaft, vielleicht カ ワ ヤ ク ヲ ノ ゲ ン ハ *hange-no oku-yakka*, während man in der Nähe nimmt.

„Verderben *uwenno karu.*"

ル カ ノ ン エ ウ *u-en-no karu*, schlecht machen.

„Mit Verdruss *oschiôra ambi.*"

Schon bei „ärgerlich" vorgekommen.

„Verdrüsslich machen *oschiôra.*"

Schon bei „ärgern" und „unwillig" vorgekommen.

„Vereinigen *schnerai nokki.*"

キ ノ イ ラ ネ シ *schne-rai-no ki*, ein Gefährte sein, begleiten, von イ ラ ネ シ *schne-rai* (jap. 〱 ウ ド゛ *dô-dô*) der Gefährte des Weges sein, mit den Part. ノ *no* und キ *ki*.

„Das Verfolgen, Nachsetzen *noschpa oman.*"

Schon bei „Nachsetzen" vorgekommen.

„Vergessen *oirawa.*"

ワ ラ イ ヲ *o-ira-wa*, indem man vergisst.

„Ich habe vergessen *oira.*" R.

ラ イ ヲ *o-ira* (jap. ヽ ル ス ワ *wasururu*) vergessen.

„Vergiessen *aschiriambi iiumari, oiakuta iiumari.*"

レ マ ヲ ウ ベ ン ア リ シ ア *aschiri-an-be u-oma-re*, einen neuen Gegenstand hineingeben, von リ シ ア *aschiri*, neu, ン ア *an*, sein, ベ *be*, Sache, und レ マ ヲ ウ *u-oma-re* (jap.

Digitized by Google

ルイリト *tori-iruru*) hineingeben. ヲリタケヤヲレマ *oya-ke-ta u-oma-re*, ausserhalb hineingeben. タケヤヲ *oya-ke-ta* (jap. ヨソ *yo-so*) ausserhalb.

„Vergiften *sioroki ebiri raigi.*"

ケイラレベイクルユシ *schiuruku ibe-re rai-ke*, tödten indem man Gift zu essen gibt, von クルユシ *schiuruku*, Gift, レベイ *ibe-re*, zu essen geben, und ケイラ *rai-ke*, tödten.

„Sich vergleichen *utuiaschkaru.*"

Scheint richtig für ルカシヤ゜ツリ *utu-yasch-karu*, so viel als シヤ゜ツリ *utu-yasch* (jap. ルユジマ *maziyuru*) sich vermengen, sich gesellen, das wohl an die Stelle des im Mosiwo-gusa enthaltenen シマ゜ツウ *utu-masch* zu setzen ist, und das nämliche wie das in der Schreibart *umu-yaschkaru* bei „bekannt" vorgekommene Wort.

„Vergraben *toi omari.*"

レマヲイト *toi-oma-re*, in die Erde legen, von イト *toi*, Erde, und レマヲ *oma-re*, hineingeben.

„Vergrössern *poronno itakki.*"

Schon bei „erweitern" vorgekommen.

„Verheimlichen *raubigaki, schiomonuri.*"

キカベウラ *rau-be-ka-ki*, niedrig, in der Tiefe sein, von カベウラ *rau-be-ka*, ein niedriger Ort, der Boden, mit der Part. キ *ki*. レヌモヨシ *schiomo nû-re*, nicht hören lassen.

„Verheiratet *chugukoruwa, mazkur.*"

ワルコクホ *hoku-koru-wa*, indem man einen Mann besitzt. ルコチマ *matsi-koru*, ein Weib besitzen.

„Verhindern *iramopui.*" Zw.

In der Schreibart *irampui* schon bei „hindern" und „mengen" vorgekommen.

„Verirren, sich auf dem Wege *ruu turaino.*"

ル *ru* (von dem jap. ロ *ro*) der Weg, *turaino* zweifelhaft.

„Sich verkälten *omugi koru.*"

Schon bei „erkälten" vorgekommen.

„Verkaufen *igukwa.*"

Soll *ihukwa* oder *ihokwa* geschrieben werden. In der Schreibart *igokuwa* schon bei „kaufen" vorgekommen.

„Verletzen *ariga.*"

Digitized by Google

カリア *arika* oder カルア *aruka* (jap. ミタイ *itami*) der Schmerz.

„Verlieren, fallen lassen *ischama*."

マヤシイ *ischama* (jap. イナ *nai*) es ist nicht da. Schon bei „nein" vorgekommen.

„Verlieren, im Spiel *chasiriwa ischama*."

マヤシイワリチハ *hatsiri-wa ischama*, indem etwas zu Grunde geht, ist es nicht da. Von リチハ *hatsiri* (jap. ヲルレブ"チ *wotsi-bureru*) zusammenstürzen, zu Grunde gehen, und マヤシイ *ischama*, es ist nicht da.

„Der Verlust, Schaden *sonkian, sonki*."

Sonkian schon bei „Nachtheil" und „Schaden" vorgekommen.

キンソ *son-ki* oder ケンソ *son-ke*, der Verlust, dem ersteren zu Grunde liegend.

„Vermiethen *iaischara*."

Scheint richtig für ラヤシイヤ *yai-schara*, zusammengesetzt aus der Part. イヤ *yai*, selbst, und ラヤシ *schiara*, eröffnen.

„Das Vermiethen *iaischara*."

Dasselbe wie das vorhergehende.

„Vermischen, vermengen *irampui ogubui*." Zw.

Schon bei „mengen" vorgekommen.

„Vermögend, wohlhabend *igorukoro guru*." R.

Schon bei „bemittelt" vorgekommen.

„Vermuthen *omari*."

レマヲ *oma-re* (jap. ヽルイ *iruru*) hineingeben, hinlegen.

„Die Vernunft *keutomo piruka*."

カルヒ°モトリケ *ke-utomo piruka*, gut von Neigung oder Charakter.

„Ein vernünftiger Mensch *waiaschino guru*."

Schon bei „klug" vorgekommen.

„Verordnen, befehlen *itakinui*." Zw.

Schon bei „gebieten" vorgekommen.

„Verrosten *kanebius*."

Schon bei „rosten" vorgekommen.

„Verrückt werden *ramui schama*."

マヤシイムラ *ramu-ischama*, ohne Sinn, ohne Verstand.

Digitized by Google

„Verringern *ponno koru.*"

ルカノニホ° *ponno karu,* klein machen.

„Die Versammlung, Gesellschaft *marafuto.*"

トブラマ *marabuto* (jap. イマルフ *furu-mai*) ein Gastmahl, von dem jap. Worte トフラマ *mara-uto, marafuto* „ein Gast."

„Verscbarren *tschoogai, uwigariwa.*"

Der deutsche Ausdruck scheint „versammeln" heissen zu müssen. ワリカヱウイカ|ヨチ *tschôkai u-e-kari-wa,* indem man sich versammelt. Von イカ|ヨチ *tschôkai,* ich, ich selbst, und リカヱウ *u-e-kari* (jap. ムハイ *iwamu*) sich versammeln.

„Verschlucken *rugi.*" Zw.

Schon bei „schlucken" vorgekommen.

„Verschmitzt, hinterlistig handeln *schiongiki.*"

Schon bei „heucheln" vorgekommen.

„Verschmitztes Vorhaben *uwen nischomatu.*"

Schon bei „hämisch" vorgekommen.

„Verschwinden *ruuokgiriwa.*"

ワレケヲル *ru-o-kere-wa,* indem man etwas schmilzt, von レケヲル *ru-o-kere* (jap. スケ *kesu*) schmelzen.

„Versengen, absengen *ziri.*"

Schon bei „absengen" vorgekommen.

„Versichern, vergewissern *schiônno i schiokoru.*"

ルコ|ヨシノニヨシ *schionno schiô-koru,* sicher leihen.

„Versinken *zibi raoschima.*"

マシウラプ°チ *tsipu ra-u-schima,* das Schiff sinkt.

„Sich verspäten *moiriwa.*"

ワレイモ *mo-ire-wa,* indem etwas allmählig oder langsam ist.

„Versprechen *idakinu iwaan.*"

ニアワイノキタイ *itaki-no-i-wa an,* es ist etwas Gesagtes da, von キタイ *itaki,* sprechen, mit den Part. ノ *no,* イ *i* und ワ *wa,* dann ニア *an,* vorhanden sein.

„Ein verständiger, kluger Mensch *waiaschino guru.*"

Schon bei „klug" und „vernünftig" vorgekommen.

„Verständlich *pirukano iramaanno.*" R.

Digitized by Google

ノ ン ア ム ラ イ ノ カ ル ピ *piruka-no i-ramu-an-no*, auf eine gut verständliche Weise, von ノ カ ル ピ *piruka-no* „gut," als Adverbium, und ン ア ム ラ イ *i-ramu-an* (jap. ル シ *siru*) wissen, verstehen, mit der Part. ノ *no*.

„Unverständlich *ramui ischama guru.*"

Schon bei „Narr," „nicht" und „Thörinn" vorgekommen.

„Verstehen, was gesprochen wird *kunuwa kuirama anuwa.*"

ワ ヌ ア ム ラ イ ク ワ ー ヌ ク *ku-nû-wa ku-i-ramu-anu-wa*, wenn ich etwas höre, so verstehe ich es. Von ー ヌ ク *ku-nû*, hören, mit der Part. ワ *wa*, ク *ku* „thun" als Hülfszeitwort, ン ア ム ラ イ *i-ramu-an*, wissen, verstehen, das ン ア *an* des letzteren in der Form des Potentials ヌ ア *anu*, verbunden mit der Part. ワ *wa*.

„Ich verstehe nicht *nippi idaki iaka irumuschkari.*"

レ カ シ ユ ラ イ カ ワ ヤ ク タ イ プ ネ *nep ita-ku-yakka i-ramu-schkare*, wenn auch etwas gesprochen wird, ohne Kenntniss sein.

„Die Verstopfung, eine Krankheit *kaminischti.*"

テ シ ニ ミ カ *kami-nischte*, ein Wort von ungewisser, wahrscheinlich jedoch richtig angegebener Bedeutung. カ ミ *kami*, das in einigen Zusammensetzungen vorgekommen, ist entweder so viel als ム カ *kam* „Fleisch," oder hat eine diesem analoge Bedeutung wie „Körper, Körperbeschaffenheit." So in シ ヤ ミ カ *kami-yasch* (jap. ヤ ジ ウ マ *mò-zia*) ein Leichnam. テ シ ニ *nischte* (jap. イ ゲ シ *sigei*) mannigfaltig, wuchernd, dicht, auch in dem Worte テ シ ニ チ リ *ritsi-nischti* (wörtl. die Dichtheit der Sehnen) für „Krampf" gebraucht.

„Versuchen *schazpi.*"

Scheint „versiegen" heissen zu müssen. ベ ツ ヤ シ *schatsbe*, ein eingetrocknetes Wasser.

„Vertheidigen *kischima.*"

Schon bei „abhalten," „auffangen," „beschützen," „erwischen" und „halten" vorgekommen.

„Vertheilen *kundi.*"

Schon bei „austheilen" vorgekommen.

Digitized by Google

„Vertrinken, versaufen *iguwa ogiri.*"

レキヲ ワクイ *iku-wa oki-re*, indem man trinkt, erschöpfen. レキヲ *oki-re*, erschöpfen, Transitivum von dem, dem Worte タキヲ *oki-ta* (jap. ルキツ *tsukiru*) „sich erschöpfen" zu Grunde liegenden キヲ *oki.*"

„Vertrocknen *ponno schaz.*"

ツヤ シノ ンホ° *ponno schats*, ein wenig trocken werden.

„Verwahr, versteck es *nuina.*" R.

ナイヌ *nu-ina* (jap. スクカ *kakusu*) verbergen, verstecken.

„Verwandte *schnindari.*"

Sollte offenbar *schniudari* oder *schneudari* geschrieben werden für レタヴネシ *schne-utare*, einerlei Genossen, von ネシ *schne*, eins, und レタヴ *utare*, Genosse.

„Verweilen, zögern *teri teriu.*"

レイテ *teire* (jap. ツマ *matsu*) warten. *Teriu*, das *terii* geschrieben werden soll, entweder dasselbe in etwas verschiedener Schreibweise, oder die Wiederholung des ersteren. 〱レイテ *teire-teire* wäre demnach: fortwährend oder lange warten.

„Verweisen, jemanden einen Verweis geben, *iuruschkawa.*"

カシルユ *yuruschka* (jap. ルカイ *ikaru*) zürnen, auch schelten, hierzu die Part. ワ *wa.*

„Verwunden *piri umari.*"

リビ *biri* (jap. スサ *sasu*) stechen, レマヲ *oma-re* (jap. ヽルイ *iruru*) hineingeben.

„In Verwunderung setzen *uiamuftuambi.*"

ベンアデクモヤヲ *oya-mokute-an-be*, ein unerwartete oder Bestürzung erregende Sache. Von テクモヤヲ *oya-mokute* (jap. カホノンア *an-no foka*, クワウト *tô-waku*) unvermuthet, auch Bestürzung.

„Verzweifelt *nipponiga schiômoramuguru.*"

ルグムラモヨシカネプ°ネ *nep-ne-ka schiomo-ramu-guru*, ein Mensch, welchem etwas nicht nach Wunsche geht. Von カネプ°ネ *nep-ne-ka*, irgend etwas モヨシ *schiomo*, nicht, ムラ *ramu* (jap. ロヽコ *kokoro*) Sinn, auch Wunsch, Absicht, und ルグ *guru*, Mensch.

Digitized by Google

„Die Verzweiflung *nipponiga schiômoramu.*"

ム ラ モ ヨ シ カ ネ フ° ネ *nep-ne-ka schiomo-ramu*, irgend etwas ist nicht nach Wunsch.

„Der Vetter *atscha.*"

Schon bei „Oheim" vorgekommen.

„Viel *uwatti.*" Zw.

„Viele Menschen *uwatte aino.*"

Schon bei „Trupp" vorgekommen.

„Ein Vielfrass *poronno ebi guru.*" R.

ル グ ベ イ ノ ン ロ ホ° *poronno ibe-guru*, ein Mensch, welcher stark isst.

„Vielleicht *neinanguruwa.*"

Scheint so viel als ワ ロ コ ン ナ | ネ *nê-nankoro-wa*, etwas wird wohl geschehen, von | ネ *nê*, etwas, mit dem Nebenbegriffe der Aehnlichkeit, und ロ コ ン ナ *nankoro* „es wird wohl sein," ein Ausdruck des Potentials, mit der Part. ワ *wa.*

„Der Vogel *zkapf.*" R.

フ° ツ カ チ *tsikapp* (jap. リ ト ヽ ヲ *wowo-tori*) ein Vogel, besonders ein grösserer.

„Das Volk *aino udari.*"

レ タ ウ ノ イ ア *aino-utare*, die Aino's. レ タ ウ (jap. モ ト *tomo*) ein Genosse.

„Vollkommen *poroganiu.*"

Soll *poroganii* geschrieben werden. ネ ン ガ ロ ホ° *poroganne*, es ist gross, von ロ ホ° *poro*, gross, mit der Part. ネ ン ガ *ganne.*

„Von aussen *rikita.*"

タ キ リ *riki-ta*, in der Höhe. Schon bei „oben" vorgekommen.

„Von dort *iguschiwunu.*"

Scheint so viel als ノ ワ シ ク イ *ikuschi-wa-no*, ungefähr mit der hier angegebenen Bedeutung. Von シ ク イ *ikuschi*, das dem gewöhnlichen タ シ ク イ *ikuschi-ta* (jap. ウ カ ム *mukò*) sich entgegen kehren, gegenüber, zu Grunde liegt, mit den Part. ワ *wa* und ノ *no.*

„Von hier *tewanu.*"

ノ ワ テ *te-wa-no*, von テ *te* Hand, mit den Part. ワ *wa* und ノ *no*, gleichsam: vor der Hand seiend.

Digitized by Google

„Von wem *nenikurumana.*"

Scheint *nenikurutana* oder *nenikorotana* heissen zu müssen, für ナタロコニネ *neni-koro-ta-na*, zu wessen, oder in wessen, von ニナ *neni* (jap. レタ *tare*) wer, ロコ *koro*, eigentlich „besitzen" in Zusammensetzungen den Besitz anzeigend (S. dasselbe in den Unters.), und den Part. タ *ta* und ナ *na.*

„Von der rechten Seite *schiomon utaru.*"

In der Schreibart *schiumon uturu* schon bei „recht" und „Seite" vorgekommen.

„Von der linken Seite *chariki utaru.*"

Schon bei „links" und „Seite" vorgekommen.

„Vor Tages Anbruch *aribigiri itoguta.*"

In der Schreibart *asribigiri itoguta* schon bei „Tag" vorgekommen, wo *asri* durch リシア *aschiri* „neu" erklärt wurde, könnte jedoch hier auch レケペレア *are-bekere* stehen, indem レア *are* (S. dasselbe in den Unters.) eine den Anfang bezeichnende Partikel ist.

„Vor 12 Uhr, vor dem halben Tage *too gatf itoguta.*"

タコトイプガ｜ト *tô-gap-itoko-ta*, wörtl. in dem Ursprunge des Mittags, von プガ｜ト *tôgap* (jap. ルヒ *firu*) der Mittag, und コトイ *itoko*, der Ursprung, mit der Locativpart. タ *ta.*

„Vor diesem *choschkeno tambi.*"

ペニタノケシホ *hoschke-no tan-be*, zuerst diese Sache.

„Vor zwei Jahren *choschki sakini.*" R.

ネキヤシケシホ *hoschke-schaki-ne* (jap. くヨキ ニネ *kio-kio-nen*) das vorletzte Jahr.

„Voraus weggehen *choschkino oman.*" R.

ニマヲノケシホ *hoschke-no oman*, vorausgehen, von ノケシホ *hoschke-no* (jap. ニキサ *saki-ni*) vorher, und ニマヲ *oman*, gehen.

„Vorbei *oiakita.*"

タケヤヲ *oya-ke-ta* (jap. ヨソ *yo-so*) ausserhalb, weg.

„Das Vordertheil des Schiffes *nanda.*"

Schon bei „Schiff" vorgekommen.

„Ein Vorgebirge *schiri ido.*" R.

ツイリシ *schiri-itu* (jap. キサ *saki*) ein Vorgebirge, wörtl. eine Erdnase.

Digitized by Google

„Vorgesetzte, Befehlshaber, Vornehme *ottona.*"

Schon bei „Befehlshaber" vorgekommen.

„Vorgestern *choschkinu umani.*"

ニ マ ヌ ケ シ ホ *hoschke-numa-ni* (jap. ク サ ワ イ ツ シ" *issaku-zit*) vorgestern.

„Vorhängen *atti.*"

Schon bei „hängen" vorgekommen.

„Vorher *choschkeno.*" R.

ノ ケ シ ホ *hoschke-no*, vorher, von ケ シ ホ *hoschke* (jap. キ サ *saki*) vorher, mit der Part. ノ *no.*

„Die vorige Nacht *nuumani unuman.*"

Schon bei „Nacht" vorgekommen.

„In vorigen Zeiten *fiuschkune.*"

Soll *fuschkune* geschrieben werden. コ シ フ *fuschko* (jap. シ カ ム *mukasi*) ehemals, hierzu die Part. ネ *ne.*

„Der Vorrath *riiariwa.*"

Scheint so viel als ワ レ ヤ リ *riya-re-wa*, indem man die Jahre zubringen lässt, oder für längere Zeit dauernd macht, von ヤ リ *riya* (jap. ス グ" ス ヲ シ ト *tosi-wo sugusu*) ein oder mehrere Jahre durchleben, hierzu die Transitivpart. レ *re*, und die Part. ワ *wa.*

„Das Vorraths-Haus, die Niederlage *puu.*" R.

Richtig für | フ° *pû*, von dem in Zusammensetzungen üblichen jap. chin. フ *fu*, ein Vorrathshaus.

„Vorschieben, vorsetzen *nebigi ugau.*"

Zweifelhaft. *Nebigi* in dieser Sammlung für „Glanz" und *ukau* für „aufräumen" vorgekommen.

„Vorsätzlich *schnoz.*"

Schon bei „ergötzen" und „Spott" vorgekommen.

„Der Vorstecker, oder Nagel am Rade *schembi.*"

Schon bei „Keil" und „Nagel" vorgekommen.

W.

„Die Waaren *zsiôki.*"

キ ヨ チ *tsioki* (jap. ツ モ ニ イ バ ウ ヤ シ" *ziò-bai-ni-mot*) die Kaufmannsgüter.

„Wachsen *schugupf.*"

プ ク ユ シ *schukup* (jap. ツ ダ ソ *so-datsu*) aufziehen, grossziehen.

„Die Waden *chotonin.*" Zw.

„Wälzen, rollen *karakasi.*" Zw.

„Wäre es möglich? *schiônnoga?*"

Schon bei „sollte" vorgekommen,

„Wahr, die Wahrheit *schionno.*"

Schon bei „Gewissheit" vorgekommen.

„Ist das auch wahr? *tappini anna anguru?*"

ラ コ ン ナ ン ア ネ プ タ *tap-ne an-nankora*, dieses mag wohl sein, von プ タ *tap*, dieses, mit der Part. ネ *ne*, und ラ コ ン ナ ン ア *an-nankora* (jap. ウ ラ ア *arò*) es wird oder mag sein, Potential von ン ア *an*, haben, oder vorhanden sein.

„Ein Wahrsager *tuschiu guru.*" R.

Schon bei „Hexenmeister" und „Prophet" vorgekommen.

„Die Wahrsagerkunst *tuschiu.*"

ユ シ ツ゜ *tuschiu* (jap. ウ ロ ノ *norô*) verwünschen, beschwören.

„Die Waise *unaschakpi.*"

ベ ク ヤ シ ナ ウ *una-schak-be*, ein Wesen ohne Mutter, von ナ ウ *una*, das für „Mutter" (S. dieses) gebraucht wird, ク ヤ シ *schak*, ohne, und ベ *be*, eine Sache, ein Wesen.

„Der Wald *zkiurini.*"

In der Schreibart *zkiwurini* schon bei „Balken" vorgekommen.

„Ein kleiner Wald *aninii.*"

Schon bei „Stock" vorgekommen.

„Das Wallen des Meeres *kui.*"

Schon bei „Schwellen" vorgekommen.

„Der Wallfisch *fumbe.*" R.

イ ベ ン フ *fumbe-i* (jap. ラ ヂ ク *kudzira*) ein Wallfisch. In Zusammensetzungen auch in der Form ベ ン フ *fumbe* vorgekommen.

„Das Wallfischfett *fumbi kiu.*"

Soll *fumbi kii* geschrieben werden. In dieser Form schon bei „Fett" vorgekommen.

„Der Wamms *tuscha schakf imi.*"

Schon bei „Futterhemde" vorgekommen.

„Wann? *chembara?*" R.

Digitized by Google

ラバニヘ *hembara* so viel als タラバニヘ *hembarata* (jap. カツイ *itsu-ka*) an welchem Tage? wann?

„Warm *scheschif.*"

Soll *scheschikf* geschrieben werden. Schon bei „brennend" und „heiss" vorgekommen.

„Wärmen *abikundi.*"

デニコベア *abe-kon-de*, Feuer mittheilen.

„Eine Warze *maiaigius.*"

Schon bei „Räude" vorgekommen.

„Die Warze an der Brust *to.*"

Schon bei „Brust" vorgekommen.

„Warten *teriogai.*"

Schon bei „erwarten" vorgekommen.

„Warum? *nigonda.*"

ニコネ *ne-kon* hat die Grundbedeutung „was?" „welches?" wie aus der Verbindung カツヤネニコネ *ne-kon-ne-yakka* (jap. レヅイ *idzure*) „was?" „welches?" zu ersehen. Daher タニコネ *ne-kon-ta* eigentlich „in was?" oder „zu was? für was?"

„Was? *chimanda?*"

Zweifelhaft, vielleicht für タニアニヘ *hen-an-ta* oder タニナヘ *henan-ta*, in was? durch was? oder einfach: was? eine Bedeutung, welche dem Worte ニヘ *hen* schon ursprünglich zukommt.

„Was bedeutet das? *nini unneriia.*"

Sollte *nipu onneriia* geschrieben werden. ネニヲプネヤレ *nep onne-re-ya*, was denkst du?

„Sich waschen *furai.*" R.

イラフ *furai* (jap. フラア *arò*) waschen.

„Das Wasser *waka.*" R.

カツワ *wakka* (jap. ヅミ *midzu*) das Wasser.

„Stehendes Wasser *tobu.*"

Schon bei „Pfütze" und „stehend" vorgekommen.

„Heisses Wasser *scheschikka.*"

Schon bei „heiss" vorgekommen.

„Kochendes Wasser *popuambi.*" R.

Schon bei „siedend" vorgekommen.

„Trübes Wasser *nupkiazi waka.*"

Digitized by Google

Schon bei „trüb" vorgekommen.

„Mit Wasser sich über und über begiessen *iaifurai.*"

イ ラ フ イ ヤ *yai-furai*, sich waschen, von イ ヤ *yai*, selbst, und イ ラ フ *furai*, waschen.

„Ein Wasserfall *abaru.*"

Zweifelhaft. Die Bedeutung der Laute ist バ ア *aba*, Thüre, und ル *ru*, Weg.

„Ein wasserloser Platz *waka ischama kotan.*" R.

ン タ コ マ ヤ シ イ カ ワ ワ *wakka-ischama kotan*, ein Ort ohne Wasser.

„Weben *schtaigi, atuschi asschki.*"

キ イ タ シ *schtaiki* (jap. ク ヽ タ *tataku*) eigentlich „schlagen," sonst in Verbindung mit der Part. イ *i:* タ シ イ キ イ *i-schtaiki* (jap. ル ヲ ヲ タ ハ *fata-wo woru*) weben. *Atuschi asschki* zweifelhaft, シ ツ° *tuschi* sonst „ein Strick," auch „eine Schnur," カ シ ア *aschi-ka, asch-ka* (jap. リ ヲ ト イ *wori-ito*) der Faden der Webe.

„Die Weberkämme *katuri.*"

Scheint richtig für リ ツ° カ *ka-turi*, wörtlich: Faden ausspannend, von カ *ka* (jap. ト イ *ito*) ein Faden, und リ ツ° *turi* (jap. ル ハ *faru*) spannen.

„Das Weberschiffchen *afungini.*"

Scheint richtig für ニ ケ ン フ ア *afun-ke-ni*, wörtlich: das Holz, welches eingefügt wird, von ケ ン フ ア *afun-ke*, hineingeben, und ニ *ni*, Holz.

„Wecken *musosu.*"

〱 ソ モ *moso-moso* (jap. ス コ ヲ *wokosu*) aufwecken.

„Weg, fort, *uiakuftaan.*"

Schon bei „ab" und „fort" vorgekommen.

„Der Weg *ruu.*" R.

ル *ru* (jap. ロ リ ダ *dò-ro*) ein Weg, von dem jap. ロ *ro.*

„Einen Weg mit Holz brücken *idaschiôokaru.*"

Schon bei „Holz" vorgekommen.

„Aus dem Wege gehen *oiakutaan, schamagidaan.*"

Schon bei „ausweichen" vorgekommen.

„Voraus weggehen *choschkino oman.*"

Schon bei „voraus" vorgekommen.

„Wegjagen *zischti.*"

Digitized by Google

Zweifelhaft. テシチ *tsisch-te* hätte sonst nur die Bedeutung „zum Weinen bringen."

„Wegnehmen *chidobochoschibiri*."

Zwei getrennte Wörter, deren ersteres *chudobo* oder *chodobo* geschrieben werden soll. ボトホ *hotobo* (jap. ルドモ *modoru*) zurückgehen, リビシホ *hoschibi-ri*, zurückwenden, Transitivum von ビシホ *hoschibi* (jap. ルヘカ *kayeru*) zurückkehren.

„Wegrudern *zpooman*." R.

ンマヲホ°チ *tsipo-oman*, fortrudern, von ホ°チ *tsipo*, rudern, und ンマヲ *oman*, gehen.

„Ein Weib *mazi*." R.

Schon bei „Frau" vorgekommen.

„Die Weiberbrust *to*."

Schon bei „Brust" und „Warze" vorgekommen.

„Weich *chaburu*." R.

ルプ°ハ *hapuru* (jap. カラハヤ *yawaraka*) weich, mild.

„Der Wein *kamoi sagi*."

ケヤシイモカ *kamoi-schake*, wörtlich: der Götterwein.

„Weinen *tsisiwa*."

ワシチ *tsisi-wa*, indem man weint, von シチ *tsisi* (jap. クナ *naku*) weinen.

„Weise *chugambawa*."

Schon bei „klug" vorgekommen.

„Weisen, zeigen *itschgaschino*."

In der richtigeren Schreibart *itschagaschinu* schon bei „anzeigen" vorgekommen.

„Die Weisheit *chugamba*."

Schon bei „Klugheit" vorgekommen.

„Weiss *teduri*."

Soll *tedari* geschrieben werden. ルタテ *tetaru* (jap. イロシ *siroi*) weiss.

„Das Weisse im Auge *tedari tama*."

マタルタテ *tetaru-tama*, wörtlich: der weisse Edelstein.

„Weit, von weitem *toima*." R.

マイト *toima* (jap. イホト *towoi*) fern.

Digitized by Google

„Weiter *toima kolan.*"

ン タ コ マ イ ト *toima-kotan*, ein ferner Ort.

„Welches? wer? *niwa ambi?*"

ベ ン ア ワ ネ *ne-wa-an-be*, eine solche Sache, auch fragend: was für eine Sache? Schon bei „Ursache" und „Veränderung" vorgekommen.

„Welcher von beiden? *tupu anna niwa ambi?*"

ベ ン ア ワ ネ ナ ン ア プ ツ プ *tupp anna ne-wa-an-be*, wörtlich: es werden zwei sein, welche Sache ist es?

„Die Wellen *kui.*"

Schon bei „Schwellen" und „Wallen" vorgekommen.

„Die Bewegung der Wellen nach dem Sturm *riri.*" R.

Schon bei „Bewegung" vorgekommen.

„Die Welt *begirischiam.*"

ム ヤ シ レ ケ ベ *bekere-schiam*, wörtlich: der glänzende Rand, das glänzende Ufer, von レ ケ ベ *bekere*, hell, glänzend, und ム ヤ シ *schiam* so viel als マ ヤ シ *schiama* (jap. ラ ハ タ カ *kata-wara*) die Seite, der Rand, auch für „Ufer" gebräuchlich.

„In dieser Welt *schiam.*"

ム ヤ シ *schiam*, die Seite, das Ufer.

„Das Ende der Welt *oiakfuta schiribegiri.*"

Schon bei „Ende" vorgekommen.

„Den Hals wenden *reguds kiru.*"

チ ク レ *rekutsi* (jap. ビ ク *kubi*) der Hals, *kiru* in dieser Sammlung für „umkehren" vorgekommen.

„Wenig *chimbaguniiakka.*"

Schon bei „etwas" vorgekommen.

„Wer? *nen?*"

ン ネ *nen* dialektisch für ニ ネ *neni* (jap. レ タ *tare*) wer.

„Werfen, schmeissen *uschiôra.*"

ラ ヨ シ ヲ *oschiora* (jap. ル ツ ス *sutsuru*) wegwerfen.

„Anker werfen *kaida iama.*"

Soll *kaida ama* geschrieben werden. Schon bei „ankern" vorgekommen.

„Der Werth *adai.*" R.

イ タ ア *atai* (jap. Wort) der Preis, der Werth.

„Werthschätzen *tapnikiiakka.*"

Digitized by Google

カツヤキネプタ *tap-ne ki-yakka*, während man dieses begehrt, von プタ *tap*, dieses, mit der Part. ネ *ne*, キ *ki*, (jap. イシホ *fosi-i*) begehren, und der Part. カツヤ *yakka*.

„Westen, Abend *tschupf kes*."

Schon bei „Abend" vorgekommen.

„Das Wetter *choschkiteri*."

レイテケシホ *hoschke teire*, vorher warten. レイテ *teire*, dialektisch リテ *teri*, warten.

„Stilles Wetter *chaugo rera*."

Soll *chaugi rera* geschrieben werden. ライレケウハ *hauke-reira*, ein leiser Wind.

„Regnerisches Wetter *aftu nischiôru*."

Schon bei „regnerisch" vorgekommen.

„Schlechtes Wetter *schiri uwen*."

Schon bei „schlecht" vorgekommen.

„Gutes Wetter *piruka nidoan, schiri piruka*."

ンアトネカルピ *piruka-netô-an*, wörtlich: es ist schöne Windstille. トネ *netô* (jap. ギナ *nagi*) die Windstille. カルピリシ *schiri-piruka*, wörtlich: die Erdschönheit, oder die Erde ist schön.

„Nasses Wetter mit Schneegestöber *ruuwen*."

ンヱウル *ru-u-en*, wörtlich: die schlechte Beschaffenheit des Weges, von ル *ru*, Weg, und ンヱウ *u-en*, schlecht.

„Wie? auf welche Art? *niptana*?"

Scheint für *niptapa* geschrieben worden zu sein. パタプネ *nep-ta-pa*, in was? zu oder durch was? von プネ *nep*, was, タ *ta*, der Locativpartikel, und der Verbalpartikel パ *pa*.

„Wie? was? *nipponeia*?"

ヤネプネ *nep-ne-ya*, was? was doch? von プネ *nep*, was, mit der bestimmenden Part. ネ *ne*, und der Interjection ヤ *ya*.

„Wie geschwinde? *niôta*?"

Zweifelhaft, vielleicht für タツヲ ネ *nê-otta*, wohin?

„Wie lange her? *chimanda kuschuochonno ogaiia*?"

Chimanda, das schon für „was?" vorgekommen, zweifelhaft. In der Voraussetzung, dass es für タンアンヘ *hen-an-ta* gesetzt wurde, wäre das Ganze ホヲユシクタンアンヘ

ヤイガヲノニ *hen-an-ta-kuschiu ohonno ogai-ya,* wie lange oder in welcher Ausdehnung lange wohnt er?

„Wie oft? *chimanda nipschiui schiui?*"

Chimanda zweifelhaft, angenommen für タニアニヘ *hen-an-ta,* was? ミイユシプネタニアニヘ *hen-an-ta nep-schiui-schiui,* wörtlich: in welcher Ausdehnung welche Male? Von プネ *nep* (jap. ニナ *nani*) was, irgend etwas, und イユシ *schiui* (jap. ド *do*) Mal, in Wiederholung.

„Wie viel? *chimbaguno?*"

Für ノクワバニヘ *hen-bakkuno,* was ungefähr? ニヘ *hen* hat in Zusammensetzungen die Bedeutung „was"? ノクワバ *bakkuno* (jap. ドホ *fodo*) ungefähr, ungefähr so viel.

„Wie weit? *chimanda toima?*"

Chimanda vorausgesetzt für タニアニヘ *hen-an-ta,* was? マイト *toima,* fern.

„Wieder, wiederum *kanna.*"

ナニカ *kanna* (jap. タマ *mata*) noch, ferner.

„Wieder abgeben *chosibiriu.*"

Soll *chosibirii* geschrieben werden. リビシホ *hosibiri, hoschibi-ri,* machen, dass etwas zurückkehrt, zurückgeben. Schon bei „umrütteln" vorgekommen.

„Wiederholen *toschiui nuuri.*"

レヌイユシト *to-schiui nû-re,* wörtlich: zwei Mal hören lassen.

„Wieder zurückkommen *chosibiwa.*"

ワビシホ *hosibi-wa,* indem man zurückkehrt, von シホビ *hosibi, hoschibi* (jap. ルヘカ *kayeru*) zurückkehren.

„Wilde Thiere fangen *zironnop koigi.*" R.

Schon bei „fangen" und „Thier" vorgekommen.

„Der Wind *rera.*" R.

ライレ *reira,* auch ラレ *rera* (jap. ゼカ *kaze*) der Wind.

„Starker Wind, Sturm *poro rera.*" R.

Schon bei „Sturm" vorgekommen.

„Widriger Wind *uwen rera.*" R.

Schon bei „Unwetter" vorgekommen.

„Der Winkel, die Ecke *schikkiu.*"

Schon bei „Ecke" vorgekommen.

Digitized by Google

„Winken *tekischi baraboru.*"

Zweifelhaft, könnte jedoch geschrieben sein für *tekischiburikaru.* ルカリブ゛シケテ *teke-schi-buri-karu*, mit der Hand eine Gebärde machen, von ケテ *teke*, Hand, シ *schi*, der Verstärkungssylbe, リブ゛ *buri*, Miene, und ルカ *karu*, machen.

„Winken, von sich *kobanura.*" Zw.

„Winken, zu sich *tegi baraboru.*"

Zweifelhaft, vielleicht für *tegi burikaru.* ルカリブ゛キテ *teki-buri-karu*, mit der Hand eine Geberde machen.

„Der Winter *madapa.*"

マタ *mata* (jap. ユフ *fuyu*) der Winter. パタマ *mata-pa*, der künftige Winter, in der Schreibart *matappa* schon bei „künftig" vorgekommen.

„Der Winter ist vorbei *mada ogeriwa.*"

タマ *mata*, der Winter, ワリハヲ *ohari-wa*, was das Ende betrifft, ワシケヲ *okeschi-wa*, indem etwas endet.

„Ueberwintern *madapiawa.*"

In der richtigen Schreibart *madariawa*, schon bei „über" vorgekommen.

„Der Wirth *zisekoru guru.*"

ルグ゛ルコセチ *tsise-koru guru*, wörtlich: ein Mensch, welcher ein Haus besitzt.

„Die Wirthinn *zisekoru minogo.*"

コノメルコ゛セチ *tsise-koru menoko*, wörtlich: ein Weib, welches ein Haus besitzt.

„Wissen *oneriwa ogai.*"

イガ゛ヲ ワレネンヲ *onne-re-wa ogai*, etwas längere Zeit wissen, etwas im Gedächtnisse behalten, von レネンヲ *onne-re* (jap. ルシ *siru*) wissen, auch für ヘボ゛ヲ *woboye*, Gedächtniss, dazu die Part. ワ *wa*, イガ゛ヲ *ogai* (jap. ル井 *iru*) bleiben.

„Ich weiss *niku.*"

Scheint unrichtig. „Wissen" (jap. ルシ *siru*) sonst ライ ンアム *i-ramu-an.* S. auch das vorhergehende.

„Die Woche *aruwan to.*" R.

トンワルア *aruwan-to*, wörtlich: sieben Tage.

„Wofern, wenn *ikkiaschkai kumbiniiakiniiu.*"

Digitized by Google

Zweifelhaft, scheint jedoch für *ikaaschkai tambiniiakini* geschrieben zu sein. イ カ シ ア カ イ *ika aschkai*, wenn etwas geschieht, von カ イ *ika* (jap. シ モ *mosi*) wenn, und シ ア イ カ *aschkai*, sich erheben, entstehen. ネ キ ヤ ネ ベ ン タ *tan-be-ne-yaki-ne*, wenn oder obwohl diese Sache so ist, von ン タ *tan*, dieser, ベ *be*, Sache, und der zusammengesetzten Part. ネ キ ヤ *yaki-ne*.

„Wofür? *nipponia, niptaba?*"

ヤ ネ プ ネ *nep-ne-ya*, was? schon bei „wie?" vorgekommen. バ タ プ ネ *nep-ta-ba*, in was? zu was? von プ ネ *nep*, was, mit der Locativpartikel タ *ta* und der Verbalpartikel バ *ba*. S. „wie? auf welche Art?"

„Woher? *niwa?*"

ワ ネ *ne-wa*, von ネ *ne*, was? und ワ *wa*, was betrifft.

„Wohin? *nida oman?*"

ン マ ヲ タ ー ネ *nêta oman*, wohin geht man?

„Wohlbeleibt *kiibi*." Zw.

Schon bei „feist" vorgekommen.

„Wohlfeil *adai chaugi*."

ケ ウ ハ イ タ ア *atai-hauke*, wörtlich: der Preis sinkt, oder von Preis gesunken. ケ ウ ハ *hauke* (jap. ナ ニ カ ヅ シ ル *sidzuka-ni naru*) eigentlich „ruhig, still werden."

„Wohlhabend *igorukoru guru*."

Schon bei „bemittelt" und „vermögend" vorgekommen.

„Eine Wohlthat *piruka nokoru*."

ル カ ノ カ ル ピ *piruka-no karu*, gut machen. Schon bei „verbessern" vorgekommen.

„Ein Wolf *uschi kamoi*." B.

イ モ カ セ ー ヲ *ôsche-kamoi* (jap. ミ カ ホ ヲ *wowo-kami*) ein Wolf.

„Die Wolken *urari, nischi kuru*."

リ ラ ー ウ *ûrari*, der Nebel. Schon bei „Luft" vorgekommen. シ ニ *nischi*, *nisch* (jap. モ ク *kumo*) eine Wolke, リ ク シ ニ *nischi-kuri* (jap. ル モ ク *kumoru*) sich umwölken, letzteres von リ ク *kuri*, der Schatten.

„Eine schwarze Wolke *nischiôra uwen*."

Schon bei „schwarz" vorgekommen.

Digitized by Google

„Die Wolle *numu.*"

Soll *numa* geschrieben werden. マ ヌ *numa* (jap. ケ *ke*) das Haar, auch für „Wolle" gebräuchlich.

„Von Wolle *numaniwa.*"

ワ ネ マ ヌ *numa-ne-wa*, was wirklich Wolle ist.

„Womit? *nipponia?*"

Schon bei „wofür?" vorgekommen.

„Das Wort *idakku.*"

ク タ イ *itaku* oder キ タ イ *itaki*, sprechen.

„Mit einem Worte *schnendakki.*"

Sollte *schneidakki* geschrieben werden. キ タ イ ネ シ *schne-itaki*, eine einzige Rede, Eine Rede, von ネ シ *schne*, eins, und キ タ イ *itaki*, sprechen.

„Gefällige Worte *kiudomo koschini.*"

ネ シ コ モ ト ウ ケ *ke-utomo-koschine*, leicht von Sinn oder von Gemüth, von モ ト ウ ケ *ke-utomo* (jap. ケ サ ナ *nasake*, auch ロ ヽ コ *kokoro*) das Gemüth, der Sinn, und コ ネ シ *koschine* (jap. イ ル カ *karui*) leicht.

„Ich wünsche *konriusch.*"

イ ユ シ ル ン コ *kon-ru-schiui* (jap. イ シ ホ *fosi-i*) begehren, Lust haben.

„Eine Wunde *piri.*"

リ ビ *biri* (jap. ス サ *sasu*) stechen, verwunden.

„Wozu? *nigonda?*"

Schon bei „warum?" vorgekommen.

„Ein Wunder *uiamufu ti.*"

Sollte *uiamukfuti* oder *oiamukfuti* geschrieben werden. ヲ テ ク モ ヤ *oya-mokute* (jap. カ ホ ノ ン ア *an-no foka*) unvermuthet. Schon bei „seltsam" vorgekommen.

„Wunderbar *wiamokutiwa.*"

Sollte *uiamokutiwa* geschrieben werden. ワ テ ク モ ヤ ヲ *oya-mokute-wa*, indem etwas unvermuthet kommt. S. das vorhergehende.

„Ein Wurm *kschigiri.*"

Sollte *schkigiri* oder *schikigiri* geschrieben werden. Schon bei „Käfer" und „Schmetterling" vorgekommen.

Digitized by Google

Z.

„Zählen *pischki.*" R.

ケシヒ° *pischke* (jap. ルユゾカ *kazoyuru*) zählen, rechnen. Schon bei „lesen" und „rechnen" vorgekommen.

„Die Zähne *nimaki.*"

Zähne (jap. ハ *fa*) sonst キマイ *ima-ki*, richtig jedoch auch キマニ *nima-ki*. S. die Bemerkung bei „Hauer."

„Zahnschmerzen *nimakikai.*"

イカキマニ *nimaki kai*, wörtlich: die Zähne sind gebrochen. イカ *kai* (jap. ルヲ *woru*) brechen.

„Ein Zänker *ogoiki konoburu.*"

ルブノコキイコウ *uko-iki konoburu*, den Zank lieben.

„Eine Zange *pazin.*" Zw.

Schon bei „Kneifzange" vorgekommen.

„Der Zank *ugoigiu.*"

キイコウ *uko-iki* (jap. フカラカ *karakò*) zanken.

„Sich zanken *iruschka itakki, ugoigi iakka.*"

キタイカシルユ *yuruschka-itaki*, im Zorne sprechen.

カツヤキイコウ *ukò-iki-yakka*, während man zankt.

„Ein Zauberer *tuschiu guru.*" R.

Schon bei „Hexenmeister," „Prophet" und „Wahrsager" vorgekommen.

„Der Zaun, die Umzäunung *toi.*"

イト *toi* bedeutet sonst nur „die Erde, das Erdreich."

„Ueber den Zaun steigen *tschasi igaoman.*" R.

Schon bei „überspringen" vorgekommen.

„Der Zaunpfahl *iguschpi.*"

Schon bei „Pfahl" vorgekommen.

„Umzäunen *tschaschkaru.*"

Schon bei „um" vorgekommen.

„Ein umzäuntes Haus *tschaschi uturuta.*"

Schon bei „Haus" vorgekommen.

„Zeichen geben *tekisch paruboru.*" Zw.

In der Schreibart *tekischi baraboru* schon bei „winken" vorgekommen.

„Der Zeigefinger *ututan askibitz.*"

Schon bei „Finger" vorgekommen.

Digitized by Google

„Zeigen *nugandi.*" R.

テ ン カ ヌ *nukan-te* (jap. ル セ ミ *mi-seru*) sehen lassen, zeigen.

„Zu der Zeit *niuruta.*"

Zweifelhaft, vielleicht für タ ロ ヲ ネ *ne-oro-ta*, an welchem Ort, oder zu welcher Zeit. Von ネ *ne*, was, ロ ヲ *oro*, einer Partikel mit der Grundbedeutung „Ort" oder „Zeit," und der Part. タ *ta*.

„Keine Zeit, nie *muni iupki.*"

Scheint unrichtig, da ケ プ° ユ ニ ム *muni yupke* „die Pflanzen sind kräftig" bedeutet.

„In vorigen Zeiten *fiuschkune.*"

Schon bei „vorig" vorgekommen.

„Zeitig, reif *ziba, ewiaschkai.*"

Ziba scheint richtig für バ チ *tsi-ba*, von チ *tsi*, kochen, hierzu die Part. バ *ba*. *Ewiaschkai* zweifelhaft, soll vielleicht heissen *ebiaschkai* für イ カ シ ア ベ イ *ibe-aschkai*, essbar sein, von ベ イ *ibe*, dial. ビ ヱ *ebi*, essen, und イ カ シ ア *aschkai*, sich erheben, entstehen.

„Zerbeissen *kupapawa piriba.*"

バ リ ビ ワ ヾ バ ク *kubaba-wa biri-bà*, durch Beissen zerreiben.

„Zerbrechen *kai.*" R.

Schon bei „ausbrechen" und „Stück" vorgekommen.

„Zerhauen *obittano tui.*"

Schon bei „hauen" vorgekommen.

„Zerreiben *fumba.*"

バ ン フ *fumba* (jap. ム サ キ *kisamu*) einschneiden, einprägen.

„Zerreissen *nascha.*" Zw.

Schon bei „schneiden" vorgekommen.

„Zerschneiden *nokgano fumba.*"

Das erstere Wort offenbar unrichtig, und nicht zu erkennen. バ ン フ *fumba*, einschneiden.

„Zerspalten *periba.*" R.

Schon bei „spalten" vorgekommen.

„Zertreten *tschoogai uwigariwa.*"

リ カ ヱ ウ イ カ | ヨ チ *tschôkai u-e-kari-wa*, indem wir uns versammeln, von イ カ | ヨ チ *tschôkai*, ich oder wir,

Digitized by Google

und リ カ エ ウ *u-e-kari* (jap. ム ハ イ *iwamu*) sich versammeln, mit der Part. ワ *wa.*

„Eine Ziege *iiukfti.*" Zw.

„Eine wilde Ziege *iiukf.*"

Zweifelhaft, ク ー ユ *yûku, yûkf* (jap. カ シ *si-ka*) sonst „ein Hirsch."

„Ziehen, schleppen *iuba, aniwa apkasch, kuruu makua.*" Zw.

Schon bei „schleppen" vorgekommen.

„Zittern, beben *tosioschki.*"

ケ シ ユ シ ツ° *tusiuschke* (jap. ヒ ル ブ ミ *mi-burui*) das Zittern, ein Fieberfrost.

„Der Zobel *choino, chuino.*"

Schon bei „Marder" vorgekommen.

„Zögern *teri, teriu.*"

Schon bei „verweilen" vorgekommen.

„Ein Zuber *nitusch.*"

Schon bei „Kufe" vorgekommen.

„Zürnen *iuruschka.*" R.

カ シ ル ユ *yuruschka* (jap. ル カ イ *ikaru*) zürnen.

„Zufrieren *minui.*"

Scheint so viel als エ ノ イ メ *mei-no-e* oder イ ヌ イ メ *mei-nu-i*, frieren, von イ メ *mei*, die Kälte, der Frost, mit den Part. ノ *no* oder ヌ *nu*, und エ *e*, dialektisch イ *i*.

„Zuhalten, den Mund *paru seschki.*" R.

Schon bei „Mund" vorgekommen.

„Zukleben *kotokka.*"

カ ツ タ ゴ *gotakka* (jap. ル ヌ *nuru*) mit Mörtel bewerfen, oder mit Firniss bestreichen.

„Zulange wo verweilen *ogonno roku.*"

Soll *ohonno roku* geschrieben werden. Schon bei „aufhalten" vorgekommen.

„Zum voraus *choschkino oman.*"

Schon bei „voraus" und „weggehen" vorgekommen.

„Zunächst, neben *tutanno.*" R.

ン タ ツ° *tutan* (jap. ヨ シ ン キ *kin-sio*) nahe, dicht daneben befindlich, davon das Adverbium ノ ン タ ツ° *tutan-no,*

Digitized by Google

entsprechend dem jap. ニ ギ ツ *tsugi-ni*, dicht daneben, im Anschluss, auch für „dann, nebstdem."

„Der Zunder *iburuku*." Zw.

„Die Zunge *au, barumbi*." R.

ウ フ *au* (jap. タ シ *sita*) die Zunge, ベ ン ル バ *barunbe* ebenfalls „die Zunge," letzteres schon bei „Lippen" vorgekommen.

„Zurückhalten *kischima*."

Schon bei „abhalten," „auffangen," „beschützen," „halten" und „vertheidigen" vorgekommen.

„Zurückkehren, zurückgeben *chosibiriu*."

Schon bei „umrütteln" und „wieder" vorgekommen.

„Zusammen *schniriai*."

Soll *schnirai* geschrieben werden. イ ラ ネ シ *schne-rai* (jap. く ウ ダ *dò-dò*) auf demselben Wege, ein Gefährte sein.

„Die Zusammenkunft, Gesellschaft *marafuto*."

Schon bei „Versammlung" vorgekommen.

„Zusammenraffen *uwegari*."

Schon bei „mitnehmen" vorgekommen.

„Zuschliessen, zumachen *portakaru, kaschiscschki*."

Portakaru zweifelhaft, vielleicht so viel als ル カ タ プ *puta-karu*, wörtlich: einen Deckel machen, für „zudecken." Minder wahrscheinlich ist es, dass *porta* ein portugiesisches Wort, und aus dem Dialekt von Nagasaki in die Ainosprache übergegangen, indem das genannte fremdländische Wort von dem Verfasser im Japanischen bisher nicht beobachtet wurde. ケ シ セ シ カ *kaschischeschke* bedeutet „eine Hütte verschliessen," und ist schon bei „bedecken" vorgekommen.

„Zuschneiden, Kleider *koru imi*."

Das erstere Wort soll *karu* geschrieben werden, in welcher Form es schon bei „Kleider" vorgekommen.

„Zuspunden, ein Fass *seski*." R.

ケ シ セ *seske, scheschke* (jap. グ サ フ *fusagu*) verstopfen, verschliessen.

„Zustopfen, zupfropfen *scheschki*." R.

ケ シ セ *scheschke*, verstopfen, verschliessen. Dasselbe wie das vorhergehende.

„Zuverlässig, sicher *ki*." Zw.

Digitized by Google

Schon bei „sicher" vorgekommen.

„Zuwerfen, eine Grube *muni anuwa.*"

Schon bei „Grube" vorgekommen.

„Zwacken, reissen, rupfen *atuwa.*"

Schon bei „rupfen" vorgekommen.

„Der Zweig, Ast *chom, nischiri.*"

Chom schon bei „Ast" vorgekommen. リ シ ニ *ni-schiri,* wörtlich: das Land der Bäume.

„Zwei Tage zurück *choschkino mane.*"

Soll *choschki numani* geschrieben werden. Schon bei „Tag" vorgekommen.

„Die Zwiebel *membiro.*"

Schon bei „Knoblauch" vorgekommen.

„Zwingen *kutschankuruga akkari.*"

リ カ ツ ア カ ロ コ ン ヤ チ コ *kotschan-koro-ka akkari*, obgleich etwas nicht ist, oder obgleich zu etwas nein gesagt wird, doch es überwinden. Von ン ヤ チ コ *kotschan* (jap. ヤ イ *iya*) nein, es ist nicht so, カ ロ コ *koro-ka,* einer Partikel mit der Bedeutung „obgleich," und リ カ ツ ア *akkari* (jap. ス コ゛ ス *sugosu*) überschreiten, übertreffen.

Zahlwörter [1]).

„Eins *schnepf.*" R.

プ ツ ネ シ *schnepp,* eins.

„Zwei *tup.*" R.

プ ツ ト *tupp,* zwei.

„Drei *repf.*" R.

プ ツ レ *repp,* drei.

„Vier *inipf.*" R.

プ ツ ネ イ *inepp,* vier.

„Fünf *aschiki, aschikinipf.*" R.

キ シ ア *aschiki* und プ ツ ネ キ シ ア *aschiki-nepp,* fünf.

„Sechs *juwambi.*"

ベ ン ワ イ *iwan-be,* sechs.

---

[1]) Hier wird nur die Richtigkeit der Zahlwörter im Allgemeinen constatirt. Die Analyse derselben findet sich in den Unters. über den Bau der Aino-Sprache.

Digitized by Google

„Sieben *aruwambi*." R.

ベ ニ ワ ル ア *aruwan-be*, sieben.

„Acht *tubischambi*." R.

ベ ニ ヤ シ ベ プ *tu-be-schan-be*, acht.

„Neun *schnebischambi*." R.

ベ ニ ヤ シ ベ ネ シ *schne-be-schan-be*, neun.

„Zehn *wambi*." R.

ベ ニ ワ *wan-be*, zehn.

„Eilf *schnepu i gaschima wambi*." R.

ベ ニ ワ マ シ カ イ プ ツ ネ シ *schnepp ikaschima wan-be*, eilf.

„Zwölf *tupu i gaschima wambi*." R.

ベ ニ ワ マ シ カ イ プ ツ プ *tupp ikaschima wan-be*, zwölf.

„Dreizehn *repu i gaschima wambi*." R.

ベ ニ ワ マ シ カ イ プ ツ レ *repp ikaschima wan-be*, dreizehn.

„Vierzehn *inipu i gaschima wambi*." R.

ベ ニ ワ マ シ カ イ プ ツ ネ イ *inepp ikaschima wan-be*, vierzehn.

„Fünfzehn *aschikinipa i gaschima wambi*."

Das erstere Wort soll *aschikinipu* geschrieben werden.

ベ ニ ワ マ シ カ イ プ ツ ネ キ シ ア *aschiki-nepp ikaschima wan-be*, fünfzehn.

„Sechzehn *juwambi i gaschima wambi*."

ベ ニ ワ マ シ カ イ ベ ニ ワ イ *iwan-be ikaschima wan-be*, sechzehn.

„Siebzehn *aruwambi i gaschima wambi*." R.

ベ ニ ワ マ シ カ イ ベ ニ ワ ル ア *aruwan-be ikaschima wan-be*, siebzehn.

„Achtzehn *tubischambi i gaschima wambi*." R.

ベ ニ ワ マ シ カ イ ベ ニ ヤ シ ベ プ *tu-be-schan-be ikaschima wan-be*, achtzehn.

„Neunzehn *schnebischambi i gaschima wambi*." R.

Digitized by Google

ベニワマシカイベニヤシベネシ *schne-be-schan-be ikaschima wan-be*, neunzehn.

„Zwanzig *schnechoz, choz.*" R.

ツホネシ *schne-hots* und ツホ *hots*, zwanzig.

„Ein und zwanzig *schnepu i gaschima choz.*" R.

ツホマシカイプツネシ *schnepp ikaschima hots*, ein und zwanzig.

„Zwei und zwanzig *tupu i gaschima choz.*" R.

ツホマ·シカイプツツ゚ *tupp ikaschima hots*, zwei und zwanzig.

„Dreissig *wambi idochoz.*" R.

ツホツ゚イベニワ *wambe-i tu-hots*, dreissig.

„Ein und dreissig *schnepu i gaschima wambi idochoz.*" R.

ツホツ゚イベニワマシカイプツネシ *schnepp ikaschima wan-be-i tu-hots*, ein und dreissig.

„Vierzig *tochoz.*" R.

ツホツ゚ *tu-hots*, vierzig.

„Ein und vierzig *schnepu i gaschima tochoz.*" R.

ツホツ゚マシカイプツネシ *schnepp ikaschima tu-hots*, ein und vierzig.

„Fünfzig *wambi irichoz.*" R.

ツホレイベニワ *wan-be-i re-hots*, fünfzig.

„Ein und fünfzig *schnepu i gaschima wambi irichoz.*" R.

ツホレイベニワマシカイプツネシ *schnepp ikaschima wan-be-i re-hots*, ein und fünfzig.

„Sechzig *rechoz.*" R.

ツホレ *re-hots*, sechzig.

„Ein und sechzig *schnepu i gaschima rechoz.*" R.

ツホレマシカイプツネシ *schnepp ikaschima re-hots*, ein und sechzig.

„Siebenzig *wambi inichoz.*"

ツホネイイベニワ *wan-be-i ine-hots*, siebenzig.

„Ein und siebenzig *schnepu i gaschima wambi inichoz.*"

ツホネイイベニワマシカイプツネシ *schnepp ikaschima wan-be-i ine-hots*, ein und siebenzig.

Digitized by Google

„Achtzig *inichoz.*" R.

ワ ホ ネ イ *ine-hots,* achtzig.

„Ein und achtzig *schnepu i gaschima inichoz.*" R.

ワ ホ ネ イ マ シ カ イ プ° ワ ネ シ *schnepp ikaschima tne-hots,* ein und achtzig.

„Neunzig *wambi aschikinichoz.*"

ワ ホ ネ キ シ ア イ ベ ニ ワ *wan-be-i aschiki-ne-hots,* neunzig.

„Ein und neunzig *schnepu i gaschima wambi aschikinichoz.*"

ワ ホ ネ キ シ ア イ ベ ニ ワ マ シ カ イ プ° ワ ネ シ *schepp ikaschima wan-be-i aschiki-ne-hots,* ein und neunzig.

„Hundert *aschinichoz.*" R.

ワ ホ ネ キ シ ア *aschiki-ne-hots,* hundert.

„Hundert und eins *schnepu i gaschima aschikinichoz.*" R.

ワ ホ ネ キ シ ア マ シ カ イ プ° ワ ネ シ *schnepp ikaschima aschiki-ne-hots,* hundert und eins.

„Hundert und zehn *wambi juwanochoz.*"

ワ ホ ネ ワ イ イ ベ ニ ワ *wan-be-i iwane-hots,* hundert und zehn.

„Hundert und zwanzig *juwano choz.*"

ワ ホ ネ ワ イ *iwane-hots,* hundert und zwanzig.

„Hundert und dreissig *wambi aruwanochoz.*"

ワ ホ ネ ワ ル ア イ ベ ニ ワ *wan-be-i aruwane-hots,* hundert und dreissig.

„Hundert und vierzig *aruwano choz.*"

ワ ホ ネ ワ ル ア *aruwane-hots,* hundert und vierzig.

„Hundert und fünfzig *wambi tubischano choz.*"

ワ ホ ネ ヤ シ ベ ツ° イ ベ ワ *wan-be-i tu-be-schane-hots,* hundert und fünfzig.

„Hundert und sechzig *tabischano choz.*"

ワ ホ ネ ヤ シ ベ ツ° *tu-be-schane-hots,* hundert und sechzig.

„Hundert und siebzig *wambi schnebischano choz.*"

ワ ホ ネ ヤ シ ベ ネ シ イ ベ ニ ワ *wan-be-i schne-beschane-hots,* hundert und siebzig.

Digitized by Google

„Hundert und achtzig *schnebischano choz.*"

ワ ホ ネ ヤ シ ベ ネ シ *schne - beschane - hots*, hundert und achtzig.

„Hundert und neunzig *wambi schnewano choz.*"

ワ ホ ネ ワ ネ シ イ ベ ニ ワ *wan - be - i schne - wane-hots*, hundert und neunzig.

„Zweihundert *schnewano choz.*"

ワ ホ ネ ワ ネ シ *schne-wane-hots*, zweihundert.

„Dreihundert *aschikinichoz i gaschima schnewano choz.*

ワ ホ ネ ワ ネ シ マ シ カ イ ワ ホ ネ キ シ ア *aschi-ki-ne-hots ikaschima schne-wane-hots*, dreihundert.

„Vierhundert *toschnewano choz.*"

ワ ホ ネ ワ ネ シ ツ° *tu-schne-wane-hots*, vierhundert.

„Fünfhundert *aschinichoz i gaschima toschnewano choz.*"

ワ ホ ネ ワ ネ シ ツ° マ シ カ イ ワ ホ ネ キ シ ア *aschiki-ne-hots ikaschima tu-schne-wane-hots*, fünfhundert.

„Sechshundert *reschiniwano choz.*"

ワ ホ ネ ワ ネ シ レ *re-schne-wane-hots*, sechshundert.

„Siebenhundert *aschinichoz i gaschima reschiniwano choz.*"

ワ ホ ネ ワ ネ シ レ マ シ カ イ ワ ホ ネ キ シ ア *aschiki-ne-hots ikaschima re-schne-wane-hots*, siebenhundert.

„Achthundert *inischiniwano choz.*"

ワ ホ ネ ワ ネ シ ネ イ *ine - schne - wane - hots*, achthundert.

„Neunhundert *aschikinichoz i gaschima inischiniwano choz.*"

ワ ホ ネ ワ ネ シ ネ イ マ シ カ イ ワ ホ ネ キ シ ア *aschiki-ne-chots ikaschima ine-schne-wane-hots*, neunhundert.

„Tausend *aschikini schinewano choz.*"

ワ ホ ネ ワ ネ シ ネ キ シ ア *aschiki - ne schne - wane-hots*, tausend.

„Zweitausend *wanu schinewano choz.*"

ワ ホ ネ ワ ネ シ ネ ワ *wane - schne - wane - hots*, zweitausend.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ML160.H287 1969 Music

Man and his music:

Harman, Richard Alec. Man and his music:
1969. (CARD 2)

renaissance and baroque music, by A.Harman and A.Milner.-v.3.The sonata principle, by W.Mellers.-v.4.Romanticism and the twentieth century, by W.Mellers.

399086

G.E.STECHERT & Co. NEW YORK



UNIVERSITY LIBRARIES
. GREEN LIBRARY
ALIFORNIA 94305-6004
5) 723-1493
be recalled after 7 days
DATE DUE

Digitized by Google

Digitized by Google